

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult: Tasekla

**Tasnimant n tyemmat deg
tmacahut taqbaylit n temnađt n
At Mlikec**

Syur:

Hadjila REKKAS

S Imendad n Mass:

Karim OULEBSIR

Inesyuma:

Aselway; MOULAY. Z

Anemhal; OULEBSIR. K

Amekyad: AMMARI. S

Aseggas asdawan

2017/2018

Agzul

Tazrawt-a d tin i d-yellan yef uwadem n tyemmat deg tmacahut anda iswi-nney ad d-neglem dayen ad d-nessegzi tikliwin n tyemmat yer warraw-is.

Tarrayt i neɖfer d tin n tesnimant i d-yesbedd Sigmund Freud ; yes-s i neereɖ ad d-nawi tiririt yef useqsi-nney agejdan i yerzan sin n yeɖricen: tawuri n useɖfeɖ (initiatique) i tesɛa tmacahut d tyerrust n Œdipe i yellan d yiwet gar tmiɖranin tigejdanin n tezri-a i neɖfer i ilan iswi n usekfel n tuffirin n wallay ama deg tilawt ama deg tsekla.

Awalen-tisura:

Akman;

La projection;

La sublimation;

La substitution;

Tamacahut taqbaylit;

Tayerrust n Œdipe;

Tayerrust n yineddi;

Tuzzuft.

Asnemmer

Tanemmirt i tid, wid d wayen i d-yellan d sebba iwakken yella-d leqdic-a.

Abuddu

Leqdic-a ad t-nbud i temsalyut (R.ε.M.) yer wuyur i d-newwi timucuha i yef d-yella leqdic deg tezrawt-a.

Agbur

Agzul1

Awalen-tisura:

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut.....	8
<i>Aħric amezwaru:</i>	8
<i>Tizri d tesnarrayt</i>	8
<i>Ixef amezwaru:</i>	8
<i>Tizri</i>	8
I. Asissen n usentel	12
II. Iswi n leqdic.....	14
III. Timental n ufran n usentel.....	15
IV. Asissen n tezri n Freud	15
V. Timental n ufran n tezri tasnimant n Freud	17
VI. Oedipe deg tsekla akked tesnimant	18
Tazwert.....	18
1. Tayerrust n Oedipe	18
A. Oedipe umyi	18
B. Oedipe yer Freud	18
2. Assay gar tsekla d tesnimant	19
3. Tiwuriwin n tmacahut	19
4. Aseqsi agejdan.....	20
5. Turdiwin	21
VII. Tamacahut taqbaylit d leqdicat i yemmugen yef-s	22
Tazwert.....	22
1. Tazrawt n Bettelheim « Psychanalyse des contes de fées » yef tmucuha n umaḍal.....	23
2. Leqdic n Nabil Farès yef tmacahut taqbaylit.....	24
« Eli d yemma-s »	24
3. Leqdic n Nadia At Mansour Ikni yef tmacahut taqbaylit « Ĕini »	25
<i>Ixef wis sin:</i>	12

<i>Tasnarrayt</i>	12
VIII. Tignatin n ugmar	27
1. Timental n leqdic deg unnar	27
2. Uguren i d-nemmuger	27
3. Asissen n unnar	28
4. Afran n unnar.....	28
5. Tagnit n tegmert	28
6. Asissen n temsalyut	29
7. Asissen n wammud i d-negmer	29
IX. Timiḍranin tigejdanin	31
Tazwert.....	31
1. Tamacahut	31
2. Tarrayt tasnimant.....	36
2.1. Tadra-s.....	36
2.2. Tasnimant n Freud.....	36
2.3. Tayerrust n Oedipe	37
3. Tugna n tyemmat.....	38
4. Asentel d yirit	40
<i>Aḥric wis sin:</i>	27
<i>Tasleḍt n wammud:</i>	27
<i>Tayemmat d tugniwin-is</i>	27
<i>Ixef amezwaru:</i>	27
<i>Tayemmat tasellakt</i>	27
Tazwert.....	45
1. Tayemmat tamidagt, tasellakt.....	46
<i>Ixef wis sin:</i>	45
<i>Tayemmat tineddit</i>	45
Tazwert.....	52
2. Tayemmat tibawt, tineddit.....	52
<i>Ixef wis kraḍ:</i>	52
<i>Tiwuriwin n</i>	52
<i>tmucuha</i>	52
Tiwuriwin n tmucuha-a i nesleḍ.....	70
Tazwert.....	70

1. Tiwuriwin n usehfeɗ d usenmetti	70
Taggrayt	73
Taggrayt tamatut.....	75
Umuy n yedlisen.....	78
Tijentad.....	70
<i>Amawal amatu</i>	83
<i>Amawal yerzan tizri tasnimant</i>	84

Tazwert tamatut

Tameṭṭut-tayemmat seg zik nettaf-itt gar yiwudam igejdanen deg tsekla n umaḍal, ama s wudem-is ilaw, asugnan ney azamulan.

Deg tsekla tamaziyt, deg tewsatin akken llant, d timaynutin ney d tiqburiin, awadem n tmeṭṭut-tayemmat d imezgi, assayen gar-as d warraw-is yettef amkan s wazal-is deg yeḍrisen-a iseklanan aladya wid n tmucuha, d assayen-a dya ara neereḍ ad nesleḍ deg leqdic-a i nebda yef sin n yeḥricen ilmend n tikliwin n uwadem-a yer warraw-is i yellan d timidagin dayen d tibawin (négatives).

Deg wayen yerzan tazamalt (symbolisme), atas n tlufa i d-yemmalen tameṭṭut deg yeḍrisen-a; ama d tilatten (taxsayt), tigumma (dellaε, afeqqus, teffah), iyersiwen (talafsa), tiyawsiwin aladya tid i nesseqdac deg uxxam (tafeqlujt) d wayen yellan d agaman (akal, ayyur).

Tameṭṭut deg tsekla-a tesa atas n tugniwin, yal aḍris aseklan amek i tt-id-yesnekwa ney tugniwin tizamulanin i as-yefka; aḍris yezmer ad d-yesken tilawt-is tanmettit d uzayar-is, i izemren ad d-yili s tugna tasugnant ney tazamulant, yezmer dayen ad tt-naf d yemma-s n ddunit (aladya deg wumyiten), d tawetmat (*Zelgum* dayen “*Yemma tezla-i, baba yuza-i, wetma tejmeε iyessan-iw*), d tayellit (*Tajeuḍt mm yiyiyden*), d tayellit eemmit (kra n tesneflin n tmacahut n *Eli d yemma-s*), d tayemmat (*Iwayezniwen*), d tameṭṭut n ubabat (*Tafunast igujilen*)...

Ma nemuqqel tameṭṭut deg tmacahut s tmuyli-iden, nettaf-itt s wudem amidag dayen s wudem ibaw ; Teryel d asnekwu n wudem ibaw, ma d tayemmat tamidagt lebda d awadem i icuban amdan i t-id-yesnekwuyen, maca aya yezmer ad t-naf ibeddel anda Teryel tettili d tamidagt(deg yiwet gar tesneflin n *Eli d yemma-s*), tayemmat tettili d tibawt(*iwayezniwen*), yezmer dayen ad naf yiwet n tmeṭṭut tesa sin n yiwudam-a: d tamidagdt dayen d tibawt akka am deg tmacahut n *Eisa d Eisa* ; am wakken kra n tmucuha byant ad inint « Ula tameṭṭut tamidagt (idéale), d wa i d-izen i tebya ay-d-tessiweḍ tmacahut s usnekwu-ines i waṭas n tlawin, menwala, s tucḍiwin-nsent. Tasaḍin yakan ttgent tucḍiwin, maca mezziyit, yezmer ad asent-yessuref yiwen. »¹

¹ - ARLAUD (L.), « Il était une fois Des femmes, Des hommes, Des contes », mémoire de fin d'étude, institut d'études politiques de Lyon, 2004/4005, P. 32. « La femme idéale n'existe pas...c'est le message que semble nous adresser les contes en exhibant de nombreuses femmes, ordinaires, avec tous leurs nombreux travers. Les héroïnes ont-elles-mêmes quelques péchés, mais ceux-ci sont véniels. »

Yef waken i nettwali, tamacahut teskan-d tamettut s yiwudam-is akk i tesa i yettilin, tikwal d imidagen, tikwal-iden d ibawen, iwakken ad d-tesken yer taggara yal tigawt acu i tt-ilaqen; ma d abuddu ney d awerreb. Tilawin tibawin ttwamarratent (teryel, tamettut n ubabat, tikwal ula d tayemmat d twetmat: *Iwayezniwen d Tfunast igujilen*). Tid yellan d timidagin ttwabuddent (*Xlilet lxedra d Tfunast igujilen*).

S wakka aqcic i ilemmed imenzayen n tmetti d yiberdan i yellan deg-s d wamek i ilaq ad yelhu, akken dayen i yettissin ad yessemgired gar wayen yelhan d wayen n dir, aya mehsub d ayen yerzan tawuri n usenmetti d usehfed (initiation) i tesa tmacahut deg tmetti d tezriert i tesa yef warrac imecrah; ay-a dayen nefka-as azal deg leqdic-a anda i d-yella uhric yef demma-s.

Ma nger tamawt yer wayen i ttidirent tlawin deg tmucuha, akken yebyu yili yuær ney qessih, dayen akken yebyu yili uzayar-nsent d anedday, qebblent-tt akken yella, mehsub ur tent-nettaf ara ttetkint sebba n tlufa-a. Ay-a yeskan-d tilawt n tmettut taqbaylit deg tmetti n zik imi ayen yebyu yedru-as tettaf iman-is axir-as ssber acetki.

Yef teyzi n leqdic-a ad neered ad nessegzi tikliwin n tyemmat lmendad n warraw-is, ay-a ad ay-yawi ad nemmeslay yef tyerrust n Oedipe i yef yebna yakan useqsi-nney agejdan imi azar-is d assayen-a; ad nzer amek i d-tettili tifat-is deg tmacahut taqbaylit ama yer wasaden, ama yer wid yesmehsisen i yesnekwuyen iman-nsen yur-sen. Ay-a ad d yili s udfar n tarrayt tasnimant n Freud, yes-s ara neered ad d-nawi tbut yef turdiwin i nesa yef useqsi-nney.

Aḥric amezwaru:

Tizri d tesnarrayt

Ixef amezwaru:

Tizri

I. Asissen n usentel

Seg wasmi i yexleq umdan d netta yettnadi ad d-yaf ttawilat s wacu ara d-yessenfali, i yellan gar yiyeblan-is imezwura am unadi yef tgella akked uħuddu yef yiman-is seg yiwersiwen iħeccaden.

Ilmend n unadi-a, yufa-d atas n ttawilat iwakken ad d-yessenfali ayen akk i yettħulfu d wayen i yettxemmim ama s uwehhi, s unqac yef yezra, s usuney, s yizamulen ney s usenfali s timawit i yellan d ttawil agmawi.

Asenfali-a s timawit skudmal yettnerni, yettuyal yelha ; dayen ttilint-d deg-s talyiwin timaynutin, akken dayen i asent-rennun cbaħa s usengel n tmeslayt-nseñ; ay-a yewwi-d asnulfu n yinawen d yeħrisen iwumi nsemma « iseklanen », maca isem-a ur d-yennulfa ara yid-sen ; ayen iwumi fkan azal deg usnulfu-a d asenfali n wayen i ten-iceyben, s wakka iħrisen-a ney inawen-a seān tiwuriwin dixel n ugraw i ten-id-yettawin imi d serru i yettağğan amdan ad yesseqdec tizemmar-is n usugen.

Imi asenfali-a s timawit d agmawi, yerza imdanen merra, ihi, timettiyyin merra ur tent-tezgil timawit, akken yebyu yili umezruy-nseñ deg wayen yerzan tira lqay, meēna war ccek kkant-d s timawit i d-izegren i yal tallit, i yerzan yal amahil, gar-asen annar aseklan anda ara d-yili leqdic-nney.

Deg unadi-ines akken ad igerrez innan-ines, amdan yesnulfa-d atas n lesnaf n yeħrisen deg-sen « iseklanen » akka am tmedyazt, umyiten, tineqqisin, tiqsiħin, timucuha,...atg

Leqdic-a ad d-yili yef yiwet seg tewsatın-a i yellan d tamacahut (taqbaylit) i yellan, dayen mazal-itt tjebbed lwelha n yimassanen i iqeddcen ama deg unnar aseklan, win n tesnilest, n tsenmettit, n tesnalest, n uselmed, n tesnimant...atg

Azal i yettunefken i tmacahut taqbaylit ur d-yelli ara yas melmi kan, imi deg tallit talemast yakan yella Ibn Xaldun i d-yemmeslayen deg leqdicat-ines yef tmacahut tamaziyt s umata, maca ur yelli ara d win i d-igemren ney d win i iselħen tamacahut maca yella d aneqqad n tmetti-a tamaziyt d wamek i d-tesnulfuy inawen-is iseklanen d wamek i iga usugen-ines¹.

¹ - IBN KHELDOUN « Histoire des Berbères », traduction DE SLANE, Alger, 1852.

Tagmert tamezwarut i d-yellan i tmucuha n Leqbayel tettuyal yer uħric wis sin n tasut XIX, swaswa yer useggas 1857 asmi id-yeffey udlis n H. Aucapitaine, azwel-is « Contes militaires de Grande Kabylie » i yellan d am mud n tmucuha.

Syin akin llan-d leqdicat-iden n ugmar i igan yiserdasen d yemrabden irumyen; ula d imawlan n tsekla-a gemren-d, aladya wid i yeyran deg uyerbaz arumi am Ben Sdira, Belaid At Eli, Tawes Eemruc, Mulud Mæemmri...atg

Ma d ayen yerzan leqdicat ussnanen yef tsekla tamaziyt, amezwaru degsen d win n Henri Basset deg useggas 1920, d tazrawt i yesæan azwel « Essai sur la littérature des Berbères » i yellan d leqdic s wazal-is i waṭas n yiseggasen, dayen yella-d d aybalu i waṭas n leqdicat-iden i d-idefren; maca ass-a, leqdic-a, ilmend n yimassanen, d win i ixussen deg tarrayt-is tussnant.

Yef tmacahut taqbaylit, Abrous tenna-d: « Segmi i d-tekcem Fransa yer tmurt n Lezzayer, tegla-d s ubeddel meqqren deg yal aħric n tudert, dya ula d tasekla ur tettwazgel ara; abeddel-a yella-d yef tewsat-in, kra deg-sent yas akken ur jlant ara, meena uyalent ur ħhident ara akka am tmacahut. »¹

Ass-a bdan ttarran-as azal i tewsit-a maca tikkelt-a s ubrid n tussna d tesleḍt, s useqdec n tezriyin i d-yefka uzyan aseklan aka am tezri timserwest, tasentalant d tid-iden i seqdacen ama deg tesdawit ney berra-ines; maca ur ggiten ara wid yemmugen yef-s s tarrayt tasnimanit.

Yef way-a leqdic-nney nefren ad t-neg s tezri-a n tesnimant i tewsit n tmacahut iwakken ad nesleḍ yes-s tikliwin n tyemmat lmendad n warraw-is deg kra n yeḍrisen n tmacahut i d-negmer deg temnaḍt n At Mlikec.

¹- ABROUS (D.), « Kabylie : littérature » in Encyclopédie berbère 26, P. 4071. «**La conquête française et les profonds bouleversements qu'elle entraîna (violence de la conquête militaire, destructuration du tissu tribal, ...) eurent des incidences très nettes sur le champ de la littérature : certains genres, sans avoir totalement disparu, se sont essoufflés ; c'est le cas du conte...** »

II. Iswi n leqdic

Leqdic yef tsekla taqbaylit yella-d ugar yef tmedyazt imi «d nettat i yettfen amkan amezwaru»¹ acku deg tmetti taqbaylit tamensayt ur seqdacen ara tira, dya iwakken ad cfun, tuget n yinawen-nsen ruhen s talya n tmedyazt imi d nettat i isehlen i ccfawat; s waka afares deg-s i d-yella s waṭas, dayen aken i d-nenna yakan, ula seld anekcum arumi, aṭas n tewsatn i yuṭalen ur ḡhident ara «anagar tamedyazt i imenēen. »²

Ma yella d leqdicat yef tewsit n tmacahut taqbaylit, aṭas dayen i d-yellan yef-s; gar wid i d-yufraren, win n Lacoste-Dujardin³ d win n Henri Savignac⁴. Leqdicat i d-yellan yef-s, llan wid d ussnanen, wid-iden d tagmert kan.

Seg wasmi i yebda uselmed n tmaziyt deg tesdawit deg yiseggasen 90, llan-d leqdicat isdawanen yef tmacahut, yal yiwen yef wacu aferdis i yef iga tazrawt-is, dayen d acu n ubrid ussnan ney tizri i yefren iwakken ad tt-yedfer.

Nekkni, tazrawt-nney nefren ad tili dayen yef tmacahut maca s tezri tasnimant anda iswi-nney ad neereḍ ad nesleḍ awadem n tyemmat.

Ihi iswi-nney agejdan da, d afran n kra n tmucuha i deg yella uwadem-a iwakken:

Deg tazwara ad d-neglem tikliwin-is lmendad n arraw-is;

Syin ad neereḍ ad nzer amek i iga wayen i tetthulfu d wayen i yellan deg yiman-is war ma thulfa yes-s s uḍfar n tezri-a iwakken ad d-nessegzi tikliwin-is yemgaraden yer warraw-is d wacimi i tga ayenni.

Amek i d-tettili tifat n wuguren isnimanen deg tmacahut taqbaylit ama yer tyemmat ama yer mmi-s, dayen ula yer wid yesmeḥsisen.

¹ - ABROUS (D.), « Kabylie : littérature » in Encyclopédie berbère 26, P. 4071. « **Parmi ces genres d'inégale importance, la première place revenait à la poésie.** »

² - Idem, « **...seule la poésie a réellement survécu.** »

³ - LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Le conte kabyle, étude ethnologique », La Découverte, 2003.

⁴ - SAVIGNAC (H.), « Contes berbères de Kabylie », La presse universitaire de Québec, Montréal, 1978.

III. Timental n ufran n usentel

Annar n tsekla d win wessiēen, aṭas n tewsatini i yellan deg-s nezmer ad neg fell-asent leqdic-nney, maca nekkni nefren gar-asent tawsit n tmacahut; ay-a yella-d ilmend n kra n timental.

Nekkni, sebba i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a imi yef wakken i nezra, leqdicat akk i yemmugen yef tmacahut ur d-nufi ara asentel-a n tugna n tyemmat yella kra i yemmugen yef-s.

Timentelt-iḍen, dakken ulac win i igan tasleḍt i uwadem-a s tarrayt tasmimant; da nettmeslay-d kan yef tmacahut taqbaylit, nufa-d anagar sin n leqdicat: win n Nabil Farès yef tmacahut yemmug s tarrayt-a, ad d-nemmeslay fell-as yer sdat, maca netta yesleḍ awadem n « tterysel ».

Win n Ait Mansour Ikni (N.) anda i tesleḍ tamacahut n « Ĕini » i d-yeddān deg wammud n Frobenius, tasleḍt-is tella-d d tamatut, ad d-nemmeslay dayen fell-as.

Deg tesdawit ur nufi ara kra n tezrawt i yemmugen yef tewsit-a s tezri tasmimant.

IV. Asissen n tezri n Freud

Tasleḍt ara neg i tmucuha ad yili s uḍfar n tezri n Freud, yef way-a ad tt-id-nesissen iwakken ad tefrez tesleḍt ara d-yilin yer sdat i win ara tt-yeḡren.

Tizri n Freud (la psychanalyse) tettuneḥsab d tatrart, temgarad yef (la psychologie). Yaṣ akken aṭas n tmiḍranin i d-yesbed deg wayen yerzan asentel n tuzzuft, maca yettwassen ugar s tin n tyerrust n Œdipe imi netta yettwali dakken tuget n wuguren sebba-nsen d tayerrust-a ur nefrin ara. Deg usentel-a n tuzzuft yefka azal i tin n warrac imecṭaḥ, i yeswiren: (oral, anale, phallique).

Tasmimant tebya ad d-tawi yer leeqel (le conscient) ayen akk i yellan yekmen deg (l'inconscient), yiwen gar yiswan n tesnimant d ademmer n leeqel (le moi) iwakken ad iqabel uguren-is (conflits), ur asen-irewwel ara yer tirga ney yer wayen-iḍen am (la sublimation) imi d nutni i d-yeskanen akman; ilaq ad ttwasbadun acku (le ça) yettbeddil-asen udem.

Freud, deg tezri-ines, « ur yefki ara kan azal i yiḥulfan d tuzzuft maca yenna-d dayen amek i yezmer ad d-yili ukman. »¹, yur-s, tuzzuft akked temzi, d nutni i d-ibennun tudert-nney tasnimant (psychique).

Yettwali dakken tudert n tuzzuft deg tmetti n zik tettwabna-d deg tuget n tikkal s tterbeyya yef ugalli (menaces) akked umerret (punition), d ay-a i yernan i ukman tuzma n yiman (culpabilité).

Tizri n Freud i lebda tettbeddil, tettnerni, yella wayen i yettbeddilen deg-s ama d timiḍranin i yesseqdac ama d tarrayt n usegzi n kra n temsalt, imi am wakken i d-yenna yakan « Ur nezmir ara ad neqqim ney ad neṭṭef deg yiwen n yinaw yef leqdicat iseklanen, acku amdan ibeddel. »² maca tesa kra n yimenzayen ur tbeddilen ara, d tigejda i yef tbedd tezri-ines, llant snat : tin n (l'inconscient) d tin n tuzzuft, syin yal yiwet yesnera-tt, yesnulfa-as-d timiḍranin-iden ilmend n termitin i d-yekseb s udiwi n yimuḍan-is ; s wakka, deg wayen yerzan (l'inconscient) i yellan d agraw n yinedruyen n wallay iwumi ur yettawed ara leeqel akka am cc fayat n temzi, maca ti, yezmer umdan ad tent-id-yemmekti, dayen llant (les habitudes) ; ay-a isemma-as : (inconscient temporaire) ney (préconscient), ma yella d tamidrant (inconscient) yemmal-d yes-s isekwuyen (les représentations) am tektiwin, tugniwin ney kra n lḡerrat deg wallay, tigi i lebda ur yezmir leeqel ad asent-yawed mačči am tmezwura-a i d-nebder (préconscient). Yef temsalt-a llant kra n timiḍranin i d-yesnulfa; ilmend n unadi-ines iwakken ad yefhem amek i ileḥḥu wallay n umdan yessawed deg tazwara ad d-yesbedd snat n timiḍranin: (le moi) akked (le surmoi), asmi i yebda yessegzay-d tizri-a yufa-d dakken txus timiḍrant-iden iwakken ad yili leqdic-is d turda-ines sean tanmezla, s wakka i d-yerna tamidrant tis kraḍ i yellan d (le ça). Freud yewwi-d aḥal d aseggas iwakken ad yessefhem dayen ad yesseqbel i yemdanen tikiwin-is yef l'inconscient.

Ma yella d ayen yerzan tuzzuft, yesnulfa-d atas n timiḍranin i d-yemmalen uguren i ttidiren yemdanen deg uḥric-a agejdan n tudert-nsen akka am ukman i yettwali dakken « (l'inconscient) i t-id-yebnan d akman, i yettaeraḍen lebda ad d-iban»³, tikwal ttawḍen ad d-banen maca s wudem-nniḍen. Llant dayen

¹ - LEFRANC (J.), « Freud », Haltier, 1996. P.5. « **Dans Sigmund Freud, présenté par lui-même, il n'a pas seulement défendu la primauté de l'affectivité et l'importance prépondérante de la sexualité, mais il a même deviné le mécanisme du refoulement.** »

² - HERLEM (P.), « A propos de la critique littéraire psychanalytique », Le coq-héron, 2010/3(n°202), P.34. « **On ne peut plus tenir le même discours critique de l'œuvre littéraire, puisque l'homme a changé.** »

³ -HAAR (M.), « Introduction à la psychanalyse, Freud », université Sorbonne, P.8. « **L'inconscient c'est le refoulé, les éléments refoulés exercent une pression continue dans la direction du conscient.** »

tmidranin-nniden akka am tayerrust n yineddi, tin n Oedipe, la sublimation, le narcissisme, rêverie...atg

Tuzzuft yer Freud «ur d-temmal ara kan tigawin d lebyit yeqqnen yer ugman n tuzzuft, maca d agraw n yihulfan (éxcitations) d tigawin id-yettlin seg temzi i d-yessasayen lebyi d ameqqran i usifses n lebyit igejdanen n tfekka akka am llaz, asnuffes,... »¹

Tizri-a deg tazwara tella-d kan yef yemdanen i yuḍnen (la névrose), maca tuyal sseqdacen-tt ula yef yemdanen i yellan s tezmart-nsen acku tezmer ad d-tessekel ayen yeffren deg (l'inconscient), nutni yakan ur d-wwin ara s lexbar dakken yella wayenni deg-sen. Rnu yef yemdanen : wid yuḍnen d wid isehḥan, yella-d dayen usemres-ines ula yef tzuri iwakken ad d-ssegzin yes-s inedruyen idelsanen d yiyermanen akka am wayen i iderrun deg tsertit d tesreḍt.

V. Timental n ufran n tezri tasnimant n Freud

Iwakken ad nesleḍ tamacahut nezmer ad neḍfer atas n tarrayin i d-yefka uzyan aseklan, aya ilmend n yeswan i nebya ad naweḍ; yef waya, ilmend n yeswi-nney i yellan d asegi n tikliwin n tyemmat yer warraw-is, neḍfer tarrayt tasnimant ilmend n kra n tmental :

Leqdicat i yemmugen yef tmacahut taqbaylit deg tesdawiyin aladya deg tesgiwin n tutlayt d yidles n tmaziyt, ur d-nufi ara win yemmugen s tarrayt-a.

Ilmend n yeswi-nney, nufa-d d tarrayt-a kan i ilaqen iwakken ad nekcem tuffirin n wallay n tyemmat, syin akin yes-s nezmer ad nekcem ula d win n warraw-is.

¹- LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P.443. « La sexualité ne désigne pas seulement les activités et le plaisir qui dépendent du fonctionnement de l'appareil génital, mais toute une série d'excitations et d'activités présentes dès l'enfance qui procure un plaisir irréductible à l'assouvissement d'un besoin physiologique fondamental (respiration, faim,..)

VI. Oedipe deg tsekla akked tesnimant

Tazwert

Assay amezwaru i iseεeu lɥufan yer ugama, d assay-is d yemma-s, maca nezra dakken assay-a d win i icebken, i yellan d ugur aladya yer wid ur nezmir ara ad d-ssuksen iman-nsen deg-s sebba n tyerrust n Œdipe ma yella ur tefri ara. Yef way-a asentel-nney yeqqen s waṭas yer tmiḍrant-a imi assayen iwumi ara nefk azal da, d wid yellan gar tyemmat d mmi-s i yef tebna tudert n umdan d unerni-ines: s wassay-a amezwaru-ines i d-tettban tuder-is amek-itt; ma yella tefra yur-s tyerrust-a ney xaṭi.

1. Tayerrust n Oedipe

Tamiḍrant-a tesa sin n wudmawen: tamezwarut d « Œdipe » d umyi, syin « Œdipe » deg tezri n Freud.

A. Œdipe umyi

Œdipe d umyi n Yegrigiyen i yerra Sophocle d taceqquft n umezgun, i d-iḥekkun yef uwadem Œdipe, mmi-s n Laïos d Jocaste, igelliden n temdint n Thèbes, ikucef-asen-d ugezzan dakken aqcic-nni ara d-seun, ad d-yaweḍ wass anda ara iney baba-s dayen ad yaḡ yemma-s. Yedda lweqt, yeḍra-d wayen aken i asen-d-yenna ugezzan maca Œdipe iga ay-a war ma yezra daken d wid-nni i d-imawlan-is.¹

B. Œdipe yer Freud

Ilmend n tsekla, aladya umyi n Œdipe i yessaweḍ Freud ad d-yesbedd yiwen seg yimenzayen igejdanen n tezri-ines n tesnimant i yellan d tamiḍrant n « tyerrust n Oedipe»; ihi d acu d anamek n tmiḍrant-a deg tezri n Freud?

S. Freud yesbadu-d tamiḍrant-a yellan d tanemyit, yerra-tt d tazrayant dakken «d lebyi uffir yer uqcic n tigin n wassay n tuzzuft akked yiwen seg

¹ - Aḍris-a ad d-yili d akemmali deg tjentad.

yimawlan i ilan tuzzuft txulef yef tin-is akked lebyi n tmenyiwt n win i ilan tuzzuft am netta, s wakka, aḥemmel n uqcic i yemma-s d lebyi n tmenyiwt n baba-s yettak-d tiririt yef tmiḍrant-a»¹ maca aqcic ur d-yewwi ara s lexbar dakken yella way-a deg-s.

D wa s umata i d-anamek n tyerrust n Oedipe deg tezri tasnimant n Freud i d-yesbedd yef wumyi « Agellid Œdipe » i yettwali dakken «yella-d d tikci n tugna i tyerrust tasnimant tamaḍlant, dayen yeskan-d akken i ilaq lebyit uffiren n temzi: timenyiwt n ubaba-t d zwağ d tyemmat. »²

2. Assay gar tsekla d tesnimant

D sin n yinurar yemyuqqanen imi tasnimant tbedd yef tsekla deg tikci n tbut yef kra n turdiwin-is, syin azyan aseklan yuḡal yesseqdac tizri-a deg tesleḍt-is i yeḍrisen iseklanen; Freud ur yesseqdec ara tasnimant deg udiwi kan n yemdanen, maca yesseqdec-itt ula deg tsekla anda i yettnadi deg-s tiririyin i turdiwin-is yerzan tilawt akked wamek i tleḥḥu tnefsit tuffirt.

Aḍris aseklan amezwaru iwumi iga Freud tasleḍt s tezri i d-yesnulfa d win n Wilhelm Jensen « Délire et rêves dans la Gradiva », syin tella-d dayen tesleḍt n uḍris « L’homme au sable » n Hoffmann. « Aken dayen i iga tasleḍt i tmacahut i ilan azal d ameqqran gar leqdicat n Freud. »³ Syin ḍefren-d leqdicat-iden yef tmacahut s uḍfar n tezri-a syur wid-iden am Bettelheim d Von Franz.

3. Tiwuriwin n tmacahut

Tamacahut tettak-d anamek i tudert s twuriwin-is yemgaraden aladya tin n useḥfeḍ (initiatique), anda tawsit-a tesselmad arrac imenzayen d yisuḍaf n tmetti akka am wid yerzan tudert n tuzzuft d tin n tyuga; ilmend n way-a aseqsi-nney agejdan yeqqen yer snat n tlufa: tayerrust n Oedipe d twuri n useḥfeḍ i tesea tmacahut.

¹ - « Le complexe d’Oedipe » in fr.m.Wikipedia.org. « Le complexe d’Œdipe est défini comme le désir inconscient d’entretenir un rapport sexuel avec le parent du sexe opposé, et celui d’éliminer le parent rival du même sexe. Ainsi, le fait qu’un garçon, de façon inconsciente, soit amoureux de sa mère et désire tuer son père répond à l’impératif du complexe d’Oedipe. »

² - Idem, « La légende d’œdipe est selon Freud, le plus à même de mettre en image le désir universel et inconscient que tout enfant ressent. »

³ - BELLEMIN NOEL (J.), « La psychanalyse du texte littéraire, introduction aux lectures critiques inspirées de Freud », Nathan, 1996, P. 54. « La lecture qu’il fait du conte fantastique est une des plus instructives et des plus réussies que Freud ait écrites. »

Deg leqdic-is yef tmacahut, Bettelheim yenna-d dakken « leqdic i yellan ilaq ad t-nexdem s lemyawla yas yuær, d win n tikci n unamek i tudert d unerni asniman, anamek-is: amdan ad yessiweḍ ad yegzu amek dayen dacu i yezmer ad yili unamek n tudert. »¹

Yettwali dakken ay-a tettak-it-id tmacahut i warrac imezzyanen; yas akken « tawuri-ines tamezwarut iwumi fkan azal yimassanen atraren d tin n usedhu»², maca tawuri-a n useḥfeḍ tetteawan arrac iwakken ad issinen iman-nen ugar, tizemmar yellan deg-sen d wamek i ilaq ad tent-sqedcen, dayen tesnernay timanit-nen, seæeun laman deg yiman-nen akked tzemmar-nen.

Tamacahut taqbaylit am tid n umaḍal, tesa açal n twuriwin aladya tagi n useḥfeḍ (initiatique) imi deg tmettiyin tansayin, am wakken i d-yenna Kane Mouhamadou i d-yebder N'DA K « ur d-tettili ara tzuri war kra n sebba. »³

Yef twuri-a n useḥfeḍ (initiatique), Bettelheim i d-yebder Haddadou (2009 ; 128) yenna « Aqcic mi ara iger iman-is deg umkan n wasaḍ, yezmer ad yidir war ma ilum iman-is yef talliyin n unerni n tesnimant, am tmettant tazamulant n ubabat ney tifat n tyerrust n Oedipe. »⁴

Timucuha-a yesselmaden yer Haddadou « S yes-sent i d-yettawi uqcic akked unubi s lexbar s wuguren alsanen d yinmettiyen...dayen yes-sent i d-yettfaq s kra n yiḥulfan i t-iceyben aladya wid yerzan tuzzuft; ilemmed amek ara yeyleb iḥulfan-a s tririt n lwelha yer wayen-iden i yellan teqbel-it tmetti. »⁵

4. Aseqsi agejdan

Ilmend n twuri-a n useḥfeḍ (initiatique) d tmidrart n tyerrust n Oedipe i d-yusa useqsi-nney agejdan i yellan akka:

¹ - BETTELHEIM (B.), « Psychanalyse des contes de fées », Robert Laffont, 1976, P. 13. « Notre tâche la plus urgente et la plus difficile consiste à donner un sens à la vie...la maturité consiste à acquérir une compréhension solide de ce que peut être et de ce que doit être le sens de la vie. »

² -Dictionnaire des genres et notions littéraires, 2000, P. 155. «Les témoignages contemporains privilégient surtout la dimension ludique du conte. »

³ - N'DA K (P.), « Le conte africain et l'éducation », L'Harmattan, 1984, P. 160. « Dans la société traditionnelle, aucune conception de la gratuité de l'art n'a cours. »

⁴ -HADDADOU (M.A.), « Introduction à la littérature des Berbères », H.C.A. 2009, P. 128. « En s'identifiant au héros, l'enfant peut vivre sans se culpabiliser des étapes de l'évolution psychique comme la mort symbolique du père ou la résolution du complexe d'œdipe. »

⁵ - Idem, P. 112. «Le récit aide l'enfant et l'adolescent à prendre connaissance des humains et sociaux...c'est par eux qu'ils prennent également conscience de certaines des pulsions qui les agitent (notamment celles qui sont en rapport avec la sexualité) et qu'ils apprennent à les sublimer, c'est-à-dire à les détourner vers des objets socialement et moralement acceptables. »

Ma yella Freud yettwali taneflit n wassayen gar tyemmat d mmi-s yezmer ad d-yili s tifat n tyerrust n Oedipe, nekkni nebya ad nzer acu n yiberdan i d-tefka tmacahut taqbaylit i tifat-is iwakken aqcic ad yidir deg umnekni?

5. Turdiwin

Yef useqsi-a i d-nefka nezmer ad d-nesumer kra n turdiwin i izemren ad ilint d tiririt yef-s:

Taggara yelhan n tmucuha tettak-d tifat i wugur-a.

Tamacahut taqbaylit terra-d yef yiseqsiyen igejdanen uffiren n uqcic deg wayen yerzan assay-is d yemma-s maca s wudem arusrud; imi tamacahut tettak-as-d tugniwin i t-yettağğan ad yesseqdec tizemmar-is n usugen d tħerci-s iwakken ad yeg assay gar tugniwin-a d wayen i yettwali d wayen i yettħulfu deg tilawt.

Ma tella tyerrust n Oedipe mačči d tamađlant am wakken i d-nnan kra n yimazrayen n tesnimant, acku Freud yexdem anadi-ines yef tmetti kan n umalu aladya deg tmurt-is (Autriche). Jung yenna-d dakken tudert n umdan ur tebdid ara kan yef tuzzuft am wakken i tt-yettwali Freud, yef way-a i « yeeređ amek ara ad-yessukkes tizri-a tasnimant seg tmuyli-a yellan d tuzzufant kan »¹,dayen ad as-ifek tamuyli yemgaraden, yef way-a i d-yenna dakken « lebyi n tyemmat ur yeqqin ara yer (l'inceste) dayen ur yeqqin ara kan yer tyerrust n Oedipe.»²

Yef way-a, turda-nniđen ara d-nesumer d ta: ma tella tyerrust n Oedipe mačči d tamađlant, ihi tamacahut taqbaylit tettmeslay-d yef wassayen n tyemmat yer warraw-is mačči iwakken ad d-tawi tifat i wugur-a n tyerrust n Oedipe maca i uħuddu yef tsuddutin n tmetti imi d wa i d-assay amezwaru iyef tebna.

¹ - JUNG (C.G.), « Vie, œuvre », « Jung y suggère de libérer la théorie psychanalytique de son point de vue exclusivement sexuel. »

² - fr.m.Wikipedia.org, « Le désir de la mère n'est en effet pas relatif à l'inceste et n'est pas restreint au seul complexe d'œdipe. »

VII. Tamacahut taqbaylit d leqdicat i yemmugen yef-s

Tazwert

Leqdicat i d-yellan yef tmacahut tamaziyt s umata d tmacahut taqbaylit ama d tagmert, d tasleḍt ney i sin akken d abrid d wid i d-yellan s waṭas, maca wid i yeggten ugar n wiyad d wid n tegmert i yebdan seg uḥric wis sin n tasut tis XIX syur anekcum arumi, iswan n leqdicat-nsen ur llin ara ilmend n tsekla-a yakan meena ilmend n yeswan-iḍen i yerzan tamhersa.

Gar wid i yettwassnen ad d-naf win n Frobenius anda i d-yegmer timucuha deg 1914, ijerred-itent s telmant kan, yeffey-d deg useggas 1921-1922, yesea kraḍ n yeḥricen; syin almi d 1998 yessuyel-it-id Mukran Feṭṭa yer tefransist, azwel-is « Contes kabyles ».

Win n Molieras yeffey-d deg 1893-1898, yesea sin n yeḥricen, azwel-is « Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie ». Llan dayen wammuden i d-yeffyen deg F.D.B. s lmendad n yemrabḍen irumyen am Dugezelle d Dallet.

Llan leqdicat n yimawlan n tsekla-a am wid n Ben Sdira, At Eli Beleid, Bulifa d waṭas-nniḍen ama d iberraniyen ama d Leqbayel.

Deg uḥric ussnan d tesleḍt n tmacahut tamaziyt-taqbaylit, leqdic i d-yellan d amezwaru ilmend n Lacoste-Dujardin (2003; 498) d win n Galtier (E): « La pomme et la fécondité », dayen win n Renné Basset: « Les formules dans les contes » gar useggas 1902-1903. Maca leqdic ussnan i ilan azal ugar d win n Henri Basset deg 1920, d tazrawt azwel-is: « Essai sur la littérature des Berbères », maca ass-a, am wakken i d-nebder yakan, leqdic-a d win i ixussen deg wayen yerzan tarrayt tussnant.

Tizrawin-a d tiyaḍ i yemmugen yef tmacahut taqbaylit llant-d aladya s ubrid n tesnilest d win n tesnilest meena ur ggitent s ubrid n tesnimant; anagar snat i d-nufa: tin n Nabil Farès d tin n At Mansour Ikni (N.).

Imi snat n tezrawin-a qqnent yer usentel-nney, ad tent-id-nesissen, maca uqbel, ad d-nesissen tazrawt n Bettelheim acku anadi-nney da yerza yiwet seg twuriwin n tmacahut i yellan d aseḥfeḍ (initiation), netta, d wa i d-annar-is imi yettdiwi arrac yuḍnen(l'autisme), yef way-a i yefka azal d ameqqran i urebbi-

nusen d wamek i ilaq ad d-yili, dya deg udlis-is « La psychanalyse des contes de fées », yettak-d iwellihen i tyemmatin yef urebbi n warraw-nsent. Ilmend n wassay-a i yesea d usentel-nney, ad t-id-nesissen.

1. Tazrawt n Bettelheim « Psychanalyse des contes de fées » yef tmucuha n umaḍal

Adlis-a yura-t seg imi yeḥbes deg yixeddim-is n udiwi ; deg-s yeered ad d-yejmeε akk ayen i d-yessen yef warrac yuḍnen, yef yimawlan akked yiselmaden iwakken ad yessexdem timussniwin-a-ines deg urebbi n warrac akken llan mačči kan wid yuḍnen, imi yettwali dakken tayuri tesεa azal meqqren deg uḥric-a n uselmed d urebbi, yef way-a i yebda izerrew timucuha iwakken ad d-yesken azal i sεant dayen ad d-yesken inumak i d-ttawint ama d wid i d-yettbanen, ama d wid yellan d uffiren. « War ma tesmekta-d i warrac iyilifenssen, tamacahut tessifsus-asen-ten. »¹

Da, iswi-ines dakken «ad d-yesken amek timucuha i ttεawanent arrac deg ferru n yiyeblan isnimanen n unerni»², dayen ad ieiwen imawlan iwakken ad fehmen s sshala azal i sεant tmucuha. Iga tasleḍt i tid n les *frères Grimm* (kra deg-sent), tid n *Charles Perrault* akked tid n usammer : *Les milles et une nuit* iwakken ad d-yesbeyyen anamek-nsent uffir d wazal i sεant deg urebbi.

Rnu yef wazal i tesεa tmacahut deg useḥfeḍ, yemmeslay-d dayen yef lemgirda i yellan gar-as d wumyi ilmend n kra n yiferdisen : asaḍ deg tmacahut d awadem menwala, ma yella deg wumyi asaḍ deg-s ur yelli d menwala ; tamacahut, s taggara-ines yelhan (elle est optimiste), ma yella d umyi s taggara-ines ur nelhi (il est pessimiste) ; yef way-a tamacahut terza arrac ma d umyi yerza imeqqranen. « Ma yella d ayen i ten-icerken, dakken zemren ad d-ssenfaln i sin yid-sen imenyiyen n tmetti s talya tazamulant, akken dayen i d-ttaken tifat, maca ay-a ur yelli ara d iswi agejdan n wumyi.»³

¹ - BETTELHEIM (B.), « Psychanalyse des contes de fées », in : www.bnfa.fr/livre?biblionumber:665. «Les contes... leur lecture, loin de raviver les angoisses des enfants, les apaise. »

² - BETTELHEIM (B.), « Psychanalyse des contes de fées », Robert Laffont, 1976. P.29. « ...montrer comment les contes de fées aident les enfants à régler les problèmes psychologiques de la croissance. »

³ - Idem, P. 44. « Le mythe, comme le conte de fées, peut exprimer un conflit extérieur sous une forme symbolique et lui proposer une solution, mais là n'est pas nécessairement le souci principal du mythe. »

2. Leqdic n Nabil Farès yef tmacahut taqbaylit

« Eli d yemma-s »

D amyar, d amedyaz, d amusnales dayen d amassan n yiman. Leqdic-is deg unnar n tesnalest taseklant yella-d s Imendad n Pierre Kauffmann anda i d-yettmeslay dayen iselled tikliwin d wamek i ttwayent tmettiyin ; iwakken ad yesled tikliwin-a yemgaraden deg tmetti, yetteg-itt s ubrid n tesledt n tmucuha imi ttakent-d anamek yef wayen i iderrun deg tmetti ; yur-s « tasekla ur teḥwaḡ ara talsa yettmattaten, yemmuten ney talsa kan weḥdes, maca teḥwaḡ tin yeddren, i d-ibennun i lebda anamek, assayen inmettiyen d yidelsanen, tbennu-d ullisen i yettaken tagnit i tgermiwin ad walint iman-nsent... »¹

Iga tasledt i tmacahut « Eli d yemma-s » deg udlis i ilan azwel « L’ogresse dans la littérature orale berbère » anda i yesled awadem n teryel iwakken ad d-ifek inumak i tesa tmiḍrant-a akked yizamulen-is. Yemmeslay-d yef teryel i yellan d awadem ibaw, d tannamert n wasaḍ, akken dayen i d-yemmeslay yef teryel tamidagt, d awadem yelhan, d tin i yellan d tamalalt n wasaḍ deg kra n tmucuha am ta n «Eli d yemma-s » maca deg tsefelt i d-yegmer Molieras (ahricl) ; ma yella deg tmacahut i d-negmer i yellan d tasefelt-is, awadem n teryel ur yelli ara, iqubel-it-id uwadem-nniḍen : « Gma yef Rebbi ». Ilmend n way-a yesseqdec « tinfaliyin i d-yeskanen tanmegla-a : (asuted/tučcit)»² i yellan d snat n tigawin i tezmer ad teg teryel : « deg tazwara tbeqqu ad tečč asaḍ, maca ma yesseyfel-itt, yetted seg yedmaren-is, yettuḡal am wakken d mmi-s. »³

Deg tmacahut-a, ḥeyyu n teryel i wasaḍ s uyefki-ines d azamul n teyrest d usečči, imi « asmi i tebda ddunit, teryel tettunefk-as tezmert-a n ḥeyyu n wid yemmuten. »⁴

¹ -CHIBANI (A.), « Parcours d’un écrivain algérien », sur son blog « La plume francophone », 9 Septembre 2016. « Pour Farès, la littérature ne veut pas d’une humanité mourante, morte ou d’une humanité tout court, mais d’une humanité vivante, en permanence productrice de sens, de liens sociaux et culturels, de récits qui permettent aux civilisations de se regarder. »

² - FARES (N.), « L’ogresse dans la littérature orale berbère », Karthala, 1994, P. 12. « ... désignant l’ogresse...dont bien des conteurs utiliseront la dualité de position (allaitement-dévoration). »

³ -Idem, P. 62. « Si ce n’était la gorgée que tu as bue à ma poitrine, je te mangerais et je mangerais le pays où tu marches. »

⁴ - Idem, P. 57-58. « ...l’ogresse l’avait ressuscité parce que, dans les premiers temps, Dieu donna aux ogresses, le pouvoir de ressusciter les morts. »

3. Leqdic n Nadia At Mansour Ikni yef tmacahut taqbaylit « Ĕini »

Tettwali tamacahut dakken d agmuḍ n tirmad n usnulfu n (l'inconscient) ; s wakka d netta i d-yettilin deffir n usnulfu n tmucuha i d-yeskanen tilawt-is lqayen, seg tama-nniḍen : « iwakken ad nizmir ad d-nessefru akken i iwata anamek n kra n tmacahut, tewwi-d ad nissin tayerma seg i d-tekka »¹

Tamacahut i yef d-tella tesleḍt-is, azwel-is « Ĕini » i yesḡan tawuri n useḥfeḍ (fonction initiatique) am wakken i t-id-yemmal uzwel n udlis-a ; terza arrac i yebyan ad zewḡen, i d-ḥekkun yemyaren deg tejmaḡt i yilemziyen ; deg-s tessekfel-d liḥala yesneynayen n umenzay unti i d-yemmalen iḥulfan ; imi deg tmetti taqbaylit yettwakbel.

« Ĕini, d tamacahut i yesseḥfaḍen tayri...i yesseḥfaḍen s wudem azamulan yef wassayen gar urgaz d tmeṭṭut s ulmad n wasaḍ i tesnimant n tlawin. »²

S uḍfar n tarrayt tasnimant n Jung (C.G.), tessaweḍ yer taggara n tesleḍt-is ad d-taf dakken iswi n tmacahut-a d aseḥfeḍ n uqcic acu i t-yettrajun yer sdat deg tudert-is mi meqquer ; dayen tettwali dakken ayen i ilan azal, maca yuḡer ad yettwakseb d (l'éros), amenzay unti i d-yemmalen iḥulfan, i d-tewwi yef yal argaz ad t-yesnerni deg yiman-is, acku yal amdan yesḡa-t deg-s, deg ubdil ad t-yekbel ilaq ad t-yesnerni.

¹ - AT MANSOUR IKNI (N.), « A la recherche de l'âme, interprétation d'un conte kabyle initiatique », Edisud, 2005, P. 11. « ...il est important de bien connaître la civilisation d'origine pour pouvoir interpréter correctement un conte. »

² - AT MANSOUR IKNI (N.), interview, Lesoiralgérie.com. jeudi 10 Mai 2007. « Ĕini est un conte traditionnel kabyle que les vieux racontaient dans les assemblées de village aux jeunes homme désireux de se marier... *Aini* est une histoire pou adultes qui raconte une initiation à l'amour...délivrant un enseignement symbolique sur la relation entre les sexes à travers l'apprentissage par le héros de la psychologie féminine. »

Ixef wis sin:

Tasnarrayt

VIII. Tignatin n ugmar

1. Timental n leqdic deg unnar

Deg tazwara ad d-nemmeslay yef tmental i ay-yeğgan ad d-negmer timucuha-a deg unnar yas akken llant deg wachal n yedlisen i deg ttwajerdent.

Tuget n wid i ijerden timucuha n Leqbayel gan-t s tefransist ; ula d Leqbayel jerrdent-tent s tefransist, yas akken llan kra ttwajerden s teqbaylit maca llan wid deg-sen ur nessawed ara ad ten-nwali, llan wid-iden ur nufi ara deg-sen timucuha-nni i yef nebya ad nexdem.

Idrisen i yef ara neg tasleqt ilaq ad ilin s teqbaylit dayen ad yili deg-sent uwadem n tyemmat yettban-d.

Timentelt-nniden, dakken nebya ad nzer ma yella tawsit-a mazal-itt tedder deg tmetti ney tejla.

D ti s umata i d-timental i d-ay-yewwin yer unnar.

1. Uguren i d-nemmuger

Ugur amezwaru d win yerzan ccfawat imi timsulya akk iwumi nessuter ad ay-d-ħkunt timucuha, rrant-ay-d dakken ur cfint ara, ruħent-asant gar yiyeblan n tudert n yal ass¹.

Anagar yiwet seg-sent i yecfan i kra n tmucuha, dya teqbel ad ay-tent-id-teħku, yef way-a idrisen akk i d-newwi d yiwen n yisem kan i d-yettuyalen yal tikkelt.

Ugur-iden i d-nufa dakken tamsalyut-nni i iqeblen ad ay-d-teħku, tugi-ay ad nessekles acku tuđen, ur tezmir ara ad tessaeli tayect-is, yef way-a nettaru d tira, i yettawin atas n lweqt, dayen aya yella-d deg-s wugur imi yal tikkelt tetteawad-d acku ur nqettee ara s tira, yef way-a dayen tinfaliyin tettbeddil-itent yal tikkelt ara d-ales.

¹ - D tanfalit i tesseqdec yiwet seg temsulya I neqsed (R.H.).

Meena imi leqdic-a d ussnan, ilaq ad yili usekles ara d-yawin tbut yef leqdic-nney, yef way-a terra-ay tmara nuḡal yer temsalyut-nney, nessuter-as ad ay-teqbel ad nessekles; teqbel maca tenna-γ-d dakken ssut-is ur tezmir ad t-tessaeli, neqbel.

Ugur wayeḍ, tamsalyut-a tetteffey i usentel, tettawi-ay-d s tuget tamedyazt yef tmucuha, dayen deg tmucuha-a atas-iden i ay-d-tewwi ur rzint ara ayen akken i nettnadi.

2. Asissen n unnar

Annar i deg nga tagmert-a yella-d deg tyiwant n At Mlikec, i d-yezgan deg Bgayet, tebæed fell-as s 98 KM.

Tayiwant-a tesæa 14 n tudrin, gar-asant *Ibejjiwen* i yellan d taddart taneslit n temsalyut-nney. Tayiwant-a tezga-d deg unzul n umalu n wayir n Bgayet, tesæa tilisa akked tin n Tizi Wezzu (Ein Lhemmam-Michelet) d tin n Tubiret (Aybalu).

3. Afran n unnar

Sebba i d-ay-yeḡḡan nefren annar-a, imi deg temnaḍt-a yakan i nezdey, nessen imdanen i izemren ad ay-d-ḡkun timucuha, maca ugur nufa-t deg ccawat-nsent mačči deg tigin-nsen.

4. Tagnit n tegmert

Leqdic-nney deg unnar yebda deg yulyu n useggas 2017, maca ur ngi ara asekkles i tmucuha-nni, yef way-a nuḡal yer temsalyut-nney teawed-ay-d i kra deg-sent, s usmekti-ines s wayen akken i nura yagi, teawed teḡka-ay-tent-id maca yella wayenn i ibeddlen deg-sent imi idrisen deg timawit, am wakken nezra, ur rkiden ara, tbeddilen ilmend n tagnit n tmenna akked ccawat n win i d-iḡekkun. Tagmert-a tetḡef 09 n wussan: seg 08 almi d 16 deg bujember 2017; nessaweḍ negmer-d azal n 12 tmucuha¹, deg-sent nefren-d kan 04 ad neg fell-

¹ - Ad d-ilint i 12 yid-sent deg tjentaḍ, ma d tasleḍ ad tt-negg i 04 timezwura kan.

asent tasleđt, ay-a ilmend n snat n tmental : tamezwarut, imi tasleđt ara neg ad d-tili yef tyemmat dya nefren-d tid anda i yella uwadem-a.

Timentelt-iđen, dakken deg tid i ay-d-teħka temsalyut R.Ē.M., llant tid ur nemmiden ara; ad d-tebdu kan tħekku-d ini teereq-as, yef way-a, yas yella uwadem-a deg-sent ur tent-nefrin-ara ad ilint deg wammud-nney.

5. Asissen n temsalyut

Tamsalyut-nney (R.Ē.M.), am wakken i d-nenna yakan, tezdey deg tyiwant n At Mlikec, deg Bgayet, ur teffiy ara berra i temnađt-a. D tamettut n uxxam, d tafellaħt, tesea 68 n yiseggasen.

Tessen tutlayt taqbaylit d tin n taerabt i telmed deg tememmert anda i teyra aseggas mi tella mezziyet.

Rnu yef tmucuha i d-teħka, tettawi-d dayen isefra iwumi tecfa aladya wid n Messeđ Ĥimmi, Si Muħend Umħend akked Ccix Muħend Ulħusin.

Tenna-ay-d dakken timucuha-a teħka-as-tent-id wetma-s n umyar-is imi zik i tezweġ, yef 16 n yiseggasen, meħsub d nettat i tt-id-irebban.

6. Asissen n wammud i d-negmer

Yas akken iswan-nney deg tegmert-a banen d acu-ten: d anadi yef tmucuha anda awadem n tyemmat yettban-d, iga atas n tigawin ney xersum yella d sebba n đerru n tigawin-a.

Maca deg unnar tilufa mgaradent imi tamsalyut-nney, tikwal nettwellih-itt anta tamacahut ara ay-d-teħku, tikwal-nniđen tħekku-d s yur-s kan, tin i tebya ney tin iwumi tecfa, nekkni ur tt-id-nħebbes ara, nettaġġa-tt ad d-teħku ; s wakka i yessaweđ wammud-nney yer 12 n tmucuha, ad tent-id-nebder, syin ad d-nesbeyen tid-nni i yef ara neg tasleđt, maca akken ma llant ad d-ilint deg tjentad.

Ass n 8 bujember, neqsed-itt, d ass amezwaru, teħka-ay-d tlata n tmucuha: *Deyab, Xlilet lfeħta, d Udrar aberkan.*

Ass n 10 bujember, teħka-ay-d: *Aeeqqa yessawalen d Cemcedya.*

Ass n 14 deg wayur-a, teḥka-d: *Harun Racid, Slilwan d Tejeuḍt mmyiyiyden.*

Ass n 15 deg wayur, teḥka-d: *Tafunast igujilen d Iwayezniwen.*

Ma yella d ass n 16 deg wayur-a, teḥka-d tin n: *Ɛisa d Ɛisa d tin n Xlilet lxeḍra.*

Ma yella d ayen yerzan akud i deg ay-d-teḥka timucuha-a, llant kra deg-sent deg wass kra-nniḍen yer yiḍ.

Azwel n tmacahut	Isem n temsalyut	Ass n tegmert	Adeg
-Deyab -Xlilet lfeṭṭa -Adrar aberkan	R.Ɛ.M.	8 bujember 2017	At Mikkec
-Aeeqqa yessawalen -Cemceḍya		10 bujember 2017	
-Harun Racid -Slilwan -Tajeuḍt mm yiyiyden		14 bujember 2017	
-Tafunast igujilen -Iwayezniwen		15 bujember 2017	
-Ɛisa d Ɛisa -Xlilet lxeḍra		16 bujember 2017	

Gar 12 n tmucuha-a i d-nesassen, nefren-d gar-asant 04 kan iwakken ad neg fell-asant tazrawt-nney ilmend n tilin n uwadem n tyemmat ney tameṭṭut n ubabat deg-sent; tid i d-nefren d ti:

- Iwayezniwen ;
- Xlilet lxeḍra ;
- Tafunast igujilen ;
- Ɛisa d Ɛisa.

IX. Timiḍranin tigejdanin

Tazwert

Deg tezrawt-a i tawsit n tmacahut s uḍfar n tezri tasnimant n Freud “psychanalyse” iwakken ad d-nessegzi tikliwin n tyemmat; am yal amahil, yesεa kra n tmiḍranin i yef ibedd, ara d-yettuyalen yal tikkelt, yef way-a tewwi-d ad tent-id-nessegzi uqbel ad nebdu tasleḍt-nney i wammud n tmucuha i d-negmer, d ayen ara yessisehlen gezzu n tesleḍt.

Tamiḍrant tamezwarut i yerzan leqdic-nney d tin n *tmacahut*, ad tt-id-nesbadu dayen ad d-nemmeslay yef twuriwin-is, syin ad d-nesbadu tamiḍrant n la *psychanalyse*, tadra-s d leqdic-is aladya deg unnar aseklan; tamiḍrant n *tyerrust n Oedipe* i yellan d yiwen gar yimenzayen n tezri n Freud. *Tugna n tyemmat*, akken dayen ara d-nesbadu *asentel d yirit*.

Maca tibatutin-a ara d-nfek ad ilint d timatuyin, imi timiḍranin-a atas n tibatutin i seant, yal amassan amek i tent-id-yesbadu, ur seint ara kra n tbadut i ibanen ney i iressan, yef way-a ad nfek kra kan deg-sent.

1. Tamacahut

Deg leqdicat akk i deg nufa tbadut n tmacahut, ney xersum eerḍen ad tt-id-sbadun, nettaf dakken d asemgired i tt-ssemgaraden yef tewsatinniden am tneqqist, taqsiḍt, aladya umyi imi mḡaraben ugar, nekkni ad d-nefk kra deg tbadutin-a.

Uqbel ad tettuneḡsab d tawsit n tsekla(uqbel tasut XVIII), « tamacahut ttwalin-tt am waken d tanfalit tamensayt n timawit i d-yellan uqbel aflali n tsekla taneslit; uqbel kra yellan, tamacahut d ayen i yemmugen iwakken ad yettwales, deg uḡric-a tecba umyi imi tawuri-nsen tamezwarut mačči d aressi-nsen s tira maca daḡraz-nsen s yiriten deg kra n wakud d wadeg uyrisen, ḡas akken tikwal

nezmer ad tt-naf tettwaru maca tesæa i lebda tudert-is s timawit i yellan d tilellit.
»¹

Von Franz tenna yef tmacahut dakken « lan wid i tt-yettwalin dakken d umyiten iwumi ruhen yittewlen-nsen igmawiyen. Deg tazwara ttwalin dakken anagar umyiten i yellan; mi ylint tsuddutin tinmettiyin d tid n tesreḍt n kra n ugduḍ, ayen i d-yeqqimen deg wumyiten-a ttidiren s talya n tmacahut. »² S wakka ttwalin tamacahut d umyi maca ruhen-as yittewlen-is.

Yer Mæemri, « Yal tamacahut d lemri uεgib i d-yeskanen kra n yittewlen i yellan dixel-nney»³

Tamacahut yer N'DA K (1984; 16): yenna-d dakken, « yer yiri n wumyi tettban-d ur tekmlil ara, ur lqay ara unamek-is, tettawi-d yef kra kan n temsal menwala n tudert, terza anagar kra n yemdanen ihiziyen ur telli d tin yerzan talsa sumata, mačči am wakken i yella wumyi; tettban-d tmacahut am wumyi yehtutan. Allus deg-s yettas-d d arusrid, s yizamulen, iwudam nettaf-iten d imdanen, d iyersiwen, ney wid ilan tafekka am umdan ney d lerwah i yeffyen i tilawt; ur d-mmalen timetti anagar s wudem arusrid, yef waya nettaf dakken yella umtawa gar tilawt d wayen i tt-yeffyen. Akud deg tmacahut yetteki yer umezruy yas akken akud-is ur iban ara ; d akud n talsa d ubani-ines yef lqæa i d-mmalent tenfaliyin i s-tbeddu : « yiwen n wass », « zik-nni »,...S tenfaliyin-a i d-yettili ukeččum yer umaḍal asugnan anda kra yellan izmer-as umdan.

Tagnit n tmenna n tmacahut: mmalen-tt-id yer yiḍ, amkan anda yebyu yili, win i d-iḥekkun: menwala yezmer ad d-yawi tamacahut. »⁴

¹ - CHAUVIN (D.), SEGANOS (A.), WALTER (P.) « Questions de mythocritique, dictionnaire », imago 2005, P.60. « Avant de devenir un genre littéraire à part entière, le conte est d'emblée reconnu comme l'expression traditionnelle d'une oralité précède l'émergence d'une littérature vernaculaire...Le conte est avant tout ce qui se raconte. Il peut rejoindre sur ce plant le mythe éthnoreligieux dont la fonction première n'est pas d'être fixée par l'écriture, mais d'être commémoré rituellement par une liturgie dans un temps et dans un espace sacré...Le conte peut parfois être fixé par l'écriture mais il possède toujours une vie orale indépendante. »

² - VON FRANZ (M.L.), « interprétation des contes de fées », Albin Michel 1995, P. 39. « Les contes de fées ne seraient que des mythes dégénérés. A l'origine, pensent-ils, seuls les mythes existaient ; quand l'ordre social et religieux d'un peuple tombait en décadence, les restes de ces mythes survivaient sous la forme de contes de fées. »

³ - MAMMERI (M.), « Contes berbères de Kabylie, machaho ! Tellem chaho! », Pocket, 2011, P. XXVII. « Tout conte de fées est un miroir magique qui reflète certains aspects de notre univers intérieur. »

⁴ - N DA'K (P.), « Le conte africain et l'éducation », L'Harmattan 1984, P. 16-18. « A côté du mythe, le conte apparaît superficiel, partiel, il n'aborde que certains aspects des choses de la vie, il ne concerne que des individus ou des êtres isolés ; il n'engage pas forcément toute l'humanité. C'est que le conte se présente bien comme un mythe dégradé. Au niveau de la narration, le conte se présente comme une affabulation au second degré : il y a souvent un déguisement, une symbolisation. Au niveau des personnages, ils sont généralement des êtres humains, des animaux, des êtres anthropomorphisés et parfois des êtres

Ma yella d tamacahut taqbaylit, d tilawin i tt-id-iḥekku « (tid n yimesdurar), deg yiḍ, asaḍ deg-sent yettharab yef ugraw-is d yimenzayen-is mgal yir tizemmar yuɛren n ugama akka am teryel, talafsa...»¹

Ilmend n Delarue, « tamacahut d tanfalit akk yelhan deg wullisen-nney n timawit. »²

Iwakken ad d-nesbadu tamacahut dakken d ullis asnalsan (ethnologique), llan kraḍ n yittewlen:³

- Timaweyt-ines;
- Arkad n talya-s;
- Tisugent-ines.

Yef tmacahut, Van Guennep i d-yebder Ḥaddadou, isemma-as “*tawsit ur nerkid*”, imi « yal tikkelt ara tt-id-yales yiwen, yettbeddil-as, (genre mouvant), yessemgared-itt yef yinzan d temseeraq i yellan rekden, ur ttbeddilen ara (fixe). »⁴

Lacoste-Dujardin tenna-d dakken « tamacahut tettban-d deg tazwara d tamusni, d amek i ttwalin d wamek i d-fehmen ddunit i yezdin agraw s umata, tamusni-a tebna-d s ugraw n tugniwin anmezlan i yesɛan azalen izamulanen...d allal n tezmert d tigawt gar yifassen n wid i t-yesseqdacen; tamacahut d tanfalit i d-yekkan deg tedmi n tmetti i iḥuzan war ccek, mačči “le conscient” mačči dayen “l’inconscient” maca tḥuza “le subconscient” n yal amdan deg

surnaturels. Ils ne renvoient à la société humaine qu’en dénotation seconde...dans le conte il y a un certain équilibre entre le réel et le surnaturel. Le conte se situe dans l’histoire, le temps des hommes depuis leur création ; les formules initiales des contes telle « il était une fois, même si elles renvoient à une époque reculée, elles se situent tout de même dans le temps de l’histoire des hommes...et transporte dans un monde imaginaire où tout devient possible. Il peut être raconté par n’importe qui, n’importe où, mais généralement la nuit. »

¹ - LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte 2005, P.104. « Le premier courant (les contes locaux, rurales) dits par les femmes surtout, leurs héros sont des défenseurs de la communauté villageoise contre les forces maléfiques et dangereuses de la nature : ogresses, hydres,... »

² - DELARUE (P.), in dictionnaire des notions et genres littéraires, 2000, P. 152. « Le conte, et particulièrement le conte merveilleux, est l’expression la plus parfaite de tous nos récits oraux. »

³ - NOURISSIER (F.), « Dictionnaire des notions et genres littéraires », Albin Michel, 2000, P.153. « Si le terme de conte présente, dans la littérature, des acceptions multiples et des frontières indécises. Trois critères suffisent à le définir en tant que récit ethnographique : oralité, la fixation relative de sa forme et le fait qu’il s’agit d’un récit de fiction. »

⁴ - ḤADDADOU (M.A.), « introduction à la littérature berbère, suivi d’une introduction à la littérature kabyle », H.C.A. 2009, P. 113. « Il prend, à chaque fois qu’il est dit une nouvelle forme, celle que le conteur lui donne, c’est pourquoi le conte a été parfois considéré comme un genre mouvant, par opposition au proverbe ou à la devinette qui, eux, ne subissent pas de modifications. »

tmetti(P.111). Akken dayen i sɛant assay d tewtilin n tmetti akked tid n tsertit n uqbel anekcum arumi yer Lezzayer. »¹

«Tamacahut d asnuflu i icebhen dayen yesɛan tawuri; ɣas akken tesɛa iferdisen imadlanen i yettekkine yer yedles amatu i yezdin akk talsa, maca seg tama-nniɛden ur txus ara seg yiferdisen i d-yeskanen ittwelen n ugraw anmetti anda i tesɛa tawuri. »²

Propp i d-yebder Haddadou (2009; 116-117) yesmenyaf tanfalit “tamacahut tanemyit” yef “tmacahut n wueǧib” sebba imi yettwali ulac lemgirda gar tmacahut d wumyi.

Calame-Griaule i igan leqdicat-is yef tmucuha n tmura n Tefriqt, tenna-d dakken tamacahut d lemri i deg tettwali tmetti iman-is akken tella deg tilawt, akken i tessaram ad tili, dayen tettwali ayen i tettukru.

Yer Galand-Pernet, (1998; 16), tamacahut tamaziyt d ajemmue n yisental izermezruyanen.

Eliade tenna dakken « Tamacahut teffer deg-s iriten d yiwudam inemyiten maca tiwuriwin-nen mazal ttgen-tent. »³

Ma yella d Mameria tettwali tamacahut d « tawsit iman-is, temgarad yef wumyi, taneqqist, taqsiɛt, tullist...d tasugnant, d timawit, teskan-d idles amesbayur, uyris n ugraw; tuy-d azar deg leewayed d wayen iixeddmen yemdanen n kra n ugraw. Yettruɣu seg yimi yer umezzuy, seg tasut yer tayed, tawuri-ines tamezwarut d urar. »⁴

¹ - LACOSTE-DUJARDIN(C.), « le conte kabyle, étude ethnologique », La Découverte, 2003, P.4-5.« Ce qu'elle dit paraît être d'abord un savoir, une façon d'appréhender le monde, appréhension partagée par l'ensemble de la communauté. Ce savoir est constitué en un ensemble de représentations, en un système structuré, à valeur symbolique...Il est un moyen de pouvoir et d'action aux mains de ceux qui le manient. P .113. « Les contes...sont une expression issue de la pensée même de la société et qui touche sans doute, non le conscient, non encore l'inconscient, mais plutôt le subconscient de chacun de ses membres ; et il est aussi en rapport avec les conditions sociopolitique précoloniale en Algérie. »

² - Idem, p. 45. « Le conte est une production esthétique et fonctionnelle dont, certes, des éléments de caractère universel appartiennent au patrimoine commun de toute l'humanité, mais qui ne peut manquer, au-delà des notations ethnographiques élémentaires, de porter la marque du groupe social où il est en fonction. »

³ - ELIADE (M.), in « question de mythocritique, dictionnaire », CHAUVIN (D.) et all, imago 2005, P. 63. « Eliade parle d'un camouflage des motifs et des personnages mythiques dans le conte mais ils continuent de remplir leur fonction. »

⁴ - MAMERIA (Z.), « Le conte et ses merveilles », Timmuzya uɛtun 18, H.C.A. magu 2008, P.P.90-97. « Le conte est un genre à part entière, il est à distinguer d'abord de la légende, du mythe, de la nouvelle, de la fable. C'est une histoire imagée qui relève avant tout de la tradition orale. Il est le reflet d'une culture populaire riche et d'une grande fécondité. Il prend racine dans les coutumes et les usages du peuple et se transmet de bouche à oreille et de génération en génération. Sa fonction première est le divertissement. »

Genette yettwali deg tmacahut « lğerrat n wumyiten maca ttwamhan ney s wawal-nniđen, ttilin deg-s maca d uffiren, ur zmiren ad d-uyalen ad d-banen anagar s tesleđt timserwest. »¹

Yas akka atas n tbadutin i d-nefka maca yiwet deg-sent ur telli d tamatut imi tawsit-a d tin n timawit dya temyekcam nettat d tewsatın-ıđen yef waya imassanen yal tikkelt ara eerđen ad tt-id-sbadun, ad ten-naf ssemgiriden way gar-asent.

Ma yella d ayen yerzan tiwuriwin n tmacahut ad tent-naf mgaradent ilmend n uđris acku atas n tsekkiwin n tmucuha i yellan yef waya i d-yella usumer n twuriwin ilmend n tsekkiwin n tmucuha i d-gan Fabre (D.) d Lacroix (J.).²

A. Tiwuriwin n tmacahut

Tamacahut deg tmetti tesa ukkuzet (4) n twuriwin:

- Tamezwarut deg-sent terza asedhu d wurar;
- Tawuri n usiwed n yisallen, yef wayen yezrin;
- Tawuri n usegzi n kra n temsal n tudert d wacimi i d-llant;
- Tawuri n usehfed anda tamacahut tessewjad-d aqcic i tudert-is mi meqquer d wacu i t-yettrajun, dayen tesselmad-as imenzayen iyef tleđu tmetti.³

Ma yella d tamacahut taqbaylit, ilmend n Dujardin, rnu yef twuriwin-a i d-nebder, tella twuri-nniđen i tesa deg tmetti tamensayt:

¹ - GENETTE (G), in « question de mythocritique, dictionnaire », CHAUVIN et all, imago 2005, P.63. « **Il y aurait dans tout conte les traces d'un palimpseste ; c'est-à-dire la présence d'une mythologie sous-jacente qui ne peut être restituée que par une analyse comparative.** »

² - FABRE (D.), LACROIX (J.), « conte, horizon d'une attente », encyclopedia universalis. « **La typologie des fonctions que proposent Fabre et Lacroix ; ils disent que le texte oral se définit dans un réseau de fonctions dont l'importance varie selon le récit.** »

³ - NOURISSIER (F.), « Dictionnaire des notions et genres littéraires », Albin Michel, 2000, P.P.155-157. « **Les témoignages contemporains privilégient surtout la dimension ludique du conte...le récit oral rempli aussi une fonction d'information...il convient d'ajouter la fonction étimologique présente dans cette catégorie de récits que les folkloristes ont appelés les « pourquoi »...la fonction initiatique des contes a déjà fait couler beaucoup d'encre.** »

«Am yal inaw aseklan imawi, tamacahut mačči kan d allal n uselmed, maca d allal dayen asertan imi tettekki deg ferru n yimenyiye...»¹

2. Tarrayt tasnimant

2.1. Tadra-s

Tasnimant (la psychanalyse) d yiwen gar yiberdan i d-tefka tesnimant (la psychologie) i udiwi. Deg tazwara tettwasbadu-d (tasnimant) d akken d tussna n rruḥ (l'âme), deg tegrigit « *psuche* » d rruḥ, « *logos* » d tussna.

Tasnimant d inaw, d tameslayt, d yiwet n « talya tadelsant » am wakken i s-isemma Foucault, d tussna i yettarran lwelha-s yer yiseqsiyen igejdanen n umdan i d-yettak i lebda yef yihulfan-is d wamek i gan. D tazrawt n tikliwin n wallay.

Ma yella d awal « tasnimant » iban-d deg taggara n tasut XV, tazwara n tasut XVI. Almi d iseggasen n 1870 tasnimant tettuneḥsab d aḥric deg tfelsafit, syin tuyal d tussna tilellit maca tzerrew iseqsiyen igejdanen n tfelsafit i yellan d wi :

- Assay gar tfekka d rruḥ (l'esprit) ;
- Tanmegla gar wayen i d-yewwi umdan yid-s asmi i d-ilul, d wayen i d-yelmed deg tmetti (inné et acquis).

2.2. Tasnimant n Freud

Amezruy n tezri-a yebda s « leqdicat n Breuer syin defren-d wid n Freud; aflali n tezri-a yella-d segmi ur tezmir ara tessnujjya ad t-diwi aṭṭan n (l'hystérie) deg 1893. Tizri-a tzerrew “les processus inconscients.” »²

Tizri-a tbedd yef « snat n tmiḍranin tigejdanin: l'inconscient akked tuzzuft. »³

¹ - LACOSTE-DUJARDIN (K.), « Le conte kabyle, étude ethnologique », La Découverte 2003, P.5. « **Comme tout discours littéraire oral, le discours du conte semble devoir être considéré comme un instrument non seulement pédagogique, mais aussi politique participant à la résolution des conflits.** »

² - FERRERE (R.), « Histoire de la psychologie », C.H.U. de FORT de France, université paris Descartes, paris PRESS Sorbonne. « **L'histoire de la psychanalyse commence avec les travaux de Josef Breuer puis par ceux de Sigmund Freud à partir de l'impuissance de la médecine à guérir l'hystérie(1893). Discipline qui a pour objet d'étude les processus inconscients.** »

³ - HAAR(M.), « Introduction a la psychanalyse, FREUD, analyse critique », université PARIS- SORBONNE, P.6. «**Freud souligne les principes sur lesquels il n'a jamais varié. Ces principes, qui se ramènent à deux : l'un celui de l'inconscient, l'autre celui de la sexualité.** »

S ubrid n tsekla, aladya adris anemyi n Oedipe i s-yessawed Freud ad d-yesbedd yiwen seg yimenzayen n tezri-ines i yellan d: Le complexe d'oedipe, iwakken ad d-yefk tbut yef turdiwin-is i d-yeqqaren dakken azar n yal tikli n umdan d lebni n tesnimant-ines ibedd yef tuzzuft, aladya tin n warrac imec̣taḥ imi yettwali « d temzi (l'enfance) i d-yesbeyyinen amek ara yidir uqcic temyer-ines. »¹

Seg wasmi i d-yesbedd Freud tizri-a yebna-tt yef tsekla: seg 1897, imi i yesled umyi n Oedipe, iyef i d-yesbedd tamidṛant n “tyerrust n Oedipe”, d netta yettnadi yef-s deg yal adris aseklan, dayen ula deg yemdanen i yettdiwi; iga tasledt ula yef yiman-is « ufiy deg yiman-iw ihulfan n tayri lmendad n yemma akked tissmin deg baba, wi d ihulfan i ttwaliy cerken akk arrac imec̣taḥ». ²

Ilmend n way-a (umyi oedipe), amezruy n tezri-a i yeqqen yer tsekla s umata, aladya yer wumyiten.

Tilufa i yettwali Freud seant tazrirt yef timanit (perssonalite) n umdan ad d-naf: « talalit d wayen i d-yewwi umdan yid-s, tawacult d tterbeyya, idles d wayen i as-d-yezzin deg tmetti akked taywalt. »³

2.3. Tayerrust n Oedipe

Freud yewwi-d deg tceqquft n umezgun n Sophocle i ilan azwel “agellid Oedipe” yiwen n uzenziy i yettwali d amaḍlan, i d-yemmalen yef wacu bnan yihulfan n warrac imezyanen lmendad n yimawlan-nsen.

Oedipe d yiwen n uwadem deg wumyi n yegrigiyen, syin deg tceqquft n umezgun; yenya baba-s syin akken yuy yemma-s. D umyi-a i d-yeskanen amek i iga lebyi (desir) yer yemdanen merra.

Lebyi-a uffir (inconscient) yemgarad gar uqcic d teqcict acku « aqcic deg tazwara yakan i d-yettidir lebyi-a i yellan d aḥemmel n yemma-s d tissmin deg baba-s i t-yettaḡḡan yebya ad t-iney; ma yella d taqcict deg tazwara tettḥemmil yemma-s, tyuc baba-s, syin azenziy-a yettbeddil, yettuyal d amidag (schéma positif) anda taqcict tettuyal ḥemmel baba-s, tbeqqu ad t-ney yemma-s.

¹ - MAREAU (C.), VANEK DREYFUS (A.), “L’indispensable de la psychologie”, studyrama troisième trimestre 2010, P.71. « Freud décrivait l’enfance comme conditionnant toute l’existence de l’individu. »

² - B.CLEMENT (C.), « Le complexe d’Oedipe », in : La psychanalyse, encyclopoche Larousse, 1976. P.36. « J’ai trouvé en moi comme partout ailleurs des sentiments d’amour envers ma mère et de la jalousie envers mon père, sentiments qui sont, je pense, communs à tout les jeunes enfants. (Lettre à Fliess, le 15 octobre 1897). »

³ - BOUDENMANN (G.), « FREUD et psychanalyse », P.2. « Les facteurs qui influencent la personnalité sont : le code génétique et l’expérience de la naissance, la famille et l’éducation, la culture et l’environnement social ainsi que les médias. »

Aya yeskan-d dakken tayerrust-a yer teqcicit yettili yef sin n yiberdan dayen yecbek ugar yef win n uqcic dayen yettawi ugar n lweqt iwakken ad yefru acku aqcic iferru-t (ahric ameqqran deg-s) mi ara yaggad ad as-yettwikkes ugman-is n tuzzuft i yellan d tayerrust n yineddi (complexe de castration); s wakka i iqebbel timsal deg wallay-is u yettağğa lebyi-nni i yesea yer yemma-s. Ma yella d taqcict yettaæer-as iwakken ad tæeddi tallit-a imi ulac yur-s tayerrust-a n yineddi (Ce complexe de castration). »¹

Tayerrust n Oedipe tgelu-d yid-s kra n tlufa i yetthazan tasnimant n uqcic amezzyan d yihulfan-is, akka am ukman; ma tella ur tefri-ara tyerrust n Oedipe, ad d-yexleq uguren deg tudert-is i lebda.

Mi tekfa tallit-a i yettilin gar useggas wis krađ d wis semmus deg leemer n uqcic anda i d-yettbin lebyi (libidinal) yer yiwen seg yimawlan-is d lebyi n tmenyiwt n wayeđ, yettas-d « le stade phallique » gar semmus-sdis alma d tinubit (adolescence).

Tallit-a aqcic yebda ikeččem deg tudert n ugraw, ilemmed amek i ilaq ad yelhu deg-s s uđfar n yimenzayen-is, tallit-a d tin n tuffra (période de latence) acku aqcic s tmusni i yebda yettissin timetti d yilugan-is aladya (l'inceste), s wakka i iteffer ihulfan-is lmendad n yimawlan-is; iwumi isemma Freud akman (le refoulement).

3. Tugna n tyemmat

Tamețtut deg tmetti taqbaylit tamensayt am waken i tt-id-teglem Lacoste-Dujardin (2005; 141) tesa snat n twuriwin tigejdanin: tin n ccyel n uxxam (nwal), ccyel n lesla; ma d tawuri-iden i yesean azal ugar d tin n tiğgin n dderya aladya arrac.

Tamețtut læali d tin yessnen i ccyel n uxxam dayen tesa dderya (arrac) ur telli d tieiqert. Ma yella d tugna tazamulant n tmețtut deg tsekla taqbaylit nettaf-itt aladya d tasekkurt, ma yella d yir tamețtut ttaken-as tugna n teryel; d tamețtut ur nesei idles d tieiqert, tettett arraw-is.

¹ -BELLEMIN-NOEL (J.), « La psychanalyse du texte littéraire, introduction aux lectures critiques inspirées de FREUD », NATHAN 1996, P.20-21. « **En principe, le garçon connaît avant tout cette formule-là du drame oedipien, tandis que la fille, d'abord attachée à sa mère et rivale du père (formule dite négative, car elle inverse le chéma positif) doit en arriver à souhaiter l'élimination de la mère pour avoir le père à elle tout seule. Cela signifie que l'œdipe de la fille est double, plus compliqué que celui du garçon et plus long à mettre en place ; car le garçon résout, en grande partie, son œdipe dès qu'il admet l'éventualité d'être castré, il accepte le prix à payer et il renonce à abuser de son privilège. La fille aura du mal à parvenir, puisque pour elle une telle menace n'existe pas.** »

Tiğgin n dderya (arrac) d twuri n tyemmat tesea azal, ula d asfugel d wayi kan i sfugulen deg wayen yerzan tiwuriwin n tlawin; tayri i d-itekken deg-sent fkan-as azal, assayen gar tyemmat d mmi-s nettaf-it s waṭas deg tmedyazt. Tamettant-is d lbext akk qessiḥen yef uqcic amazzyan imi yettuḡal yettidir ddaw leenaya n tmeṭṭut n ubabat; maca ula d tayemmat tezmer ad tili d tajeggaḥt am wakken i tella tugnaines deg tmacahut n *Eli d yemma-s*.

Deg tumgisent (mythologie) taqbaylit ad d-naf « tayemmat n ddunit, d timtanet (ambivalente) deg temzi-ines, skud tettimḡur yettuḡal diri-tt, imi tuḡal d tamḡart tuḡal d settut; d nettat i d-ixelqen izamaren dayen d nettat i d-sebba imi llant aṭas n tutlayin, furar yesea drun n wussan yef wayuren-iden, d nettat i d-yewwin lmut...»¹

Ilmend n Chevalier, azamal (symbolisme) n tyemmat « yeqqen yer win n yilel d win n wakal; i sin yid-sen mmalen-d isirew (matrice) n tudert. Ilel d wakal d izamulen n tfekka n tmeṭṭut; aya yella ama deg tumgisent n usamar ama deg tin n umalu s yiwudam n tilluyin tiyemmatin. Azamul n tyemmat yesbeyyin-d yiwet n temtanet (ambivalence) gar-as d yilel akked wakal: tudert d tmettant yemyuqqanen. Talalit, d tuffya seg uebbuḍ n tyemmat; tamettant, d tuḡalin yer wakal. Tayemmat d tayellist (sécurité) n usdari, n lḥenna akked tgella; maca seg tama-nniḍen d aymar (domination) s ddiq n umḍiq d ukuffer yezzifen sebba n twuri-a n usečči; tayemmat tečča mmi-s, talsi-ines (générosité) tezmer ad tuḡal d ineddi (castration). »²

Tayemmat yer Gomez Mango, « tettuneḥsab d udem adelsan i izedyen umyiten akked kra yellan d tazuri deg yal tallit deg umezruy, ttwalin-tt dayen am akken d asnekwu (représentation) yesean azal n wumyiten isertanen i d-yettuḡalen yal tikkelt ama daxel-nney yakan ney deg ugraw anmetti.

¹ - LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte 2005, PP.141-142/241-242.. **Dans la mythologie kabyle, il existe un personnage fort intéressant : un certaine première mère du monde ; un femme ambivalente dans sa jeunesse et dont la maturité a développé la malfaisance, dans sa vieillesse elle serait ainsi devenu la plus grande settut. En modelant un pâte à base de farine, elle aurait crée les moutons, elle serait à l'origine de la diversité des langues, elle aurait laissé sa trace dans le calendrier, elle aurait enfin institué la mort... »**

² -CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », éd : Seghers 1974, P. 206. « **Le symbolisme de la mère se rattache à celui de la mer comme à celui de la terre, en ce sens qu'elles sont les unes et les autres réceptacles et matrices de la vie. La mer et la terre sont des symboles du corps maternel. on retrouve dans ce symbole de la mère la même ambivalence que dans ceux de la mer et de la terre : la vie et la mort sont corrélatives. Naître, c'est sortir du ventre de la mère ; mourir, c'est retourner à la terre. La mère, c'est la sécurité de l'abri, de la tendresse et de la nourriture ; c'est aussi, en revanche, le risque d'oppression par l'étroitesse du milieu et d'étouffement par une prolongation excessive de la fonction de nourrice ; la générosité devenant castratrice. »**

Yezmer ad d-tmel tayemmat n yal amdan, d tin n tilawt, d takmamt, ney d tayemmat tazamulant n wumyiten i d-yeskanen azar (l'origine) mačči kan n umađal, n lqaæa akked umdan, maca ula d win n tmetti d yegrawen. »¹

Ilmend n tesleđt yemmugen i yeđrisen n Leonel Duroy: « d tugna n tyemmat i yettgen tazrirt yef wassayen n wasađen akked tlawin acku ttwazedyen s tuggdi n tyemmat yuæren, ur d-necqi deg-sen i izemren ad t-đur argaz-is; d timental-a i ten-yeğđan tbaæaden yef tlawin. Tuggdi-a i lebda nettaf-itt deg yeđrisen iseklanen i d-uran yemyura i ilan assayen cebken akked tyemmatin-nsen. »²

Tameđđut deg *Neğma* n Kateb Yacine d « azamul n tayri n tmurt, n tezmert n tmeđđut, d azamul dayen n tmurt yellan deg temharsa akked umezruy-is; aseklou deg ungal-a yemmal-itt-id s twuri n usečči d uđuddu s tili-ines am twuriwin n tyemmat. »³

4. Asentel d yirit

I lebda yettili-d wawal yef snat n tmiđranin-a maca ar ass-a ur d-telli ara kra n tbadut i ibanen; yal yiwen amek i tent-id-yesbadu: kra qqaren-d dakken irit d ayen yellan d amatu, wessie, asentel d ađric amezzyan deg yirit. Llan wid-nniđen i d-yeqqaren anemgal n waya, akken dayen llan wid i tent-yettwalin d yiwet akka am (Schmitt).⁴

Irit d tamiđrant iwumi fkan azal mačči kan deg unnar aseklan maca ula deg unnar asnalsan, asniman d yinurar-iđen imi ittağđa-ten ad ferzen ugar iđrisen.

¹ - GOMEZ-MANGO (E.), « Le retour des mères », GREPSY conférences, A.P.F. PARIS 2008. P. 01. « Les mères seront envisagées comme une figure culturelle, qui hante le mythe et la production artistique de tout les temps. Mais aussi comme une représentation importante du mythe politique...elle réapparaît, soit à l'intérieur de nous-mêmes en tant qu'individu, soit dans un groupe humain. La mère est d'abord, celle de tout un chacun : la mienne. Puis comme une figure mythique qui porte sur l'origine non seulement du monde, de la terre, des humains, mais aussi de la polis, la société ou la masse. »

² - UNZUE UNZUE (A.), « L'image de la mère dans les romans autobiographiques de LEONEL DUROY », UNED çedille, revista de estudios Frances, article 13 avril 2017, P.475-476. « L'analyse de l'image maternelle dans les romans de Lionel Duroy, permet d'en dégager...le rapport des héros à leurs mères constitue un donnée essentielle dans la mesure où ils sont à l'origine d'un trauma psychique qui va marquer leurs vies et leurs liaisons avec les femmes...ils sont hantés par la peur d'une mère dure, indifférente, capable de détruire son mari. A plusieurs reprise, les auteurs reproduisent cette panique d'être anéantis, qui leurs vient des rapports difficiles avec leurs mères. »

³ - BOUSSAHA (H.), « La représentation de la femme à travers l'œuvre romanesque de KATEB Yacine », université Mentouri Constantine, synergies Algérie 2010, n° 09, P.267. « Femme, symbole de l'amour de la patrie, le pouvoir d'une force féminine, figuration du pays colonisé ; cette femme fatale assure la fonction de symbolisation de situation historique du pays...assimilée à l'arbre qui nourrit et protège par son ombre comme la mère nourricière et protectrice (1956 ; 188). »

⁴ - TROUSSON (R.), « Thèmes et mythes. Questions de méthode », université de Bruxelles 1981, P. 21. « Schmitt confond volontiers entre eux de sorte qu'il se crée, entre les notions de thème et de motif une manière d'équivalence tacitement acceptée, sinon reconnue. »

Tamiḍrant n yirit deg unnar asnilsan « temmal-d deg tazwara kra n tyawsa [...] maca tamiḍrant-a ur terkid ara, tettbeddil i lebda inumak acku d tagetnamkant. »¹ Amedya i nezmer ad d-nefk yef waya d awal aseklu i d-nebder yakan deg ungal n Kateb (Y.) deg tazwara awal aseklu yettak-d tugna n tyawsa-nni deg tilawt, maca yesea inumak-iden i yellan d izamulanen ma yella nesleḍ aḍris s ubrid asniman (la perception gestaltiste).

Asentel: « deg yinaw n yal ass, iriten ttbanen-d yiwen-nsen nutni d usentel i d-bennun; tamiḍrant n usentel d lebni urmid (dynamique) dayen d awwaḍ yer teyzent (raisonnement) n uḍris. »²

Irit d tamiḍrant tamatut, wessiḡet, i d-yemmalen kra n waddud (attitude) akka am tnekra, ney kra n tegnit tagejdant meena ur d-temmal ara kra n uwadem i ibanen; addud d tegnatin dagi banen yakan deg tazwara maca s wudem amatu.

Tasnimant dayen tefka azal i yiriten; nettat tettwali irit d ayen yellan d amatu akka am yirit n umennuy ger ubabat d mmi-s ney tayerrust n Oedipe, ma yella d asentel d aḥric seg yirit. (Ces archetypes) ilmend n Jung, d ayen i d-yettasen iman-is yer wallay n umdan (spontanées).

Yer Trousson, asentel d « asenfali unfil (particulier) n yirit, ney d aeeddi seg wayen yellan d amatu yer wayen yellan d unfil. Asentel yettili-d mi ara yili yirit yettban-d am tmiḍrant, am tugna n wallay, i iressan, tessea tilisa dayen tettwasbadu-d deg yiwen ney deg waṭas n yiwudam i yettgen tigawin deg kra n tegnit i ibanen, dayen mi yella iwudam-a d tegnit-a slulen-d yiwen n wansay aseklan. Kra n yiriten ur frizen ara alma uyalen d asentel i iferrzen. »³ Ay-a yettawi-ay yer snat n tmiḍranin: akmam d umadwan; irit yettili d amadwan, ma yefrez yettuḡal d akmam, ihi d asntel.

Llan wid id-yeqqaren tewwi-d ad nessemgired gar usentel d yirit; ilmend n waya Elizabeth Franzel i d-tebder Veronique Clauber tcuba-ten yer uḗawan: « Asentel yettak-d aḗawan s umata ma yella d irit yemmal-d yiwet kan n tirawt

¹ - CADIOT (P.), VISETTI (Y.-M.), « Motifs, profils thèmes : une approche globale de la polysémie », CNRS-Lattice, université PARIS 8, 2001, P. 8. « Le motif linguistique servirait d'abord à dénommer les choses...il est d'une pluralité hétérogène dans le domaine sémantique. Il est instable, i.e. toujours dynamiquement ouvert sur un surcroît ou une relance d'investissement sémantique...c'est une esquisse de la polysémie et les sens figurés de motifs. »

² - Idem, P. 21-22. « En situation de parole spontanée, les profils ne sont pas perçus séparément des thèmes auxquels ils donnent accès ; le thème est une construction dynamique et qui donne accès aux thèmes. »

³ - TROUSSON (R.), « Thèmes et mythes. Question de méthode », université de Bruxelles 1981, P.22-23. « Qu'est ce qu'un thème ? Convenons d'appeler ainsi l'expression particulière d'un motif, ou si l'on veut, c'est le passage du général au particulier...C'est dire qu'il y aura thème lorsqu'un motif, qui apparaît comme un concept, une vue de l'esprit, se fixe, se limite et se définit dans un ou plusieurs personnages agissant dans une situation spécifique, et lorsque ses personnages et cette situation auront donné naissance à une tradition littéraire. Certains motifs ne se décantent jamais jusqu'à devenir thème. »

(note) »¹, irit yur-s ilaq ad d-yesken kra n tizzeft (tension): tiddukla mačči d irit maca tigawin i d-yettawin tbut yef-s mmalen-d irit; mi ara d-yettuyal i lebda deg uđris yettuyal nnuba-s d asentel.

Yer Klauber yakan asentel d « tigejdit tasnaktant (ideologique) ney yerzan kra n tegnit ur nettbeddil i yef ibedd uđris aseklan, d netta i d-yettaken tanmezla i uđris; asentel d ayen yellan yerked deg uđris i yef d-ttilin wařas n yisnekwuyen. »²

Ma d Brunel (P.) yemmeslay-d yef yirit dakken « d akmam, d anemgal n usentel i yellan d amadwan dayen d amatu. »³

Ma yella d asentel deg uzıyan aseklan, « yemmal-d kra n tmiđrant, kra n tikti akka am tayri ara yennernin s wařas n talyiwin des kra n uđris, d uffiren ney ttwannan-d s talya tazamulant. Isental d imatuyen dayen d imadwanen (abstrait), ttuyalen d ikmamen s wallalen isnilsanen, awalen d tugniwin. »⁴

Ma d irit, « d tayunt akk tamezzyant n wallus...irit ihi, d ullis amezzyan, d ađric akk amecřuđ i yesseqdac win i d-iđekkun; yesdukkul-d iđricen-a, iteqqen-iten dayen yeggar-iten deg kra n usentel (C.L.D; 98). »⁵

¹ - klauber (V.), « motif, poétique », in encyclopedia universalis [en ligne] consulté le 1^{er} Décembre 2017 in www.universalis.fr. « Il est important de distinguer le motif du thème, Elizabeth Franzel, propose cette métaphore musicale : « Le thème offre la mélodie entière, le motif plaque un seul accord. Le motif, d'après elle, doit comporter une certaine tension. »

² Idem, « Le thème est la colonne vertébrale idéologique ou événementielle de l'œuvre littéraire et assure la cohérence de celle-ci. Le thème est une constante autour de laquelle gravitent les interprétations de l'œuvre particulière. »

³ Idem, « Le motif est un élément concret, qui s'oppose à l'abstraction et à la généralité du thème. »

⁴ - GARDE-TAMINE (J.), HUBERT (M.C.), « Dictionnaire de la critique littéraire », Armand Colin, 1993, P. 209. « Le thème en critique littéraire désigne un concept, une idée comme l'amour ; qui va être développé sous différentes formes dans une œuvre, ils sont sous-jacents ou formulés indirectement. Les thèmes abstraits et généraux, se concrétisent à travers le matériel linguistique, les mots et les images. »

⁵- C.L.D. 98. « La littérature orale arabo-berbère 27, (1999), P. 112. C.N.R.S. « Le motif est la plus petite unité narrative...le motif est donc un mini récit, le plus petit élément dont le conteur dispose pour narrer. Il rassemble ces éléments en les enchaînant et en les intégrant dans les thèmes. »

Aḥric wis sin:

Tasleḍt n wammud:

Tayemmat d tugniwin-is

Ixef amezwaru:

Tayemmat tasellakt

Tazwert

Deg tmucuha iwumi nga tasleđt, tugna n tyemmat tella-d, iwakken ur d neqqar ara tettban-d sebba n yizamulen i tt-id-yemmalen, tettban-d kan s tigin n tesleđt; tella-d s waņas n yiwudam i d-mmalen wassayen-is d warraw-is; tasleđt da ad d-tili yef wassayen-a gar tyemmat d mmi-s.

Ma yella d asađen deg tmucuha-a, ad ten-naf d arrac imezzyanen ney d inubiyen anda i d-ttilint kra n tigawin i d-yemmalen takcemt-nsen(initiation) yer tudert n yimeqqranen aladya tudert n tuzzuft i d-yettbanen s zwağ-nsen yer taggara n uđris ; deg tallit-a ttidiren uguren isnimanen aladya deg wassayen-nsen d yemmat-sen, ilaq ad frun iwakken ad idiren deg umnekni ama imiren ama yer sdat ; tigawin-a ad d-nuyal yur-sent s telqey.

Deg tezri tasnimant n Freud, imi d wa i d-annar azrayan ara neđfer deg tesleđt-nney, tella-d tezrawt yef tudert n warrac imezzyanen, aladya aswir wis krađ (phallique)¹, nekkni da, ama d asađen ama d wid yesmeħsisen d arrac; « yufa dakken, seg temzi, yella yiwen n usuddes n tuzzuft i iqerben mliħ yer win n yimeqqranen »²

Aswir-a d win i icebken ugar n wid i ieddand (oral et anal), acku deg-s i d-ttbanent waņas n temsal deg tudert tasnimant n uqcic, d nutenti ara yilin d sebba n urway ney n umnekni n tudert-is; aya yettuwal yur-s amek ara yefru uguren-a i d-yettemlili.

Tamsalt tamezwarut d tin n tyerrust n Oedipe, i d-nesbadu yakan deg uħric n tesnarrayt; tettekki yer uswir-a (phallique); mi tekfa tallit-a, ikeččem uqcic deg tallit n tuffra (latence) « i yettilin gar 5-6 n yiseggasen alma d tinubit, da i d-yettili ukman s waņas, i d-igellun s unerni n la sublimation... »³

Syin llant temsal-iden i d-yettafaren tayerrust-a n Oedipe am tyerrust n yineddi, akman, tuwalin n yinecayen n Oedipe deg tinubit maca afran n tyawsa yemgarad, tuwalin n wayen i ikemnen s waņas n yiberdan akka am la

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P.458. « Stade phallique, stade d'organisation infantile de la libido...sous le primat des organes génitaux... »

² - Idem, P. 459. « Freud reconnaît l'existence, dès l'enfance, d'une véritable organisation de la sexualité, très proche de celle de l'adulte. »

³- Idem, P. 220. « Période de latence : période qui va de la cinquième année ou sixième année jusqu'au début de la puberté...elle correspond à une intensification du refoulement, qui a pour effet un développement des sublimations. »

sublimation, les actes manqués... yer tudert tilawt n yemdanen (asaḍen) maca s wudem-nniḍen.

Aya akk i d-nebder yettili deg temzi n umdan ; asaḍen n tmucuha-nney d arrac imezzyanen ḍayen d inubiyen, ḍya uguren-a isnimanen i ttidiren, aladya wid yerzan iḥulfan d lebyit uffiren-nsen i tyemmatin-nsen, ḍayen iḥulfan n tyemmatin i warraw-nsent, zemren ad d-ilin deg yeḍrisen-a, yef way-a nekkni deg leqdic-a ad nnadi ma yella ula d tamacahut taqbaylit tewwi-d awal yef wuguren-a aladya win n tyerrust n Oedipe imi aseqsi-nney agejdan fell-as i d-yella, ḍayen ma yella tefka-as-d kra n tifat.

Yaṣ uguren-a isnimanen i yef d-nemmeslay d aqcic i ten-yettidiren, maca yezmer ad d-nini dakken d tayemmat i yellan deffir-sen, ama tewwi-d s lexbar ama xaṭi, am nettat am warraw-is, ḍayen yezmer ad tili d tugna-ines i yesḗa mmi-s deg wallay-is. ḍya, tayemmat, ney tugna-ines deg tyuri tamezwarut i yeḍrisen-a tettban-y-d s sin n yiwudam d inemgalen: amidag d yibaw; ad neereḍ ad nesleḍ iḍrisen-nney ilmend n sin n yittewlen-a.

1. Tayemmat tamidagt, tasellakt

Tayemmat tasellakt d tin yetthuddun, yesdarayen, iseččayen, yesḗan awal (l'autorité) amidag, d tin i yetteawanen arraw-is ad d-ssuksen iman-nsen seg tuggdiwin i ten-izedyen, deg rennu n yiḥulfan-nsen iwakken ur ttilin ara ddaw leenaya n yineccayen n (le ça).

S wakka, aqcic ma yella (la référence)-ines d yemma-s, yesnekwuy iman-is yur-s, aya yettili-d d allal iwakken ad isenmetti tikliwin-ines, ḍayen ferru n yiyeblan-a isnimanen yettili-d war uguren, war tazrirt yef tudert-is mi meqquer akked wassayen ara d-yebnu deg tmetti; acu kan da nettmeslay-d ma tella tyemmat d tamidagt. Maca tikwal tayemmat tamidagt, aḥemmel-is i mmi-s yugar assay-nni n timarrewt i ten-yezdin, yettuḡal (incestueux), d awerreb ma yella irgel-d abrid sdat n unerni asniman d unmetti n uqcic.

Tayemmat tasellakt tettban-d deg tmacahut n *tfunast igujilen* s kra n tigawin aladya tid i d-yeskanen twuri-ines n usečči d uḥuddu n warraw-is (aqcic d teqcict) deg tmettut n babat-sen. Tagella tagejdant n warrac-a deg tazwara n tmacahut d ayefki ; aya yeskan-d dakken arrac-a d imecṭah, tettḍen ayefki yer yemmat-sen, asmi i temmut, uḡalen tettḍen yer tfunast i asen-d-teḡḡa, yef way-a

tafunast-a d tugna tazamulant n tyemmat, tezdi-tent twuri-a n usuted ; tafunast d ayersiw uyris (spirituel) yer kra n yegrawen inmettiyen am Ihendiyen d Yimungulen, am wakken i nettaf deg kra n tumgisiin iyersiwen-iden uyrisen akka am tuccent i yessutden atmaten Rémus d Romulus deg tumgisent tarumanit. Yer Ihendiyen « tafunast tettunehsab am yiwet seg sebæa n tyemmatin, ur ilaq ara ad tt-idur yiwen »¹, ma yella yer Yimungulen, « adrum n “*Khalka*” qqaren-d dakken amezwaru-n sen tesæa-t-id tfunast, yennerna s uyefki-ines. »² ; ayefki d azamul n wayen yellan d uyris (spiritualité et fécondité); I sin yid-sen skanen-d tayemmat tamidagt d twuri-ines tagejdant. S twuri-a n usečči, yettban-d dakken arrac-a mazal-iten deg uswir amezwaru n unerni asniman-uzzufan i yellan d aswir imawi (oral), ihi d tallit uqbel Oedipe anda assay n warrac-a ama d aqcic ney d taqcict, yettili yer yemmat-sen ³ ; mazal ur wwiđen ara tallit n tyerrust n Oedipe anda assay n yal yiwen deg warrac-a yettuyal d akerdisan, i d-yettbanen aladya yer teqcict imi nettat yettbeddil win i tetthemmil(l’objet d’amour) yettili wassay-is d yemma-s syin yettuyal yer baba-s, mačči am uqcic, assay-is yer yemma-s, ur yettbeddil ara anagar ma yella uzenziy-a d ibaw. ⁴

Yas tayemmat temmut, maca yettuyal-d deg uđris s wudmawen-nniđen d izamulanen i d-yemmalen tugna-ines tamidagt i yellan deg tilawt n uđris, dayen deg wallay n warraw-is (l’imago)⁵. Tugniwin-a d tid n tfunast, am wakken i d-nenna yakan, n ukerciw-is d uyefki-s, n tyunam id yettaken udi d tamment, tawuri-n sen akken llan d tin n usečči. Ma yella d lehruz i asen-teelleq asmi i mezziyit:

¹ - AUERBACH (L.) et all, « Encyclopédie de la mythologie », Parragon. P. 158. « **La vache est vénérée comme l’une des sept mères. Il ne faut pas lui faire du mal.** »

² -Idem, P. 172. « **Le premier *Khalka* étant né d’une vache et élevé par son lait.** »

³ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P.323. « **Le préœdipien est la période du développement psychosexuel antérieure à l’instauration du complexe d’œdipe ; dans cette période prédomine, pour les deux sexes, l’attachement à la mère.** »

⁴ - Idem, P. 79. « **Le complexe d’Œdipe sous sa forme négative, c’est l’amour pour le parent du même sexe et haine jalouse du parent du sexe opposé.** »

⁵ -Idem, P. 196. « **L’imago est un prototype inconscient de personnages qui oriente électivement la façon dont le sujet appréhende autrui ; il est élaboré à partir des premières relations intersubjectives réelles et fantasmatiques avec l’entourage familial.** »

« Nutni, asmi i meçtuhit, tælleq-asen yemmat-sen lehruz »¹

D tugna n tyemmat maca tikkelt-a maçči n tin i iseçčayen, meena n tin yetthuddun imi lherz yemmug i uħuddu seg yir iyallen (les énergies) am wakken ara teg yemmat-sen lammer telli. Deg uđris-a yettban-d s wařas unecay n uħraz n yiman ² imi tawuri n useçči tesæa azal d ameqqran deg tazwara n uđris-a.

Asmi i tesrey tmeçtut n babat-sen azekka n yemmat-sen, ffyen warrac-a deg uxxam, dayen tawuri n useçči tekfa, ihi d afaki n tallit tamezwarut n unerni asniman-uzzufan i yellan d tallit timawit; syin akin yella-d rwaħ n lherz i uqciç d zwağ n teqciçt, i d-yeskanen dakken ad ilin deg tallit n tinubit, maca timucuha, imi d iđrisen imawiyen, ařas i asent-iruheen deg uzgar-nesen i waçal d tallit, dayen iđrisen-a d wid ur nesæin ara aglam s wařas, yef way-a ur d-iban ara amek i wwđen, seg warrac imeçtaħ kan, srid d inubiyen, maca yezmer ad d-nini dakken aya itekki deg ccbaħa n wallus, dayen d aya ara yeğğen arrac yesmeħsisen ad sqedcen tizemmar-nesen n usugen d tiħerci-nesen iwakken ad gen assayen gar tigawin n uđris. Tuffya-a deg uxxam yella-d d takcemt yer tudert n yimeqqranen s uqabel-nesen i wuguren yellan deg berra d unadi-nesen i tifat; s wakka ad tennerni tesnimant-nesen dayen ad bdun ad sexdamen leeqel (le moi) i yesæan tazmert ad yesselħu (contrôler) iħulfan-nesen (le çà), imi uqbel, tudert-nesen tbedd kan yef yiħulfan aladya wid i ten-yeqqnen yer yemmat-sen.

Ayelluy n lherz i uqciç deg waman yeskan-d asebeed yef tyemmat d keffu n wassayen-is yur-s; d keffu n tallit n tyerrust n Oedipe s uyelluy n lherz i d-yemmalen ineddi imi yessebeed yef yedmaren n yemma-s ney tiyawsiwin-iđen i d-yuyalen deg umkan-is ³ (tafunast, ayefki-s, tiyunam); d lawan ad yeqbel iman-is akken yella: d awtem, ma d taqciçt, s zwağ-is d tudert-is yelhan akked

¹ - Tamacahut n Tfunast igujilen.

² - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P.368. « Pulsion d'auto-conservation est un terme par lequel Freud désigne l'ensemble des besoins liés aux fonctions corporelles nécessaires à la conservation de la vie de l'individu ; la faim en constitue le prototype. »

³ - Ibid. P. 76. « L'angoisse de castration peut se situer dans une série d'expériences traumatisante où intervient également un élément de perte, de séparation d'avec un objet telle la perte du sein. »

sselṭan, yeskan-d dakken tallit n tyerrust n Oedipe yur-s tefra, azenziy yuṭal d amidag imi tessawed teffey-d deg tallit-nni uqbel Oedipe anda assayen-is llan d yemma-s, uyalen yer baba-s, aya yeskan-it-id uwadem-a n sselṭan; tugna n ubabat i tesɛa deg wallay-is tessufey-itt-id yef uwadem-a n sselṭan, d ayen iwumi qqaren deg tesnimant (la projection)¹. Sselṭan-a dayen, ilmend n uswir i yesɛa deg tmetti, yeskan-d dakken tugna i tesɛa teqcict i baba-s tesselha-tt deg wallay-is (idéalisée)².

Asmi i bdan ttbanen-d wuguren-iḍen deg tudert n teqcict-nni, asmi i d-tusa wetma-s, tdegger-itt yer lbir iwakken ad tetṭef amkan-is deg uxxam n sselṭan; lbir-a d tugna-nniḍen n tyemmat ney s wawal-iḍen d aɛebbuḍ-is yetṭhuddun, d tuyalin (fantasmatique) yer talwit, asdari, lhenna d usečči n wasmi i tella deg-s³ iwakken ad tessebeed yef wuguren i tettidir deg tilawt. Tuffya deg-s yella-d s tikci n yizimer d asfel i tlafsa i yellan d tugna n tmeṭṭut n ubabat tibawt. Tuffya deg-s d aɛiwed n tlalit seg uɛebbuḍ n yemma-s (lbir) yer tudert-nniḍen yelhan, kfan yiyeblan, d tudert i yemgaraden yef tmezwarut, aɛiwed n tlalit dayen d azamul n uksab n tmussni. Ma d tamettant i d-yellan d tin n teqcict-nni tamečtuḥt i yellan deg tesnimant n tasaḍt-a, imi tura tuṭal d tilemzīt, tekcem, dayen tessent tudert n yimeqqranen (elle s'est initiée à la vie adulte).

Tamacahut tekfa akken yelha, s tmeṭṭa, tasaḍt-nni tesɛa sin n warrac; d tawuri tagejdant n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit tamensayt.

Deg tmucuha-nniḍen, tugna n tyemmat tamidagt tella kan s wudem azamulan, deg tin n *Eisa d Eisa*, d tugna n tmeṭṭust, yesdarayen, iseččayen, ṭas akken yemma-s n wasaḍ, i yellan d tameṭṭut n ubabat i gma-s d tibawt ama yer mmi-s ama yer urbib-is, maca tugna-a yelhan n tmeṭṭust d tin i yellan deg

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P.344. « La projection est une opération par laquelle le sujet expulse de soi et localise dans l'autre, personne ou chose, des qualités, des sentiments, des désirs qu'il méconnaît ou refuse en lui. »

² - Ibid. P. 186. « L'idéalisation est un processus psychique par lequel les qualités et les valeurs de l'objet sont portées à la perfection. »

³- CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », éd : Seghers 1974, P. 206. « La mère est la sécurité de l'abri, de la chaleur, de la tendresse et de la nourriture. »

wallay n wasaden-a, i fkan i yemmat-nsen (mère idéalisée) anda tawuri-ines d ahareb mgal inecayen yetthuddun.¹

Ma yella deg tmacahut n *yiwayezniwen*, asaḍ yerra tugna tamidagt i yesɛa deg wallay-is yef tmeṭṭut i yebnan yef tin n yemma-s imi d nettat i d-tameṭṭut tamezwarut deg tudert-is, yerra-tt yef yelli-s n sselṭan i yuy.

Deg tmucuha-a, anagar deg tin n *tfunast igujilen* i deg d-tettban tyemmat tamidagd deg tilawt, ma yella deg tid-nniḍen, d tugna kan i sɛan warraw-nsent deg wallayen-nsen, i yellan lebda d tamidagt, d tasellakt.

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P. 186. « Selon Mélanie Klein : l'idéalisation de l'objet serait essentiellement une défense contre les pulsions destructrices. »

Ixef wis sin:

Tayemmat tineddit

Tazwert

Tayemmat tibawt d tin ur nelli (féminine), tuæer, d tajeggaht (perverse), ur telli d tihizit imi tettekki deg tudert n ugraw, d tin yesæan tazmert, tettban-d lebda deg tudert n warraw-is, awal-is yesæa tazrirt yef twacult-is, d tamettut yesæan ittehlen n urgaz (virilisé), aya yeskan-itt-id dakken d tayemmat (phallique) i yettarzen arraw-is, tikwal war ma tuki s way-a, ur ten-tettağğa ara ad sezrin tallit n tyerrust n Oedipe (assumer leur Oedipe), arrac ttwalin yemmat-sen d amedya, tella lebda sdat-sen, ur ten-tettfaraq ara ama deg tilawt ama deg wallayen-nsen, s tezmert-a-ines d tezrirt i tesæa, d tayemmat tineddit; s wakka, ma yella ur frin ara ugur-a n Oedipe deg tesnimant-nsen, ad idiren i lebda d imezzyanen yas ma yella ddan deg leemer, assayen-nsen inmettiyen ad ilin cebken, tikwal ulac-iten mađi.

Asaðen deg tmucuha-a iwumi nga tasleđt, akken llan ssawden ssuksen-d iman-nsen deg uwerreb n tyemmat tineddit, maca iberdan d tirmitin (expériences) mgaradent.

2. Tayemmat tibawt, tineddit

Tugna n tyemmat tibawt tettban-d deg yeđrisen-a akken llan. Deg uđris yakan n *tfunast igujilen*, tella tugna n tmettut n ubabat tibawt (autoritaire et phallique), i d-yettbanen aladya asmi akken i telsa tabernust tetbeε argaz-is yer ssuq, (une femme virilisé) imi deg tmetti taqbaylit tamensayt abernus d azamul n turrugza, ssuq d amkan yerzan kan irgazen.

« Telsa lqecc n yergazen, tabernust, tetbeε-it»¹

Tayemmat-a tyucc irbiben-is, themmel yelli-s maca ula d aħemmel-a d ibaw acku d win i iwerben taqcict-a ad teqqim akken kan mezziyet, ur d tettħerri

¹ - Tamacahut n Tfunast igujilen.

ara tilelli-ines dayen ur tesnernay ara tasnimant-is d wassayen-is inmettiyen akked uqbal n yiman-is akken tella.

Taqcict-a yas tuyał meqqret maca mazal-itt teqqen yer yemma-s, aya yettban-d deg uđris s tiyin n wawal i tettay i yemma-s; da yettban-ađ-d Oedipe deg uzenziy-ines ibaw ¹ imi d assay i tesəa yer yemma-s asmi i tella mezziyet i yellan d tallit uqbel Oedipe anda assay agejdan gar-asant d win n usečči acku tesselbae-itt d watmaten-is iwakken ad tečč ayen i tetten, ad tsehhi am nutni. Assay-a yeqqim d win kan yas akken yelli-s tuyał meqqret i d-yettbanen s tuyalin-is d tamettut n sseltan, ihi d tilemzit ay tella deg uswir-a n tigawin i yer tewweđ tmacahut.

Assay-a, yas akken tayemmat tthemmel yelli-s, tebya-tt ad tsehhi am watmaten-is maca s tama-nniđen d ibaw, d ineddi, acku tayemmat-a, war ma tewwi-d s lexbar, twerreb yelli-s ad tidir ddaw leenaya-s sebba n (l'excès de protection). Tayemmat-a tineddit yer yelli-s iban-d deg kra n tigawin akka am wasmi i tesderyel tfunast taqcict-nni imi ineddi ur yerzi ara kan agman n tuzzuft am waken i yella deg tazwara, yezmer ad ibeddel amkan ama d agman-iđen ney d asettwel deg tesnimant n uwadem², abeddel-a yettili-d deg (l'inconscient) n umdan, syin yettban-d deg tirga-n sen dayen deg tzamulit i sseqdacen; am da yella-d ubeddel-is yer tiđ, dayen ma tella tiđ d azamul nuksab n tiherci³, s uderyel-a, ur tezmir ara ad tt-id-tekseb, s wakka ur tseəeu ara tiktiwin d ayla-s, dya ad teddu kan ilmend n tid n yemma-s. Asderyel-a nettaf-it dayen deg wumyi n *Oedipe* asmi i d-ifaq s tmegrađ akk i yexdem d wassay-is (incestueux) d yemma-s; tella-d dayen tugna-a n yineddi s usderyel deg tmacahut n

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P.79. « Le complexe d'œdipe sous sa forme négative, c'est l'amour pour le parent du même sexe et haine jalouse du parent du sexe opposé. »

² - Ibid. P. 74-75. « Le complexe de castration est un fantasme qui vient apporter une réponse à l'énigme que pose à l'enfant la différence anatomique des sexes : cette différence est attribuée à un retranchement du pénis chez la fille...il se trouve sous divers symboles, l'objet menacer peut être déplacé (aveuglement d'œdipe), il peut être remplacé par d'autres atteintes corporelles ou psychiques... »

³ - CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », éd : Seghers 1974, P.294. « L'œil est naturellement et presque universellement le symbole de la perception intellectuelle. »

ywayezniwen anda tugna-a tban-d s tigawt tilawt, mačči s kra n uzamul ara d-yesseknen tuggdi i yesea wasaḍ deg wallay-is; tayemmat da d nettat i d-yekksen allen n mmi-s:

Yenna-as uwayzen: « *sderyel-it qbel, taṭṭucin n Mhend uerent. Teedda tčexxet-it deg wallen, yeffey-d.* »

Tamettant n teqcict deg tmacahut n *tfunast igujilen* yella-d d agmuḍ n tuqqna-a yer tyemmat tineddit i tt-yeğğan ur tettidir ara tallit n tyerrust n Oedipe akken i as-d-tewwi ad tt-tidir; uguren n tallit-a tewwi-d ad ten-tidir yaṣ ma llan cebken iwakken ad tizmir ad ten-tqabel dayen ad asen-d-taf tifat, ad tekfu tallit-a yur-s s ferru n tyerrust-a.

Tayemmat-a tella d tineddit dayen yer yerbiben-is maca amgired yella-d deg uḍris s wallus amek i d-yusa: yer yerbiben-is iban-d s wudem usrid, yer yelli-s s useqdec n yizamulen.

Yaṣ akken d tayemmat i yellan d sebba n wuguren i tedder yelli-s dayen irbiben-is, maca yer taggara n tmacahut d yelli-s i yemmuten mačči d nettat imi taqcict-a tella-d deg ubdil n yemma-s (substitution), tga tigawin tibawin i watmaten-is, yef way-a tuklal amerret, tayemmat-nni dayen, lmut-a n yelli-s yella-d d amerret i nettat.

Deg tmacahut n *ywayezniwen* nufa-d isental i yef yebna leqdic-a nney; seg tama tella-d tugna n tyemmat i d-ibanen deg uḍris-a d tineddit s tikliwin-is, d tin n wasaḍ yakan, seg tama-nniḍen tella-d tyerrust n Oedipe i yettidir wasaḍ i d-sbeyyinen wassayen-is yer yemma-s deg kra n tigawin. Akken kan i yebda uḍris, babat-sen yessuter-asen ad wwten tiyemmatin-nnen; uyen-as awal akken llan (i setta yid-sen) anagar amazuz deg-sen (asaḍ):

«*Wwten akk yemmat-sen, winna, amazuz-nni yugi ad yewwet yemma-s, yekkat deg tsumta ṭṭul n yid, yesseqrab deg tsumta zeema d yemma-s i yekkat*»

Aya yeskan-d aħemmel n uqcic i yemma-s, ur yebyi ara ad tt-iney imi yettwali-tt d tayawsa n lebyi (objet de désir), d tayemmat tayewwayt (séductrice), yer wuyur yesɛa lebyit (libidinaux) i d-yettbanen asmi i yekkat tasumta s tɛekkazt i d-yeskanen lebyi n wasaḍ ad yegg assayen n tuzzuft akked yemma-s, anda tasumta d azamul n (la féminité), aɛkkaz d azamul n ugman n tuzzuft n urgaz (phallus) ma yella d tiyita n tsumta s uɛkkaz yemmal-d lebyi n wasaḍ ad yeg yemma-s s tadist.¹

S ubani n wassaɣ-a gar tyemmat d mmi-s, nezmer ad d-nini dakken sebba n usuter n ubabat i warraw-is d tissmin akked (la rivalité) yef tayri n tmeṭṭut-a i ten-icerken; assayen way gar-asen mmalen-d akken i iwata azenziy akerdisan amidag i yettilin deg tyerrust n Oedipe: aqcic iħemmel yemma-s, d axsim akked baba-s ineddi yef tayri n tmeṭṭut-tayemmat.

Asmi i asen-d-yessuter babat-sen ad nyen tiyemmatin-nsen, akken llan nyan tid-nsen anagar asaḍ:

« A yemma, ayyan ad nerwel, tura imi d lmut i d-yenna ula anda wara, ayyan ad nerwel. Rewlen. »

Yerwel d yemma-s iwakken ad yidir lebyit-ines uffiren yer yemma-s war ma yezga-as-d baba-s ineddi, i yellan d axsim-is.

War ma yella-d uglam yef talliyin n unerni asniman n wasaḍ, maca yettban-d deg tmucuha s tigawin i yetteg d wassayen i yesɛa d yimawlan-is ney d wid-iḍen; akka am da, asaḍ, netta d yemma-s rran s axxam n gma-s yef Rebbi, yemma-s tettyama din ma d netta yettruħu yettesḍaḍ deg tezgi. Da asaḍ yekcem deg tallit n tuffra (période de latence) i d-yettilin seg 5-6 n yiseggasen alma d tinubit, « d taggara n tallit n tyerrust n Oedipe anda inecayen n tuzzuft ttenqasen, d tallit anda i yeğhed ukman, d-igellun s ubeddel n tyawsiwin i d-yesnekwuyen

¹ - Walit adlis n VAN RILLAERJacques « Les illusions de la psychanalyse », Mardaga, 1980.

imawlan akked unerni n (la sublimation). »¹ Aya dayen d ayen i d-nufa ula deg tmacahut n *Xlilet txeḍra*. Asaḍ yekcem deg tallit-a anda i yessebēed cwiṭ yef yemma-s imi iteffey ad yesḍaḍ (d amahil n urgaz kan, d azamul n turrugza) dayen yesēa amdakkel akked wuccayen i yellan d iwetmen i sin, maca iḥulfan i yesēa yer yemma-s mazal-iten, deg tmucuha asaḍ ur yessawaḍ ara ad iḥerri tilelli-ines tasnimant alma iēdda-d i waḥal n wuguren, yes-sen i yessawaḍ ad yefru uguren-is, ma yella d asaḍ deg tmacahut-a yaḥ akka yebda yettebēad yef yemma-s maca mazal ur yessawaḍ ad yuḡal (mature) imi aya d aqabel n wuguren i t-id-yettawin. S wakka mazal-it ddaw leenaya n yemma-s tineddit i yebyan ad t-tney, yal tikkelt acu i as-d-tessutur ad as-t-id-yawi ney ad t-yegg, netta yettay-as awal:

«Ad d-tawiḍ teffah n lmedkur i izegren i sebēa n lebḥur»

«Ad d-tawiḍ ayefki n tsedda deg teglimt n mmi-s»

«Ad d-tawiḍ aman i yefmcenqaren yidurar»

«Ilaq ass-a ad ak jerrbey, yeqbel...yetteḥ tinnegnit, tewwet-as tigusa n wuzzal, tzeyyer-it s yimurar n leḥrir»

Tugna i yesēa deg wallaḡ-is yef yemma-s telha (idéale) yef way-a yesēa laman deg-s, yuḡ-as awal; assayen-a yer yemma-s ssawḍen-t yer tmettant s warruz i yurez ḡur-s i d-yemmal tuqqna-ines yer tgusa n wuzzal i yellan d azamul n (la féminité) s leḥrir i yettwasnen dakken yeqqwa i d-yeskanen lḡehd n wassayen i yesēa yer yemma-s, maca seg tama-nniḍen, aeraḍ-nni i yetteeraḍ ad yesukkes iman-is yeskan-d aqerreē n wasaḍ i yemma-s akked yiḥulfan i t-yurzen ḡur-s; maca ur yessawaḍ ara ad d-yesukkes iman-is deg warruz-a n leḥrir, ihi ula deg wassay-is d yemma-s; ččan-t nettat d uwayzen i yuḡalen d

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P.220. « La période de latence : on observe une diminution des activités sexuelles ; cette période trouve son origine dans le déclin du complexe d'Oedipe, elle correspond à une intensification du refoulement et qui a pour effet la transformation des investissements d'objets en identification aux parents, et un développement des sublimations. »

argaz-is. Tamettant n wasad deg tmacahut ur telli ara d taggara n tudert n wasad imi yehya-t-id gma-s yef Rebbi, dayen yeskan-d (son échec), mazal-it mezzi iwakken ad yeyleb uguren-a i yettidir i yerzan assayen-is d yemma-s; ilaq-as ad ieeddi yef termitin-iden (expériences) iwakken ad tennerni tesnimant-is.

S tuyalin-is yer ddunit yebda igezzu ugar ihulfan-is, yuyal yezra anwi ihulfan ara yesnerni d waniwi ara iquerreε, yef way-a, asmi i iruh yerra-d ttar, yenya awayzen, yemma-s ur tt-yenyi ara meena yeğga-tt-in iruh-d, mačči sebba n lebyit i yesea yur-s uqbel ad yemmet i t-yeğgan ur tt-yenyi ara, sebba n wassay-nni kan n timarrewt i ten-yezdin. Tifrat n tyerrust n Oedipe yer wasad yebda yettban-d yakan da, syin llant-d tigawin-iden i d-yeskanen tifrat-a akka am tmenyiwt n llafea mm sebba n yiqerray i yellan d azamul n tyemmat tibawt, timenyiwt-is tella-d d tugna n tmenyiwt n tyemmat tineddit d keffu n wassayen i t-iwerben yef unerni-ines ama asniman ama anmetti. Tigawt-iden d tin n zwağ-is akked yelli-s n sseltan i d-isellek deg llafea mm sebba n yiqerray, da yessawed yerra tugna n tmettut i yesea deg wallay-is (projection) yef teqcict-iden ¹ i yellan uqbel tressa yef yemma-s. Yef way-a, asmi i yuyal yewwi-tt-id ad tidir yid-s yuy lhal tayerrust n Oedipe yur-s tefra.

Tayemmat deg tazwara n tmacahut-a tella d taylest (victime) n urgaz-is i d-yessutren tamettant-is, maca asmi i terwel d mmi-s zedyen deg uxxam n yiwayezniwen i yenya, tebda tettban-d tugna-ines tibawt acku tebda tetteg tigawin. Deg tazwara tella-d truzi n ugdal i tt-yeğgan ad taf awayzen deg tesraft, yettnazaε, tessuli-t-id yer tissi tettdiwi-t, id-yellan deg ubdil n urgaz-is i n-teğga (la substitution); teeređ ačhal d abrid ad tney mmi-s s uceyyee-is ad d-yawi kra n tyawsiwin anda i yuεer, iwakken ad yemmet, meena yal tikkelt yettemnaε, yettuyal-d. Almi d asmi i yehla uwayzen-nni, tweddeε-as-t-id i mmi-s yečča-t seld imi i t-tesderyel acku yezga-asen-d iwakken ad idiren assay-a-nsen uffir

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P. 344. « La projection est une opération par laquelle le sujet expulse de soi et localise dans l'autre, personne ou chose, des qualités, des sentiments, des désirs qu'il méconnaît ou refuse en lui. »

war ma yella-as-d mmi-s d aëkkur. S tigin n wassay akked uwayzen tettban-d tyemmat-a tajeggaht (perverse) tettnadi yef lebyi n tuzzuft (le plaisir sexuel) yas ulamma d uwayzen.¹

Ma yella uwayzen yer tmeṭṭut-a yuḡal-d deg umkan n urgaz-is deg unadi-ines yef lebyit n tuzzuft, yer mmi-s yella-d d tugna n ubabat ineddi; aya yeskan-ay-d tuyalin n wassay-nni akerdisan n tallit n Oedipe maca udem n ubabat-argaz i neḡḡan yuḡal-d s wudem-nniḍen (awayzen). Asmi i d-yuḡal wasaḍ deg tmettant, yessaweḍ ad yefrez gar yihulfan-is dayen ad ten-yesselḥu (contrôler); iruḥ yenya awayzen-nni, nettat yeḡḡa-tt.

Tikkelt-nniḍen, tayemmat-a tenya mmi-s s ssem n llafæa-nni i yenya deg tala maca ḥyan-t-id wuccayen i d-irebba, yer taggara mmuten deg umkan-is, neṭlen deg uzekka-s. Tikkelt-a asaḍ yuḡal-d s axxam, yenya yemma-s imi assay-nni i yellan zik yurez-it yur-s, win i t-yettaḡḡan yettemnaε-itt yal tikkelt deg lmut, tura yessukkes-d iman-is deg-s.

Deg tmacahut n *Xlilet lxeḍra*, tayemmat dayen d tineddit yer yelli-s, maca asentel-a yella-d kan deg tazwara n tmacahut, syin akken yekfa imi awadem-a n tyemmat yuḡal ur d-iban ara deg uḍris. Asentel i d-yufraren d win n unerni asniman-uzzufan n teqcict tamecṭuḥt d wuguren yerzan tayerrust n Oedipe d wamek i d-tettili tifat-is yur-s. Gar yeḍrisen iwumi nga tasleḍt, anagar wa i d-nufa yettawi-d yef tyerrust n Oedipe yer teqcict, yella dayen win n *Slilwan*² maca ur yelli ara gar wid iwumi nga tasleḍt.

Tayemmat tettassem deg yelli-s i tt-yugaren deg ssifa ulamma uqbel ad d-tlal, aya d ayyur i as-t-id-yeqqaren acku yal tikkelt tesseqsay-it iwakken ad tzer anwa i yugaren wayeḍ deg ssifa deg tlata yid-sen:

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P. 306-307. « La perversion est une déviation par rapport à l'acte sexuel normal visant à obtenir l'orgasme avec d'autres objets sexuels (homosexualité, pédophilie, bestialité) qui peuvent apporter le plaisir sexuel. »

² -Tamacahut-a « Slilwan » ad d-tili deg tjentad.

« *Menyif-ay nekk yid-k ay ayyur?* »

Ayyur ittarra-as-d:

« *Ma d nekk yid-m needel, ma d tinna n uebbuḍ-im tif-ikem, tif-iyi.* »

Tamacahut-a ur d-tefki ara acu n sebba i yeḡḡan tayemmat-a ad tettassem deg yelli-s maca nekkni nezmer ad d nesumer snat n sebbat; deg tazwara yettban-ay-d gan-tt-id kan d takcemt ney d sebba ara yeḡḡen tasaḍt ad teffey deg uxxam iwakken ad tidir kra n wuguren ara yesnernin tasnimant-is d tinmettit-ines (sa socialisation), tis snat, yettban-d am wakken tayemmat-a yella wacu i as-yedran deg tudert-is yeḡḡa-tt ad tyac yelli-s, ney ma yella ar tura ur tefri ara tyerrust n Œdipe yur-s, (la rivalié) i yellan gar-as d yemma-s, terra-tt-id yef yelli-s. Yef way-a i ay-d-yettban dakken asentel-a ur as-fkin ara azal d ameqqran deg tmacahut-a.

Maca ilmend n tikli-ines d yinaw i d-yettilin gar-as d wayyur, yettban-ay-d dakken tayemmat-a (elle est narcissique) «i yellan d aḥemmel n umdan i yiman-is, inecayen-is (libidinaux) yettarra-ten fell-as yakan.»¹, aya yettili-d deg tallit n unerni n uqcic maca ilaq ad yelmed amek ara t-yeyleb, i d-yettilin s (la sublimation); tayemmat da ur terni ara inecayen-a i d-yellan ahat d sebba n tissmin deg yelli-s acku ma yella imawlan ur ssawḍen ara ad frun uguren-n sen n tyerrust n Oedipe, aya iseεeu tazrirt yef tudert n warraw-n sen d wassayen i yellan gar-asen.

Tissmin n tyemmat ḡḡant-tt ad tesruḥ yelli-s deg teẓgi s tteamud asmi i as-tessuter ad tezzizel, takurt n yided meqqret yerna tewwi-tt yer tqacuct n udrar, tegrareb-as tkurt-nni, tenna-as ad tt-tetbee; tetbee-itt almi i tewweḍ s axxam n yiwayezniwen.

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P. 261 et 263. « Le narcissisme est l'amour porté à l'image de soi-même, l'enfant investit toute sa libido sur lui-même. »

Tasađt da tettban-d tettidir deg tallit n tuffra (la période de latence), inecayen n tuzzuft yur-s bđan keččmen deg ukman, ayen i tettnadi deg tallit-a « mačči d assayen n tuzzuft maca d wid n lħenna. »¹ tufa-tt yer yiwayežniwen imidagen i tt-yerran d wetmat-sen, tettidir yid-sen, tsewway-asen, nutni ttesđaden-d; tettidir deg talwit maca aya ur tt-yesnernay ara, ilaq-as ad d-tidir tiritin-iđen ara tt-yešefđen kra n temsal yerzan tasnimant-is d tudert-is tuzzufant i tt-yettrajun.

Taggara n tallit-a tban-d asmi i as-tessens temcict times, ulac s wacu ara d-tessew, teffey deg uxxam ad tnadi yef leafya. Tasađt da tekcem deg tallit n tinubit anda inecayen n tuzzuft i yellan deg tallit-nni n tyerrust n Oedipe uyalen-d; banen-d s unadi-ines i tmes i yellan d azamul n uwtem (masculin), n ubabat, tesa azal deg tudert n tuzzuft ², maca tufa axxam-nni i teqsed d win n teryel, tufa-tt tettarew-d, tucker-as-d irrij d tuckerđ, mi d-teffey ntant-tt tsegnatin i as-tessenta teryel deg lqaša. Teryel d tugna n tyemmat (narcissique) i n-teğğa, tuyal-d s wudem-iđen ad teeređ ad tegdel anerni n yelli-s, acku tayemmat (narcissique) ma tettwali arraw-is ttnadin yef tlelli-nsen, bđan sukkusen-d iman-nsen deg wassayen i ten-yeqqnen yur-s, tettwali-t d agalli (une menace). Tisegnatin i tt-yentan skanent-d takcemt-is yer tudert tuzzufant anda tisegnit d nettu-ines deg uđar-is d azamul n way-a; acu kan mazal ur tessin ara amek ara tqabel tallit-a, yef way-a i trewwel yer uxxam n yiwayežniwen-atmaten-is asmi i tt-id-yetbee uwayzen ibaw, argaz n teryel-nni, yal tikkelt ara d-iruh nettat deg uxxam i as-d-tettarra awal; uguren n tallit-a ur tessaweđ ara ad ten-tqabel imi yal tikkelt tettuyal yer tallit-nni n tuffra (latence) anda i tella deg talwit, ulac kra n tuggdi yellan ney uguren-a i tettidir deg tallit-a, anda axxam n watmaten-is iwayežniwen d azamul n tallit-a n tuffra.

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P. 220. « **La période de latence connaît la prévalence de la tendresse sur les désirs sexuels.** »

² - walit amagrad n « KOESSLER Brigitte Quibero », azwel-is « Les quatre éléments l'eau, l'air, le feu et la terre et leurs métaphores associées. », 48p.

Tifrat n wuguren n tasadt ur d-telli almi i tessawed tqubel-iten, εawnen-tt deg way-a watmaten-is, yzen-as tasraft i uwayzen-nni, yeqli deg-s, syin akken seryen-t, ruhen yer teryel-nni seryen-tt ula d nettat; s wakka i tekfa tmacahut n *Xlilet lxedra* anda tamettant n teryel d urgaz-is d azamul n tmettant n yimawlan-is ibawen (négatifs): tayemmat tineddit d ubabat ayewway (séducteur), dayen tamettant n yiwudam-a mačči d tin i d-yellan deg tilawt maca tella-d deg (l'inconscient) n tasadt.

Deg tmacahut n *Eisa d Eisa*, llant-d deg tazwara snat n tyemmatin, maca yiwet deg-sent temmut deg tazwara yakan, teqqim-d yiwet, tella d tayemmat i mmi-s, d tameṭṭut n ubabat i urbib-is. Tayemmat-a i d-yeqqimen, ilmend n tigawin i tga ama i mmi-s, ama i urbib-is, tettban-d d tineddit; d acu kan yer urbib-is yella-d s wudem usrid, d aḥeggef-ines ama deg tgella ney deg wussu akked miḥyaf i txeddem gar-as d mmi-s; ma yella d mmi-s yella-d s wudem azamulan, imi ayen i tt-yeqqnen yur-s d tayerrust n Oedipe, ihi d ayen i yellan (tabou) deg tmetti taqbaylit, yef way-a i d-ttawin fell-as s wudem azamulan.

Tamuyli tamezwarut i uḍris-a, yettban-d am waken tettawi-d yef wuguren i ttidiren warrac imecṭaḥ i yellan ddaw leenaya n tlawin n yibabaten-nsen; maca s tesleḍt i nga, nufa-d dakken assentel agejdan, win i d-yellan d sebba i s-ttnernint tigawin deg uḍris-a d win yerzan assayen gar tyemmat d mmi-s, d wamek i ten-ttidiren, ama s tama, ama s tayed.

Tayemmat-a, deg tazwara tettnadi ad tzer anwa i d-mmi-s acku yesεa yiwet n ssifa, yiwen n yisem akked urbib-is, asmi i tessawed tezra anwa i d-mmi-s,

«Tettef-it, tefla-as amezzuḡ-is, texdem-as tamenguct. »

Iwakken ad t-tetteεqal syin d asawen. Aya i texdem yesεa tazrirt ama yef mmi-s ama yef urbib-is: arbib-is tebda tettḥeggif-it, ur as-tettak ara meḥsub

tagella, almi i yuḡal ur yeḡhid ara am waken n uyrum-nni n ugercal i as-tettak akken, ma yella d mmi-s, s way-a i texdem tebya ad t-twerreb, ad t-teqqen yur-s i lebda, aya d ayen i d-teskan tigawt n tuqqna n tmenguct.

Deg tmetti taqbaylit n zik d leib argaz ad yeqqen tamenguct, anagar ma yella tameṭṭut ur tessidir ara, mi ara ad tesɛu aqcic tetteqqen-as tacemcart iwakken ad yidir; tikwal deg ubdil n tmenguct, ttsemmin i lṭufan-nni yir isem (Akli, Aɛrab, Baɛuz...), ney ggaren-t deg lewsex. Yeḡ waya tuqqna n uqcic i tmenguct yer Leqbayel nezmer ad d-nini d azamul n tudert d usider.

Ma yella deg tzamalt tamaḍlant; tamenguct, s talya-s timdewwert, yezmer ad tt-neqqen yer tin n txatemt, i yellan teqqen yer (la divinité) dayen d « azamul n wassayen lqayen i d-yettilin gar umdan d yiman-is i mazal yella ula deg tmetti tatrart anda islan ttemyuqqanen tixutam. »¹

Ma d fellu n umezzuy « d yiwet seg talyiwin tiqburin n tfada (engagement) d uḥirri. Deg wansayen n Lurup, ibeḥḥaren fellun yiwen n umezzuy, teqqnen tamenguct iwakken ad d-sbeyynen tuqqna i yellan gar-asen akked lebḥar. »²

« Yer “les Dogons” d ”les Bambaras” deg Mali amezzuḡ d azamul n tuzzuft. »³

Deg tmacahut-a « Eisa d Eisa » tameṭṭut teṭṭef-d mmi-s tefla-as amezzuḡ-is yeskan-d ineddi; s wakka i d-tettban tyerrust n Oedipe, acku «tayerrust n yineddi, ḡas ma yella usentel-is yenḥeggaz maca yetteki yer win n tyerrust n Oedipe. »⁴ Ma yella umezzuy d fellu-ines d azamul n tuqqna akked tuzzuft, tayemmat da tebya ad teqqen mmi-s yer yur-s; aya yeskan-d tayerrust n Oedipe

¹ - AIT MANSOUR IKNI (N.), « A la recherche de l'âme, interprétation d'un conte kabyle initiatique » Edisud 2005, P. 125. « **Même dans les mariages laïques moderne en occident, les époux procèdent à l'échange des alliances, geste d'une portée mystique avérée. L'alliance symbolise une relation profonde qui se fait dans le soi.** »

² -CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », éd : Seghers 1974, P. 329-330. « **Le percement de l'oreille est une forme très ancienne d'engagement et d'appropriation [...] la tradition européenne qui voulait que les marins se percent une oreille et portent une boucle pour signifier leurs fiançailles avec la mer a sans doute la même origine.** »

³ - Idem, P. 328. « **Pour les Dogons et les Bambaras du Mali, l'oreille est un double symbole sexuel.** »

⁴ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta 1996, P. 74. « **Le complexe de castration, même si son thème peut être relativement isolé, s'inscrit tout entier dans la dialectique du complexe d'Oedipe.** »

d wassay tayemmat /mmi-s i yugaren assay n timarrewt (inceste); ma llant txutam gar wid i ijewjen d azamul n tfada (engagement) i tudert n tyuga, tamenguct da azamul-is d yiwen akked txatemt.

Tayemmat d tineddit (castratrice), tebya ad ternu mmi-s (dominer) iwakken ad yili i lebda yer yidis-is, ad t-tegdel yef tudert-is tasnimant d tenmettit iwakken ad yedmu (s'affirmer) dakken d awtem. Tayemmat tineddit tettnadi ad twelleh argaz (diriger) war ma teğğa-t ad yizmir i twuriwin-is, d tamettut i yesëan awal (autoritaire) i yebyan ad d-tifrir (dominer) deg wassayen-is d warraw-is, aladya aqcic. S tikli-a-nsent geddlent anerni n warraw-nsent; aya d ayen i d-igellun s wuguren isnimanen i uqcic mi meqqr.

Yas akken tayemmat-a d tineddit maca mmi-s yesukkes-d iman-is deg wassay-a i t-yurzen, ulamma ula d netta yesëa ihulfan n tayri i yemma-s, ara nwali yer sdat, maca yessawed yerna-ten, seld amennuy asniman i d-yellan deg-s ; d amennuy gar « le ça », ihulfan-is lqayen uffiren lmendad n yemma-s akked « le surmoi » i yellan d tazmert timegdelt i yessemtawayen gar wayen yellan d uffir deg tesnimant d tilawt n tmetti anda iman « le moi », tewwi-d ad as-ifek azal.

Asađ « Eisa » yeddem rray ad yeffey deg uxxam, ad yeddu d gma-s, s wawal-iđen, ad yedmen tuzzuft-is (assumer son identité sexuelle).¹

Yenna-as i gma-s: « *Ansa i tekkid ad kkey, ma truḥed ula d nekk ad ruḥey* »

Dduklen, ruḥen. Rray-a i yeddem yella-d d tifat, ney xersum aḥric ameqqran deg-s i ucewwel asniman akked tmerniwt n tyemmat tineddit; aya yella-d s lemëawna n gma-s, ney ma yezmer ad d-nini d tugna-ines yur-s i yellan

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta 1996, P. 49-50. Pour FREUD « la bisexualité : tout être humain aurait constitutionnellement des dispositions sexuelles à la fois masculine et féminine qui se trouvent dans les conflits que le sujet connaît pour assumer son propre sexe. »

d tin n ubabat, n yimawlan i d-yettaken i uqcic aħuddu, adiwi d usečči iwumi isemma Freud “afran n tyawsa”.¹ D tiwuriwin-a dayen «i yessiğhiden inecayen n tuzzuft gar uqcic d yemma-s i d-yuyen aħar deg yinecayen n uħraz n yiman (l’auto-conservation) »², akka am « usuted i yellan d tigawt tamezwarut n uħraz n yiman (asečči) dayen d nettat i d-yeslalayen inecayen n tuzzuft yer uqcic. »³

Tagmat yer Leqbayel d azamul n lğehd d tdukkli « *Yir tagmat d lehzima, tekkat s afwad tessedeaf.* »⁴ Tiddukla gar sin n yemdukkal iwetmen d yiwen n «ttawil i smenyifen ad sqedcen iwakken ad rewlen i tyemmat tineddit i yellan deg-sen, acku ur tezmir ara ad t-tennal; da irgazen way gar-asen kan, deg yiwen n unnar i ssnen i sin, d annar n leeqel d tenmezla. »⁵

Tiddukla deg tmacahut-a tella-d gar watmaten, maca d yiwen-is imi annar n teyzent d leeqel icrek-iten. D tarewla i tyemmat deg tilawt iwakken ad yerwel i tugna-ines i yellan deg-s d tayri-ines yettwerriben.

S wakka i yessawed wasad ad d-yessikez dayen ad d-yesnekwu turrugza-ines (identifier et affirmer sa masculinité).

Tayemmat-a ur telli ara kan d tajeggaħt (perverse) yer mmi-s imi tella-d d aekkur i unerni-ines, tebya-t ad yeqqim i lebda d amezzyan; tella-t ula yer urbib-is, yas ma yella timental mgaradent: yer mmi-s d tayri tuffirt i tugi tmetti (inconsciente et incestueuse) i d-ibanen deg uħris-a s fellu n umezzuy, yer urbib-is d ayacci i d-yettbanen war ma ttwasqedcen yizamulen. D tuffya-a ara yesnernin tasnimant n wasad s uqabel n wuguren ara yaf deg berra, dayen d

¹ LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta 1996, P. 64. « **Le choix d’objet est un acte d’élire une personne ou un type de personne comme objet d’amour, comme le choix d’objet se porte sur le père.** »

² - Idem, P. 66. « **Le choix d’objet est élu sur le modèle des figures parentales en tant qu’elles assurent à l’enfant nourriture, soins et protection. Il trouve son fondement dans le fait que les pulsions sexuelles s’étayaient originellement sur les pulsions d’auto-conservation.** »

³ - HAAR (M.), « Introduction à la psychanalyse, FREUD, analyse critique », université PARIS- SORBONNE, P. 36. « **Le sein maternel, premier objet à sucer qui forme le premier objet de l’instinct sexuel.** »

⁴ - D inzi yef tegmat, i ay-d-tenna temsaljut l ay-d-yehkan timucuha l d-yellan deg leqdic-a: R.E.M.

⁵ - AIT MANSOUR IKNI (N.), « à la recherche de l’âme, interprétation d’un conte kabyle initiatique », Edisud, 2005, P. 57. « **L’amitié masculine exclusive est un des moyens de prédilection utilisée pou fuir la mèredévorante intérieure, car celle-ci n’y a pas accès. Là, les hommes sont entre eux, en terrain connu. On campe sur les terres de la raison logique.** »

asebeed yef tyemmat tineddit akked tiwin n tifrat i tyerrust n Oedipe mi ara yaf tayawsa ney amdan-iden i yef ara tuyal(projection) tayri-nni-ines tuffirt.¹

Tayemmat ney tameṭṭut n ubabat tesa tizemmar ad tdemmer arraw-is iwakken ad snernin tudert-nsen, akken dayen i tezmer ad ten-tdemmer yer tmettant (tamettant tasnimant aladya) s uwerreb-nsen ddaw leenaya-s.

Tugna-a n « tmeṭṭut i yesean sin n wudmawen d inemgalen, tetteawan aqcic iwakken ad yehrez tugna tamidagt n yemma-s, dayen yes-s i yessawad ad d-yaf tifrat i kra n wuguren i yerzan assayen-is i icebken iwakken ad asen-d-yaf tifrat ney ad ten-yefhem. »²

Aḥric-iden deg tmacahut-a i d-yeskanen assayen gar tyemmat d mmi-s, ney tayerrust n Oedipe, d uḥemmel n uqcic i yemma-s d tugna n tmeyrust, i yellan d azamul n (la féminité), deg tesnimant n mmi-s tella-d d tayemmat tabdilt (mère de substitution). Asmi i mfaragen watmaten-nni deg ubrid, mḡazan ad zzun timeyras:

« Ayyay ad nemfaraq dagi, wa ad yerr akka, wa ad yerr akka, d acu ad nezḡu ttjur, ad nezḡu timeyras, ad d-nesseqsay yur-sent, win i d-yufan tameyrust n wayeḡ werrayet ney teqqur ad d-inadi yef gma-s. »

Asekl d azamul n tmeṭṭut, tili-ines tesdaray, tethḡuddu, am wakken i tetteg tyemmat tamidagt i mmi-s. «D azamul n tuqqna gar yigenni d lqaea»³ (izuran-is deg wakal, iferrawen-is deg yigenni); «tayemmat d lqaea (akal) d izamulen n tfekka n tyemmat (maternelle) »⁴, ma yella d talya-ines i yessegmen d asawen, d azamul n ugman n tuzzuft n urgaz, s wakka d azamul n uwtem; yer

¹ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta 1996, P. 344. « **La projection est une opération par laquelle le sujet expulse de soi et localise dans l'autre, personne ou chose, des qualités, des sentiments, ... qu'il méconnaît ou refuse en lui.** »

² - BETTELHEIM (B.), « Psychanalyse des contes de fées », ROBERT LAFFONT, 1976, P. 106. « ...ce **dédoublément de personnalité qui permet à l'enfant de garder intacte l'image favorable et utilisé par beaucoup d'enfants pour apporter une solution à un problème de relation trop difficile pour qu'il puisse le régler ou le comprendre.** »

³ - ROCRAY (P.E.), « La symbolique des arbres », texte, 1997, société de l'arbre de Québec, P. 1. « **L'arbre est universellement considéré comme un symbole des rapports qui s'établissent entre le ciel et la terre.** »

⁴ - CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », éd : Seghers 1974, P. 206. « **La mère et la terre sont des symboles du corps maternel.** »

JUNG, «aseklu d azamul n tsemliit gar urgaz d tmeṭṭut, yefka azal i usettwel „bisexuel” n useklu. »¹

Ma tella tzemmut d azamul n tyerma n Yegrigiyen, tajnant d azamul n tyerma n Yirumanen, tanqelt (tameyrust) d azamul n tyerma n Yimaziyen (nTefriqt n ugafa). «Tanqelt tetteqqen gar umdan d tzemmar (divines), tesæa tazmert n uḥuddu d tekci n lebyi i tudert, tetḥuddu yef lebreq. Yer yimezday n Tefriqt n ugafa, mi ara sxetnen i uqcic, aglim-nni, ttawin-t neṭṭlen-t yer lḡedra n tenqelt; dayan tinefra (placenta) n tlawin i d-yerban neṭṭlen-tent yer lḡedra-s, ula d imrabden zeddyen deg wanda i llant tneqlin. »²

Tanqelt deg tmacahut-a tesæa sin n yizamulen: amezwaru yemmal-d aḥemmel n uqcic i yemma-s anda tameyrust d azamul n (la féminité) imi «ayen i yekmen deg yiman-is yuḡal yettban-d deg tilawt maca s wudem-nniḍen.»³ Dayen ma yella “ la sublimation ” ney “ la pulsion sublimée” yer Freud tettuyal yer uḥric n tzuri d twuriwin i d-yessuturen tiḥerci maca d tid i d-yuyen aḡar deg yinecayen n tuzzuft, dayi asaḍ yessufey-d inecayen-is s wuzzu n tmeyrust i yellan d tugna n tyemmat deg tmacahut-a, imi deg tmetti taqbaylit, am wakken i tenna Dujardin : « isekla i d-yettaken tigumma sseant tawuri d tameqqrant deg tudert n yemdanen dayan deg usnekwu-nsen; war isekla tili Leqbayel ur ttidiren ara, gar yisekla-a, sin deg-sen seān azal ugar, deg tazwara tanqelt, syin tazemmurt. »⁴ ; “ la sublimation” ur teqqin ara kan yer tzuri, maca yer wayen

¹ -MENNING (M.), « Dictionnaire des symboles », groupe EYROLLES, 2005, P. 25. « JUNG voit dans l’arbre dressé vers le ciel un symbole phallique et donc masculin [...] on peut ainsi avancer qu’il symbolise la synthèse entre la masculinité et la féminité. JUNG insistait donc sur le caractère bisexuel symbolique de l’arbre. »

² - BEN BOUZIDI(S.), « Le figuier, histoire, rituel et symbolisme en Afrique du Nord », article, 2002, P. 119. « Le figuier va occuper une place médiane entre l’homme et les forces divines ; il est doté de pouvoir de protection, protecteur contre la foudre, c’est à son pied que l’on enterre le prépuce mais aussi le placenta des femmes accouchées. C’est à proximité du figuier que s’installent de façon significative certains marabouts. »

³ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta 1996, P.424. « Le retour du refoulé, est un processus par lequel les éléments refoulés, n’étant jamais anéantis par le refoulement, tendent à réapparaître et y parviennent de manière déformée. »

⁴ - LACOSTE-DUJARDIN(C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte, 2005, P.39. « Les arbres fruitiers jouent un rôle capital dans la vie des hommes comme dans leurs représentations. Sans les arbres, les kabyles n’auraient, certes, pas pu survivre [...] parmi tous il en est deux principaux, c’est d’abord le figuier puis l’olivier. »

yesəan azal deg tmetti iyef id-yella wawal. Azamul wis sin i d-temmal d win akken asmi i werrayit yiferrawen-is:

« *Yiwen n wass yesseqsa-d yer tmeyrust-nni n gma-s, yufa-tt-id d tawrayt.* »

Ini awray deg tazwara yemmal-d aṭṭan n tmeyrust-nni, deg yiwen n lweqt anda win i tt-yezḥan yettidir ussan qessihen akked uməellem-is. Am wakken i t-nettaf deg tmussni *tabudit* dakken yiwen n rruḥ kan i yellan maca talyiwin mgaradent gar (yemdanen, imyan, iyersiwen, idyayen, akal... »; Da rruḥ n wasaḍ d win n tmeyrust d yiwen. « Ini awray d azamul n uyilif, n waṭṭan, leḥzen »¹ akked «ugḍal (l'absence) n yiḥulfan. »²

Aməellem d tugna n tyemmat (phallique), acku tayemmat mi ara tt-yeḡḡ mmi-s, tetthussu-d s lyid, yef waya i tettuyal tbeqqu ad d-terr ttar, da tuyal-d s wudem azamulan n uməellem yuəren, i yesəan awal d tezirt yef-s i d-yeskanen tuyalin n wayen i ikemnen akked umennuy yid-s ; asaḍ, yaas aken amennuy-is asniman yefra-t asmi i yeddem rray ad yeddu d gma-s ad ffyen seg uxxam, maca dayi yuyal-d imi ayen yellan yekmen ur yengir ara s ukman i yettwakmen, yettnadi i lebda ad d-yuyal yer leəqel (le conscient).

S tmerniwt n uməellem s lḡehd n tegmat d teyzent-is d tewrey n useklu yemmal-d tamettant tazamulant n tyemmat tineddit deg tesnimant n wasaḍ d tifat n tyerrust n Oedipe yur-s d uḥirri n tlelli-ines d timanit-ines.

Zwaḡ n wasaḍ yer taggara n tmacahut yeskan-d tilelli-a i d-yewwi d ferru n wuguren-is isnimanen d wassayen-is d yemma-s ; imi zwaḡ yesken-ay-d dakken asaḍ yessawed yerra lwelha-s yer kra n tmeṭṭut taberranit(projection), s wakka i yessebəed yef yemma-s (l'inceste) ; acku argaz i mazal yeqqen yer yemma-s, ur yezmir ara ad yeg assayen d tmeṭṭut-iden, ney yaas ma yessawed iga-ten-id, tudert-nse n tyuga tettili teččur d uguren. Ma yella deg tmacahut-a

¹ - LACOSTE-DUIJARDIN(C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte, 2005, P. 198. « **La couleur jaune connote plus souvent le souci, [...] un visage triste, elle est souvent indice de maladie...** »

²-MALLEM (S.), JOLY (J.B.), FLAYMON (J.F.), «Symbolique des couleurs»,5p, in: blogs.pyceecfadumene.fr/informatique. « **La couleur jaune évoque l'absence d'émotions.** »

uguren deg zwağ n wasađ ur llin ara, ayen i d-yesbeyyinen aya d awal « thennan ».

Tayemmat deg tmacahut-a *Eisa d Eisa* tban-d s wudem-ines yetthuddun imi teeređ ad tegdel mmi-s yef unerni d uđilli n tlelli-ines tasnimant; aya iban-ay-d deg uđris s kra n tigawin akka am fellu n umazzuđ i mmi-s i d-yeskanen tayri (incestueuse), d tuđalin-is s wudem azamulan n umellem.

Maca asađ yessaweđ ad d-yessukes iman-is deg warruz n wassayen-a d tiwin n tifat i tyerrust-a n Oedipe i t-yurzen yer yemma-s i yebdan s tuffya-ines deg uxxam akked gma-s, syin uguren akk i d-yemlal deg berra eawnen-t iwakken ad yissin iman-is ugar dayen ad d-yesnekwu iman-as dakken d awtem.

Ixef wis krad:

Tiwuriwin n

tmucuha

Tiwuriwin n tmucuha-a i nesleđ

Tazwert

Deg yeđrisen-a i nesleđ, nefka azal i wassayen i yettilin gar tyemmat d mmi-s, d wuguren i d-yettilin sebba n wassayen-a deg tudert n warraw akka am tyerrust n Œdipe, tayerrust n yineddi, ugur n ukman...maca mačči kan d wa i d- asentel i yellan, yal yiwen deg yeđrisen-a yesea isental-iden s wazal-nsen; win i d-nufa yuđal-d deg yeđrisen-a akken llan, rnu yer win i nesleđ (ukkuđ n yeđrisen) d win n tegmat d tiddukla: *gma yef Rebbi* i yellan d amdakkel n wasađ deg tmacahut n *yiwayezniwen*, iwayezniwen-atmaten deg *Xlilet lxedra*, atmaten iwetmen yettemeawanen deg tin n *Eisa d Eisa* dayen deg tin n *tfunast igujilen* d tagmat gar uqcic d teqcic.

Rnu yef yisental i d-ttawint, i nezmer ad d-nini d asfernen n dixel n uđris, seant tiwuriwin deg tmetti, deg tilawt, i yellan d asfernen berra i uđris, maca akken yebyu yili, tawuri teqqen yer usentel. S yeđrisen-a i tettnerni timanit (personnalité) n warrac imezzyanen i asen-ismehsisen s tezrirt i tesea yef tesnimant-nsen akked tikliwin-nsen deg tmetti. Imi tamacahut ur d-tettili ara war iswi deg tmetti, am wakken i d-nebder yakan (N DA'K.1984; 160) tesea lebda tiwuriwin, ihi d acu-tent twuriwin-a i tesea tmacahut aladya deg usnerni n tesnimant n uqcic amecđuđ d usenmetti-ines deg tmetti taqbaylit? Maca send aya, ad neeređ ad d-nsuk tamuđli yef twuriwin n tmacahut s umata, ilmend n kra n yimeskaren.

1. Tiwuriwin n useđfed d usenmetti

Ađas n twuriwin i tesea tmacahut, maca ma nemmuqel azeniy i d-yefka Denizot (J.C.), ad t-naf « yesdukkel-itent-id deg tlata n twuriwin d tigejdanin:

- Tawuri tasenmettit, acku tamacahut ur tezmir ad d-tili anagar s usenfel (échange) d taywalt ;
- Tawuri tasnimant ;
- Tawuri n uselmed. » i yellan tesdukkel-d snat-a timezwura. »¹

¹ - DENIZOT (J.C.), « Structure de contes et pédagogie », CRDP de Bourgogne, 1995. P.49. « **Le conte a une fonction sociale, car il ne peut exister que par l'échange et communication, le conte présente également**

Ilmend n tesleđt i d-yellan i wukuzet n tmucuha, nettwali dakken tiwuriwin i sean yeđrisen-a d tigejdanin ney banent-d ugar n tiyađ: tamezwarut d tin n usehfeđ (initiatique) ma yella tawuri-a terza aheyyi n uqcic amecđuđ i tudert n yimeqqranen d tudert n tuzzuft; « ilmend n yeđrisen-a n usehfeđ i ttissinen warrac imecđađ d yinubiyen uguren alsanen d wid n tmetti...yes-sen dayen i ttissinen kra n yinecayen i ten-icewwlen aladya wid yesean assay d tuzzuft. »¹ Dya idrisen-a llan-d deg uđric-a n usehfeđ amek ara izmiren ad yelben uguren i ten-id-itmagaren aladya wid n tyerrust n Oedipe d wamek i d-tettili tifat-is; yef tifat n tyerrust-a dya i d-tella twuri tis snat i yerzan asenmetti n uqcic, i d-yettilin s (la sublimation) n yinecayen-is « lemmden amek ara rren inecayen-n sen yef kra n tyawsiwin i teqbel tmetti, dayen i yeqbel leeqel»², deg tmucuha-a akken llant nettwali anedruy-a n (la sublimation) anda asaden mi ffyen kan yef tyemmatin-n sen, ttgen kra n umahil i yesean azal deg tmetti ur yerzin ara tuzzuft, maca yuy-d azar seg-s, i ttgen d allal i ukman n yinecayen-n sen, aya iwumi isemma Freud “pulsion sublimée”³. Deg tmacahut n *yiwayezniwen*, ad naf asađ yettesdađ, i yellan d tawuri yesean azal deg tmetti taqbaylit n zik, yerna d amahil mačči menwala yeg-it, deg tin n *Eisa d Eisa*, asađ yezza tameyrust, yas akken d tugna n tyemmat, imi ayen i ikemnen werđin yejla deg (l'inconscient) n wasađ, maca uzzu n yisekla d tawuri yesean azal deg tmetti, deg tin n *Xlilet lxeđra*, tasađt tettnawal-asen i yiwayezniwen-atmaten-is, d yiwet gar snat n twuriwin tigejdanin n tmettut taqbaylit, ma yella deg tmacahut n *tfunast igujilen*, asaden deg-s kessen tafunast, imi tafellađt d amahil i xedmen akk madden, yesea azal ugar n wayen-iden; s wakka yal yiwen deg wasaden-a yerra inecayen-is n tuzzuft yef yiwen seg yimahilen-a.

Ama d tawuri n usehfeđ ama d tin n usenmetti n uqcic tbeddu s yiwen n ukala (processus) asniman yer win yesmeđsisen i yellan d asnekwu yer wasađ, imi d netta i d-yettilin deg tmacahut d agensas n yimenzayen inmettiyen s wudem azamulan; s uwadem-a i asen-d-teskan amek i tleđđu d wamek i

une fonction psychologique, il contient aussi une fonction pédagogique ou éducative. Cette dernière fonction fait la synthèse des deux précédentes.»

¹ - HADDADOU (M.A.), « Introduction à la littérature des Berbères », H.C.A. 2009. P.112. « C'est à travers eux (les contes initiatiques) que l'enfant et l'adolescent prennent connaissance des problèmes humains et sociaux...c'est par eux qu'ils prennent également conscience de certaines des pulsions qui les agitent notamment celles qui sont en rapport avec la sexualité. »

² - Idem, « Ils apprennent à les sublimer(les pulsions sexuelles) et à les détourner vers des objets socialement et moralement acceptables. »

³ - LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », P.U.F. éd : Delta, 1996. P. 465. « La pulsion est dite sublimée dans la mesure où elle est dérivée vers un nouveau but non sexuel et où elle vise des objets socialement valorisés. »

tettxemmim tmetti i deg ttidiren; syin s usnekwu-nsen yur-s lemmden-ten ula d nutni.

Tawuri n usehfeḍ, i yerzan takcemt n yinubiyen yer tudert n yimeqqranen d tudert n tuzzuft s ferru n tyerrust n Oedipe, tella-d deg yeḍrisen i nesleḍ s tuffya n wasaḍen deg uxxam d uqabel-nsen i wuguren n berra. Taggara n yeḍrisen-a tella-d s zzwaḡ n wasaḍen i yellan d tugna n ferru n tyerrust n Oedipe yur-sen, d takcemt yer tudert n tuzzuft n yimeqqranen(mature) d keffu n tallit n tuzzuft (immature) n wasmi llan mezziyit, tin i ten-yeqqnen yer tyemmatin-sen. Deg yeḍrisen-a, anagar win n *Xlilet lxedra* ur nekfin ara s zwaḡ n tasaḍt, maca tekfa s tmerniwt i terna awayzen d teryel ibawen (négatifs), i yellan d azamul n tmettant n yimawlan deg wallay-is; s wakka tefra tyerrust n Oedipe yur-s; maca yiwen-is netta d yeḍrisen-iden imi deg tmucuha mačči d tigawt-a n zwaḡ i yesean azal, aya yettili-d kan d asnekwu i tifat n wuguren isnimanen-uzzufanen yer wasaḍ d tikci n tifat i wuguren n uqcic i as-iregglen abrid yef unerni-ines.

Tamsalt-iden i d-ibanen tesea azal deg tmucuha-a d tin n tikci n usirem i warrac yesmeḥsisen, d laman s yiman-nsen d tzemmar-nsen ; yas uguren i yettqabal wasaḍ meqqrit nezzeḥ (amennuy d wayzen, teryel, inedruyen igmawiyen akka am umcenqer n yidurar...) maca yessawaḍ iyelleb-iten akken yebyu yili mezzi, d igellil, d nneya, yeḍeef ... s wakka yal win yesmeḥsisen yesnekwuy iman-is yer win i t-icuban, maca akken yebyu yili, taggara-ines tettili telha s tmerniwt n yiwudam ibawen yellan deg tilawt ney wid yellan deg tesnimant-is.

Azal n wassayen inmettiyen

Tamacahut dayen tettak azal i wassayen i yettilin gar yemdanen, ilmend n waya asaḍ deg-s yesea imdukkal ney atmaten ney tikwal d iyersiwen ukud yettdukul, tteasanen asaḍ ad yaweḍ iswi-s, yef waya meḥsub ur d-nettaf ara timucuha anda asaḍ d ihizi acku assayen-a tekkin deg usenmetti-ines, ihi deg usenmetti n warrac i yesmeḥsisen.

Yiwen gar yiferdisen n usenmetti d almad n tutlayt tayemmat; aya yettili-d dayen s usmeḥses i tmucuha i d-yettilin s timawit, allus d usrid, s wakka i asen-d-yettili ulmad n tutlayt fessus dayen deg drus n lweq; acku d aseqdec n tutlayt s timawit i yesenmettiyen, mačči d aseqdec-is s tira. Dayen allus-nsent aḥal d abrid, yetteawan-iten ad aḡen tannumi ad seqdacen ccawat-nsen iwakken ad tent-id ttalsen nnuba-nsen, d aya ara ten-yeḡḡen zemmren ad selyun (ils peuvent communiquer).

S wallus i d-yettilin deg ugraw, lemmden ad idiren jmiε, deg yiwen n ugraw anmetti anda ayeen i yef d-tettawi tmacahut iwumi smeħsisen: imenzayen, isudaf, isekkiren, leεwayed...i ten-icerken; dayen ad zegren i yimenyiyen i d-yettilin gar-asen, tmacahut tesselmad-iten amek ara ten-yelben iwakken ad d-bnun assayen yelhan way gar-asen, ara yilin d lfayda i nutni d ugraw-nsen, yef way-a idrisen-a yakan ttilin-d deg-sen yimenyiyen qessiħen, maca ttaken-d tifat imi d wa i d-ttawil i tesseqdac tmacahut iwakken ad tesselmed dayen ad tsenmetti arrac: ur d-tettak ara tifat i kra n wugur war ma tesken-it-id d acu-t, yef way-a nezmer ad d nini dakken ula d iwudam ibawen i d-yettilin deg tmucuha tekkin dayen deg usenmetti imi d nutni i yettgen imenyiyen-a, dayen d nutni i yettağğan arrac ad awin s lexbar s wudem-nni ibaw n timanit-nsen.

Taggrayt

Yer taggara n tesleđt-a i nga i ukkuzet n tmucuha iwakken ad nzer ma yella tmacahut taqbaylit tefka-d tifat i wuguren isnimanen i ttidiren warrac imezyanen aladya wid yerzan tayerrust n Oedipe, dayen ma tella tefka-d tifat, d acu-tt? Ney amek-itt? Ilmend n way-a banent-ay-d kra n tamawin yerzan ama tasleđt ama tiwuriwin i tesεa tmacahut.

Deg tazwara ma nemmuqel zwağ i d-yettuyalen i lebda deg tmucuha deg taggara-nsent, dayen tarrawt i d-yettilin deg tazwara, nezmer ad d-nini dakken ula deg tmucuha, tugna tamezwarut i d-tettak yef tmeđđut, d tin n tyemmat, tawuri-ines tagejdant d tiğğin n dderya am wakken i tella deg tilawt.

Taluft-iden yezmer ad d-nini dakken tayemmat i ibennun i nufa deg yeđrisen-a, aladya deg tin n *tfunast igujilen* mačči d nettat kan i d-yellan d sebba n unerni n tesnimant n wasaden arraw-is maca ula d tayemmat tineddit (tameđđut n babat-sen) tella-d dayen d sebba n unerni-nsen; yef way-a i nezmer ad d-nini dakken ula d udem ibaw n tyemmat d amidag imi d netta i yettağğan arraw-is, s wudem arusrid ad bnun iman-nsen.

Tamawt-iden d tin yerzan tikliwin n tyemmatin deg yeđrisen-a, imi nettwali dakken deg tmucuha-a i nesleđ ney ula deg tid i d-nsedda deg tjentađ, nettwali udem ibaw n tyemmat ney n tmeđđut s umata, yettili ugar n wudem

amidag, aya yeğga-ay nesteqsay acimi? Ma d tiririt i d-nessumer i way-a dakken yezmer lhal deg yeswi n urebbi n yimezyanen, iwakken ad issinen tilawt n tmetti dayen ad h̄sun dakken tugna-nni i s̄an deg wallay-n̄sen yef tyemmatin-n̄sen yezmer ad tenbeddal.

Deg wayen yerzan tawuri n usenmetti d tin n useh̄fed (initiatique) i s̄an yedrisen-a nettwali dakken tin n usenmetti d tamatut imi terza akk iħricen n tudert n umdan d̄axel n tmetti-ines, ma d tin n useh̄fed d yiwen n uferdis amezzyan deg usenmetti anda tawuri-a tefka azal aladya i yiwen uferdis kan n tudert tanmettit i yellan d tuzzuft.

Taggrayt tamatut

Iswi n leqdic-a i d-yellan yef tugna n tyemmat deg tmacahut d tigin n tesleđt i uwadem-a s ubrid n tarrayt tasnimant n Freud iwakken ad d-nessegzi assayen d tikliwin i yesea uwadem-a yer warraw-is ; s wakka awal yef wassayen-a yewwi-ay yer tmidrart n tyerrust n Œdipe i yef d-yella useqsi-nney agejdan imi sebba n tyerrust-a d assayen-a n uqcic yer yemma-s; ay-a iwakken ad nzer acu n yiberdan i d-tefka tmacahut taqbaylit i tifat-is iwakken aqcic ad yidir deg umnekni, ay-a d ayen i yeqqnen yer twuri n usehfeđ (initiation) d usenmetti i tesea tmacahut.

Deg yeđrisen i nesleđ, banen-ay-d sin n yiwudam n tyemmatin: asellak akked yineddi, yef way-a i nebda tasleđt-nney ilmend n yittewlen-a, dayen yer taggara nefka azal i twuri n usehfeđ (initiation) d tin n usenmetti i tesea tmacahut deg tmetti i yellan dayen d aħric deg useqsi-nney agejdan.

Tamawt tamezwarut i nesea yef yeđrisen-a seld imi sen-nga tesleđt nufa-d dakken awadem n tmeđtut n ubabat tibawt i d-yettuyalen lebda deg tmucuha n Leqbayel, i d-yellan deg sin n yeđrisen i nesleđ (Tafunast igujilen, Eisa d Eisa) ur d-yelli ara iwakken ad d-seknen assay-a amek i yella deg tmetti, maca iwakken ad d-seknen yes-s tama tuffirt n tesnimant n tyemmat; dayen aseqdec n tugna n tmeđtut n ubabat yella-d s wudem azamulan iwakken ad d-seknen assayen ibawen (négatifs) i yettarzen aqcic yer yemma-s; sebba n useqdec n uwadem n tmeđtut n ubabat deg umkan n tyemmat imi byan ad ġġen tugna tamidagt i sean warrac yesmeħsisen yef tyemmatin-nsen telha, ur tt-samasen ara, maca ilaq ad issinen udem-ines ibaw dayen ad t-qeblen deg wallay-nsen war ma idur-iten way-a. Udem n tyemmat ur yelli ara d agejdan deg tmacahut taqbaylit, nettaf-it meħsub yemmut deg tazwara n uđris, maca azal-is yella s wudem azamulan i d-yettuyalen deg uđris s tugniwin n yiwersiwen, iwudam-iden, tiyawsiwin...

Asaden deg yeđrisen i nesleđ, akken llan zegren i tyerrust n Œdipe, s uqabel n wuguren i ten-id-iqublen deg tmetti, ay-a yewwi-d taggara yelhan i tmucuha-a; ilmend n way-a i ay-d-iban akken i ilaq wazal i seant deg tmetti imi ttakent-d asirem dayen tekksent tuggdi i warrac acku s tikci n tugniwin i wuguren i ttidiren d wid i ten-yettrajun mi meqqrir, syin tettak-d tifat, ay-a ittaġġa-ten ad gzun uguren i yellan deg tmetti dayen ad ten-qeblen.

Tayerrust n Œdipe nufa-tt tella deg yeḍrisen akken llan; kraḍ deg-sen yer uqcic ma yella d wis ukkuḥ (Xlilet lxedra) amek i d-tettili tyerrust-a yer teqcict; i tifat-is tamacahut taqbaylit, ilmend n kra n yuferdisen i d-yettuyalen deg yal yiwen deg yeḍrisen-a, nettwali-ten d wid-nni i d-tifat i d-tefka.

Iferdisen-a d wid yerzan snat n tlufa: tamezwarut d tin n tigin n wassayen inmettiyen (tawuri tasenmettit) i d-yellan s tugniwin n tegmat d tiddukla; aya yella-d iwakken ad sbeeden yef wassayen-n sen d tyemmatin-n sen; deg tmacahut n *ywayezniwen* asaḍ yesea amdakkel *gma yef Rebbi* akked wuccayen i t-id yettselliken yal tikkelt deg lmut i as-d-tettheyyi yemma-s akked uwayzen, deg tin n *tfunast igujilen* d tin n *Eisad Eisa*, tella-d tiddukla gar watmaten, ttemeawanen iwakken ad zegren i wuguren i d-ttemplilin ama d yemmat-sen ama deg berra, ma yella deg tin n *Xlilet lxedra* tella-d tegmat gar tasaḍt d ywayezniwen imidagen i tt-yetthuddun dayen yal tikkelt deg uwayzen ibaw. Nettwali dakken asentel-a n tiddukla ilaq ad d-yili leqdic lqayen yef-s i wakken ad d-iban wazal-is akked d tezirt i yesea yef warrac yesmeḥsisen deg lebni n wassayen-n sen inmettiyen; aya imi nettwali-t d yiwen n usentel i yesean azal deg tmacahut taqbaylit sebba imi d-yettuyal akk deg yeḍrisen i d-negmer dayen deg wid i neyra deg wammuden i d-yeffyen deg tezrigin yemgaraden.

Taluft tis snat i nettwali dakken tella-d deg yeḍrisen-a d tifat i tyerrust n Œdipe d tin n unedruy (phénomène) n la sublimation. Tamacahut taqbaylit teskan-d tiwuriwin i yesean azal deg tmetti iwakken wid yesmeḥsisen ad rren lwelha-n sen yur-sen, dayen imi timucuha-a ttaḡḡant arrac ad fehmen inecayen i ten-iceyben, dya tettak-asen-d ttawil-a n tikci n wazal i wayen s way-s ara zemmren ad ten-yelben.

Nwala deg tmucuha i nesleḍ azal i yesea usentel n tuzzuft yer Leqbayel, yas akken llan yisental-iden i yesean azal yur-sen maca wi, zemmren ad awin fell-asen awal deg yinawen-n sen n yal ass, maca wa i yerzan tuzzuft ur ttmeslayen ara yef-s way gar-asen imi d leib (tabou) maca seg tama-nniden ttwalin-t yesea azal imi d ayen yettidir yal amdan dayen yes-s i tthuddun yef ugraw iwakken ur inegger ara, yef way-a i sseqdacen tasekla (timucuha) iwakken ad slemden i warrac amenzay-a i yef tbedd tudert n yal amdan dayen yal agraw.

Anerni n tesnimant d uksab n timanit (personnalité) iḡehden ur d tettili anagar s uqabel n wuguren, win ur ten-iqublen ara, ad yidir lebda deg tuggdi

lammer ad t-idur kra, ay-a dayen nwala-t deg yeḍrisen-a akken llan, anda tayerrust n Œdipe tefra s uqabel-nsen syur asaḍen.

Deg unadi-nney yef yeḍrisen n tmacahut ama deg yedlisen ama deg unnar iwakken ad d-nawi tid i yef ara neg tasleḍt, nufa-d meḥsub yal tamacahut tesɛa atas n tesneflin, dya iban-ay-d d asentel s wazal-is i yef yezmer ad d-yili leqdic ara yilin d aserwes gar tesneflin-a iwakken ad d-ibin sebba n ubeddel i d-yettlin d wazal i yesɛa aladya yef tesnimant n yimezzyanen.

Deg tesleḍt i nga, nxemmem ad neg aserwes gar tmucuha i d-negmer akked kra n yeḍrisen-iḍen iberraniyen i nettwali dakken yella wayen i sɛan yemqarab nezzeh way gar-asen akka am tmacahut n « Xlilet lxeḍra » d tin n « Blanche neige », tamacahut n « Yiwayezniwen » d umcabi i yellan gar-as d sin n wumyiten igrigiyen n: « Œdipe roi » d « L'hydre de Lerne », dayen aserwes gar tin n « tejeuḍt mm yiḡiyden » d tin n « Cendrillon » maca ay-a ur asnessaweḍ ara sebba n wakud i ay-yettunefken i tezrawt-a.

Tasleḍt n uwadem n tyemmat deg tezrawt-a, aladya imi d-yella s ubrid n tesnimant, ur yezmir ad d-yili d ummid imi d win wessiɛen nezzeh, nettaf-it akk deg tmucuha n Leqbayel ; dya nekkni ur nesei tizemmar, tamussni ney akud iwakken ad nesselqi tasleḍt-nney yef-s ; nessaram ad d-ilin leqdicat-iḍen ara t-igen, ara d-yawin ugar n tmussni i unnar aseklan amaziy.

Umuy n yedlisen

Idlisen

AT MANSOUR IKNI (N.), « A la recherche de l'âme, interprétation d'un conte kabyle initiatique », Edisud, 2005.

AUERBACH (L.), COTTERELL (A.) et all, « Encyclopédie de la mythologie », Parragon. Bath (GB), 2009.

B.CLEMENT (C.), « Le complexe d'Oedipe », in : La psychanalyse, encyclopoche Larousse, 1976.

BELLEMIN NOEL (J.), « La psychanalyse du texte littéraire, introduction aux lectures critiques inspirées de Freud », Nathan, 1996.

BETTELHEIM (B.), « Psychanalyse des contes de fées », Robert Laffont, 1976.

CHEVALIER (J.), GHEERBRANT (A.), « Dictionnaire des symboles », éd : Seghers 1974.

CHAUVIN (D.), SEGANOS (A.), WALTER (P.) « Questions de mythocritique, dictionnaire », imago 2005.

DENIZOT (J.C.), « Structure de contes et pédagogie », CRDP de Bourgogne, 1995.

FARES (N.), « L'ogresse dans la littérature orale berbère », Karthala, 1994.

FREUD (S.), « Cinq leçons sur la psychanalyse. », Payot, 1966.

FREUD(S.), « Essais de psychanalyse », Payot et Rivage, 1981.

FREUD(S.), « L'avenir d'une illusion », Le monde Flammarion, 2009.

FREUD(S.), « Le malaise dans la civilisation », Point, Janvier 2010.

FREUD (S.), « L'interprétation du rêve », traduit par LEFEBVRE (Jean-Pierre), Seuil, Janvier 2010.

HADDADOU (M.A.), « Introduction à la littérature des Berbères », H.C.A. 2009.

IBN KHELDOUN « Histoire des Berbères », traduction DE SLANE, Alger, 1852.

LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Le conte kabyle, étude ethnologique », La Découverte, 2003.

LEFRANC (J.), « FREUD, profil d'un auteur », Haltier, 1996.

LAPLANCHE (J.), PONTALIS (J.B.), « Vocabulaire de la psychanalyse », éd : Delta, 1996.

MAMMERI (M.), « Contes berbères de Kabylie, machaho ! Tellem chaho! », Pocket, 2011, P. XXVII.

MAREAU (C.), VANEK DREYFUS (A.), “L’indispensable de la psychologie”, studyrama troisième trimestre 2010.

N’DA K (P.), « Le conte africain et l’éducation », L’Harmattan, 1984.

SAVIGNAC (H.), « Contes berbères de Kabylie », La presse universitaire de Québec, Montréal, 1978.

TROUSSON (R.), « Thèmes et mythes. Questions de méthode », université de Bruxelles 1981.

VAN RILLAER Jacques « Les illusions de la psychanalyse », Mardaga, 1980.

VON FRANZ (M.L.), « interprétation des contes de fées », Albin Michel 1995.

Tizrawin

ARLAUD (L.), « Il était une fois Des femmes, Des hommes, Des contes », mémoire de fin d’étude, institut d’études politiques de Lyon, 2004/4005.

BOUSSAHA (H.), « La représentation de la femme à travers l’œuvre romanesque de KATEB Yacine », université Mentouri Constantine, synergies Algérie 2010, n° 09.

Imagraden

ABROUS (D.), « Kabylie : littérature » in Encyclopédie berbère 26, P. 4071.

AT MANSOUR IKNI (N.), interview, Lesoiralgérie.com. jeudi 10 Mai 2007, consulté le 18 Mars 2018.

BEN BOUZIDI(S.), « Le figuier, histoire, rituel et symbolisme en Afrique du Nord », article, 2002, consulté le 03 Septembre 2017.

BETTELHEIM (B.), « Psychanalyse des contes de fées », in : www.bnfa.fr/livre?biblionumber:665, consulté le 15 Février 2018.

BOUDENMANN (G.), « FREUD et psychanalyse ». Article, consulté le 13 Avril 2018.

CADIOT (P.), VISETTI (Y-M.), « Motifs, profils thèmes : une approche globale de la polysémie », CNRS-Lattice, université PARIS 8, 2001.

CHIBANI (A.), « Parcours d’un écrivain algérien », sur son blog « La plume francophone », 9 Septembre 2016, consulté le 28 Novembre 2017.

FABRE (D.), LACROIX (J.), « conte, horizon d’une attente », encyclopedia universalis, consulté le 02 Mai 2018.

FERRERE (R.), « Histoire de la psychologie », C.H.U. de FORT de France, université paris Descartes, paris PRESS Sorbonne.

GOMEZ-MANGO (E.), « Le retour des mères », GREPSY conférences, A.P.F. PARIS 2008.

HAAR (M.), « Introduction à la psychanalyse, Freud », université Sorbonne.

HERLEM (P.), « A propos de la critique littéraire psychanalytique », Le coq-héron, 2010/3(n°202), consulté le 1^{er} Décembre 2017.

JUNG (C.G.), « Vie, œuvre », article, 2011, consulté le 26 Mars 2018.

KLAUBER (V.), « motif, poétique », in encyclopedia universalis [en ligne] consulté le 1^{er} Décembre 2017 in www.universalis.fr.

KOESSLER Brigitte Quibero, « Les quatre éléments l'eau, l'air, le feu et la terre et leurs métaphores associées. »

LACOSTE-DUJARDIN (C.), « La littérature orale arabo-berbère 27, (1999), P. 112. C.N.R.S.

MALLEM (S.), JOLY (J.B.), FLAYMON (J.F.), «Symbolique des couleurs», 5p, in: blogs.pyceecfadumene.fr/informatique, consulté le 24 Janvier 2018.

MAMERIA (Z.), « Le conte et ses merveilles », Timmuzya uttun 18, H.C.A. magu 2008, P.P.90-97.

ROCRAY (P.E.), « La symbolique des arbres », texte, 1997, société de l'arbre de Québec, consulté le 13 Avril 2017.

UNZUE UNZUE (A.), « L'image de la mère dans les romans autobiographiques de Leonel DUROY », UNED çedille, revista de estudios Frances, article, consulté le 13 avril 2017.

Isegzawalen/Imawalen

AMANISS (A.), « Dictionnaire Tamaziyt-Français, parler du Maroc central », 1980-2009.

CID-KAOUI (S.), « Dictionnaire Français- Tachelhit et Tamazir't, dialecte berbère du Maroc. », 1907.

DESTAIGN (E.), « Dictionnaire Français-Berbère, dialecte des Beni Snous, tome : XLIX », Faculté d'Alger, bulletin de correspondance africaine, 1914.

DUBERNARD (E.), « Dictionnaire le Robert Dixel Mobile », (application), éd : Le Robert & Diagonal, 2015 in : www.prolexis.com

GARDES-TAMINE (J.), HUBERT (M.C.), « Dictionnaire de la critique littéraire », Armand Colin, 1993.

LACOSTE-DUJARDIN (C.), « Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie », La Découverte 2005.

MAMMERI (M.), « Amawal n tmaziyt tartart, Tamaziyt-Tafransist/Tafransist-Tamaziyt », éditions de l'association culturelle Tamaziyt, Bgayet, 2^{ème} édition, 1990.

MENNING (M.), « Dictionnaire des symboles », groupe EYROLLES, 2005.

U'MADI MADYIS, « Amawal Tamaziyt-Tafransist-Tamaziyt », (application) in: www.tawalt.com

Tijentad

Amawal amatu

<i>Awalen n tmaziyt</i>	<i>Agdazalen-nsen s tefransist</i>
Acali	Une aventure
Addud	Une attitude
Agalli	Une menace
Agɗal	L'absence
Agmawi	Naturel
Amerret	La punition
Ametruk	Un cruel
Amkari	Un mercenaire
Amnekni	L'équilibre
Anedruy	Un phénomène
Asehɓed	L'initiation
Asenfel	L'échange
Asengel	La codification
Asenmetti	La socialisation
Awerreb	Une condamnation
Azamal	Le symbolisme
Azar	L'origine
Ayewwat	Un vengeur
Demmu (ad yedmu)	S'affirmer
Isirew	Une matrice
Iyil/Iyallen	L'énergie(s)
Rruh	L'âme/L'esprit
Tafada	L'engagement
Talsi	La générosité
Taneflit	Le développement
Tasnakta	Une idéologie
Taylest	Victime
Timerniwt	La domination
Timtanet	L'ambivalence
Tinefra	Un placenta
Tinubit	L'adolescence
Tirawt	Une note musicale
Tirmad	Les activités
Tirmitin	Les expériences
Tizzeft	Une tension
Tizemmar	Les compétences/Capacités
Tumgisent	La mythologie
Unfil	Particulier

Urmid	Dynamique
Uyris	Sacré, fécond, fertile, spirituel
Yelha/Telha	Idéal (e)
Yesea awal	Autoritaire

Amawal yerzan tizri tasnimant

Aħraz n yiman (d asummer)	L'auto-conservation
Ajeggah/Tajeggaht	Pervers/Perverse
Akman (d asummer)	Le refoulement
Anecay/Inecayen	La pulsion/ Les pulsions
Aselhu (d asummer)	L'idéalisation
Asnekwu/Isnekwuyen	La représentation (s)
Asniman-uzzufan	Psychosexuel
Ayewway/Tayewwayt (d asummer)	Un séducteur/Séductrice
Lebyi (d asummer)	Le désir
Lebyi n tuzzuft (d asummer)	Le plaisir sexuel
Leeqel (d asummer)	Le conscient/Le moi
Tallit n tuffra (d asummer)	La période de latence
Tasnimant	La psychanalyse/Psychologie
Tayerrust n Oedipe(d asummer)	Le complexe d'Oedipe
Tayerrust n yineddi(d asummer)	Le complexe de castration
Tayawsa n lebyi (d asummer)	Un objet de désir
Tayzent	Le raisonnement
Tikliwin	Les comportements
Timanit (d asummer)	La personnalité
Tuzzma n yiman (d asummer)	La culpabilité
Tuyalin n ukman (d asummer)	Le retour du refoulé
Uguren	Les conflits

Tamacahut

« *Tafunast igujilen* »

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujgu, ad tedbeε am usaru

Yef yiwen n urgaz yesεa tameṭṭut, tesεa taqcict d uqcic, temmut, iεawed-d tameṭṭut, tameṭṭut-nni tyuc arrac-nni. Teḡḡa-asen-d tafunast. Asmi i tettmettat yemmat-sen, tenna-as i urgaz-nni: « iyi-teahdeḍ ur teznuzuyeḍ ara tafunast-agi, ad tt-teḡḡeḍ i warraw-iw ad ṭṭden», iεuhed-itt.

Kessen tafunast-nni warrac-nni; weqcic-nni d teqcict-nni; ad ksen alma lluzen ad ruḥen yer ddaw n tfunast-nni ad ṭṭden, d izeggayen d imellalen, seḥḥan deḥḥan. Nettat tesεa-d taqcict, temmed, tenkeb akkit, diri-tt; tenna-as: « acimi wihida seḥḥan, tagini teḍεef», tseddaw-itt, tenna-as: « ruḥ, ayen i ččan, ečč-it, ayen i swan, ssew-it, ddu yid-sen akken ad tseḥḥiḍ am nutni» i teqcict-nni. Eedda tedda yid-sen, ṭṭden tafunast-nni almi i rwan, truḥ ad tetṭeḍ, tewwet-itt-id tfunast-nni tessuli-d tiṭ-is, tesderyel-itt, tusa-d tedderyel, εedda tenna-as: « tafunast i yesdreylen yelli ad tnez, ad tt-tawiḍ ar ssuq ass n lexmis, ad tt-tawiḍ ar ssuq ad tt-tezzened, yenna-as: « xir-kem a tameṭṭut, εuhdey tameṭṭut tamezwaryt ur tt-znuzuḍ ara, tura ad tt-zzenzey? », tenna-as: « wwah, tafunast i yesdreylen yelli ad teqqim deg uxxam, ala lbiε ara tt-tezzened ney ad ruḥey? ». Ieedda yewwi-tt, iteddu yeqqar: « wa ara yaḡen tafunast n yigujilen? », qqaren-as: « ay yemneε rebbi deg yigujilen», « wa ara yaḡen tafunast n yigujilen? », yeqqar-as: « ay yemneε rebbi deg yigujilen». Yerra-tt-id s axxam tameddit. Tenna-as: « acimi ur tt-teznizeḍ-ara? », yenna-as: « ugin ad tt-ayen madden, rriy-tt-id», tenna-as: amek i teqqareḍ? », yenna-as: « qqarey-as wa ara yaḡen tafunast igujilen, qqaren-ak ay yemneε rebbi deg yigujilen», tenna-as: « as n lexmis-nniḍen awi-tt», εedda yewwi-tt, telsa lqecc n yergazen, tabernust,tetbeε-it, netta kan ad d-yini :« wa ara yaḡen tafunast », nettat ad as-tini: « tedbeḥ, teḥlel; tecbeḥ terbeḥ, tedbeḥ teḥlel», netta ad d-yini: « wa ara yaḡen tafunast»; nettat ad d-tini: « tecbeḥ terbeḥ, tedbeḥ teḥlel», εeddan uyen-tt. Ruḥen warrac-nni ttrun yer uzekka n yemmat-sen, nnan-as: « a yemma tafunast-nni yewwi-tt», s lqedra n rebbi tenteq-d, tenna-as: « ruḥ-t a wladi yer ugezzar i tt-yezlan, awen-d-yefk akerciw-is, neylet-tt-id sufel n uzekka-w». Eeddan ruḥen xedmen akkenni, myint-d snat n tyunam, yiwet tettak-d udi, yiwet tettak-d tamment; ad llazen kan ad ruḥen yer uzekka n yemmat-sen, ad d-ṭṭden tamment d wudi ad uyalen. Baqi arrac-nni ur deifen ara!!

Teedda tenna-as i yelli-s-nni: « tbeε-iten, d acu i tetten, ečč-it», tetbeε-iten, asmi i ruḥen ad ṭṭden tiyunam-nni, asmi i truḥ nettat ad d-tetṭeḍ, tettak-as-d

rseḍ d yidammen. Edda tenna-as: « a yemma nutni tetṭden-d udi d tamment, nekkini fkant-iyi-d tyunam-nni rseḍ d yidammen», truḥ temger-itent-id, ṭhucc-itent s umger. Asmi i tent-ḥucc s umger xelfent-d, tewwi-as irrij tessrey-itent. Eddan ttrun yer uḗekka n yemmat-sen, tenna-as: ruḥ-t a wladi, anda i wen-tella tawḍem-tt, imi i d-tetbeε ula yer uḗekka-w tessrey-iyi».

Ruḥen, hemmlen, hemmlen, teddun, wwḍen yer tala n yizerzren; nutni asmi i meṭṭuḥ-it tælleq-asen yemmat-sen leḥruz; asmi i wwḍen yer tala n yizerzren, yessared uqcic-nni, yeyli-as lḥerz-nni-ines, yuḗal d izerzer, ansa i tekka wetma-s-nni ad t-tawi yid-s.

Tewweḍ ddaw leeli n sselṭan, iwala-d tametṭut bḥal rebbi i tt-incan, i ttixelqen d yizerzer, yenna-tt-id sselṭan-nni: « d acu-kem a lxelq-agi? », tenna-as: « d lxelq am kečč, am nekk, d tagujilt, yella waya, yella waya, teḥka-as-d akkit, gma yessared deg tala n yizerzren yuḗal d izerzer, wammag d aqcic i yella », yenna-as:« ayyay a yelli ad kem-aḡey», tenna-as: « ma iyi-teahdeḍ ur tneqqeḍ ara izerzer», yenna-as: « εuhdey-kem ur tezliy». Edda yuy-itt sselṭan, terbeḥ a sisi. Tekker tella s tadist. Yiwen n wass, wissen anwa ias-yennan atan yuy-itt sselṭan, terbeḥ terbibt-nni n inem, tmetṭut-nni n baba-s, tædda tceyyeε yelli-s, tenna-as:« ruḥ, aweḍ ini-as cedhay-kem a wetma, akka, akka akkit, qqim yur-s, awi-tt yer yiri n lbir, ini-as ayyan ad nruḥ yer dihina ad ncummec itij, ini-as awi-d akka am-d-ṭilley aqerruy-im, ttani-as, ttani-as alma yers-d fell-as yiḍes, ḍegger-itt yer lbir; kkes-as icetṭiden qbel, aweḍ-d less icetṭiden-is deg uxxam, mti i d-yusa sselṭan, ma yenna-am acu i kem-isdreylen akka? Ini-as d tazult-nwen, ma yenna-am acu i kem-isberken akka? Ini-as d aman-nwen», ubayen d tametṭut-is, d tinna. Tinna tewweḍ turew-d deg lbir, tesa-d sin n warrac: *Hsen* d *Lḥusin*, talafsa tettezzi-asen.

Izerzer-nni tenna-as: « ad t-tenyed, izerzer-agi ad t-tezluḍ», ias-tenna. Yenna-as: « amek, ass-nni tenniḍ εahed-iyi ur tezliḍ izerzer, tura!!

Tenna-as: « nniy-ak zlu-t», edda izerzer-nni ad d-yekker yef wudem n ssbeḥ, ad iruḥ yer lbir-nni, ad as-ihedder i wetma-s, ad as-yini:

La ssemsaden tiferwin, tiferwi
Yer Eli zerzer meskin
A Eica wetma

Tini-as:

Ruḥ, ula i k-xedmey, ula iyi-txedmed,
Ḥsen d Lḥusin deg yirebbi-w,
Talafsa tezzi-d d yiri-w.

Yiwen n wass yeffey-d ccix n lḡameε, yesla-asen, iruḥ yer sselṭan yenna-as: « a sselṭan lbir-ik yeεmer, mti i d-yeffey yizerzer-nni t-tebεed-t-id ssbeḥ; εedda yeffey-d kan yizerzer-nni yetbeε-it-id, dirigt yer lbir-nni, yessawal-as, yenna-as:

La ssemsaden tiferwin, tiferwin,
Yer Eli zerzer meskin,
A Eica wetma.

Tinna tentεeq-d deg lbir, tenna-as:

Ḥsen d Lḥusin deg rebbi-w,
Deg rebbi-w,
Talafsa tezzi d yiri-w.

εedda iqerreb sselṭan-nni, yenna-as: « d acu i kem-id-yessawden yer dagi? », tenna-as: « d tinna i yellan akken deg uxxam». εedda yenna-as: « amek ara kem-id-ssaliy? », tenna-as: « talafsa attah tεuss-iyi», yenna-as: « amek ihi ara kem-id-ssaliy? », tenna-as: « zlu-d ufrik i yef yuḡal weglim d tassemt, tserrḥed-as-d yer dagi, nettat ad ttedhu deg tučcit, nekk ak-in-grey arrac-agi, ssali-ten-in, mti i nessuliy arrac-agi, rnu-d taqfact-nniḍen, ad naliy nekkini. Yessuli-tt-id, yenna-as: « d acu ara am-d-yeqqden afwad deg-s?», tenna-as: « ḡḡiy-tt i Rebbi nettat d yemma-s», yenna-as: « xaṭi, ini-id d acu ara am-d-yeqqden afwad deg-d », tenna-as: « ihi zlu-tt, ad ad as-sewwey aqerruy-is ad as-tceyyεey i yemma-s d asfel, aḍar-is ad ttseggirey yes-s leybar deg tzuliyt, afus-is ad ttagmey yes-s iyed».

εedda yezla-tt, tseww-as aqerruy-nni, tger-as-t deg uḍellae, tceyyεe-as-t i yemma-s.

«Ahak, ahak a yemma i uḍellae-agi», tenna-as: « wetmat-wen terbeḥ, attan tceyyεe-aḡ-d lehdeyya»; almi i tedla yef uḍellae-nni, tufa alelluc n yelli-s

yewwa: ad kem-yexdeε rebbi, txedæed-iyi, tenna-as: iyi-xedæen d kemmini, tessawðed-iyi yer tleqqaet n lbir, ur kem-teqqid ara akk titt-im, tessawðemt-iyi yer tleqqaet n lbir; tura ad tawid gma yer tala n yizerzren, ad d-yejmeε lherz-is ad yehlu».

Yuyal-d uqcic-nni d aqcic, xedmen tameyra s ṭ̣bel u leywayeð i warrac-nni, i uqcic-nni imi d-yuyal d aqcic.

Tamacahut lwad, lwad, mliy-tt-id i warraw n lejewad

Tamsalyut:

R.É.M

Tamacahut

«*Iwayezniwen*»

Amacahu, ad lelhu, ad teqqel annect n ujgu, ad teḍbeε am usaru

Yef yiwen yesεa sebεa n tlawin, yesεa sebεa n tlawin, kul tamettut yesεa yid-s aqcic.

Arrac-nni asmi i meqqrit, yenna-as: « ad tewwtem yemmat-wen ass-agi», yefka-
asen tiεewzin, yenna-asen: « ad tewwtem yemmat-wen».

Wwten akk yemmat-sen, winna, amazuz-nni yugi ad yewwet yemma-s, yekkat
deg tsumta tṭul n yid, yessegrab deg tsumta zeεma d yemma-s i yekkat.

Yerna kra yenna-as: « ass-agi ad tenyem yemmat-wen, ad tekksem iqerray i
yemmat-wen». Nyān-tent akkit, netta yerwel netta d yemma-s, yenna-as: « a
yemma ayyan ad nerwel, tura imi d lmut i d-yenna ula anda wara, ayyan ad
nerwel», rewlen.

Netta yesεa amdakkel yeqqar-as: gma yef Rebbi; rran s axxam n gma yef
Rebbi-nni, teqqim yemma-s-nni dinna, yenna-as qqimaw dagini. Aqcic-nni
yettruḥu yettesḍad. Yenna-as gma-s-nni yef Rebbi: « sḍad akk, ar lyaba-ina ur
ttruḥu ara yur-s». Yettesḍad, yettesḍad, asmi i yenneqḍaε usekkur yenna-as: « rju
ad ruḥey yer lyaba-ina i d-yenna akkagi, acimi yeeni?».

Yewweḍ, yekcem, yufa axxam n yiwayezniwen, axxam n yiwayezniwen,
sebεa n yiwayezniwen, yufa kul lxir yella; εedda yedduri-asen, asmi i d-kecmen
tameddit, nnan-as: « ad nemεebbar», yenna-as: « ttaket-iyi-d yiwen, yiwen»; win
ara as-defken kan, ad as-yessentεeg aqerruy, win ara as-defken kan ad as-
yessentεeg aqerruy almi i d-aneggaru yezgel-as aḍar. Isenna-ten akkit deg tesraft
yerra-d tawwurt n texxamt-nni. Axxam yeččur d irden d temzin d zzit d rreżq,
kullci yella. Iεedda yewweḍ yer gma-s-nni yef Rebbi; netta asmi i yettesḍad,
itekkes-as nnefs deg ssyada yettcellih-it, yettmellih-it, yeggar-it yer ucbayli.
Yenna-as: « a gma yef Rebbi, tura ad ruḥey, εti-k sehḥa tesdurid-aγ, tura atan
seiy axxam, ufiy iwayezniwen, nyiy-ten, tura ad gağgey». Yenna-as: « xir-k, ur
ttruḥu ara, lyaba weḥdek...»

Yenna-as: « dihin iyi-qreb, yella usekkur» yenna-as: « ruḥ».

Yekker fell-as iguğ, yewwi yemma-s-nni yer din, yenna-as: « kcem akk
ixxamen-agi, yer uxxam-ina ḥader ad as-teldid tawwurt, ḥader ad t-kecmeḍ»,

anda i tella akken tesraft n yiwayezniwen. Netta yettruḥu yettesdad deg wass, itekk-d yef gma-s-nni yef Rebbi, yettaḡḡa-as-n nnefs n ssyada. Tekker yemma-s-nni tenna-as: « acu-t akka wexxam-agi ur ttwaliy, ilaq ad waliy». Teldi tawwurt, tekcem, tesla-as i winna yettnazaε dixel n tesraft; tsubb: « d acu i k-yuyen?». Yena-as: « d winna i id-yessawden yer dagi, yenya akk atmaten-iw, nekkini aqlih izgel-iyi azar». Teedda tewwi-t-id yer tissi, tessa-as taḍuṭ, tdel-as taḍuṭ, txeddem-as dwawi, tettdiwi-t. Yettawi-d mmi-s asekkur tsewway-as itett.

Yiwen n wass tenna-as: « ad d-tawiḍ teffeḥ n lmedkur i izegren i sebea n lebḥur»; yenna-as: « iwacu-t a yemma? », tenna-as: « awi-iyi-t-id a mmi byiy-t».

Iruḥ, yekka yef gma-s-nni yef Rebbi; yenna-as: « εahed-iyi anda i tebyud truḥed ad d-txedmed ccyel, ad d-tekkeḍ fell-i i id-tiniḍ», yenna-as: « a gma yef Rebbi, ad ruḥey ad d-awiy teffeḥ n lmedkur i yemma», yenna-as: « xir-k, tagi tekkat ad ak-tessewḥel, yuεer teffaḥ n lmedkur bac ad t-id-tawiḍ, tteassan fell-as yiwayezniwen, akka, akka.», yenna-as: « wwah, ad ruḥey ad t-id-awiy».

Iruḥ yewwi-as-t-id. Yenna-as: « ihi ekk-d fell-i»; yextar akk tid-nni leali, yeḡḡa-as timujjixin-nni, yenna-as: « awi-tent», yewwi-tent.

Tenna-as: « ad d-tawiḍ ayefki n tsedda deg teglimt n mmi-s, ḥwaḡey-t»

Iædda iruḥ: « a gma yef Rebbi, ad ruḥey ad awiy ayefki n tsedda deg teglimt n mmi-s.»

Yenna-as: « xir-k, yemma-k-agi tekkat ad ak-tessewḥel», yenna-as: « wwah, ad ruḥey», yenna-as: « ihi ruḥ zlu-as ufrik I yef yuḡal weglim d tassemt awi-t i warraw n tsedda mti i ulac-itt, teffreḍ aεudiw-ik, teffreḍ keččini, asmi ara d-tas, ad d-taf arraw-is ččan, nettat ur d-tewwi ara ssyada; ḥacama teuhed-ik s Rebbi d ulamek ara d-teffyed».

Iædda yessers-asen i warraw-nni n tsedda ččan, ssagren tirac n uksum, asmi i d-tusa tettsuḍu iman-is, iman-is, ur d-tewwi ara ssyada i warraw-is, tufa-d arraw-is ččan, rwan, ssagren, tenna-as: « εuhdey-k a wagi, a lukan ad d-ḍelbed ayefki-inu deg teglimt n mmi, ar d-ak-t-id-fkey». Eedda yeffey-d, yenna-as: « d nekk», tenna-as: « ihi tezriḍ, awi-t skuffer-it deg tama-ina akkin, ḥader ad as-i-nesley iεegged, ad ak-ččey, ad rnuy tamurt i yef tettedduḍ, alaxater iyi-teqreh tasa-w, tawiḍ-d taglimt-nni tezḡged alma tetallayed deg tkuffa teffiyent-d deg-i, trewled». Yezzeg almi i yetallay deg tkuffa, iḡelleb yef uεudiw-is yerwel; yekka-d yef gma-s-nni yef Rebbi, yekkes-as nnefs deg uyefki-nni.

Tinna txeddem-as akk leħwal-agi i d-yettawi aka mmi-s i uwayzen-nni.

Tuḡal tenna-as: « ad d-tawiḍ aman i yef mcenqaren yidurar». Dayen yewwi-ten-id, yekkes-as nnefs deg-sen.

Almi i d-asmi i teṭallay yeħla uwayzen-nni, yeqwa, yerwa yef yiman-is, tenna-as: « ffey-d ḡur-s», yenna-as: « cekkel-iyi-t qbel».

Tenna-as: « heqqa, a mmi ilaq ass-a ad ak-jerrbey, qqim ad teqqimed ur ttesḍad ara, ad ak-jerrbey: ad ak-wwtey tigusa n wuzzal, ad ak-cuddey s leħrir, ma tzemmed ad tent-id-qellæd, sik ad zedyey yid-k deg lyaba-agi, ttekkley, ma ur tezmired ara, ad nuḡal alma d anda i d-nusa aken», yenna-as: « aruħ».

Iædda yettes tinnegnin, tewwet-as tigusa n wuzzal, tzeyyer-it s yimurar n leħrir, tenna-as: « ffey-d tura a bu yibeccicen, eni d nekk ara k-t-yebdun!», yenna-as: « sderyel-it qbel, taṭṭucin n Mħend uerent», tædda tæxxet-it deg wallen, yeffey-d.

Yenna-as: « tezram, deg tučcit iyi-tečcem, eahdet-iyi mti iyi-tečcam, gezmet-iyi yef lemfasel, tjemæem iyessan-iw yer tcekkaart, tcuddem-ten yef uæudiw, tinem-as: « ruħ anda i tennumed timzin yezzan».

Æddan xedmen-as akken, jemæen akkit iyessan-is, uqmen-ten deg tcekkart, srekben-ten yef uæudiw, cudden-ten, nnan-as: « ruħ anda i tennumed timzin yezzan». Yerra dirigt yer gma-s yef Rebbi-nni anda i yettruħu aken; yenna-as: «atan umexluq-nni, tezriḍ, kul ass qqarey-as axxam-ik yeæmer, yeqqar-iyi d ayen i d-nudaḡ s ufus-iw, atan acu i yeḍran yid-s.»

Yeddem-it-id, yessa leqten, yessers akk iyessan-nni, iqæed-iten akkit deg lmfasel yer wayeḍ, deg lmfasel yer wayeḍ almi i t-yeqæed akkit yerra-t akken i yella, yessemlal-it, iruc-it s uyefki-nni n tsedda d waman-nni i yef mcenqaren yidurar deg wayen i d-as-itekkes akenni, yerra-as. Xemmestac nyum yekkes-as ayummu yufa-ten myelsaqen akkit lemfasel-nni-ines, mlalen. Yuḡal iæawed-as rrec, yunef-as xemmestac nyum, iyum-it; yedla yufa yettyummu-d aka cwit, yettali-t-id weksum. Yuḡal yerna xemmestac nyum, daqes-is. Yerna xemmestac nyum yuḡal akken yella mi aħerrek ur yettherrick ara; yuḡal yettherrick, yeldi-d allen-is, yuḡal ihedder-d; yettuqam-as ddwawi-nni.

Asmi i yebda ihedder-d iseččay-as, yessway-as deg uyefki-nni, yessway-as deg, yezzad-as teffaħ-nni n lmedkur iseččay-as; cwit, cwit. Cwit, cwit yuḡal yekker fell-as, yettebdad, itett, ises. Ad as-yini: « ad ruħey s axxam-iw a

gma yef Rebbi», yini-as: « mazal, mazal, asmi ara teddmed tacekkart-ina n lemlh:yessers-as-d tacekkart n lemleḥ: asmi ara tt-teddmed alma d nnig uqerruy-ik, ass-nni ad truḥed s axxam-ik». Iqass-itt, yeddem-itt, tewwed yer tgecrar-is, iserreḥ-as. Yuḡal iqass-itt, tewwed yer wammas-is, iserreḥ-as. Yuḡal yerfed-itt yer nnig uqerruy-is, yenna-as: « tura serrḥey-ak, ruḥ ad truḥed».

Ǝedda iruḥ. Iruḥ, yuḡal d aettar yef tewwurt, yenna-as: « seddget-iyi-d yef wudem rebbi», tɛedda tseddeq-as-d cwiṭ n temzin, iɛedda yessenyel-itent, ileqqed-itent, tenna-as: « ruḥ, ak-id-yaf wayzen ak-yečč», yenna-as: « xaṭi, ar d-leqqdey timzin-agi i id-tefkiḍ aka», lexbar irdef-it-id wayzen: « d acu d wagi?», tenna-as: « d inebgi n Rebbi», yenna-as: « nniy-am taṭṭucin-ina n ines ur d iyi-ɛḡibent ara», tenna-as: « wwah ula d kečč, yax twalaḍ, winna dayen, ifuk ccyel-is»; iɛedda yenna-as: « d acu d ssif-ina?», ssif-nni-ines yufa-t yenta deg ssqef. Tenna-as: « ssif-ina yugi ad d-yeldi, deg wasmi i t-yessenta bab-is dihina yugi ad yeldi, neereḍ, neereḍ ad d-yeldi yugi».

Yenna-as: « awi-t-id kan ad t-waliy», tɛedda tefka-as-t-id uqbel ad d-yelḥeq uwayzen-nni. Yenna-as: « efk-iyi-d cwiṭ n zzit ad t-dehney»; yessesmed-it akkit, idhen-it, yeldi-t-id, iɛedda yerra-t s amṭiq-is, yerra-t s amṭiq-is.

Yenna-as: « ḡḡet-iyi ad nsey, kan akkagi, ma yehwa-as yer tewwurt, ad tṭsey yer tewwurt», nnan-as: « a ruḥ, ddari dagi ar simir ad yali wass, d deggiḍ tura». Asmi i d-yehḍer yiḍ imarena, yekker yenya awayezniw-nni, nettat yeḡḡa-tt-in iruḥ-d.

Iteddu, iteddu, yewwed yer yiwet n taddart; yewwi-d ssif-nni n ines; yewwed yer yiwet n taddart, yufa-d taqcict, yufa-d tarbut n seksu d terbut n uksum d teqcict deg yiwet n tala, iruḥ ad isew; yufa-t tettru, yenna-as: « a taqcict, ma maelic ad ččey, lluzey», tenna-as: « a mmi, nekkini ad tteččey, tarbut-nni ad tteččeč, waɛla ad d-tfek aman i taddart, llafea mm sebaa iqerray, kul ass ad as-d-fken taqcict, ad as-rnun annect-agi bac ad ten-tečč, bac akken ad d-tserreḥ i waman i taddart», yenna-as: « yak tuččit ad kem-tečč, meqqar eḡḡ-iyi ad ččey ar d-rwuy», tenna-as: « ɛeddi ad teččed, ečč ar d-terwuḍ», yenna-as: « amek i d-tetteffey?», tenna-as: « tettecrrig-d lqaea, tetteffey-d», yenna-as: « ihi tezriḍ, mi d-tebda acerreg n lqaea ini-id»; netta yettnudum, yeɛya, isenned akka yer teqcict-nni, tesferfud-as i uqerruy-is. Tinna, asmi kan i d-tebda acerreg lqaea, tettru, tessetha ad as-tini; tettru, iqqan imettawen-is yef wudem n uqcic-nni, ijelleb-d, yenna-as: « ad kem-yexdeɛ Rebbi, s kem s nekk», ɛedda yeddem-d ssif, ad d-yeffey kan yiwen n uqerruy ini yewwet-it, yessenteg-it, tini-as: «

mačči d win i d-aqerruy-iw», yini-as: « ula d nekk mačči d tinna i d-tiyita-w», ad yeffey kan uqerruy-nniđen, ad as-tini: « mačči d win i d-aqerruy-iw», yini-as: « mačči d tin i d-tiyita-w», almi sebea yiqerray, ar uqerruy aneggaru, tenna-as: « d wagi i d-aqerruy-iw», yini-as: « ula d nekk d tagi i d-tiyita-w». Asmi kan i d-as-yekkes iqerray-nni, tdegger-itt-id tala, deggren-tt-id waman, taqcict-nni tuzzel s axxam, tekkes-as tasebbađt i uqcic-nni deg uđar-is terwel.

Tewweđ yer baba-s, yenna-as: « amek? Trewleđ-d, ad swen taddart ney ur sessen ara ass-agi? », tenna-as: « a baba, mačči d tarewla i d-rewwley, ass-agi yusa-d yiwen n uqcic, yenya llafea-nni», yenna-as: « anda yella akka? », tenna-as: « ğġiy-t-in, ukrey-d tasebbađt-is».

Iædda yejmeε-d akk kra yellan d lyaci yenna-as ad d-nnejmaεen yer lgameε. Yettqissi-asen tasebbađt-nni; yettqissi-asen-tt, yettqissi-asen-tt almi i yewweđ yer winna, iqqas-as-tt, tezga-as-d, ijbed-d tayed deg uqelmun yelsa-tt. Yenna-as: « rwaḥ, atan fkiy-ak yelli-agi, yak fkiy-tt i llafea, tura imi d kečč i tt-imeneen, atan fkiy-ak-tt».

Yewwi-t yer ssraya n sselṭan, yefka-as lḥara, yefka-as yelli-s; yerbeh uqcic n twayit.

Yenna-as: « welleh ar d-sseqsiy yef yemma-nni, ad ruḥey ad sseqsiy fell-as». Iruḥ yewwi-tt-id, yenna-as: « a yemma, aqli tura deg uxxam n sselṭan, uyeḡ yelli-s n sselṭan, akka, akka ...tura aqli usiy-d ad kem-awiy»

Yewwi-tt-id, yenna-as: « nyiy llafea», tenna-as: « ssuk-iyi kan a mmi ad zrey anda i tenyiđ aka llafea? », yenna-as: « haten-ad yiqerray-ines anda i ten-ssersey akkit», yesken-as. Tewwi yiwen n uqerruy ddaw n tṭabeq-is tewwi-t. Tewweđ saxxam-nni, tenyed-it; tenna-as i tesli-is: « ruḥ ad trezfeđ, ruḥ ad neqqim nekk d mmi, cedhay-t, ačal ayagi». Tædda teqcict-nni tuy-as awal, tenna-as: « yerbeh», truḥ.

Nettat truḥ tessa-as-d, tezzuzer-as akk i wussu-s, i tduli-s ssem. Netta yesεa uccayen; yenna-as: « asmi ara tetṭallayem deg wuccayen-iw jebbden, serrḥet-asen, sik yella kra i yuyen».

Ufan-t-id yeqqur dixel n wussu deg ssem-nni, wwin-t nettlen-t. Uccayen-nni jebbden, jebbden, εeddān serrḥen-asen, ruḥen yer uzekka-s, yazen, yazen almi d it-id-skefflen; mecḥen-t ttarran, mecḥen-t ttarran, mecḥen-t ttarran, alammi i d-as-d-kksen akk ssem-nni, yuyal-it-id rruḥ, uccayen-nni mmuten,

gren-ten daxel n uzekka-nni neṭṭlen-ten, axaṭer ssem-nni akk d nutni i t-id-ijebden.

Yewweḍ-d s axxam, yekkes-as aqerruy. Tusa-d tmeṭṭut-is, xedmen tameyra n ṭṭbul u leywayeḍ.

Tamacahut lwad, lwad, mliy-tt-id i warraw n lejwad

Tamsalyut:

R.É.M

Tamacahut

« *Xlilet Lxedra* »

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujgu, ad teḍbee am usaru

Yef yiwet n tmeṭṭut tesɛa ssifa d ayen i izaden, s tadist i tella, nettat ttmeccqirriwent nettat d waggur: « menyif-ay nekk yid-k ay aggur? », yenna-as: « ma d nekk yid-m needel, ma d tinna n uɛebbuḍ-im tif-ikem, tif-iyi». Ad kker sseh: « menyif-ay nekk yid-k ay aggur? », yenna-as: « ma d nekk yid-m needel, ma d tinna n uɛebbuḍ-im tif-ikem, tif-iyi».

Almi d asmi i d-tlut teqcict-nni, tger-itt deg dduḥ: « menyif-ay nekk yid-k ay aggur? », yenna-as: « ma d nekk yid-m needel, ma d tinna n dduḥ tif-ikem, tif-iyi». Ad d-tekker ssbeh, ɛedda tger-itt deg leybar: « menyif-ay nekk yid-k ay aggur? », yenna-as: « ma d nekk yid-m needel, mad tinna n leybar tif-ikem, tif-iyi». Tger-itt deg tzuliyt, tenna-as: « menyif-ay nekk yid-k ay aggur? », yenna-as: « ma d nekk yid-m needel, ma d tinna n tzuliyt tif-ikem, tif-iyi». Teḍla-as amalus: « menyif-ay nekk yid-k ayaggur? », yenna-as: « ma d nekk yid-m needel, ma d tinna n umalus tif-ikem, tif-iyi».

Almi d asmi i meqqret teqcict-nni, texdem takurt annect, annect ilitt n yided, tenna-as: « ayyan ad nruḥ ad nger azetṭa, tenna-as ayyan ad nruḥ ad nger azetṭa», tewwi-tt yer tqacuct n udrar, tenna-as: « nkenti ad nger azetṭa, kemm ad tezzizleḍ», bac ad as-tegrireb tkurt-nni; tegrareb-as tkurt-nni, tenna-as: « a d win i kem-id-yefreḍ Rebbi, ya ad tt-tebɛeḍ, anda i tedda ad t-tawdeḍ, tegrareb tkurt-nni, yessegser lḥal, tetteddu, tin tetteddu; takurt tettedu, tin tettedu, takurt tettedu, almi d axxam n yiwayezniwen, axxam n yiwayezniwen tekcem,teffer; tufa sebea n tsekrin, sebea n tbuqalin n waman, sebea n tbuqalin n seksu, yal yiwen s tbuqalt-is, tɛedda tečča-d akk tijyelt, tijyelt deg tbuqalin-nni, tekkes-d akk issir, issir deg tsekrin-nni, tečča-ten, teqqim, tebrek; ata usan-d yiwayezniwen-nni, ufan-d nekzen waman, yenkez seksu, nekzent tsekrin-nni, nnan-as:«axxam-nney yeɛmer, d acu-t akkagi wagi?Nnan-as a wwah, xaṭi u rteseid dacu»; ččan. Azekka-nni dayen heyyan lmakla, dayen seggen sebea n tsekrin, sebea n tbuqalin nseksu, sebea n tbuqalin n waman, ufan-d tečča akk deg-sen tijyelt, tijyelt, tečča issir, issir, teswa tijeqqimt, tijeqqimt n waman, almi akkenni waḥed sebɛeyyam n wussan, nnan-as : « ffey-d a wagi, neuhed-ik, ieuhed-ik rebbi, ma d taqcict, d wetmat-ney, ma d aqcic d gmat-ney, ffey-d kan», tɛedda teffey-d, tenna-as: « ihi d nekkini», nnan-as: «ihi d wetmat-ney ».

Tettnawal-asen, nutni ttesɗaden-d, ttawin-d nettat tettnawal-asen daya. Yiggas ɛedda teqqim yer lkanun, tettfez ibawen ɛedda tenna-as: « efk-iyi ibi», temcict-nni, tefka-as ibi, yeɣli-as yer lkanun yerya, tenna-as: « efk-iyi-d ibi-w, ney ad bezzey times», tenna-as: « a yexti ad am-d-fkey sin», tenna-as: « xaṭi, efk-iyi-d ibi-w, winna yeryan-akken», tenna-as: « am d-fkey tlata, am d-fkey uraw», tenna-as: « xaṭi, ibi-w ney ad bezzey times», tenna-as: « bezz-itt», tɛedda tbecc times-nni tessens-as lkanun, netta imaren ɛzizet leafya, tewḥel s wacu ara d-tessew; tekker, twala dexxan meɓeid, ɛedda truḥ, truḥ tufa teryel, d axxam n teryel, tufa-tt tettarew-d, teqqim yeɣ uqerruy n uyyul, teryel-nni, treggi s uɗar n uyyul deg lkanun, tdewwer ijeɓbuben n uyyul yeɣ uqerruy-is, tenna-as: « efk-iyi leafya», tenna-as: « deg lebyi-m», nettat axaṭer ulamek ara ad tt-id-tettef; tɛedda temmey-d s yeflu tɛemmer; nettat teqqar-as rju deg lebyi-m axaṭer tessentaw tissegnatin deg lqaea. ɛedda ntant-tt tsegnatin-nni deg yiɗarren-is mi id-temmey tewwi iflu n leafya; asmi I d-yewweɗ wayzen-nni I yuyen akenni teryel-nni, tenna-as: « tusa-d yiwet n lexliqa s axxam, teffey, tufa-id ttarwey-d, ulamek, tura atan ssentay tisegnatin, jerḥen yiɗarren-is, tbeɛ lɣerra-s. Yetbeɛ lɣerra-s almi d axxam n yiwayezniwen, ɛedda yessawel-as: « a Xlilet Lxedra», tenna-as: « a neam», yenna-as: « d acu i tufiɗ lalla-m txeddem? », tenna-as: « ufiy-tt teqqim yeɣ ukersi n ddheb, treggi s yeflu n ddheb, teqqen taɛessabt n ddheb.» ɛedda yuyal, yenna-as tenna-d akka, tenna-d akka, tcekker-ikem-id, tenna-as: « nniy-ak uyal», yuyal: « d acu i tufiɗ lallam txeddem? », tenna-as: « ufiy-tt teqqim yeɣ ukersi n ddheb, treggi s yeflu n ddheb, teqqen taɛessabt n ddheb».

Tenna-as: « uyal»; tikkelt tis teltmerrat, usan-d yiwayezniwen-nni, teḥka-asen, ɛedda yaizen-as tasraft sdat n tewwurt, ɣḡan tawwurt teldi, nutni s dixel. ɛedda...yenna-as: « d acu i tufiɗ lalla-m txeddem? », tenna-as: « ufiy-tt teqqim yeɣ uqerruy n uyyul, treggi s uqejjir n uyyul, teqqen ijeɓbuben n uyyul», iger-d, iger-d ɛedda yekcem deg tesraft-nni, iwayezniwen-nni ɛeddan sseryen-t; ceelen-as leafya, sseryen-t, ruḥen yer teryel-nni kemmlen-tt nyan-tt.

Tamacahut-iw lwad, lwad, mliy-tt-id i warraw n lejwad

***Tamsalyut:
R.ɛ.M***

Tamacahut

« *Eisa d Eisa* »

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujgu, ad teḍbeε am usaru

Yef yiwen n urgaz yesεa snat n tlawin, refdent s tdusin, sεant-d sin n warrac kifkif-iten deg ssifa, isemma-asen yiwen n yisem “*Eisa d Eisa*”; uyal yiwet deg-sent temmut, teḡḡa-d mmi-s.

Tameṭṭut-nni yellan akken tebya ad tḡeggez mmi-s ad t-tbud ur tufi ara, kifkif-iten i sin, kifkif-iten ssifa. Edda truḥ yer umyar azemni tenna-as: « Ay amyar azemni, debber fell-i yef Rebbi, seiγ arbib-iw d mmi, byiy ad waliγ anwa i d-mmi; kifkif-iten ssifa, kifkif-iten isem, byiy ad ḡegzey mmi bac ad t-buddey». Yenna-as: « Qqim ar yid, kcem ar udaynin, ini-as: “annay a mmi ddu, yewwet-iyi uzger”, mmi-m ad d-yazzel, ad d-yazzel, tṭef-it xdem-as tamenguct ad yesεu limara». Tædda tekcem ar udaynin: “annay a mmi εzizen ddu, mmutey, yewwet-iyi uzger”, iger-d mmi-s-nni, tetṭef-it, tefla-as amezzuγ-is, texdem-as tamenguct.

Deg wass-nni tettbuḍdu-kan mmi-s, ad ruḡen ad ksen, winna ad as-teg taḥbult n ugercal, winna ad as-teg taḥbult n yirden, ad as-ternu leḡwaz; daya.

Yiwet n tikkelt yenna-as: « ayyay a gma ad nemmεebbar anwa ara yernun wayeḍ», yenna-as: « ur nettemεebbar ara, keččini tettetteḍ irden, teqwiḍ, nekk tettay agercal; ayyan ad nruḥ yer tala-ina ad nger tiḥbulin-agi-ninneγ n uyrum, ad tezreḍ aniwa i yeqqwan, anwa ur neqwi». Wwḍen serrḡen-asant deg tala, taḥbult-nni n yirden tewweḍ kan tezzer yer tleqqaet, tinna n ugercal tifarar-d truḥ akk d afriwen yef waman.

Yenna-as: « akkihen ula d tazmert-iw, ulac ur qwiγ ara. A gma nekkini ad ak-ḡḡey, kečč tesseid yemma-k, nekk ur seiγ ara, tettbuḍdu-k, nekk ulaḡed meqqar ad rrey s uqerruy-iw». Yenna-as: «ansa i tekkiḍ ad kkey, ma truḡeḍ ula d nekk ad ruḡey, ula d nekk»

Dduklen, ruḡen, teddun, teddun,teddun almi d yiwen n umtiq yenna-as: «ayyay ad nemfaraq dagi, wa ad yerr akka, wa ad yerr akka, dacu ad nezzu ttjur, ad nezzu timeyras ad d-nesseqsay γur-sent, win id-yufan tameyrust n wayeḍ werrayet ney teqqur, ad inadi yef gma-s». Ruḡen.

Yiwen yewwed yecrek yer yiwen, mmi-s-nni n tmettut-nni yecrek yer yiwen d amaeur almi kan dayen. Winna iruh ixeddem deg yiwen n umtiq dayen, ugujil-nni. Winna ad as-ifek legbira, ad as-yini: «ad tt-id-teččaređ d ifrax iwarrac tameddit». Ad iruh bla aewin, ad ikes, ad as-yini: « ad d-ternuđ takuccidť n yesyaren tameddit ». Ad d-yawed ad as-yini: «fket-iyi-d imensi», tikkelt ad as-d-fken iflu n uberbuc, tikkelt ulac; as-rnun tiyrit, irennu tiyrit, ides yer lqaea, yessufri.

Yiwen n wass yesseqsa-d yer tmeyrust-nni n gma-s yufa-tt-id d tawrayt, ieedda yettnadi fell-as; yettnadi, yettnadi, yufa-t deg yiwen n umkan yeksa taqedet n lmal, yenna-as: «a gma, amek akkagi?», yenna-as: «aqlih, ssufriy, wali amek i lliy».

« Acu i k-yuyen? », yenna-as: «sey amellem yesqebqub, ad d-ruhey bla aewin, ad ksey, ad d-skuccdey, ad d-sdadey i warraw-is, ad asen-awiy legbira n yefrax ad rnuy ad awdey ad čcey tiyrit, ad tsey yer lqaea, akkagi».

Yenna-as: « ayyay ad nembadal lqecc-nney, keččini ruh yer wanda i xeddmey nekki, nekkini ad waliy dacu ara s-xedmey».

Ieedda yelsa lqecc-nni, yetbee lmal-nni, yewwed; ur yewwi takuccidť, ur yewwi legbira-nni, ur yewwi.....

« I legbira n yefrax i warrac? »

Yenna-as: « Ulac»

« I tkuccidť n yesyaren acimi ur tt-id-tewwidť ara? »

Yenna-as: « ulac»

Yewwed: « seqqi-iyi-d imensi» ugin as-d-seqqin, yeddem-d taccuyt-nni yesmar-itt akk i uqedduh-nni n seksu yeqqim-as, yečča almi yerwa; wehmen dacu d leebd-agi.

Winna yekkuki-d yur-s ubayenni ad t-iwwet, yekkes-as amerbat-nni iduba-t almi dayen, iduba arraw-is, iduba tameddit-is, iduba-ten akken llan yeğga-ten.

Iruh, iruh imarenna netta d gma-s xeddmen, jewjen, bnan lhara, uyalen rebhen, thennan.

Tamacahut lwad lwad, mliy-tt-id i warraw n lejwad

Tamsalyut:

R.E.M

Tamacahut

«Adrar aberkan»

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujgu, ad teḍbee am usaru

Yef yiwen iruḥ ad iḥuḡ, yesea yiwen n mmi-s, yeḡḡa-as-d cci, yeḡḡa-as-d idrimen, yeḡḡa-as-d tiferkiwin, yeḡḡa-as-d abeqri, yeḡḡa-as-d kullec. Yekker, iwessa-t, yenna-as: “A mmi, ur kkat tameṭṭut alma tcekkleḍ-tt, xdem ssuq sdat n tewwurt, ur tett ara alma teččiḍ s tamment.”

Yekker netta ixeddem akenni, yexdem ssuq sdat n tewwurt, ad yay tameṭṭut, ad tt-icekkel, ad tt-yekkat alma d ayenni, ad tserreḥ kan ad truḥ s axxam n baba-s, ad ieiwed tayed, kif kif; alammi i ifuk cci-nni n baba-s; yeḡḡa-as-d asenduq, yenna-as: “Asmi ara tessaliḍ akk cci-w, teldiḍ tawwurt i usenduq-agi.”

Yeldi tawwurt, yufa tamrart, belli ma teččiḍ akk annect-agi, xneq iman-ik. Atah yusa-d baba-s-nni deg lḥiḡ, yufa-d kullci ifuk: “Amek?”

Yenna-as: “Tenniḍ-iyi xdem ssuq sdat n tewwurt, xedmey ssuq sdat n tewwurt, tenniḍ-iyi ur kkat tameṭṭut alma tcekkleḍ-tt, ttcekkiley-tent, kkatay-tent, ttruḥunt, teawadey-d; tenniḍ-iyi ur tett ara alma teččiḍ s tamment, aql-i tettey s tamment; ifuk cci-k.”

Yenna-as: “Nniy-ak ur tett ara alma teččiḍ s tamment, qqim alma telluḡeḍ, ayen i teččiḍ zid; nniy-ak xdem ssuq sdat n tewwurt, ay-d taserdunt, ad truḡeḍ ad tsewwqeḍ, tuteswit ad uyaḡeḍ s axxam am waken sdat n tewwurt i tsewwqeḍ; tameṭṭut ur tt-kkat ara alma tesa ddera, axaṭer yaṣ tewwteḍ-tt, ur tettruḥu ara, ur tettaḡḡa ara arraw-is, keččini txeddmeḍ akk akkagi. Tura ihi cci-w ad iyi-t-id-terreḍ, debber aqerruy-ik.”

Yettru, yeqqim deg yiwen umṭiq yettru, yeena-t-id wayzen, yenna-as: “D acu i k-yuyen akkagi?”

Yenna-as: yella way-a, yella way-a, yella way-a. “Fukkey cci n baba; baba yeggul tura deg-i ad ad-d-rrey cci, nekk ur zmirey ad as-d-rrey annect-nni, aqi-i weḥlay.”

Yenna-as: “i ma rriy-ak-d cci-agi n baba-k, acu ara txedmeḍ?”

Yenna-as: “Akken i tebyiḍ ad xedmey.”

Yenna-as: “Ad iyi-teahdeḍ, ad n-truḡeḍ s adrar aberkan?”

Yenna-as: “Ak-εahdey, ad n-ruḥey s adrar aberkan”

Yenna-as: “Ihi atah uεekkaz-agi, wwet deg ubeqri, ad d-yuḡal, wwet deg yedrimen ad d-uḡalen, wwet deg lqaea ad d-yuḡal akk cci-nwen, mi ad n-truḥed s adrar aberkan.”

Yenna-as: “Maεlic.”

Iruḥ, yerra-d cci-nni n baba-s akkit,

Yenna-as: “Tura heggit-iyi aεwin ad ruḥey s adrar aberkan.”

Nnan-as: “Annaya mmi, iwayezniwen, teryulat dinna, ak-ččen.”

Yenna-as: “Fkiy lεahed, ur zmirey ara ad uḡaley ḡer deffir.” Zik-nni ma yella win i iεuhden, ur yesseḡnat ara.” Gan-as aεwin, iruḥ.

Yewweḡ yer udrar aberkan,

Yenna-as: “Tusiḡ-d?”

Yenna-as: “Usiy-d.”

Yenna-as: “Ihi, attan lḡaba-ina, atan ugelzim, attan lbala.” Yefka-as-d lbala n wuffal, agelzim n wuffal.

Yenna-as: “Seg ssbeḡ yer tameddit, ad tæddi tiḡ-iw deg-s; axeclaw ma ibedd-d deg-s, ak-ččey ad rnuḡ tamurt i ḡef tettedduḡ, akk ad tebrez, ad teqæed.”

Yewweḡ yer dinna, yewwet s lbala terrez, yewwet s ugelzim yerrez; yettru. Tewwi-as teqcict-nni, yelli-s n wayzen-nni imekli, tamecḡuḡt deg-sent,

Tenna-as: “Ečč imekli-k.”

“D imekli kan iyi-d-yefnan, baba-m tameddit-agi ad iyi-yečč, yenna-d ad tberzeḡ lḡaba, s ugelzim n wuffal, nekkini wwtey s lbala terrez, wwtey s ugelzim yerrez, lḡaba atan twalaḡ, tameddit-agi ad iyi-yečč.”

Tenna-as: “Ečč kan, kkes ayilif.” Nettat tesa taxatemt n εmer yefæel;

Tenna-as: “Taxatemt n εmer yefæel, ayen i d-am-nniy ad yefæel, lḡaba-agi tuteswit ad tebrez.” Deg dqiqqa, tuḡal d talelluḡt lḡaba n twayit. Yefreḡ; tameddit yewweḡ-d,

Yenna-as: “D ayen tberzeḡ-tt?”

Yenna-as: “D ayen, berzey-tt.”

“Rju ad tilley.” İtall, itall, telha. Maëlic.”

Azekka-nni, yenna-as: “Ad teddmed tarbut n zzit yef uqerruy-ik, ad taliđ s ufell n tzanet, ad t-id-tesmired yer uyeddid, ma tenyel tiqqit berra i uyeddid, ad temmed, ad ak-nečč.”

Yettru dayen; tewwi-as imekli: “D acu i k-yuyen?”

Yenna-as: “Yella way-a, yella way-a, yella way-a.”

Tenna-as: “Maëlic, ečč imekli-k.”

Yenna-as: “Amek ara xedmey?”

Tenna-as: “sserkem-iyi, egr-iyi yer tfeđna sserkem-iyi alma qqimen ala iyessan, iyessan-nni ssentaw-iten deg tzanet, tettaliđ fell-asen, alma tewwdeđ d asawen.” Tefka-as taxatemt-nni n emer yefeel, tenna-as: “Egr-itt deg terbut-agi, ur d-tettiqqi tiqqit, ur d-iyelli ara zzit-nni, alma tewwdeđ d asawen, ad t-id-tesmired dirigt yer uyeddid, ur d-yettruđ la akin la akka, d acu mti i d-tsubbeđ, tekkes-d iyessan-nni-inu, ĥader i n-tettağğad iyessan dinna, ansa i tteabey.” Netta yettun yiwen n yiyes, iyessan n tefdent-is.

Tenna-as: “Mti i ten-id-tekkseđ akkit, slil-iten deg waman isemmađen, ad d-uýaley akken lliy.” Yexdem akken, tuýal-d.

Tenna-as: “Ah, txedeed-iyi, tident-iw; lameena ad tekcem tasebbađt, maëlic.”

Azekka-nni, tenna-as: “Ayyan ad nerwel, wigad-agi disidin-d ad ay-ččen.” Ula d taqcict-nni uýalen seddan-tt.

Yuyal ixleđ-as tirac, ixleđ-as lkesbar, ticcirt, timzin, irden, ibawen, leedes, tajilbant... ixleđ-as akk tirac, yenna-as: “Deg ssbeđ yer tameddit, ad d-afey kul tirect iman-is ma ulac ad ak-ččey ad rnuý tamurt i yef tettedduđ.”

Teedda tebren taxatemt n emer yefeel, tenna-as: “Ayen i am-nniy ad yefeel, tameddit-agi kul tirect ad tuýal weđdes.”

Yeffey-d uweđtuf d asiksel; siksel akka, siksel akka, siksel akka, tuteswit ibrez-itent akk, kul tirect truđ weđdes.”

Tenna-as: “Ayyay ad ak-iniy, ayyay ad nerwel, wigad-agi ad ay-ččen meqqar ad nerwel.”

Rewlen, itbeε-iten, wwden yer yiwen n umtiq, ɥallayen deg-s yejba-d am tliqqet n usigna, tenna-as: “Hat baba yejba-d, itbeε-γ-d am tliqqet n usigna.”

Yenna-as: “Amek ara nexdem ihi?”

Tenna-as: “Nekk ad uɣaley d tibɥirt, kečč uɣal d ajennan.”

Nettat tuyal d tibɥirt, netta s tceɥtabit d ajennan. Iɛedda-d, yenna-as: “Ur twalaɗ ara argaz d tmeɥɥut ɛeddan-d syagi?”

Yenna-as: “Ifelfel yewwa, lmiɥuc mazal.”

Yenna-as: “Nniγ-ak ma ur twalaɗ ara argaz d tmeɥɥut, ma ɛeddan-d syagi?”

Yenna-as: “Nniγ-ak dellaε yewwa, afeqqus mazal.”

Yenna-as: “Mčči d lehɗur i ak-d-qqareγ i iyi-d-tettarraɗ.” Yewwet iɛedda, yewweɗ yer tmeɥɥut-nni-ines, yenna-as: “Ur ten-ufiy ara, ufiγ yiwen n ujennan deg teɥɥirt, yenna-d akka, yenna-d akka.”

Tenna-as: “D wida, winna d netta, tibɥirt-nni d nettat; ah ur teɥriceɗ ara, uɣal.”
Yuyal, yejba-d mebeid, yenna-as: “Atan, atan, amek ara nexdem?”

Tenna-as: “Nekk ad uɣaley d lbir, kečč uɣal d amqerqur.”

Yewweɗ-d yeqqar-as: “Ur twalam ara...Ulac win i iwalan tamettut d urgaz ɛeddan-d sya?” Amqerqur-nni yeqqar: “Werr, werr, werr.” Lbir d lbir d aya.

Yenna-as: “Ufiγ lbir d umqerqur yeswerwir, d aya.”

Tenna-as: “D wida, tikkelt-agi d nekk ara iruɥen, keččini...Ma ufiγ-tt d tibɥirt ad tt-ɥucceγ, ma ufiγ-tt d lbir ad tt-huddeγ, akken i ten-ufiy...”

Tɛedda truɥ. Tenna-as: “Tikkelt-a d yemma i d-yejban, tikkelt-agi ad nettwiɥtef.”

Yenna-as: “Amek ara nexdem?”

Tenna-as: “Kečč uɣal d taflukt, ad ak-rreγ d taflukt, nekk ad uɣaley d asif.”

Tuyal d asif, teskeftuy mebeid, mebeid; teereɗ ad tezger, ad tɛum asif-nni ney d acu ara texdem, ulac; ad teddem asif, d lekreb, ad tewwet asif, d lekreb, tenna-as: “Ruɥ, lukan i kem-id-ufiy d tibɥirt ad kem-qelleεγ, lukan i kem-id-ufiy d lbir ad kem-huddeγ, imi d asif, ula i xedmeγ; hattan txatemt n wuttu, tettud-iyi, ad kem-yettu.” Tdegger-d taxatemt truɥ.

Tenteq-d, tenna-as: “Hader ad tjemæd taxatemt-ina.” Netta ijmeε-itt, ijmeε-itt, iger-itt deg lġib-is, tyad-it, d leali-tt deg ssifa txatemt-nni. Yewweđ yer yiri n taddart-nni-nsen kan, yeqqen taxatemt-nni, yettu-tt, yettu tamexluqt-nni, teqqim. Truħ yer yiwet n temyart tenna-as: “A tamyart ad iyi-tesdariđ i Rabbi?”

Tenna-as: “A yelli, seiγ yiwet n tæcciwat kan akka d tameçtiṭtuħt, tettiqqi akkit.”

Tenna-as: “Maelic, ad neddari kan jmiε.”

Tenna-as: “Ayyay, qebley; ambæed, d acu ara teççed? Nekkini ttemtarey-d d acu ara ççey, i kemmini?”

“Ur kem-yađey ara, ur d-tettemtaređ ara akk akka d asawen, d nekk ara am-d-yefken d acu ara teççed.” Tufa-tt d lemzeyya temyart-nni. Qqiment, lweqt n yimensi, ad tebren taxatemt n emer yefæel, ad d-iress imensi-nsent, lweqt n yimekli ad d-iress yimekli-nsent, d aya.

Winna yewweđ s axxam n baba-s, jewjen-as, d axxam n selṭan, jewjen-as. Uqbel zwaġ-nni, yessufey-d selṭan, yenna-as: “Win yebyan deg wat taddart ad as-carkey aejmi, ad d-iruh, seiγ iiejmiyen, ad asen-carkey iiejmiyen.”

Tædda tenna-as: “Ruħ a tamyart awi-aγ-d aejmi.”

Tenna-as: “Wah a yelli, anwa ara at-iæggcen, d kemmini ney d nekkini, nekkini d tamyart ur zmirey ara, kemmini d tilemzit ur tettefyed ara, d lekteb akk.”

Tenna-as: “Ur kem-yađey ara, d nekk ara at-iæggcen, awi-t-id kan ma yehwa-as d ajeud akk diri-t, maelic.”

Truħ tenna-as: “Carek-iyi aejmi.” i selṭan. Yenna-as: “Umbeed, d kem ara at-iæggcen? Maelic, xtiret-as-d abeađ n yejead, ma yemmut ala ađar-is, ma yeqqim, yeqqim. Tædda tewwi-d yiwen n ujeud akka kan, yeffutrini; tebren taxatemt n emer yefæel, tamrijt yer yiri-s, tala n waman yer yiri-s, d lelef yer yiri-s; itett, isess, yeħjeb, yuγal uzger-nni d tacraft.

Ass-nni i yef yexdem selṭan tameyra, ijwej-as i mmi-s, iruh akkit yer wid-nni iwumi icurek iiejmiyen, ad d-iwali anwa i isehħan, ad t-yezlu; ad t-id-yawi, ad t-yezlu i tmeyra, ad as-ifekk nnefs-is i baba-is n yedrimen; iwala-d winna, yenna-as: “Ihi d wagi ara nezlu i tmeyra d wagi i isehħan.” Iruh selṭan-nni.

Tenna-as: “Yur-k ad tekkred, ħaca ma ruħey-d nekkini wwtey-k-id akka yer uerur.”

Yeqqim uzejmi-nni; wwden-d, taddart akk tjebbd deg-s yugi ad yekker, yugi ad iherrek.

Yenna-as: “Ayyay a yelli trac ma yella kra ara txeddmed?”

Tewwet-it akka yer uerur, tenna-as: “Kker, kker, ay anekkar n lehsan, mačči am Mhend besseltan iyi-ğğan gar yiberdan.” Yedda-d Mhend-nni yer uzejmi-nni, mi netta walu, yettu.

Ruhen wwin azejmi-nni, teħder-d tmeyra wwin-d tislit.

Tenna-as: “A tamyart, ad nruħ ad neħder urar, ad n-nezzeh urar.”

Tenna-as: “A yelli, d acu ara nless?”

Tenna-as: “Ur kem-yađey ara, d nekk ara d-iđebbren d acu ara nless.”

Lsant s nettat s temyart-nni; tewwed tekcem taqaet, tettef irebbi-s, tceṭteħ, tceṭteħ, texdem akka i yirebbi-s, ylint-d snat n tmellalin n yetbiren, yefrux-d yetbir d tetbirt, ttabaen-tt, tceṭteħ, ttabaen-tt, heddren,

Titbirt-nni teqqar-as: “Tecfid ay itbir, tecfid yef lxir i ak-xedmey tettud-t.”

Netta, isli-nni dinna i yella “asmi i k-iceyyee baba, agelzim n wuffal, lbala n wuffal, yer lyaba ad tt-tberzed, d nekk i tufid etqey-k, asmi i nexdem akka, asmi i neğeel akka.” Thekku-as-d tetbirt-nni, itbir-nni yeqqar-as: “Ad ruḡ ma ttuy, ad ruḡ ma ttuy.” Baqi...

Temmey fell-as, tessenser-as-d taxatemt-nni, tessenser-as-d kan taxatemt-nni, yemmekta-tt-id, yenna-as: “Ruħet err-t tislit-agi anda i tt-id-tewwim, nekk ur tt-ħwağey ara, d tagi i d-tameṭṭut-iw.”

Tamacahut lwad, lwad, mliy-tt-id i warraw n lejwad

Tamsalyut

R.E.M.

Tamacahut

«*Cemcedya*»

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujugu, ad teḍbeε am usaru

Yef yiwen, d mmi-s n selṭan, εziz fell-asen, ala wagi i seān, ḥejben-t deg leeli, itett tacriht ur nesei iyessan, taḥbult ur nesei iqecran; εelfen-t, yeblandi rray-is. Arrac n taddart byān ad t-walin, nnan-as i settut: “Ilaq ad ay-t-id-tessufyed, ad nurar nekni yid-s mmi-s-agi n selṭan.” Tenna-as: “Maelic.”

Tekcem, tufa-t wwin-as-d imekli, wwin-as-d tacriht ur nesei iyessan, taḥbult ur nesei iqecran, tenna-as: “Tenwid ḥemmlen-k yimawlan-ik, lukan εad ad tεerḍed aksum i yeseān iyessan, amacek-it, d teḥbult i yeseān iqecran.”

Yenna-as: “Tura ad d-tefkem aksum i yeseān iyessan.” Wwin-as-d aksum i yeseān iyessan, yečča-t, yenna-as: “D sseh, zid.”

Tenna-as: “Lukan εad ad txdmed akkagi yer lemri-ina, ad terzed, ad d-tezwid adif deg yiyes-nni, amacek-it.”

Ieedda yezwi adif-nni, yerza lemri-nni, iṭallay deg warrac tturaran akk deg berra, yenna-as: “Ziy nekk tneṭlem-iyi dagi, tura ad ffyeḡ yer warrac-ina, ad urarey.”

“Wiyyak a mmi.”

Yenna-as: “Wwah, d lmuḥal.”

Ieedda yewwi imaren taqranḡet, wa yerza-t, wa iεeggeb-it;wa yerza-t, wa iεeggeb-it deg warrac-nni. Uyalen tṭhellilen deg settut-nni nnan-as: “Kkes-ay-t akinna syagi.”

Teedda truḥ ad d-tagem, tewwi ayeddid n uzger d tcacit n ubelluḡ, tettεemmir yer daxel s tcacit n ubelluḡ yer daxel n uyeddid n uzger, ad t-teččar, netta yessway-d aεudiw-is.

Yewwed, yenna-as: “A tamyart, eḡḡ-iyi ad swey aεudiw-iw lafeḡ ad t-tewwet lmeyla.”

Tenna-as: “Ayyay yer wagi meskin, εni d Cemcedya i tuyed; imi id as-ieum daxel n uyeddid-nni.”

Yessusem, iruḥ s axxam, yenna-as i yemma-s: “Xdem-iyi-d tagzart, helkey, byiy tagzart.”

Tenna-as: “Yerbah.”

Yenna-as: “Xaṭi, iyi-tt-id-texdem settut, mačči d kemmini.” Tædda tceyyeε-d yer settut, tenna-as: “Atan idleb-d tagzart-im; mmi yehlek, idleb-d tagzart-im.”

Tinna tefreḥ ad texdem tagzart i mmi-s n seltan. Yeğğa-tt almi i trekkem tbaqit-nni, iḍegger-as tirtit yer daxel, yenna-as: “Kkes-d axeclaw-ina, atan uxeclaw daxel n tbaqit-ina.” Texdem akkagi kan i ufus-is, yettef-itt din, yenna-as: “Ad d-tiniḍ anda i tella Cemceḍya.

Tkumasi-as-d akkit, temla-as-d: “Ad tæddiḍ yef tmurt d taberkant, am lmal-is, am wakal-is, am leibad-is. Ad tæddiḍ yef tmurt d tazegzawt, am lmal-is, am wakal-is, am leibad-is. Ad tæddiḍ yef tmurt d tawrayt, am lmal-is, am wakal-is, am leibad-is. Ad tawwdeḍ yer tmurt d tamellalt, am lmal-is, am wakal-is, am leibad-is, dinna i tella.”

Iserreḥ-as. Netta yesεa amdakkel, isem-is Eli belæegmun, yeḥka-as, yenna-as: “Byiy ad ayeḡ Cemceḍya-agi, meena ma iyi-teiwneḍ keččin?”

Yenna-as: “Yerbeḥ, ak-εiwney.” Acimi i as-qqaren: “Madam Eli belæegmun, Mḥend besseltan, lxuf makan.”

Kkren, ruḥen, yef yiεudiwen, εeddan yef tmurt-nni taberkant, yenna-as: “Ahak i tmurt-agi! D taberkant am wakal-is, am lmal-is, am leibad-is.”

Yenna-as: “i nekkni i yef yella ubrid yer Cemceḍya ur tt-nessin, amek ur nettibrik.”

Yewweḍ yer tmurt d tazegzawt, yenna-as: “Ahak i tmurt-agi! D tazegzawt am wakal-is, am lmal-is, am leibad-is.”

Yenna-as: “i nekkni i yef yella ubrid yer Cemceḍya ur tt-nessin, amek ur nettigziw.”

Yewweḍ yer tmurt d tawrayt, yenna-as: “Ahak i tmurt-agi! D tawraytam wakal-is, am lmal-is, am leibad-is.”

Yenna-as: “i nekkni i yef yella ubrid yer Cemceḍya ur tt-nessin, amek ur nettiwriy.”

Yewweḍ yer tmurt d tamellalt, yenna-as: “Ahak i tmurt-agi! D tamellalt am wakal-is, am lmal-is, am leibad-is.”

Yenna-as: “i nekkni i yellan d Cemcedya ur tt-nessin, amek ur nettimlul.”

Qqimen-din; mmi-s-nni n selṭan iruḥ ixeddem, yenna-as Eli beḷeegmun: “Tura ccyel, d nekkini, ad snuntey anda i tella, kečč ruḥ ad txedmeḍ, ad ay-d-tawiḍ d acu ara nečč.”

Winna ixeddem ajurni, winna yesnunut deg leqhawi, yesnunut deg leḡwameε, yesnunut...anda i tezdey Cemcedya; nnan-as: “Cemcedya, sebεa n leswar n wuzzal, sebεa n tewwura n wuzzal fell-as, d wihin i d-argaz-is.” Mlan-as-d argaz-is deg lqahwa, ixdem-it-id d amdakkel; Eli beḷeegmun ixdem-it-id d aḥbib: εemmi lḥaḡ, εemmi lḥaḡḡ.

Iruḥ imaren yer mmi-s-nni n selṭan, yenna-as: “Axxam-is szbεa n leswar n wuzzal, mi as-d-nyiz labri, deg yiḍ yer yiḍ ad nyiz; ad as-d-nyiz labri s lebεed alma d tiyeryert.”

Ttyizin, kul iḍ ad yizen, ad as-yummen axemmuj-nni deg wass, ad yizen, ad as-yummen axemmuj-nni almi i wwḍen yer tyeryert, lexbar imi i d-yeffey dinna, tenna-as: “Ansa i d-tekkid a winnat a mmi, d acu-k akka keččini?”

Yenna-as: “Nekkini d Eli beḷeegmun, nebya ad kem-nay i mmi-s n selṭan.”

Tenna-as: “Jewjey, seiḡ argaz.”

Yenna-as: “Xaṭi, ur d ay-tewqie ara lmeεna ma tesseid argaz ney ur t-tesseid ara, nekkni nebya ad kem-nawi i mmi-s n selṭan.”

Tenna-as: “Atan ur tettafem ara amek ara yi-tawim.”

Yenna-as: “Yella wamek, yeshel.”

Tenna-as: “Deg yiri n urgaz i lliy, yerna ad ken-yettef, yella kra ara yexdem deg-wen.”

Yenna-as: “Qbel kan kemmini, yexḍa-kem ccyel.”

Tenna-as: “Nekk qebley ma tzemrem iyi-tesferkem.”

Yenna-as: “Thi ad kem-nessefrek.”

Ad d-iruḥ deg uxemmuj-nni, ad yawi ameqyas n Cemcedya-nni, netta ameqyas-is iress fell-as yisem-is, ad as-t-yawi i urgaz-nni-ines.

Yenna-as: “Jewjey deg taddart-agi a ɛemmi lħağ, ɔelbent-iyi-d imeqyasen, ẓer kan ma yesleħ umeqyas-agi, ma d lɛali-t?”

Yenna-as: “Rju ad d-uɣaley deg uxxam.” Winna iruħ, alma yeldi akk sebɛa n tewwura, alma...winna yekka-d d uxemmuj, ilħeq-as-t-id, teqqen-it. Yuɣal-n, winna yuɣal-d yerra-t, yenna-as: “Amek?”

Yenna-as: “Yelha.”

Ad d-yawi taqendurt n Cemceɔya, ad as-tt-id-yesken, ad as-yini: “Rju ad uɣaley deg uxxam.” Ad tt-yaf telsa-tt.

Yenna-as: “Mačči d ameqyas-im i walay akken ẓer ɛli beɛegmun?”

Tenna-as: “Ah, ansa iyi-d-yekk akka ɛli beɛegmun nekkim? Sebɛa n leswar n wuzzal mazal ccek?”

Almi d ayen, ssumnen-t akkit; nnan-as: “Ass-agi ad nawi tislit a ɛemmi lħağğ, ma ay-tessaɛfed?”

Yenna-as: “Ad ken-ssaɛfey.”

ɛeddan ssufyen-tt-id s uxemmuj-nni, wwin-tt, ħejben-tt akkit; mi i wwɔden ẓer usawen, Yenna-as: “Ttɛf-as-d afus a ɛemmi lħağğ, ttɛf-as-d afus i teslit lafay ad teyli.”

Ad as tini: “Ttɛf-iyi a baba lħağğ, ttɛf-iyi.”

Ad as yini: “Ttɛfey-kem a yelli, ttɛfey-kem.”

Ad as tini: “Bru-iyi a baba lħağğ, bru-iyi.”

Ad as yini: “Briy-am a yelli, briy-am.”

Almi i t-ẓerrqen akk, akken ur d-yettuɣal ara tuteswit s axxam lafay ad asen-ifaq, irħel-itt.

Wwɔden ẓer yiwen n umtiq, ttɛsen ddaw n ttejra, steɛfan; ttɛsen dinna ddaw n ttejra, ttejra-nni gganen fell-as yigudar.”

Yenna-as yigider-nni ameqqran i warraw-is: “Dlet-iyi, iqreħ-iyi usemmid.” Yencew.

Nnan-as: “A wwah, ur ak-neddal ara alma tenniɔ-d d acu ara yeɔrun d wigi i d-iyurren akka argaz deg tmeɛttut-is d acu ara yeɔrun d yiqerray-nsen.”

Yenna-as: “Ad awḍen yer yiwen n umṭiq, ad mceṅqaren fell-asen yidurar, ad ten-tṭfen yidurar.”

Inṭeq-d yiwen, yenna-as: “i ma imneε-iten Eli beḷeegmun?”

Yenna-as: “Ma menεen, menεen.”

Yenna-as: “Ad awḍen yer yiwet n taddart, ad d-tehbez fell-asen teydit, ad tekkes afwad n teslit-ina.”

Yenna-as: “i ma imneε-iten Eli beḷeegmun?”

Yenna-as: “Ma menεen, menεen.”

Yenna-as: “Yer leeqab, asmi akk d ayen, asmi ara awḍen, Eli beḷeegmun ad yuḡal d azru, ad yeqqar, ad yuḡal d azru, alma tesa-d teslit-ina aqcic, zlan-as-t, ara d-yekker Eli beḷeegmun.”

Nutni slan akkit, tislit-nni teṭṭes, ur tesli ara, teeya deg...teṭṭes, nutni sslan, s Eli beḷeegmun-nni, s mmi-s-nni n selṭan.

Eli beḷeegmun-nni, wwḍen kan s axxam, yuḡal d azru. Nutni xedmen tameyra s ṭṭbul u leywayeḍ, d tislit n selṭan, nawlen...

Asmi i d-tesea aqcic, iεedda yenna-as: “A tameṭṭut ruḡ ad d-tagmeḍ.”

Tenna-as: “Aεea? Seg wasmi iyi-d-tewwiḍ ur d-tenniḍ ruḡ ad d-tagmeḍ, ass-agi ad d-agmey?”

Yenna-as: “Ayi εeddan, d ixeddamen iyi-d-yettaḡmen, tura meqqreḍ, tesεiḍ dderya, meqqreḍ, tqedmeḍ, ad d-tagmeḍ ass-agi.”

Netta bac ad yezlu aqcic-nni yef Eli beḷeegmun. Tεedda truḡ ad tagem, yeddem-d aqcic-nni, yezla-t, yerra-t yer dduḡ. Eli beḷeegmun-nni yekker-d, dduklen-d s axxam, tufa-ten-id ttqessiren deg uxxam.

“Aya lxir-iw hata Eli beḷeegmun,aya lxir-iw.” Temsalam-it akkit: “Yax seiḡ aqcic aEli beḷeegmun, ad ak-t-id-ssekney.”

Yenna-as: “Mačči d aqcic ara as-d-tessekneḍ, ruḡ efk-as-d d acu ara yečč, εeddi niwel-ay-d d acu ara nečč qbel imarena...” Yuggad ad tedlu fell-as.

Tnawel-d ččan, swan, truḡ ad teddem aqcic-nni, tufa-t kra s wansa i kkan yidammen-nni d tiqlaḍin n ddheb, aqcic-nni ur yemmut ara, tesken-as-t-id.

Tamacahut lwad, lwad, mliy-tt-id i warraw n lejewad

Tamsalyut

R.E.M.

Tamacahut

«*Deyab*»

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujugu, ad teḍbee am usaru

Yef yiwen, d netta i d sselṭan dinn-a deg tmurt-is, qqaren-as Crif Lehlal, qqaren-as Crif Lehlal, yiwen n wass yenna-as : « Welleh, ssbeḥ-agi, tameṭṭut i d-mmugrey d tamezwarut, d tinn-a ara ayeḡ, lukan ad tt-yeḡḡel Rebbi d lefḍen εamma. » Yeffeḡ-d ssbeḥ, yufa-d lefḍen εamma, d taklit tettnadi, yewwi-tt-id, yuy-itt, yuy-itt.

Yiwet n tikkelt, nutni ttæzziben s adrar, sean lmal, sean akkit, ttæzziben s adrar, nettat s tadist i tella, yeḡḡa-tt-in netta isubb-d ; terba, tesεa aqcic, tesεa aqcic, dewwren-as wuccanen ad as-teččen, nettat tettadam-d uffal tekkat-iten yes-s, tesqaqar uccanen-nni yef mmi-s, asmi i yewweḍ yufa-tt tesqaqar uccanen yef mmi-s, yenna-as : « Welleh ad as-semmiḡ Deyab, ilul gar wuccanen, ad as-semmiḡ Deyab. » Isemma-as Deyab.

Aqcic-nni, ass-nni i tettebbi deg-s, d ayen i izaden, kkren yuker-as-t lḡar deg dduḡ, yebdel-as-t-id s mmi-s, yefka-as-d mmi-s, yewwi mmi-s nettat. Asmi i mmden akka tturaren deg uzrib warrac-nni; mmi-s-nni n sseḥ ibennu iεudiwen, ibennu ssriḡat, ibennu akkit...mmi-s-nni n ufellaḡ-nni ibennu iyyal, ibennu tibardiwin, ibennu...

Yenna-as: « Ay arbaε, d wagi i d-mmi »

Nnan-as: « Ah, ala cečč ara yeseun aqcic i ifehmen, nekkni xaṭi »

Yenna-as: « Maεlic, ad nuḡal ad ten-id-nejbed »

Asmi i mmden akka, d ilemziyen cwit, iεedda yenna-as : « ass-agi ad ten-id-nbeyyen » yenna-as : « ay arrac, ad awen-nfek lxil ad t-trekbem ad truḡhem ad d-ṭṭewwsem tamurt ma turew, ma telha, ma tsab neḡ xaṭi, neḡ,... », nnan-as ruḡ.

Yekker idhen-asen icekkaḡ-nsen, rekben iεudiwen ruḡen. Mmi-s-nni n ufellaḡ yeqqur kan akkenni yef uεudiw, yuggad. Winna yerkeb, iṭallay akkit yer tmurt ma turew neḡ ur turiw ara, neḡ...asmi i d-wwḍen, mmi-s-nni n ufellaḡ yufa-ten-id deg teḡmaεt, yewweḍ-d kan yezḡel, nnan-as: “ Amek i tella tmurt?”

Yenna-as: “Xirat u neεmat, twenneε.”

Yewweḍ-d winnayenna-as: “Ssalam εlikum” isubb-d s ufell n uεudiw, isellem fell-assen, nnan-as: “Amek i tella tmurt?” Yenna-as: “D imukan, amṭiq yurew, amṭiq xaṭi”. Yufa tuyat-is akk seqqant seg zzit, axaṭer iṭallay akka d

wakka; yenna-as: “A lehbab, d wagi i d-mmi, tebra ar d-terray”. Yerra-t, yerra mmi-s-nni n ufellah i ufellah.

Tekker yemma-s tenna-as: “A mmi, ad nerzef yer xwali-k, ini-as i baba-k ad ay-iserreh.”

Yenna-as: “A baba, serreh-ay ad nerzef yer xwali, serreh-as i yemma ad terzef yer xwali.”

Yenna-as: “A mmi, yemma-k ur tesēi ara imawlan, yemma-k jemæy-tt-id deg uzrib, tettnadi.”

Yenna-as: “Ulac ttejra ur nesēi izuran, ulac tawellit ur nesēi imawlan.”

Yenna-as: “Ihi ad truḥ meena ad as-d-fkey ccert, ma ur t-id-tenni ara, ad as-kksey aqerruy.”

Yenna-as: “D acu-t ccert-agi?”

Yenna-as: “Anef-as kan, i nettat iwumi ara tefkey.”

Netta ikess, yenna-as: “Ekk-n fell-i.”

Ǝedda yenna-as: “Ad am-d-inin imawlan-a-inem acu i yezzayen, acu i yexfifen, ad am-d-inin anwa asyar i yifen isyaren, anwa ass i yifen ussan.”

Tewwed yer udrar tufa mmi-s-nni, yenna-as: “Ekk-d fell-i asmi ara d-tuyaled yer xwali.”

Tewwed, tenna-as: “Atan usiy-d, rezfey-d, lameena yefka-id ccert, ma ulac ad iyi-kkes aqerruy, ilaq ad iyi-t-id-tessefrum.”

Nnan-as: “D acu-t? ”

Tenna-as: “Acu i yezzayen, acu i yexfifen; anwa ass i yifen ussan; anwa asyar i yifen isyaren.”

Nnan-as: “Ala netta i ifehmen! Asyar i yifen isyaren d asyar n zzan, yedleq amacek-it; ass i yifen ussan d ass n leid, rwan akk madden aksum; acu i yexfifen acu i yezzayen, i yezzayen d uzzal, i yexfifen d uffal.”

Asmi i d-tusa, tekka-d yef mmi-s-nni deg udrar, yenna-as: “Acu i am-d-nnan xwali?”

Tenna-as: nnan-d akka, nnan-d akka...

Yenna-as: “Mačči akka, i yezzayen d lxir, i yexfifen d ccer, ass i yifen ussan d ass i deg id-qqimen leħbab lwaħid; asyar i yifen isyaren, d asyar i deg yran ttewħid. Lameena yur-m ad as-tiniđ walay Deyab.”

Tenna-as: “A ruħ.”

Netta asmi i t-id-yerra yer ufellaħ-nni, yenna-as : “Asmi ara ieeddi lærf-ik nnig win-iw, ad ak-sseryey.”

Yenna-as: “Acu i am-d-nnan yimawlan-im?”

Tenna-as: “Nnan-d akka, nnan-d akka.”

Yenna-as: “Twalad Deyab?”

Tenna-as: “Xaṭi, seg wasmi i teġġiy akken kan dagi, ur twalay ara.”

Yeffey yer berra, yuṭal-d: “Hya tameṭṭut, serreġ-d i uediw, Deyab yemmut, lmal wwin-t.”

Tenna-as: “Ah, a Deyab a mmi, tura i k-in-ġġiy dihin.”

Yenna-as: “Yah, safi d netta i am-d-yennan lehdur-a; maelic, ar d-yass!”

Yenna-asen i wat taddart ad d-zedmen. Zedmen-d akkit, ad t-yesrey. Mugren-t warrac yer wanda i d-iruh s lmal: “A Deyab, atan ad ak-yesrey baba-k, iheyya-d isyaren.”

Yenna-as: “Maelic, anef-as.” Inher-d lmal; asmi i d-yewwed, yenna-as: “Amek i nexdem ccerṭ ass amezwaru asmi i ak-id-rriy deg leyad?”

Yenna-as: “Tenniđ-d asmi ara ieeddi lærf-ik nnig win-iw, ad ak-sseryey.”

Yenna-as: “i tura, atan ieedda.”

Yenna-as: “Ihi ssrey-iyi, aql-ih.”

Yenna-as: “Yella lħell, ur ak-sseryayey ara; acu i iyelben aman?”

Yenna-as: “Iyleb-iten usawen.”

“Acu i iyelben asawen?”

“Iyleb-it lxil.”

“Acu i iyelben lxil?”

“Iyleb-it lfares.”

“Acu i iyelben lfares?”

“Teyleb-it tmettut-is.”

Yenna-as: “D ayen semḥey-ak, wah, d ayen.”

Yenna-as: “Nwiḡ ad tferḥed imi i fehmeḡ, imi ur tefriḥed ara, Wellah! Ma εawdeḡ ad d-uḡaleḡ s axxam.”

Iruḥ, yehmel, iteddu, iteddu, iteddu, yufa yiwen n umḡar, yensa ḡur-s, yufa-t yesεa lmal mačči d kra,

Yenna-as: “A baba amḡar, lukan ad nemsewwaq nekk yid-k, ad iyi-tefkeḥ εecra n wulli d wufrik; ma rebḥey, ad ak-d-rrey, ma xesrey, atan aḡas i tesseid, ur d – ttbanent ara akk εecra-agi.”

Yenna-as: “Maεlic, awi-tent.”

Yessufey-itent deg tewwurt, yenna-as: “Euhdeḡ-kent ur jeddley ad d-zgeḡ sdat-went, ansa i tekkamt ad kkey.”

Iteddu, lmal-nni yesseftay, iteddu, lmal-nni yesseftay, iteddu lmal-nni yesseftay; baba-s-nni meqqr, yuḡal yemmut, tuḡal tlul-d teqcict deffir-s deg tmafilt-nsen, tuḡal d tselḡant deg umḡiq n baba-s, isem-is Ḡazya. Netta ur d-iban.

Yiwen n wass, tugem-d taklit-nni, tbubb-d ayeddid, tewweḥ-d ḡer ddaw leeli n tselḡant-nni, testeεfa; asmi i tekker ad truḥ, tenna-as: “Ah, a Deyab ammi, deg lḡerba truḥed.” Tesla-as-d tselḡant-nni; nettat tufa-t deg lkutub ad taḡ Deyab. Tessawel-as-d, tenna-as: “Mi i tessarseḥ ayeddid-nni, tuḡaleḥ-d.”

Tuḡal-d: “Acu i tebyid?”

“Sliḡ-am-n, d acu i d-tennid akken mi i tekkreḥ akken tseggmed?”

Tenna-as: “D mmi i iruḥen, seg wasmi i yella baba-s, seg wasmi i ...yennejla, ur iban yemmut, ur iban yella, isem-is Deyab.”

Tejmee-d akk tafamilt-is, tenna-as: “Amek? Win iwumi iruḥ uyyul, ur yeggan ara alamma ijmeε-it-id, win iwumi iruḥ wufrik ur yeggan ara alamma ijmeε-it-id, kunwi iruḥ-awen urgaz, ur tnudam ara fell-as? Ad t-id-skeflem deg yigenni neḡ deg lqaεa.”

Ruhen deg eecra yid-sen, teddun, teddun, teddun, nsan yer umyar-nni i as-yefkan akken eecra n wulli.

“Ay amyar, ur d-iaedda ara laebd syagini? Iruḥ-aḡ urgaz aḥal n ssna ayagi, ḡur-k ma iaedda-d syagi?”

Yenna-as: “Ulaç.”

Qqimen nsan yer ḡur-s; qqimen ttqessiren, yenna-as: “ Iaedda-d yiwen, curkey-as eecra n wulli, yensa ḡur-i, asmi i yeffey ieuhed-itent, yenna-as: “Euḥdey-kent ur jeddley ad d-kkey sdat-went, ḥaca deffir ara kent-ttabaey.”

Nnan-as: “Thi d winna, anta lḡiha i yetbeε?”

Yenna-as: “Akka i yerra.”

Tebeen, teddun, teddun, teddun, seqsayen, teddun, seqsayen almi i asen-tmlan; am wakkagi seg sya yer At Eebbas, ṭallayen deg udrar d amellal akk deg uyelmi, nnan-as: “Thi d wihin, yewwi ulli, yessefti-tent aṭas aya.” Asmi i alahaḥ ad t-awḍen, ssawalen-as: “A wihin gar wulli!” ur asen-d-yerri ara awal. “A wihin sdat n wulli!” ur asen-d-yerri ara awal. “A wihin deffir n wulli!” ur asen-d-yerri ara awal. “Ay aterras-ina!” yenna-as: “Aneam.”

Nnan-as: “Amek! Nessawel-ak a wihin deffir n wulli, ur d-terriḍ ara awal, nessawel-ak...”

Yenna-as: “Tessawlem-iyi-d a wihin deffir n wulli, d iseḍwiwen-nsent i yellan deffir-sent, tessawlem-iyi-d a wihin sdat n wulli, d iqerray-nsent, a wihin gar wulli, d timuzzag-nsent i yellan gar iḍarren-nsent; tessawlem-d ay aterras-ina, d nekk i d-aterras, rriy-awen-d awal.”

Nnan-as: “Thi d wagi, aql-aḡ nusa-d ḡur-k ad ak-nerr, taseṭtant-nney teggul deg-ney, tenna-d ur d tettuyalem alma tewwim-t-id, ma ulac qqim-t-n din. Ma yehda-k Rebbi tura ad ak-nawi.”

Yenna-as: “Maelic, ad uyaley dacu ulli-ina ad tent-id-terrem kunwi, euḥdey-tent seg wasmi i tent-id-wwiy ur d-tekkey ara sdat-sent.”

Nnan-as: “D nekkni ara tent-id-yerren.”

Yenna-as: “Qqim-t tura ad testeefum, Rebbi d anewwab.”

Kkren, t̄tsen, εyan. Iædda yezla ufrik, yezla-t, intel-it deg rrmel, icæel-as læafya yewwa, ifreq-it εla ḥdac n yehricen. Win kan ara yessaki, ad as-yini: “Axx l̄heq-ik, ala kečč iwumi t-fkiy.” Ini yawi-t isetter-it akka ney akka yečč-it, yuḡal-d ɣer yiḡes. Ad d-yessaki wayeḡ: “Atan ala i kečč iwumi t-fkiy.” Almi i ččan akkit i εecra, wa ur iwala wa, yeddem-d l̄heq-is yefreq-it εla ḥdac, yenna-as: “Teččam akk?” Ceelen kan deg wallen-nsen. Yenna-as: “Atah, ifreq-asen l̄heq-is εla ḥdac, yeddem l̄heq-is gar-asen.

Rran-d lmal-nni, nehren-d, ruḡen-d; asmi i d-jban mebeid, tlebbu ddunit d lmal. Tweddeε-asen læerc-is iḡwes-it, tenna-as: “Ḥewset lmal-is.”

Ḥewsen-ten, yeqqim wufrik-nni i yewwi akken d amezwaru, yenna-as: “Lefḡel yeddi lefḡel, wagi d nekk ara t-yawin.” Yewwi-t-id s axxam, yezla-t, xedmen imensi netta d yemma-s.”

Tenna-as : “A mmi, d acu ara as-nefk tura i tselṡant-nni i ak-id-ijemeen akken, ilaq ad as-nefk kra n lkadu.”

Yenna-as: “Awi-as, rju ad am-d-fkey d acu ara s-tawiḡ.”

Ijmeε-d akk iyessan-nni i ččan akken, yeččur-as taḡellaet, yenna-as: “Axx, awi-as-t.”

Tenna-as: “D iyessan ara nefk i tselṡant i ak-id-ijemeen?”

Yenna-as: “Nniy-am-d awi-as-t alma d afus-is.”

Tetteddu tettqussu; tenna-as: “D acu i tettqussuḡ akka?”

Tenna-as: “Lukan ad tezreḡ d acu i am-d-yefka umehbul-nni i d-jemeεḡ akken.”

Tenna-as: “Awi-d kan, zriy, yettusemma, weddeεy-as win i t-iḡewsen, ḡḡiy-as ala iyessan deg-s, yefka-id iyessan.”

Azekka-nni tberreḡ, tenna-as: “Win i as-yewwin ufrik, ad as-d-yerr alyem, win i yewwin tixsi, ad as-d-yerr talyemt.” Rran-as-d aḡerrag n yileyman, ikess, yesεa tajedeunt irekkeb fell-as.

Almi d yiwen n wass, tædda tenna-as: “Ass-agi ad jewjeḡ, ad d-tasem, ad xtirey anwa ara ayey.”

Ṭul n wass yeksa deg wasif yef yiman-is, yerki akkit, ilefḍan, ijerbuben; widak-nni cebbhen akkit, wennen akkit, lebsa-nni almi i ččan iqerray-nsen. Maelic.

Tinna tnawel, tessers-d tarbut, tseqqa-d, tessens tafat, tenna-as: “Ečč-t tura.”

Tezwer aksum d txatemt n ddheb, terna seksu d lmerqa, terna tirgin s ufella. Win kan ara ixedmen akka, ad yaf d tirgin, ad d-yerr afus-is, d tṭlam, win ara ixedmen akka...netta yerra tirgin-nni akka d wakka, yeddem-d aksum yečča; ad slen i uslemtes, ad xedmen akka ad afen d tirgin ini rren-d ifassen-nsen.

Almi i ččan akk ssulin,tecceel tafat, tenna-as: “Anwa i yessnen ssuq n lgezzab ya læzzab, acu i yettnuzun deg-s?”

Nnan-as: wa yenna-as ttuzunt wulli, wa yenna-as yettnuzu ubeqri, wa yenna-as yettnuzu ihin...almi nnan-d akkit, mačči d winna, tenna-as: “ i keččini?”

Yenna-as: “Hada ma cefna, hada ma ġebna.” Iyessan-nni n uksum i yečča akken d yiğessan n ttmer i yufa d txatemt-nni n ddheb. “Hatan wayen i nufa deg ssuq-agi.

Tenna-as: “Ffyet ihi, jewjey.” D bu yicifaḍ-nni i tuy, wigad-nni-nniḍen ruhen.

Meelic. Baqi netta ikess lmal-is, ur as-tewqie ara akk deg ssletna-nni ney...

Yiwet n tikkelt, yettef-iten uyurar, ulac lgerra deg tmurt-nsen, nettat d tasselant, ilaq ad tnub i tmurt-is. Tessawel akk i sslaten ad tt-eiwnen, yiwen yenna-as: “Ma ad kem-ayey, ad kem-eiwney, ma ur kem-ttayey ara, ur kem-tteawaney ara.”

Tcawer Deyab, tenna-as atan icred-iyi-d akka, icred-iyi-d akka,...

Yenna-as: “Meelic, awi-d kan ad temneε tmurt deg ccer, ur ttmettaten ara lyaci.”

Ɛedda yuy-itt; nettat tesεa taqcict yer Deyab. Netta yuyal yehmel akk; ma d nettat sseltan-nni i tt-yuyen akken d aferḍas. Yiwet n tikkelt ihureb-it Deyab, læsker-is akk, yenya-as tagmarin; nettat tesεa ssin n warrac yur-s, yer uneggaru-nni, yenna-as: “Xalit-wen Deyab ya lewlad, yeny-i tagmart tazegzawt, xalit-wen Deyab yenya-i tagmart tamellalt, xalit-wen Deyab yenya-i tagmart taberkant, akkit almi kan dayen, yekkat aqerruy-is yer lhiḍ almi i yerfi uqerruy-is, yettay lhal yefferḍes, yemmut.

Tettef ssletna-nni kan akken tinna, asmi i d-ixedda yiwen n wass iixedda-d yef uɛudiw, yufa-d tiqcicin tturarent, yufa-d tiqcicin tturarent, tiqcicin-nni akk rewleɛt, tinna, yelli-s-nni teqqim; isubb-d yenna-as: “Acimi tiqcici-ina akk rewleɛt, kemm teqqimeɛ?”

Tenna-as: “Nekk ur rewwley ara, ur ttaggadey ara, baba d Deyab, yemma d Lğazya.” Iixedda iseden-itt daga, isuden-itt, ijreḥ-itt-id s cclayem-is, tetteddu, tettebririh yer yemma-s: a yemma. Tenna-as: “D acu i kem-yuyen?”

Tenna-as: “Iixedda-d yiwen n urgaz, tefka-as akk lewsayef-is, rewwleɛt akk teqcicin nekk qqimey, yenna-i acimi kemm ur tuggadeɛ ara, ur terwileɛ ara; nniy-as: « baba d Deyab, yemma d Lğazya», isuden-iyi daga, ijreḥ-iyi-d s cclayem-is.”

Tenna-as: “D winn i d-baba-m.”

Tamacahut lwad lwad, mliy-tt-id i warraw n lejjwad.

Tamsalyut:

R.É.M.

Tamacahut

«*Slilwan*»

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujgu, ad teḍbeε am usaru

Yef yiwet n tmaṭṭut tesεa taqcict, tessaεez-itt. Yiwet n tikkelt, kkren-d teqcicin ad d-zedment, tenna-as: “A yemma, ad dduy.”

Tenna-as: “Ala a yelli, adrar, isennanen, ur teddu ara.”

Tenna-as: “Xaṭi, ad dduy d teqcicin.”

Tenna-as: “Ruḥ.”

Tedda; tedda, tedda, tedda, cuddent-as-d takuccidṭ teqcicin-nni, sbubbent-as-tt-id, tewwed-d yer ubrid, tufa-d taεekkazt n wayzen, tenna-as: “Meqqar ad tt-awiy i baba.”

Tεedda tger-itt-id deg tkuccidṭ-nni; netta d wayzen i as-d-yuḡalen d taεekkazt. Yettaḡay, yettaḡay, yettaḡay, ur tezmir ara; tiqcicin-nni teddunt, nettat ur tezmir ara ad teddu, ḡḡant-tt. ḡḡant-tt, yuḡal-as-d d wayzen, yenna-as: “Ass-agi ad am-serrḡey ad truḡeḍ, mi yiwet n wass ad aseḡ ad kem-awiy; asmi ara d-aseḡ, rrcac, tagut, timiqqwa n yidammen: lgerra, abeḡri, adfel...ass-nni ad aseḡ ad kem-awiy.”

Tekker-d, truḡ-d, winna iruḡ, tewwed-d yer yemma-s teḡka-as, tenna-as: “A yemma yella way-a, yella way-a, yella way-a.”

“Yak nniy-am ur ttruḡu ara ad zedmed. D lekṭeb, yeskiddib kan.”

Tinna tettru kan, tenna-as: “Ur ttru ara, d lekṭeb ah, henni-aḡ tra, d lejnun kan.”

Yiwet n tikkelt, adfel, lgerra, abeḡri, akkit, lexbar almi i d-yebded d aεeṭṭar yef tewwurt, yenna-as: “Tin n Rebbi, fket-iyi cwit n leaḡya ad zziḡney, ad sseḡmuy ifassen-iw.”

Tεedda tεemmer-as-d irrij yemma-s ; nettat tuggad, tenna-as : “Xaṭi.”

Tenna-as: “Awi-as kan a yelli, mačči d nekk ara yeffyen ḡur-s.”zeεma nettat teḡjeb, tefka-as aceqquf-nni n yirrij, yexdem-as akka, yewwi-tt.

Yewwed, sebea n leswar n wuzḡal fell-as, ad yekker ssbeḡ ad yeffey; amek ara texdem, amek ara texdem, amek ara texdem. Deg yid, ad yeṭtes, afus-is d ufus-is daxel n umeḡyas, aḡar-is d uḡar-is daxel n umeḡyas bac ur d as-trewwel ara, acekkuḡ-is ad t-yejyem yer wanzaren-is.

Yiwen n wass, amek ara texdem, tædda tenna-as: “Ay argaz, ad rezfey.”

Yenna-as: “Ad kem-srezfey, azekka ad am-d-awiy asedun, trekbeḍ, truḥeḍ, dacu kan aserdun-nni ili-as lmendad mlih, ilaq ad yečč mlih.

Iædda yewwi-tt-id s axxam-nsen, yuyal-d d aserdun, yewwi-tt-id; teqqen-it deg udaynin.

Nna-as: “Amek-it wayzen-agi?”

Tenna-as:

Uglan-ines d imecḍen, ayyu baba;

Iḍarren-is d lemmeæn, ayyu baba;

Ifassen-ines d inezlen, ayyu baba;

Arquqen-ines d ibeslen, ayyu baba.

Winna yettneḥnih daxel...netta, d netta i yellan daxel n udaynin, yesneḥnih akkit ubayen rju tura ad kem-ttḥfey. Yenna-as: “D acu azekka-nni ad truḥeḍ, ad twaliḍ imawlan-im, ad truḥeḍ yef userdun, ney ma ulac, ad kem-ččey, ad rnuḡ tamurt i yef tettedduḍ.” Edda terkeb aserdun-nni, truḥ.

Nnan-as watmaten-is: “Amek ara kem-id-nessenser?”

Tenna-as: “Ur zriy ara.”

Nnan-as: “Ihi, nadi yef rruḥ-is, ass-nni i yef ara t-tafed, ass-nni i d-ass-is.” Netta mačči anda i yella i as-heḍren.

Tenna-as: “Maëlic.” Netta atmaten-nni-ines, ttaken yiwen akkagi ad as d-tfek lexbar s tuffra, mti i yeffey.

Tewwed, tenna-as: “Ay argaz, ḥeqqa i rruḥ-ik anda i yella?”

Yenna-as: “Acimi?”

Tenna-as: “Ad rnuḡ rruḥ-iw yer yur-s.”

Yenna-as: “Deg tek watt-ina i yella.”

Tædda azekka-nni, tesley-itt akk, treqqem-itt akk tek watt-nni. Yenna-as: “Acimi i d-treqqmed akka tak watt-ina?”

Tenna-as: “Rniy rruḥ-iw yer wayla-k, atan wennēy-tt akkit.”

Yenna-as: “A wwah, mačči dihin i yella, rruḥ-iw deg umṭiq-ina.”

Ad truḥ dayen ad t-id-reqqem, ad t-id-wenneε: “Atan txedmeḍ-as-d akka?”

Tenna-as: “Rniy rruḥ-iw yer wayla-k.”

Almi akk, tessumen-it akk, d sseḥ.

Yenna-as: “Rruḥ-iw ihi, d inezziz, inezziz deg tmellalt, tamellalt deg tsekkurt, tasekkurt deg tezrut, tazrut deg tleqqaεt n lebḥar, din i yella rruḥ-iw.”

Llah, llah, anda ara t-tafed tura rruḥ am-wagi?

Teedda teḥka-as i gma-s-nni i d-yettasen akenni.

Netta atmaten-is, yiwen isem-is Si ḥessas, yiwen...nnan-as: “Ihi tura ilaq ad d-nessemneε Slilwan, atan yemla-as-d rruḥ-is anda yella, nekkni ilaq ad nḍebber iqerray-nney.”

Kkren fell-asen, ruḥen; teddun ufan awettuf fkan-as d acu ara yečč, ufan akraren ttemseččawen, fkan-asen leic, fran-ten, fkan-asen-d ccεer deg taḍuṭ-nni nnsen nnan-as: “Anda i teḍyeq fell-awen, sseryewt-tt, ad nawḍen.” Aṭas i yufan εawnen-ten. Ufan uccayen, fkan-asen d acu ara ččen, fkan-asen-d ccεer-nsen, nnan-as: “Anda i teḍyeq fell-awen, aql-ay din.”

Kkren ruḥen, wwḍen yer lebḥar, tazrut yer yiri n lebḥar, kkren sseryen awettuf-nni, ayen i asen-d fkan akken, ttbaxur n uwettuf, sseryen ccεer-nni n wuccayen, ccεer-nni n yizamaren, ruḥen-d, yenna-as: “Kunwi ay akraren, wwtewt tazrut-agi, fellqet-tt, kunwi ay uccayen, ḥadret aawen-tenser lḥeyya deg-s, tasekkurt-nni.”

Netta deg lexla i yella, yebda-t-id lehlak, yeqqar-as : “Bbaḥ, a win i yettmalen sser-is i læyyal-is, i tmetṭut i deg yella kra, Bbaḥ, a win i yettmalensser-is i læyyal-is, i tmetṭut i deg yella kra.” Iteddu-d s axxam ad tt-yečč.

Nutni, ddan wakraren-nni yef tezrut-nni, wezzεen-tt, tasekkurt-nni teffey-d, yettef-itt-id wuccay, yewwet-itt, yettef-itt-id, yesderyel-itt, iyḍel-itt-id yer lqaaε, fellqen-tt, ddmn-d tamellalt-nni i yufan deg tæbbuḍt-is, rzan-tt, syersen inzizen-nni, netta yewweḍ-d yer tewwurt ad yekcem, syersen inzizen-nni, yeyli din, yemmut.

Ɛddan wwin-tt-id s axxam, xedmen tameyra s tɔbul u leywayeɗ,
sebeeyyam u seɓa lyali.

Tamacahut lwad, lwad, nemla-tt-id i warraw n lejjwad

Tamsalyut

R.Ɛ.M.

Tamacahut

«Tajεudt mm yiγiyden»

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujgu, ad teḍbeε am usaru

Yef yiwen n selṭan qqaren-as *Buεemran*, ijmeε-d akk cceεb n taddart-is, n tmurt-is, ihder-asen-d, yenna-as: “Iyi-d-tinim, seiγ taslent tesaε tnac n yifurkan, yal afurek yesaε tlatin n yigedman, iyi-tt-id-ssefrum d acu-tt, setta i tili, setta i yiṭij, iyi-tt-id-tessefrum neγ ad awen-kkseγ iqerray.”

Ruḥen, wwten, wwten, wwten d acu ara afen, ulac. Yenna-as yef telt-yyam terrem-iyi-d swawal. Telt yyam ijmeε-iten-id dayen: “Yella kra i tufam?”

Nnan-as: “Ulac, ur nufi ara.”

Yenna-as: “Ccreε n Rebbi ar telt merrat, ad awen-fkey telt merrat, awen-ssifgey iqerray-nwen ma ur tt-tufim ara.”

Tis snat dayen ur tt-ufin ara. Yuγal yer tis tlata ; azekka-nni d wis tlata, d ayen, tikkelt-nni d tukksa n uqerruy.

εedda seqqan-d imensi ; netta yiwen n umγar yesaε taqccict d tajeuḍt, qqaren-as *tajeuḍt mm yiyiyden*, tettγama kan yer yiri n lkanun, d tawrayt. Yugi ad yečč imensi,

tenna-as: “Ečč a bba imensi.”

Yenna-as: “D aya kan iyi-d-yefnan, azekka ad aγ-yessentεg selṭan iqerray.”

Tenna-as : “Acimi ?”

Yenna-as: “Aql-aγ ijmeε-aγ berdayen ayagi, ur nufi ara d acu i d-yenna akken, tikkelt-agi d ttuksa n uqerruy, d tis telt merrat.”

Tenna-as: “D acu i ak-d-yenna?”

Yenna-as: “Yenna-yi seiγ taslent tesaε tnac n yifurkan, kul afurek deg-s tlatin n yigedman, setta i tili, setta i yiṭij.”

Tenna-as: “D aya! εeddi ad teččed imensi, εeddi, yeshel akk, ad ak-t-id-iniy. Tenna-as taslent d aseggas, tnac n yifurkan d tnac n lechur, setta i tili, setta i yiṭij, setta: tlata n unebdu d tlata n tefsut banen n yiṭij, tlata n lexrif d tlata n ccetwa n tili, kul ccher yesaε tlatin n wussan, tlatin n yigedman, hatah, d aya, εeddi ad teččed imensi.” Yefreḥ umγar, yečča imensi, azekka-nni ruḥen.

“Amek yella kra i d-ufam?”

Nnan-as: “Ur d-nufi ara.”

Yenna-as: “Ufiy-tt-id.”

Yenna-as: “Amek?”

Yenna-as yella way-a, yella way-a, yella way-a.”

Yenna-as: “Jami, mačči d kečč i tt-id-yufan, tura ad d-tiniđ anwa i ak-tt-id-yennan, lukan d kečč i tt-id-yufan, ad tt-id-tafed kan ass-nni amezwaru, ar dani, wis sin ad tt-id-tafed, almi d wis telt merrrat, xați, ini-id anwa i ak-tt-id-yennan, tura iyi-t-id-tiniđ.”

Yenna-as: “A wlidi d sseh, mačči d nekk i tt-id-yufan, d yelli, seiγ yiwet n yelli d tajeuđt, d tinna iyi-tt-id-yennan.”

Yenna-as: “Thi yelli-k-agi ad tayey.”

Yenna-as: “A wlidi, keččini d seltan, nettat d tajeuđt.”

Yenna-as: “Jami, ad tayey, ccred tawdeđ, ad tayey tmexluqt-agi.”

Yenna-as: “Fkiy-ak-tt, ma teεgeb-ak fkiy-ak-tt, nekkini nniy-ak ur ak-tesliđ ara, d tajeuđt.”

Yekker iceyyee idrimen, iceyyee irden, iceyyee udi i yiħersiyen-is, i yixeddamen-is, yenna-as: “Ad t-tawim s axxam n leflani.” Anda ara ad yejwej akken. Wwin irden, wwin idrimen, wwin udi, ukren-t deg ubrid, ukren ayen i wwin akken, kksen deg-s. Wwden ufan-tt, tædda tseqqa-asen-d, tessers aksum yer daxel n tleqqaet n uđbsi, terna seksu d lmerqa, tesser-asen-d.”

Nnan-as: “I baba-m?”

Tenna-as: “Iruđ ad yewwet ađu s wađu.”

“I yemma-m?”

Tenna-as: “Truđ ad twali lxelq werđin tezri.”

“I gma-m?”

Tenna-as: “Iruđ ad yewwet medden ad tewten. Ečč-t seksu, lmal ahat deg ssađel.” Aksum deg tleqqaet n uđbsi, tenna-as : “Ečč-t, lmal ahat deg ssađel.”

Nutni ččan kan s ufella, aksum-nni yeqqim kan din. Kkren ad d-ruhen, tenna-as: “Ini-as i sidi-twen, tardast deg lqaea tenkez, itran deg yigenni nekkzen, aman deg lebhar nekkzen.”

Wwden, nnan-as: “Ur nezri ara d acu d taderwict-nni i tuyeđ akken, newweđ, nenna-as i baba-m, temma-yi iruđ ad yewwet ađu s wađu, i yemma-m, truđ ad twali lexleq werđin tezri, i gma-m, iruđ ad yewwet madden ad tewwten. Tessers-ay-d seksu, tenna-k ečč-t seksu, lmal ahat deg ssađel, nekker ad d-nruđ, tenna-k, ini-t i sidi-twen itran deg yigenni nekkzen, aman deg lebhar nekkzen, tardast deg lqaea tenkez.”

Yenna-as: “Ma d baba-s i ak-tenna iruđ ad yewwet ađu s wađu, iruđ ad yesdađ, yemma-s truđ ad twali lxelq werđin tezri, truđ ad tqabel tamettut, ad d-teseu lřufan leemer i t-twala, gma-s iruđ ad yurar tiqqar, ad yewwet medden, ad tewwten. Tura fket-d d acu i tukrem, ayagi i d-tenna akka yenkez, d tuckerđa i tukrem.”

Ėeddan rran-d ayen i yukren akken; winna yenna-as, lukan i tewwitem yer dixel, tenna-m, tenna-ay ečč-t seksu, lmal ahat deg ssađel, lukan i tewwitem yer tleqqaet n uđebsi, ad tafem aksum, asmi i teččam s ufella, ruđet ad tmellhem.”

Yekker imarenna yuy-itt-id, asmi i tt-id-yewwi akken, yenna-as: “Tezriđ, asmi ara ieeddi lęerf-im nnig winn-iw, ddem ayen i yeezizen fell-am deg uxxam, truđeđ, d aya.”

Tenna-as: “Meelic.”

Yeddukel-d netta d baba-s deg ssuq, yeddukel-d netta d umyar-nni deg ssuq, asmi i iruđ ad tt-id-iwali, dduklen, mlalen deg ssuq, xedmen lweeđ yer ssuq, mlalen bac ad yeddu s axxam, ad iwali tamettut-nni,

Yenna-as: “Ay amyar, ay-iyi ięudiwen ney ak-ten-ayey.”

Yenna-as: “Lukan i seiý azal n ueudiw, tilaq...”

Wwden yer yiwet n tsawent, yenna-as: “Bibb-iyi, ney ad ak-bibbey.”

Yenna-as: “Ma d keččini, d lekkeb, ur iyi-tettbabbađ ara, ma d nekkini, d amyar ur ak-zmirey ara, xađi.”

Teddun, teddun, ufan taqęđeit n lmal, tesęa ufrik, yenna-as: “A baba amyar, taqęđeit-ina ad texlef ur tnegger ara.”

Ddan, ddan, ufan taqeḍeit n wulli, ulac ufrik, yenna-as: “A baba amyār, taqeḍeit-ina ad tenger, ur txellef ara.”

Teddun, mugren-d wwin-d lmeyyet, wwin-d lyaci lmeyyet, yenna-as: “Wissen ma yemmut ney mazal lxelq-ina i d-wwin akka.”

Ufan tasekkurt, yenna-as: “Ad tewwtey ney xaṭ?”

Yenna-as: “Wwet-itt.” Yewwet-itt.

Asmi i d-wwden s axxam, tecyel yef tsekkurt-nni, iēdda yenna-as: “D nekk ara tt-iferqen tsekkurt-agi.” i as yenna selṭan-nni. Edda fkan-as-tt-id; amyār-nni yefka-as aqerruy, tamyart yefka-as tadmert, tiqcicin yefka-asant tiferrawin, arrac yefka-asen timesḍin, netta yewwi iqejjiren-nni ireqqaqen.”

Amyār-nni yekuffer, yennum, netta d amyār, siezizen-t medden. Azekka-nni iruḥ, yenna-as: “Nniy-am-d amexluq-ina i kem-yuḡen akka atan yedderwec, yenna-yi ay-iyi iēudiwen ney ak-ten-ayey, ad nay iēudiwen, ad ayey aēudiw! Deg ssuq, nedda-d cwit, d tasawent, yenna-yi bibb-iyi ney ad ak-bibbey, newweḍ-d, nufa-d taqeḍeit ur tseḡi ara ufrik yenna-yi tihina ad tenger ur txellef ara, nufa-d tin i yesēan ufrik yenna-yi tihin ad textlef ur tnegger ara. Nufa-d iger, yenna-yi wissen ma yečča-tent bab-is ney ala, timzin beddent, lameēna yečča-tent bab-is, nemlal-d lmeyyet, yenna-yi wissen ma yemmut ney ala, nutni teddun ad t-neṭṭlen lameēna ur yemmut ara, nufa-d tasekkurt, yenna-yi ma ad tt-wwtey, ney ur tt-kkatey ara a baba amyār, nniy-as wwet-itt, newweḍ-d s axxam, twalaḍ amek i yefreq tasekkurt-nni.”

Tenna-as: “Ur yedderwec ara, yenna-ak ad nay iēudiwen, yenna-ak ad nay icifaḍ, ad nay isebbaḍen ad neddu fell-asen, mi id-tewwḍem yer tsawent, yenna-ak bibb-iyi ney ad ak-bibbey, yenna-ak eml-iyi-d taqsiḍt ney ad ak-tt-id-mley, ad nesēddi tasawent-agi, imi i d-tewwḍem yer tqeḍeit i yesēan izimer, tinna ad textlef, d sseḥ, tinna-nnaḍen, ur txellef ara d sseḥ. Timzin ma yečča-tent babit-sent ney ala, ma irḍel-d, yečča-tent, ad tent-id-yawi kan, ad tent-yerr i winn...ma ur asent-d-yerḍil ara, ur tent-yečči ara. Lmeyyet-nni ma d læbd læali, ur yemmut ara, baqi ad t-id-ttadren madden, ma d yir læbd, yemmut, d ayen maēēac ad d-yeffey yisem-is. Tasekkurt, yenna-ak ma ad tt-wwtey ney ala, tasekkurt ma teḡḡa-d arraw-is, ddnuḅ fell-ak, d kečč i as-yennan eny-itt. Faruq-agi: keččini d aqerruy n uxxam, yefka-ak aqerruy, yemma d tadmert n uxxam, yefka-as tadmert, tiqcicin d tafriwin, ad afgent, ad jewjent, ad ffyent deg uxxam, arrac d

imesdan i asen-yefka, ad xedmen yef uxxam, d nutni i d-imesdan deg uxxam, netta yeddem idarren, d idarren i t-id-yewwin, ara t-yerren. Ur yedderwec ara.”

Ass-nni i tt-yewwi, yessers-as ccerṭ-agi. Yiwen n was, yensa-d wuyday d waerab, nsan deg lḡameε; aerab-nni yewwi-d tagmart, tewwi-d ajḥih, uyday-nni yewwi-d taserdunt. Isehḥer ajḥih-nni, mmi-s-nni n tegmart, isehḥer-it wuyday-nni, yettabae taserdunt, idellu-as iniyman i tebbucin-is, itetteḍ deg-s. Ruḥen mceṭkan yer sselṭan, winna yeqqar-as inu, winna yeqqar-as n tserdunt-iw, taserdunt ur tettaru ara. Yewweḍ yer selṭan, d acu ara s-yini selṭan, yenna-as: “Ruḥet yer gar yiberdan, mfaraget, win in-yetbee ujḥih-agi, ines. Ieedda yetbee taserdunt-nni, isehḥer-it. Yeqqim ddaw leeli n selṭan, yettru winna, tetṭal-d deg ṭṭaq, twala-t-id, tenna-as: “D acu i k-yuyen ay amexluq-agi?”

Yenna-as: “Selṭan-agi, ruḥey cceṭkay, yenna-d akka, yenna-d akka, netta isehḥer-iyi ajḥih yewwi-it.”

Tenna-as: “Ruḥ yer selṭan, ini-as, aneam a sidi selṭan, zziy tibḥirt yer yiri n lebḥer, ffyen-d yiselman ččan-iyi-tt. Ad ak-yini, amek ay uyday, yella kra n wass i d-ffyen yiselman berra i waman? Ini-as; ula d taserdunt, leemer i turiw mmi-s.”

Ieedda iruḥ, yenna-as: “Aneam aselṭan, seiṭy tibḥirt yef yiri n lebḥer, ffyen-d yiselman ččan-iyi-tt.”

Yenna-as: “Henni-ay ṭra, melmi i teḍra akka tagi? Melmi i d-ffyen lhut ad ččen deg berra? Ur d-teffyen ara i waman.”

Yenna-as: “Melmi i turew tserdunt mmi-s, ad tenger ddunit ma turew tserdunt mmi-s.”

Yeεqel, yenna-as d tinna i t-iwalan. Yewweḍ-d s axxam, yenna-as: “Amek i nehḍer asmi i kem-id-wwiy?”

Tenna-as: “Tenniḍ-iyi asmi ara ieeddi lærf-im nnig winn-iw, ddem ayen i yeezizen fell-am deg uxxam, truḥeḍ.”

Yenna-as: “Thi ass-agi ddem ayen i yeezizen fell-am deg uxxam, truḥeḍ.”

Tenna-as: “Aha tura ar nečč imekli, axi ar nečč imekli-agi jmie, ad nemfaraq imaren, ad ddmeṭ ayen iyi-εeḡḡben, ad ruḥey.”

Teedda texdem-as ssikran i yimekli-nni, yečča, yesker, ur yezri leemer-is anda yella, tger-it yer usenduq, tendeh yef yixeddamen εebban-t, tewwi-t

saxxam n baba-s. Tewweḍ yer dinna, teldi-as tawwurt n usenduq, tunef-as; asmi i d-yuki, yufa-d iman-is daxel n usenduq, yufa-d iman-is mačči deg uxxam-is: “Acu iyi-d-yewwin yer dagi?”

Tenna-as: “D nekk.”

“Acimi?”

Tenna-as: “Yak tenniḍ-iyi ddem ayen ezizen fell-am, truḥeḍ, aql-i wwiḡ-k-id, ruḥey-d.”

Yenna-as: “Ayyhuh, ur am-zmirey ara, kemmini ur am-zmirey ara.”

Tamacahut lwad, lwad, mliḡ-tt-id i warraw n lejwad.

Tamsalyut:

R.É.M.

Tamacahut

«*Xlilet lfeṭṭa*»

Amacahu, ad telhu, ad teqqel annect n ujgu, ad teḍbeε am usaru

Yef yiwen n sselṭan, iteddu yer ssuq, yufa-d tlata n teqcicin ttagment, d tilemziyin. Yiwet tenna-as: “Wa ara yayen sselṭan, ad as-zḍey tabernust, ma yebya ad tt-iless, ad tt-iless, ma yebya ad tt-iger deg tseḍlett, ad tt-iger. “

Yiwet tenna-as: “Wa ara yayen sselṭan, ad as-d-niwley sebεa n tṭeamat, wa ur d-yecbi deg wa, ad d-tejbu lemḥella mebeid, ad ten-id-niwley, ad d-wejden.”

Yiwet tenna-as: “Wa ara yayen sselṭan, ad as-d-seuy aqcic d teqcict, taqcict mm twenza n lfeṭṭa, aqcic bu twenza n ddheb.”

Ieedda yuy tamezwarut-nni, tinna i as-yennan akken ad as-zḍey tabernust; yewwi-as-d taḍuṭ, textar akk taḍuṭ lεali, kulleci, a sidi. Tezḍa-as yiwen uheḡḡali n uedil, d tabernust, ilaq ad t-tettebbid yef uyyul deg wakken i d-ttaderduct; ieedda yerra-tt yer teymert, d taxeddamt, d tagersunt.

Yuyal yuy-d tinna i d-as-yennan akken ad d-niwley sebεa n tṭeamat wa ur d-yecbi deg wa.

Yenna-as: “Hya tameṭṭut εeddi niwel-d, atan tejba-d lemḥella yer yur-i, ilaq-as...”

Teedda tnawel-d, yiwen n tṭeam ur d-yewjid ara; yerra-tt dayen d taxemmast.

Yuyal yewwi-d tinna akken i d-as-yennan akken ad d-seuy arrac, taqcict d uqcic, mm twenza n lfeṭṭa, bu twenza n ddheb. Terfed s tadist; εeddant wessant settut, nnant-as: “Ma yella akken i d-tenna akken i teffey, tesεa-d wigad-agi, ilaq ad asen-txedmeḍ leqrar, alaxaṭer nkenti aql-ay yerra-ay d tigersunin, nettat ad tili d nettat ay d nettat? Ur ilaq ara.”

Teedda settut-nni d nettat i tt-iqublen, tesεa-d taqcict mm twenza n lfeṭṭa, aqcic bu twenza n ddheb, tettel-as-d ssin n yiqrijjawen, aqejjaw d tqejjawt, tessers-as-ten yer dduḥ, wid-a tger-iten deg tsenduqt, tdegger-iten yer lebḥar.

Aewwam n lebḥar yettesḍad dinna, lexbar imi i d-yejbed tasenduqt-nni, yetṭef-d tasenduqt-nni s tsennart, ijbed-itt-id, yufa taqcict d uqcic, yewwi-ten, netta ur yesεi ara dderya, yewwi-ten i tmeṭṭut-is, yenna-as : “A tameṭṭut, ass-agi ssḍadey-d, wwiy-d taqcict d uqcic.”

“Annay a mmi, d acu ara n̄ic?”

Yenna-as: “Ad n̄ic, ufiy tasenduqt-agi tgerrej d ddheb.” Yettusemma, imi i llan akken s dixel-is. Tenna-as: “Ihi yefka-ay-d Rebbi tun̄ict.”

Sekkren-ten-id. Tinna yeqqen-itt deg umkan n yiḍan; tenna-as: “D amerbuḥ uqejjaw d tqejjawt a selṭan.” i as-tenna settut-nni. Ynna-as: “Ulaç tamettut i d-iseεεun iqjan.” Tenna-as: “Tesea-ten-id, aten-ad deg dduḥ.”

Yewweḍ-d yer dduḥ yettal, yufa-ten d sseh, yeqqen-itt deg umtiq n yiḍan, tettet gar yiḍan, teggan gar yiḍan, teqqim gar yiḍan.

Teddun, teddun, teddun, asmi i meqquer uqcic-nni, yettesḍaḍ, yettemlili-d baba-s, selṭan-nni, ttesḍaḍen jmiε, εedlen. Ttesḍaḍen, yiwen n wass, ixdem-as akka, yenna-as: “Lukan ad d-truḥeḍ yer tmurt-iw, ad ak-fkey akal, ad tebnuḍ dinna, ad tzedyeḍ yur-ney, ad iyi-tqerrbeḍ dinna, ad nettesḍad jmiε.”

Yenna-as: “Seiy baba d yemma, ur ten-ttaḡḡay ara.”

Yenna-as: “A wlidi, baba-k d yemma-k, ad tesseqsayed yur-sen, εni...”

Yewweḍ-d; netta yesea tamettut, jewjen-as yemyaren-nni, isem-is Xlilet lfetṭa.

Yenna-as: “Xaṭi, ruḥ-d kan yer dagini.”

Yenna-as: “Ihi ad ayey d lbiε akal.” Yenna-as: “Ruḥ.” Iεedda iznez-as akal. Yenna-as: “A baba, atan uyey akal deg umtiq flan, ad ken-awiy, ad bnuy dinna, ad nruḥ akk, s kunwi, s nekk.”

Yenna-as: “Jami ad neḡḡ tamurt-nney, ney taddart-nney, d lmuḥal, xir-k ammi, wagi i ak-yewwin akka yer dinna, wissen acu ara ak-yexdem.”

Yenna-as: “Wah, xaṭi, needel nekk yid-s.”

Iguḡḡ, iguḡḡ yer dinna, yenna-as: “dacu, mti i tebyiḍ ad txedmeḍ kra ney kra, ekk-d fell-i, anda i tebyuḍ ruḥ, ekk-d fell-i.”

Yenna-as: “Yerbeḥ.”

Iruḥ, yezdey dinna. Nnant-as i settut ncuk d wigad-nni i tdeggreḍ akken i d-yuyalen yer dagi. Netta Xlilet lfetṭa-nni tseεa taxatemt n weemer yefεel. Yuy akal-nni, tebren taxatemt n weemer yefεel, tenna-as: “Ayen i am-nniy ad yefεel, iḍ-agi ad yebnu leeli, lḥiḍ-is d tayajurt n ddheb, lxelṭa-s d lfetṭa, ad yebnu

leqser.” Ssbeḥ-nni ufan-ten-id daxel n leqser llaḥ, llaḥ. Tenna-as: “Cukkey d wigad-nni. Nnant-as: “Ilaq ad as-tædled leqrar i umexluq-ina.”

Tekker, teṣteḃtub-as yeḥ tewwurt i wetma-s-nni d tmeṭṭut-is: “Ldin tawwurt a yelli, anay a yelli byiḡ ad waliḡ axxam-agi-nwen llaḥ ibarek, amacek-it, akka, akka...

Tinna teqqar-as ur d-nleddi ara tawwurt, tmeṭṭut-nni n gma-s, taqcict-nni teqqar-as ad d-neldi tawwurt. Asmi i tekcem, tenna-as: “Annay a yelli, leḷi leḷi, arrac leḷi, Xlilet lfeṭṭa, a wah a ṭṭir lemyenni.” Tettru; yewweḍ-d: “Acu i kem yuyen a wetma?”

“Medden akk seṇ ṭṭir lemyenni, nekkni xaṭi?”

“Xir-kem yuæer, xir-kem.”

Tenna-as: “Ḍebber aqerruy-ik, nekkni ur nesei ara ṭṭir lemyeni.”

Iruḥ, yekka yeḥ baba-s-nni: “Annay a mmi, ak-sweḥlen, wigad-agi byan ak-sweḥlen imi tteassan fell-as yiwayeḡniwen, tteassan fell-as, netta dayen ak-yegzer akk, ad yekkes allen-ik.”

Yenna-as: “Ad t-id-awiḡ, akken yebyu yili.”

Ædda yemla-as imaren: “Ffer æudiw-ik, truḥeḍ s leæqel, awi tasenduqt, ldi-tt uqem-as aṡar, deg wass uqbel ad d-nnejmaæen iæssasen, deg yiḍ i tteassan fell-as; heyyi-tt yeḥ ttejra-nni i yeḥ yeggan akken, ssers-as irden s daxel-is, kečč ffer iman-ik, ffer æudiw-ik, mti i ṭṭsen akk iæssassen-nni, netta ad d-yas, ad yettwiṭteḥ, tawiḍ-t-id, ḥrec.” Yewwi-t-id, kul leyna yettawi-tt-id dinna.

Tuḡal-d, tenna-as: “Wah, leḷi leḷi, arrac leḷi, ṭṭir lemyenni, awah a ttejra n ddheb d lfeṭṭa.” Tettru dayen. Wiyyam, tenna-as: “Wah, madden akk seṇ-tt, nekkni ur tt-nesei ara!”

Iruḥ yer baba-s-nni, yenna-as: “Annay a mmi, byan ad ak-ḡerqen.”

Yenna-as: “Wah, wwin-tt-id medden, ad tt-id-nawi.”

Yenna-as: “Iḥi, æeddi-d s uæudiw, iḍarren imezwura d lebreḡ, ineggura d aḍu, t-degḡeḍ-as amrar ad d-tetṭfeḍ tacedḃubt, ad tt-id-tawiḍ yid-k, ad tgem deg uxxam.” Yexdem akken, teqqim ttejra terna-d nnur. Wah mazal;

Tenna-as: “Leeli leali, arrac leali, ttejra n ddheb d lfeṭṭa, Xlilet lfeṭṭa, tṭir lemyenni, wah a Zehra yezher, wetma-s n sebaa; snat n tlawin.”

Iruḥ yuy-itent-id; d ayen, yewwet-itent-id akkit, d ayen. Amek ara xedmen?

Ɛedda selṭan-nni yuḡal yusseṃ, yif-it lberġ, yif-it seaya, yif-it, yesea ayen ur yesei ara netta, yuḡal yusseṃ deg-s.

Yenna-as: “Ass-agi ak-erḡey ad teččed imekli yur-i iman-is ass-nni, ruḥ-d ad teččed imensi yur-i.” yenna-as: “Niwlent, ass-agi ad d-yas umexluq-ina i d-iguḡgen akka yer dagi ad yečč imekli.” Kkrent seqqant-tt d ssem, ččurent lqut-nni d ssem. Atapi-nni i yef ara yekcem akenni, zzuzrent-as ssem. Tametṭut-nni-ines iwerra-as Rebbi, tettkacaf, tenna-as: “Ad tawḡed yer tewwurt, ad tafed ssanak-d atapi, wwet-it s rkel, degger-it mebeid. Ad tawḡed, amcic ad yeddawar yer yiri-k, efk-as tijyelt deg lqut-nni, ḡader ad teččed dirigt.”

Yewweḡ, idegger atapi-nni mebeid; sersen-d lqut-nni, yeqqim-d, yerna-d umcic, yesmar-as tijyelt yer lqaea; yečča-t kan yeqqur din umcic-nni.

“Ečč, ečč.”

Yenna-as: “Atah, anda i yeqqur, ad ččey? Ur tettey ara.”

Yezzeḡ yef tlawin-nni, yennuy-itent, yewwet-itent, yuqem-itent. Meelic.

Yekker fell-as; wah, yuḡal yusseṃ, kker amek ara as-yexdem. Yewwi-t yenna-as: “Ayyan ad nruḥ ad nesḡad deg sseḡra.”

Ruḡen yer sseḡra ad sḡaden, yewwi taculliḡt n ucedluḡ. Ad as-yini kan lluzey, ad as-ifek tacedluḡt, ad as-yini kan lluzey, ad as-ifek tacedluḡt almi i yekker ccyad deg-s; netta yewwi tazeḡluq n waman. Yenna-as: “Efki-yi ad swey.”

Yenna-as: “Ḥaca ma tessuliḡ-d tiṭ-ik, ara ak-d-fkey lkar n waman.”

Yenna-as: “Ad tt-id-ssaliy.” Yessuli-d tiṭ-is yefka-as lkar n waman.

Yedda, yedda, yedda, dayen icad, yenna-as: “Rnu-id lkar.”

Yenna-as: “Rnu-d tiṭ-nniḡen.” Yerna-as-d tiṭ-nniḡen. Netta yeḡḡa-t-in dinna d taqbat, netta iruḥ-d ad yerr tilawin-is, ad tent-yay bac ad yekcem yer ssraya-nni.

Netta yesəa aklan tteassan yef uxxam-is; aklan-nni ttemtakin nutni d læesker n sselṭan, bac ur keččmen ara s axxam n uqcic-nni.

Deg yiḍ-nni, yettes akkagi ddaw n ttejra, gganen fell-as yigudar ttejra-nni; igider-nni ameqqran yencew akkit, yenna-as i warraw-is: “Dlet-iyi-d, d asemmid.”

Nnan-as: “Ur ak-neddal ara, ulac lxir deg yibabaten, atan anda i d-yewwi mmi-s yer dagini, yeğga-t d aderyal, yekkes-as-d allen-is, almi deqqal ziyenna yebya ad yerr tilawin-is. Winna almi d imaren i ifaq d baba-s. Yenna-as: “Dlet-iyi a wladi, iqreḥ-iyi usemmid.” Nnan-as: “Nenna-ak ḥaca ma tenniḍ-d acu ara yesseḥlun allen n umexluq-ina, anda ara yessew, atan icad.”

Yenna-as: “Ma d aman, ad yeqleb tablaḍt, attan yer yidis-is, ad yeqleb tablaḍt, ad d-ffyen waman ad yessew, ma d allen-is, ad iquerreb yer ttejra-agi, ad igeḥḥel s teqcert deg ttejra-agi ad tt-id-yekkes ad igeḥḥel, ad yeḥlu.”

Igeḥḥel s ttejra-nni, ldint-d wallen-is, yeswa aman almi i yerwa, yettef-d abrid-is, iruḥ-d. Netta læesker-nni ttnayen nutni d waklan-nni bac akken ad kecmen yer lḥara. Baba-s-nni yewwi-d lecyax, ma ad tḥellel tmettut n mmi-s i baba-s; lecyax-nni akk ttcehhidden-d cchadat zzur, qqaren-as: “Teḥlel tmettut n mmi-s i baba-s.” Yiwen n ccix yenna-as: “Wellah d axenfuc n yilef, d leḥram.” Ini dabin ccix-nni alma yeḥluli. Ad as-inin: “Teḥlel tmettut n mmi-s i baba-s.” Netta ad as-yini: “Wellah ar d-axenfuc n yilef, d leḥram.” Ini uyalen yer teyrit-is.

Winna yekcem gar læesker n baba-s zeema yekkat, netta yekkat deg-sen; iwala-t-id wakli-nni ines, icukk-it, netta ieawed llebsa; iruḥ yer tlawi-nni, yenna-as: “Ssmum n sidi berra.” Tenna-as: “Ruḥ ay akli bu yibeccicen ad tewwteḍ ur d-rewwel ara, sidi-k wissen anda i yemmut.”

Ad iruḥ ad iwwet, ad iwwet, ar deqqal ad d-yuḡal, yini-as: “Smum n sidi berra.”

Tenna-as: “Nniy-ak ruḥ ay akli bu yibeccicen ad tewwteḍ, sidi-k yemmut.”

Asmi i tt-yehres akenni, tenna-as: “Axx tateffaḥt-agi, eelli-as-tt, ma yettef-itt, yesfuḥ-itt, iger-itt yer lḡib, sik yella, d netta, ma yettef-itt yečča-tt, xaṭi.”

Iædda ieella-as-tt, ilqef-itt, yesfuḥ-itt iger-itt yer lḡib. Ferrḥent imiren, serrḥent i ttesliliw. Winna asmi i d-yewweḍ akken, yuḡal iban-d d netta, winna yezra d baba-s, ad t-iney...yunef-as ad d-ibeggen akk amek i ruḥen nutni, amek i ten-id-yesker winna, amek...

Tefra ddaewa, yuḡal-d, iruḡ yer baba-s-nni i t-id-yessekren akken, yenna-as: “Iyi-d-tiniḡ, ziy mačči d baba d yemma kunwi.”

Nnan-as: “A mmi, mačči d baba-k, mačči d yemma-k, ufiy-ken deg lebḡar, tettwaḡegrem deg usenduq, jemæey-ken-id, sekkrey-ken-id.”

Azekka-nni yenna-as: “Heyyimt lqut, ass-agi ad d-neereḡ axxam n sselṡan.”

Netta asmi i yekcem akenni, iwala yemma-s-nni deg umṡiq n yiḡan, yenna-as: “D acu-tt tmeṡṡut-ina gar yiḡan?”

Yenna-as: “Tagi meqquer ujrir-is, anef-as kan.”

Yenna-as: “Atan eerḡey-ken, awit-d ula d tinna i yellan akken deg lmers n yiḡan, ḡadret ur d-teddu ara.”

Wwin-tt-id, ruḡen-d akk, cebbḡen-d akk, cucfen-d akk, cucfent-as.

“Awlidi, tinna xaṡi.”

Yenna-as: “Ad d-teddu, ma ur d-teddi ara, ur d-ttruḡut ara.”

Tedda-d: “Amek akka i tt-tegreḡ deg lmers n yiḡan, tenniḡ-iyi-d taqsit-is yezzifet, ilaq iyi-d-tiniḡ d acu.”

Yeḡka-as-d akkit, yenna-as: “Almi deqqal, tesæa-d iqejjawen, grey-tt deg lmers n yiḡan.”

Yenna-as: “I kem a yemma, tezriḡ akka d iqejjawen i tesæid?”

Tenna-as: “Xeṡik a mmi, ma yer Rebbi sæiy-d aqcic bu twenza n ddheb, taqcict mm twenza n lfeṡṡa, ma yer læbd, ttwakksen-iyi.”

Yenna-as: “Ma yella win ara am-ten-id-yesseknen, ad ten-tæeqleḡ?”

Tenna-as: “Ad ten-æeqley anda byun ilin, tiwenziwin-nsen akka i reqqsent.”

Texdem akka teqcict-nni i tmeḡremt, yeflali uxxam, yexdem akka netta i tcacit-is, yeflali uxxam, teslalu. Tigad-nni tettsummu-tent lqaæa, ged kan i d-ttmalen akenni, ttbanen-d d wida i d-arraw-is, tettsummu-tent lqaæa, ddzen-tent s uzduz, kemmlent-asant yer ddaw n tmurt, baba-s-nni ijbed-it-id, ula d winna tettsummu-t lqaæa, ijbed-it-id: “Keččini xaṡi.” Ijbed-it-id. Xedmen tameyra n tṡbul u leywayeḡ.

Tamacahut lwad, lwad, mliy-tt-id i warraw n lejwad.

Tamsalyut:

R.E.M.

Tasuqqilt n wumyi agrigi

«Oedipe»

Asentel-nney d win yerzan tamidrart tasnimant “Tayerrust n Oedipe” i d-yesbedd Freud ilmend n wumyi agrigi “ Agellid Oedipe”; ilmend n wassay-a i yellan gar-as d unnar asniman, syin d usentel-nney, nga-as-d tasuqqilt i wumyi-a i d-yellan s talya n tceqquft n umezgun i d-yura Sophocle iwakken ad t-id-neseddu deg tezrawt-a.

Agellid Oedipe (tasuqqilt)

« Agellid Oedipe » yella deg tazwara d umyi n Yegrigiyen, syin yura-t Sophocle, yerra-t d taceqquft n umezgun deg useggas n 430 send talalit. Aḍris-a, win n Antigone d win n Oedipe à Colone, ttuneḥsaben d idrisen i ifazen n « la tragédie » n yegrigiyen deg tallit n teglest.

Sophocle ilul deg 496, yemmut deg 406 send talalit, d yiwen gar kraḍ n (les poètes tragiques) Igrigiyen meqqren : Eshyle d Euripide. D netta i yuran « agellid oedipe », « oedipe deg Colone », « Antigone » d « Ajax ou élécire ».

Agzul n « ugellid Oedipe »

Oedipe d awadem n tumgisent n Yegrigiyen i yenyan baba-s rnu yuy yemma-s, war ma yezra, war ma yebya.

Oedipe d mmi-s n ugellid Laios n temdint n Thèbe akked tgellidt Jocaste. Asmi i tella Jocaste s tadist, yiwen n umkacef yenna-as-d dakken aqcic-nni ara d-teseu, ad yeweḍ wass anda ara iney baba-s wa ad yay yemma-s.

Ass-n i d-ilul uqcic-nni, agellid Laios d tmettut-is deggrent-t, semhen degs akken ad eerden ad rewlen i lmektub-nsen, deggrent-t deg udrar. Yufa-t-id yiwen n umeksa, ijmeε-it, yefka-t i ugellid n temdint n Corinthe iwumi qqaren Polybos. Oedipe yennerna deg Corinthe, ur yezri acemma yef yizuran-is i deg i d-yefruri, yenwa d Polybos i d-baba-s.

Yiwen n wass iruḥ yer umkacef, yenna-as-d ayen i as-d-yenna winna i yemma-s ;aya ur t-yebyi ara ad d-yedru akken yebyu yili, dya amek ara yexdem ?

Yeffey deg temdint n Corinthe, yessebeed yef yimawlan-is i t-id-irebban. Deg ubrid, Oedipe yemlal-d Laios, baba-s i t-id-yesean, war ma yezra d baba-s,

yennuy yid-s, yenya-t: taluft tamezwarut n wayen i d-yenna umkacef tedra-d, war ma yezra.

Ædipe yewwed yer Thèbes; da, yer umnar n temdint-a yezga-d fell-as uwayzen i yesean udem n tmettut, tafekka n yizem, afriwen n yesriffeg, i d-isersen rrehba yef yemdanen, yettak-asen-d asseqsi i kra n win i d-iæddan, syin itett-iten imi yiwen ur yessawed ad d-yaf tiririt i usseqsi-ines.

Awayzen yefka-as-d i Ædipe asseqsi-a: « aniwa i yettilin yef rebea n yidarren ssbeh, yef sin deg uzal, yef tlata tameddit? » Ædipe yufa-d tifat-is « d amdan, mi yella d ltuftan iteddu yef rebea, iteddu yef sin n yidarren mi yuyal d ilemzi, yehwağğ taekkazt yer temyer-is »; awayzen-nni yeqdeε asirem dya yenya iman-is.

Ædipe i d-isellken tamdint n Thèbes deg uwayzen, qublent-id akken i iwata yimezday n temdint-a, rran-t d agellid deg umkan n Laios, s wakka i yuy Ædipe tagellid Jocaste, yemma-s i t-id-yesean.

Ayen i d-nnan yigezzanen yedra-d: Ædipe yenya baba-s, yuy yemma-s.

Maca illuten rfan yef temgardt i iga Ædipe, byan ad t-ħasben, ceyyeen yer Thèbes aħtan n buħid. Ædipe yettnadi ad izer acu n sebba i yeğgan illuten rfan fell-as, iruħ yer ugezzan, yerna yettnadi, yesseqsay imdanen; s wakka i yessawed ad izer timegrad i iga. Seg wakken i yeqdeε layas yessuli-d allen-is, ma d Jocaste tenya iman-is.

Iruħ yehmel, yuyal d amsaħ, tedda yid-s yelli-s Antigone. Wwden yer temdint n Colone, syin Ædipe yeyba later-is deg tlemmast n ugeffur meqqren.

Aħris-a yettwakkes-d deg:
Encarta-junior 2009.

Adris-a yessuyel-it-id yer tefransist: Nicolas ARTAUD (1794-1861)

Agbur

Takcemt: Œdipe, Amrabeđ, Créon.

Parodos: Tarbaet n yicennayen.

Episode 1: Œdipe, aqerru n terbaet n yicennayen, Tirésias.

Stasimon 1: Tarbaet n yicennayen.

Episode 2: Créon, aqerru n terbaet n yicennayen, Œdipe, Jocaste.

Stasimon 2: Tarbaet n yicennayen.

Episode 3: Jocaste, amazan, aqerru n tarbaet n yicennayen, Œdipe.

Stasimon 3: Tarbaet n yicennayen.

Episode 4: Œdipe, aqerru n terbaet n yicennayen, amazan, ameksa d aqeddac n Laiös.

Stasimon 4: Tarbaet n yicennayen.

Taggrayt: Amazan wis sin, aqerru n terbaet n yicennayen, Œdipe, Créon.

Iwudam

Œdipe : d agellid n Thèbes ;

Amrabeđ ;

Créon : d gma-s n Jocaste ;

Tirésias : (devin) ;

Tarbaet n yicennayen n Thèbes ;

Jocaste: d tamettut n Œdipe;

Amazan;

Akli n Laiös;

Amazan wis sin.

Adeg i deg tedra tedyant-a, deg Thèbes, deg umrah n temdint; tettban-d tyerma n ugellid, iyrem n Apollon akked yisebdaden n yilluten.

Adris

Oedipe

Ay arrac, a wid i d-yefrurin deg uẓar n Cadmos¹, d acu i ken-id-ijemæen akka da, deg yifassen-nwen igedman? Lebxur ttduxxunen akk deg temdint. Ur byiy ara ad gey leelem yef wayen i ken-yuyen seg yimi n uberrani, dya usiy-d nekk yakan yer da, nekk, Œdipe, win yellan isem-is mucaε.

Ini-id ay amyār, kečč iwumi yettunefk ad d-temmeslayeḍ yef yimawen n wiyad, ini-id acu n sebba i ken-id-ijjemæen: d tuggdi? Tebyam ad tjebbrem illuten?

Lebyi-inu dakken ad awen-iliy d asellak, imi ilaq ad yili wul-iw yeqqur akken ur yittyid ara waya i ttwaliy.

Amrabeḍ

Œdipe, ay agellid n tmurt-nney, tettwaliḍ agraw-a i d-yezzin i leqser-ik; d arrac ur nezmir ula i umsellek waygar-sen, dayen llan yemyaren i tetteb temyer akked nekk, d agurram n Zeus², yella dayen ugensas n yilemziyen. Wid-iden akken llan refden igedman n uzemmur, uyen-d tamdint d yemrahen-is, sdat n sin n yiyrma n Pallas³, s lqerb n (l'autel profétique de l'Isménos) ; acku Thèbes, atan tettwaliḍ s yiman-ik, atas aya i tt-yeḡḡdel yigedrez, ur tezmir ad d-terfed aqerruy-is seg lebhar n yidim i deg tella ; tamettant tewweḍ imemmuyen n tgumma, ula yer tefwaḍt n wakal, tamettant telheq tiqedeiwin n lmal, lṭufanat tmettaten deg yiæbḍan n tyemmatin-nsen

(Une divinité) taedawt: buçid, yexdem afernas deg temdint, aha-tt tessengar deg csetla n Cadmos; (le noir Hadès) ⁴yestenfee seg yimetti d nnhati-nney. Tisin-a i d-nusa yur-k ass-a nekk d warrac-a netthellil-ik ad ay-d-tefkeḍ afus n talelt, mačči lmeena-s dakken nesses-ik deg yiwen n lmizan kečč d yilluten, meena nettwali deg-k d amezwaru gar yemdanen i izemren ad yedeu

¹ - Fondateur de la ville de Thèbes.

² - Dieu de la lumière céleste, (foudre), maitre des dieux.

³ - Surnom de la déesse Athéna dans la mythologie grecque.

⁴ - dieu des enfers dans la mythologie grecque, fils de Cronos et de Rhéa ; c'est le Pluton, chez les Romains.

akken ad kfun yiyeblan n tudert d reffu n yilluten : seg wasmi i d-tbaned deg temdint-a n Cadmos, tqubled awayzen war ma tellid d amussnaw ney yella win deg-ney i ak-d-yemlan, maca s talelt n yilluten tuyaled d kečč i d-imsellek-ney ; aya i ak-d-nniy yal yiwen deg-ney yeqqar-it-id yerna yettxemmim-it s tidet.

Ass-a dayen, kečč, Œdipe, iyef yal yiwen yettargu ad yesœu tazmert-ik, nusa-d yur-k ass-a s uħellel, ad nœenni yur-k ad d-tafed ddwa i dda i d-aŷ-yuŷen. Ad d-yili yillu ak-d-yessiŷen abrid s kra n tririt acku iseqquma n yergazen iæbbajen seœœun ugar zzher ad d-yettwiqbel wayen i ssarmen.

Ayyaŷ, a lxetyar deg yemdanen, ħyu-d tamdint-a yeŷlin, ayyan œass fell-aneŷ acku d kečč ass-a iwumi ssawalen deg temdint-a imsellek ilmend n wayen i txedmed yakan. Mačči almi i aŷ-d-sellked, ad tefked deg-ney afus!

Err-aŷ-d ihi talwit, tessalid-d tamdint-a yeŷlin. S usfillet-a yelhan is ara d-terred akk cci-nney, ur t-tettu ara ass-a, acku ma yella ilaq ad tkemmed leħkem-ik yef tmurt-a, axir ad tħekmed yef yimezday wala yef tmurt ur nettezdeŷ. D acu-tt tyerma war iserdasen, ney lbabur war lqebtan?

Œdipe

Ay arrac, zriy akken i ilaq d acu i ken-id-yewwin, zriy tettuerħem akk, meœna ulac win i yettuqerħen am nekk, acku yal yiwen deg-wen yettħussu kan i yiman-is d wayen i t-yuŷen, ma d nekk ul-iw iru akk iyeblan n Thèbes, wid-nwen d wid-iw ; yef way-a fiħel ma tusam-d iyi-d-tesmektim, ħsut dakken aħas i ssurgeŷ imetħi, rruħ-iw yencewwal ad d-yaf abrid n leslak. Tifrat i yer ssawdeŷ s uxemmem, giy-tt: mmi-s n Menécœe, Créon, gma-s n tmetħut-iw, snedheŷ-t iruħ yer yeŷrem n Delphes¹ ad yessuter i yillu as d-ifek tifrat d wacu asfel i ilaqen aken ad d-nsellek tamdint-a.

Aqli ħessbeŷ deg lweqt yettœeddin seg imi i iruħ, aqli yerkeb-iyi uŷilif yef tisin ur d-yusi: acku atan iœetħel ugar n wayen i ilaqen, meœna mi ara d-yuŷal, ma yella ur xdimeŷ ara ayen i as-d-yenna yillu, da d nekk i idelmen.

Amrabeđ

Yelha imi yef waya i d-tettmeslayed, acku atan ssawden-iyi-d lexbar dakken ataya Créon.

¹- Villa ancienne Grèce, centre de culte d'Apollon.

Œdipe

Ay illu Apollon, ssaramay tuyaġin-a i d-yuġal war ma yuġ-it wacemma d wecrah-ina i d-yettbanen yef wudem-is, yewwi-d yid-s tifrat!

Amrabeġ

Yef wakken i d-yettban, atan yecreh, dayen yili ur d-yettas ara akkihin, taessabt n yilili yef uqerruy-is.

Œdipe

Ur nettæettil ara ad nzer, atan iquerreb-d mliħ akken ad nsel (Créon ikcem-d)

A mmi-s n Menécée, a win i d-gar-aney idammen, acu n tririt i aġ-d-tewwiġ yer yillu?

Créon

Telha, acku tazyent-a¹, ma yella nessen amek ara tt-nqabel akken ad tt-nessiweġ yer taggara-s, ad aġ-d-tawi ayen yelhan.

Œdipe

Acu i yebya ad yini way-a? Tidet kan, aya akk i d-teqqareġ ur d-iħerrek la taflest-iw²wala ayilif-iw.

Créon

Ma tebyiġ iyi-d-tesleġ da, deg tlemmast n unejmuε-a, nekk wejday ad mmeslayeġ, neġ ad ak-id-ġefrey yer leqser.

Œdipe

Mmeslay-d gar yemdanen-a, acku aya i ten-iħuzan, iħuza-yi, mnu yer-s yugar tamsalt n usayes n tudert-iw.

¹ - Tazyent : « crise ».

² - Confiance.

Créon

Ihi ad iniy tiririt i d-wwiy yer yillu. Apollon isuned-ay¹ ad nessufey deg tmurt-a awayzen i tt-yessumsen yerna itett deg-s. Ur mazal ara ad nernu andaf seg tilin-ines da. Awayzen am wa amerret yebyun yili ur d-ikeffu.

Œdipe

Acu n umerret i ilaqen ad neg? D acu-t ugama n uxessar-a ?

Créon

Ilaq ad nenfu win i idelmen, ney ad nmerret lmut s tayed, acku idim yuzzlen ad d-yeglu s ugeffur meqqren i temdint-nney.

Œdipe

Anwa-t ihi wergaz-a yemmuten aka, i yef Apollon yebya ay-d-yesmekti tamettant-is?

Créon

Ay agellid, Laios yella yakan d agellid yef temdint-a uqbel ad tuyaled kečč d agellid yef-s.

Œdipe

Nnan-iyi-d ; acku allen-iw werğin zrant-t.

Créon

Yenger, tura illu yessuned-ay ad nmerret wid i t-yenyan.

Œdipe

Meena anda-ten? Amek ara d-naf lğerra yemhan n temgarđt açal aya fell-as?

Créon

Haten-ad deg tmurt-a, i d-yenna yillu. Ayen i yef nettnadi ad t-naf maca ayen is –nestehza, inser-ay.

¹ - ordonner.

Œdipe

Da, deg temdint?

Deg udrar ney deg wakal aberrani i yettwanya Laïos ?

Créon

Yef wakken i d-nnan, iruḥ ad iciwer agezzan, deg wasmi i iruḥ ur iɛawed ad iban deg tmurt-is.

Œdipe

Meena ur yelli kra n umazan ney kra n umsaæef deg usikel-a n Laïos, ad yili d inigi n wayen yeḍran, i izemren ad ifek ixef n lxiḍ akken ad iɛiwen deg yinadiyen-a?

Créon

Neggren, anagar yiwen deg-sen, tesserwel-it tuggdi, meena deg wayen i iwala, yessawed kan ad d-yini yiwet n taluft.

Œdipe

D acu-tt? Acku yiwet n taluft tezmer ad ay-tessiweḍ yer tiyaḍ, ma yefka-ay-d kra n usirem.

Créon

Yenna-d dakken d imakuren i d-izɛdmen fell-as, yeḥli, meena mačči yef ufus n yiwen i yeḥli maca yettwarna sebba n tṭaqa n ufus.

Œdipe

Amek dya, amakur lammer ur t-yuy ara wabeaḍ n da, ad yesɛu tabyest am ta?

Créon

Akka i d-yella ccek, meena deg tlemmast n teqriḥt i nettidir, lmut n Laïos ur tesɛi ayewwat¹.

¹ - Vengeur.

Œdipe

Acu n teqriht i ken-id-iqerreen ihi akken ad tnadim anwa i igan tamgarđt-a seg wasmi i yemmut ugellid-nwen?

Créon

Awayzen¹, s temseeraq i ay-d-yettak; necyel-d deg unezgum-a almi i nettu tamgerđt-a i yef tuyal tallast.

Œdipe

Ihi, ad uyalay yer uzar n temsalt-a, ad tt-id-beyyney. Apollon yuklal aya, tuklaleđ-t ula d kečč imi i terriđ tamawt i wagi yemmuten aka, aqli da ad ak-iliy d amalal, dayen ad iliy d ayewwat yef tmurt-a akked yillu. Deg ddra-w ara seffdey ammus-s, mačči deg ddra n kra n umdakkell aberrani.

Win yebyun yili-t wa i yenyan, ahat yebya ad iyi-ney ula d nekk; deg ttar-a ara d-rrey i Laios, ad yili dayen d ahareb yef yiman-iw.

Ay arrac, kkret tura tawim igedman-a, ad d-iruh wayeđ ad yejmeε agdud-a n Cadmos; nekk wejdey ad geγ ayen yebyun yili acku: ama ad nennecrah akken nella s tiyin n wawal i yillu, ama ad neyli akken nella deg uderbuz n ccum².

Amrabeđ

Ay arrac, kkret fell-awen, tasellakt i d-nusa ad tt-nessuter da, atan agellid yefka-ay-tt-id (iberreh-d yes-s).

Nessaram deg Apollon ay-d-iceyyee igezzanen-ines, ad ay-yili d asellak, ad yeg taggara i uxessar-a i ay-yecqan!

¹ - c'est le sphinx.

² - Malheur.

Parodos – tarbaet n yicennayen

Adris yettwacnan amezwaru – tarbaet n yicennayen

Tarbaet n yicennayen

(Taseddart 1) Zeus, s wawal-ik yelhan, i d-yusan seg Delphes, acu n lexbar i d-tewwid i temdint tacraraqt n Thèbes? I tħuza tuggdi meqqren, atah wul-iw yesmummi, yettergigi seg tuggdi. Ay agellid Apollon, ay agellid n Délos, ay imejber n yal aħtan, aql-ay nettraju s leqder aæzzab annaz¹ i iyi-d-teswejded ama i wass-a, ney yer sdat. Err-iyi-d awal a mmi-s n usirem, ay agezzan ur nettmattat.

(Antistrophe 1) Yer ħur-m a yelli-s n Zeus ħur ara æenniġ deg tazwara, Athéna, a tin ur nettmattat, d kem dayen a Artémis, watma-s, a tin i yetthuddun yef tmurt-a, i yettffen tagelda mm yiseġ n temdint n Thèbes. Kečč dayen a Apollon bu tissas! Asewt-d akken tellam ad ay-tmenæem; asmi i yella uwayzen ametruk yessifir yef temdint, tsellkem-tt-id deg uxessar-a imsenger, asewt-d dayen ula d ass-a.

(Taseddart 2) Ay illu ameqqran, aql-i uđney aħal d aħtan; agdud-iw akken yella yelway, ula d tussna talsant akken tella ur tezmir ad t-id-tessemnee; tidet kan, ula d imemmuyen ttefrurin deg wakal, tiyemmatin ur zmirent ad lawint leqriħ ametruk n tarrawt; nettwali lmeyytin yellin yiwen deffir n wayeđ yer yiri n yillu aseħtaf i yettyawalen ugar n yesriffeg ney n uħeġġaġu ur nettwaylab.

(Antistrophe 2) Timettanin-a yegkten xlant tamdint, akken kan d tirac nlefrisatur ttwanetlent ara, zżlent yef wakal i deg teħkem lmut; ama d tilawin, ama d tiyemmatin i tceyyeb temyer ttanzent sya d sya yer yiħerma² s uħellel d tguri n nnhati yef teqriħt i tent-yuġen. Ssut n uħellel i Apollon yeddukel akked ssut n tlawin-nni yettcetkin. Ilmend-nsent a yelli-s n Zeus, ceyyee-ay-d talelt; ad kem-nyid!

(Taseddart 3) Sserwel illu-a n tmettant, ametruk-a n Arès; war imrigen izdem-d fell-i war sebba yessery-iyi s useffud. Degger-it berra i tmurt-iw s lebeed, ama yer Amphitrite ney yer yir aftis n yilel Thrace; ayen i d-yewwi yiđ, yečč-it wass; ahh, kečč a yillu Zeus s ssiεqa-inek yettcuæen, ddez-it yes-s.

¹ - Le sort.

² - temples.

(**Antistrophe 3**) Ay illu, ay imsenger n wuccanen, yezmer lxeff-inek¹ bu wanzizen n wurey ad imekken ineccaben-ik ucfiæn ur nettuqerræ ad ħarben fell-ay, d Artémis, s usafu-ines ireqqen, yettfeğğiğen s way-s i d-ttnadi idurar n Lycie ! i kem yellan azar-im deg tmurt-a, s tcacit n wurey i d-yezzin i twenza, ad ænniy ħur-m akked Bacchus, amdakkel n (les ménades), ass-d s usafu ireqqen yleb illu ħunzan akk medden !

Episode 1 – Œdipe – aqerru n terbaet n yicennayen – Tirésias

Œdipe

Tura atan tgam-d asirem, asirem-a-nwen, ma yella tebyam iyi-tayem rray, wa ad tgem ayen i ilaqen i uqerreæ n twayit-a, tzemrem ad t-tawdem ; (byiy ad iniy) tifat i yiyeban-nwen ; i nekk yellan d aberrani yef wayen i d-yettwannan yef Laïos, d aberrani yef temgardt i yedran, ad ruħey ; atah wayen i seiħ awen-t-id-iniy, acku ur zmirey ara ad sbeædey deg unadi-inu ma yella ur iyi-d-tefkim ara ixef n lxið. Nekk i yetteklen tura yef yimezday, atah wayen ara d-ssutrey deg-wen akken tellam, ay imezday n temdint n Cadmos : ma yella win i yeħran deg-wen aniwa i igan tilist i wussan n Laïos, mmi-s n Labdacos, ad iyi-d-yini kra yellan, wa d asuned ; ma yella win i igan tamgardt-a ad d-yini, ħas ad iwexxer i usedlem-a, s usedlem n yiman-is s yiman-is wa ad yejbed iman-is seg tmurt-a war ma yuħ-it kra, atan ur t-yettaħ wacemma n wayen n dir. Ney ma yella yiwen deg-wen i yeħran dakken win yenħan yettidir deg tmurt taberranit, ad d-yemmeslay ; ad as-qqney tikci n waraz, yerna ad steerfey yes-s.

Meena ma yella tessusmem, ma yella sebba n tuggdi yef yiman-nwen ney yef kra n umdakkel i tugim iyi-tayem awal, ihi ħas ħret seg tura dacu ara xedmey, argaz-a, win yebyun yili-t, şħarmey i yimezday n temdint-a i ħekkmey, ad streħben yes-s, ad as-mmeslayen, ad teğğen ad yeħħal ney ad yetteki deg yiseflan i netteg i yilluten, ney ad as-fken aman yettubarken ; akken tellam deeqewt-t-id deg yexxamen-nwen am twayit n tmurt ; am wakken iyi-t-id-yenna yiwet n tikkelt umkacef n yillu i nħemmel deg Delphes. Ma ħiy akka, d tiħin i yuħey awal i yillu, rnu ad d-rrey ttar i ugellid yemmuten. Nealey win i igan tamgardt-a, ma yella iga-tt iman-is ney yella win i t-iæawnen ;ma yettwanfa deg mkul mkan, tudert-is ad tħæ, meena ma yella yettwasterħeb yes-s deg tgelda-inu, deg uxxam-iw, s lebyi-w, ad werrbey iman-iw s yiman-iw yef

¹ - un arc.

ddɛawi-a i mekkney akka tura i win i idelmen. D kunwi tura, ay imezday n Thèbes ara igen ayen i d-yessuter, akken ad nerr ttar i yillu akked nekk yakan, dayan akal-a i deg yewwet uyurar akked reffu n yigenwan. Rnu, yas ma yella illuten ur d-ssutren ara ad d-nadi yef win i yenyan, ur d awen-ilaq ara ad teğgem tamgarɗt yewwin agellid-nwen war amerret, lxetyar deg yergazen; ilaq ad d-nadi yef wagi i igan tamgarɗt-a. Meena ass-a, imi d nekk i yettfen tagelda yellan ines yakan, rnu uyey tamettut-is, arraw-iw d wid-is d atmaten lukan i ddren, meena lmektub yenneqlab-d fell-as; ilmend n waya-gi ad as-d-rrey ttar am wakken i baba iwumi ara t-id-rrey, ad geɣ kra yellan akken ad afey anwa i yenyan mmi-s n Labdacos, n At Polydore i d-yefruin deg Cadmos akked umyar Agénor.

Wid yugin ad ayen awal-iw, ad walin iyewdan-nsen war ssaba, ad walin tilawin-nsen war dderya. Ya ad mmten seg twayit-a i ay-iɥuzan neɣad mmten s kra n tmettant yugaren ta ! Ma yella d kunwi ay imezday n Thèbes, wid i iqeblen rray-agi-inu, taydemt ad tili i lebda yid-wen, ad akk tesser-iken, akked yilluten ad awen-ilin d isellaken.

Aqerru n terbaɛt n yicennayen

Ihi imi ddɛawi ɥettment-iyi, ad d-mmeslayey; ur nyiy ara Laios, dayan ur zmirey ad iniy anwa i t-yenyan; ma yella d anadi fell-as, d Phoibos i d-yessutren ad d-nadi yef win i igan tamgarɗt-a.

Œdipe

D tidet i d-teqqared, meena ma neffey-d mmgal awal n yilluten s tigin n wayen ur byin ara, ur yelli d ayen iwumi yezmer win yemmuten.

Aqerru n terbaɛt n yicennayen

Zemrey ad ak-d-fkey rray-iɗen iyi-d-yettbanen yelha.

Œdipe

Yas ma tesseid ula d wis tlata, ur ttaggad ara ad t-id-tiniɗ.

Aqerru n terbaɛt n yicennayen

Zriy dakken anezmar Tirésias am unezmar Apollon, yezmer ad iwali d acu ara yeɗrun yer sdat, ma nesseqsa-t, nezmer ad d-nawi s yur-s kra n yisallen s wazal-nsen.

Œdipe

Ur stehzay ara ula d nekk s taluft-a, tidet kan, ilmend n rray n Créon, ceyyeey-as sin n yiznan; aya d ayen i yessewhamen imi atan iettel atas.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Ma yella yef yisallen-iden yuzzlen sya d sya, ur sein ara kra n lsas, yerna ieedda fell-asen achal d aseggas.

Edipe

D acu-ten akka yisallen-a? Byiy ad selqiy tamuqli-w yef kra n wayen i d-yettwannan.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Qqaren-d dakken Laios yettwanya yef yifassen n yemsukan.

Edipe

Ula d nekk sliy-as; meena yiwen ur yesei inagan.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Meena win i idelmen, ma yella yuggad ayen i t-yettrajun mi ara isell i wayen i d-tennid, ur yezmir ad yeqqim atas deg tsusmi-s?

Edipe

Win ur ssagadent tmegrad, ur yettagad awalen.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Meena yella yiwen yezmer ad d-yaf aniwa-t ; atan ihi newwi-d yer da rrasul anezmar, anagar netta gar yemdanen i yesean tidet[i as-d-yettunefken syur illu Zeus]

(Tirésias ikcem-d)

Edipe

A Tirésias¹, kečč a win yesean leeqel d tmussni yef yal taluft, tussniwin n yemdanen d lbadnat n yilluten, yef temsal n yigenni d tid n wakal (lqaea), yas aka ur tettwalid ara, meena tezrid acu n twayit i yuyen tamdint; yer yur-k kan

¹ - Divin de la mythologie grecque. Frappé de cécité par Héra, il reçoit de Zeus le don de la prophétie et devient le divin de Thèbes.

kečč ay ageldun i nezmer ad as-naf asellak. Ma yella imceyyeen-iw ur d as-sawden ara lexbar i Apollon, netta yerra-d yef usuter-nney dakken tifat i twayit-a d tiffin anwa i yenyan Laios iwakken ad yettwanya ney ad yettwanfa seg tmurt-a. Kečč yakan ur d ay-ttherrim ara seg leslak-ik.

Sseqsi taffugt n leɗyur d yiɣbula-nniɗen n ukacef, sellek-d Thèbes akked yiman-ik, sellek-iyi-d, tessizedgeɗ-ay deg wammus n temgardt. Acku yer yur-k i ielleq usirem-nney; aeiwen n yemdanen s kra n wayen i d-tettak tmussni d tezmert, d wa i d-ixeddim akk i ifazen.

Tirésias

Şhassfey ! Şhassfey ! Imi tussna d araz. Tawayit, ma yella ur tenfiε ara win i tt-ikesben ! Zriy-t yakan meena ttuy-t! Wannag ur d-ttasey ara yer dagi.

Œdipe

Acu i yellan? Acu-t akka uyeɗtul-a n yifadden i d-tewwiɗ aka!

Tirésias

Eğğ-iyi ad ruhey, acku kečč akked nekk ad neddem taekemt-a n yiyeblan s sshala, ma yella tebyiɗ ad iyi-tammed.

Œdipe

Tyelded imi d-tettmeslayed akkagi, d aħemmel ur themmed ara tamdint-a i ak-iseččen almi tugiɗ ad d-tiniɗ acu i d-yenna umkacef.

Tirésias

Yef wakken i ttwaliy, tettmeslayed yef wayen yeffyen i usentel; ad susmey meqqar iwakken ur tettuklaled ara tuzzma am ta.

Aqerru n terbaεt n yicennayen

Deεεay-k-id s yilluten, ur d ay-ttyullu ara s wayen i tessned, aql-ak tettwaliɗ deg-ney akken nella yer yiɗarren-ik la netthellil.

Tirésias

Acku aql-aken akk deg umazzar, ma d nekk xaṭi, d lmuħal ad d-mmeslayey yef lhif-iw akken ur d iyi-d-thekkuɗ ara tid-ik.

Œdipe

Acu i d-teqqared? Tezriđ kullec, tugid ad d-tiniđ! Tebyid ihi ad aytxedeed, ad thudded Thèbes yef lsas?

Tirésias

Ur byiy ad sneyniy la kečč wala nekk. Iwacu iyi-teseddayed deg lbeht war lfayda? Ur tettawid kra s yur-i.

Edipe

Ay amedyul deg yemdanen (acku dayen, aqerreε-inek ad yesserfu azru), ur d-tettmeslayed ara dayen? Ur tetteawaded ara rray?

Tirésias

Tcelled-iyi-d timenna n wawalen i d-yezefen, meena ur twalad ara deg yiman-ik acu i d-yezefen wiyad, ternid tettebexxised deg-i.

Edipe

Anwa ur nreffu mi ara isell aya i d-teqqared, akked lehqer i theqred tamdint-a?

Tirésias

Lbadna-a ad d-tban wehdes, yas akka dley-tt s tsusmi-inu.

Edipe

Ihi, imi ilaq ad tettewabeyyen, tewwi-as-d ad tt-id-tiniđ i nekk.

Tirésias

Ur d-rennuy awal. Ma d kečč dhu-d d zzeaf-ik.

Edipe

Ih, skud rfiy, ur tbeddiley ara rray. Hsu dakken tettebaned-iyi-d am win i ixemmen dayen i igan tamgardt-a, lukan mačči d afus-ik i yewwten, dayen lukan ur ak-yettwakkes ara usekkud, ad ak-sdelmey dakken d kečč kan i tt-igan wehdek.

Tirésias

S tidet ? Ihi nekk, ilmend n wayen i d-tenniḍ, seg wass-a d asawen ad ak-ḥettmey ur d-tettmeslayeḍ la nek wala i yimezday n Thèbes, acku kečč d afuḥḥan i yesfuḥen tamurt-a.

Œdipe

Tzemreḍ tenniḍ-d yir awalen? Yerna tenwiḍ ad tsellkeḍ deg leslak i d-as-ilaqen?

Tirésias

Ad sellkey, imi deg-i tazmert n tidet.

Œdipe

Anwa i ak-tt-yemlan? War ccek mačči d ayla-k.

Tirésias

Kečč yakan! Acku d kečč i yiḥettmen ad d-mmeslayey.

Œdipe

Acu i d-tenniḍ? Eiwed-as-d kan akken ad as-sley mliḥ, byiy ad as-sley.

Tirésias

Ur d-tesliḍ ara tikkelt tamezwarut? Ney tebyiḍ ad iyi-tjerrbeḍ?

Œdipe

Xaṭi, mačči mliḥ iwakken ad iniy dakken sliy. Ihi eiwed-as-d.

Tirésias

Nniy-ak-d dakken win i yenyan Laios iyef tettnadiḍ, d kečč.

Œdipe

Ah! Ur iyi-tettbexxiseḍ ara sin n yiberdan war ma tettumerteḍ yef-s.

Tirésias

Ilaq-iyi ihi ad ak-d-iniy i yugaren aya iwakken ad as-rnuy i reffu-inek?

Œdipe

Ini-d ayen i tebyiḍ; awalen-ik war azal.

Tirésias

Ad ak-t-id-iniy: ur d tewwiđ ara s lexbar s tyerrusin i d-tkerrseđ i yiman-ik s wayen ezizen akk fell-ak, yerna ur tezriđ ara tawayit i k-yuyen.

Œdipe

Tenwiđ ihi argam-a ad yeqqim war amerret?

Tirésias

Ih, ma yella tidet tesea kra n lğehd (n tezmert).

Œdipe

Ih, tesea, maca mačči deg yimi-k, ur tezmiređ ad tt-tnajid¹, kečč a win iwumi allen, imezzuyen d leeqel yeqfel i lebda!

Tirésias

Tettyiđeđ, imi tettezmeđ-iyi yef yiwet n taluft, iyef yal amezday n Thèbes ad fell-as yezzem-ik.

Œdipe

Kečč i izedyen deg tallast n lebda, ur tezmiređ ad iyi-teswiyeđ, ney ad teswiyeđ win yebyun yili n i ižerren tafat.

Tirésias

Tidet kan, lmektub-ik ur yelli gar yifassen-iw. Apollon berka, d netta i yestukellfen s ttar.

Œdipe

Asnulfu-agi d ayla n Créon ney d ayla-k?

Tirésias

Mačči d Créon i d-ak-d-yewwin tawayit-a; d kečč s ufus-ik i tt-igan.

Œdipe

D cci, leħkem elayen d rrzana i d-aḡ-yeğğan nufar-d gar wiyad, deg tudert am ta i yeččuren d amyez wir, aql-aken tezgam-d yef sebba i tissmin. Ma

¹ - invoquer.

yella imezday n temdint n Thèbes rran-iyi d agellid fell-asen war ma sutrey aya deg-sen. Créon, netta; læaqel, aħbib imekdi, yettandi-iyi iwakken ad iyi-ɣdel yerna yewwi yef llem-is anezmar ameybun; amakur, imkellex, yekkat kan leslaħ-is, meena d aderyal deg ccyl-is. Ini-id melmi i tellid d amkacef yelhan? Asmi akken awayzen i d-yemmal timseeraq-is, ayyer ur twellheḍ ara imezday n Thèbes iwakken ad d-sellken iman-nsen? Tezriḍ dakken ur yettunefk ara i menwala ad tent-id-yaf, imi aya d tamsalt n unezmar, la taffugt n yefray mala yiwen deg yilluten ur d ak-d-fkin anamek n temseeraq; meena nekk, d amdan s lqella n tmussni, melmi kan i d-usiy yer Thèbes, sserqey-as-tent i uwayezniw s s tzemmar n læqel-iw war ma sseqsay taffugt n yefrax.

Ass-a tqeddceḍ iwakken ad iyi-tyeḍleḍ, iwakken ad tettfeḍ amkan deg tgelda n Créon; meena aya ad t-txellseḍ, ttwaliy dakken kečč d win i yellan deffir n taluft-a, tebyam ad iyi-tessufyem am umdan yumsen. Lammer ad rrey temyer-inek deg rrif, tezriḍ timmuhbelt-ik acu n umerret i tuklal.

Tarbaet n yicennayen

Yef wakken i nettwali, awalen-is d wid-ik ; yettban-ay-d dakken Œdipe d reffu i t-iseddawen, ilaq ad neħbes inawen am wi, ilaq-ay kan ad d-nadi yef ttawilat yelhan akken ad neg ayen i d-ikucef yillu.

Tirésias

Yas akka d agellid i tellid a Œdipe, meena yella læhd way gar-aney, yef way-a zemmrey ad ak-d-fkey tiririt; acku ula d nekk seiḍ azref-a. Ur lliy ara d aqeddac-ik meena d win n Apollon, ur yelli Créon d amellem-iw, ur lliy d yiwen seg yemsayen-is¹.

Tettezmeḍ-iyi yef tidderyelt-iw; meena kečč tettyideḍ a win i yennecraħen s tafat i deg tettidireḍ, ur tezriḍ ara deg wacu n uzedab n twuḃa i deg teyliḍ, ney anda i tzedyeḍ ney d waniwa i tzedyzd.

Tezriḍ anwa i ak-id-yesean? Ur tezriḍ ara d acu i k-yerran diri-k yer wid i k-yettilin yef lqaea akked wid-ik i yellan deg ġahennama.

Gar yifassen-ik sin n yijelkiḍen: deewessu n yemma-k akked tin n baba-k, tillut n tikli yessagaden, ad ak-tdegger berra i tmurt-a, yerna ma yella tettwalid tzerreḍ akken i ilaq tura, ur tteṭṭilent ara wallen-ik ad ttwalint anagar tallast.

¹ - client.

Anta l'yerba ur d-nettarran ssut n yisuyan-ik? Anwa ifri n Cithéron ur as-d-yettarran ara ssut asmi ara tezred zwağ n twayit, d aewwiq ara iyedlen lferh-ik! Ur tezrid tiwuya ara d-yeylin fell-ak, ad tuyaled yiwen-ik akked warraw-ik.

Ihi tura bexxes Créon, rnu-iyi nekk akked wawalen-iw, acku werğin ad yili wemdan yettwaqqnen s teekemt n lmektub am kečč.

Œdipe

Yezmer ad nawi abexxes i d-itekken deg yimi am wa? Ad fell-ak deewessu! Ur tettruğud ara sya s lemyawla? Ur tettbaeadeğ ara sya?

Tirésias

Lammer ur d iyi-d-tessawled, tili ur d-ttasey ara.

Œdipe

Acku ur zriy ara dakken ad d-tiniğ innan ur nesèi lmeena, wannag ur ak-nettceyyisey ara ad d-taseğ yer leqser-iw.

Tirésias

Atan ihi amek i giy, yef wakken i tettwaliğ, ur seiğ ara leeqel; meena imawlan i d-ak-id-yesean ttwalin-iyi seiğ leeqel.

Œdipe

Anwi imawlan? Hbes: anwa amdan iyi-d-yesean?

Tirésias

Ass-a ad ak-d-ifek talalit akked tmettant.

Œdipe

Awalen-ik akk d timseeraq ur nettwafham!

Tirésias

Ur tfazed ara deg usefhem-nsent?

Œdipe

Zzem-iyi s kra n taluft s wacu i tzemmed ad tawiğ tbut yef tezmert-iw.

Tirésias

Yernu d tannumi-a yakan i d-ak-yesxesren.

Œdipe

Lxersum sellek-ay-d Thèbes, ma d ayen-nniḍen ur iyi-tecqi ara.

Tirésias

Ihi, ad jebbdey iman-iw, ay arrac awiwt-iyi.

Œdipe

Ad ak-awin ihi; acku tilin-inek terwi-yi dayen tseddeε-iyi; mi truḥeḍ dayen ad ifak εeyyu fell-i.

Tirésias

Ad ruḥey, meena alma nniy-d acu i id-yewwin yer da war ma ugadey udem-nni-inek muhaben acku ur tezmireḍ ara ad iyi-tenyed.

Ihi ad ak-t-id-iniy, argaz-a i tettnadiḍ s wannect-a akk n usigged, s yisuḍaf i d-tgiḍ mgal win yenyan Laios, atah deg Thèbes, i d-iēddan deg-s d aberrani meena ur iēṭṭel ara yuḡal d yiwen gar yimezday inesliyen n Thèbes ; meena ur yezmir ad yefreḥ s ucali-a¹. Acku ad yedderyel, ad as-iruh cci i yesεa; d aderyal yernu d igellil, ad yettmentar deg tmurt taberranit yettnadi yef ubrid-is aekkaz deg ufus. Ad d-iban dakken d gmat dayen d ababat n warraw-is, d mmit dayen d argaz n tmeṭṭut i t-id-yesεan, dayen d netta i yewwin tamgarḍt n baba-s, i win iwumi yessumes ussu-ines. Tura kcem yer leqser-ik, txemmemeḍ yef yimeslayen-a; ma yella tettwalid-iyi skadbey ḡas ini-d ur ssiney kra deg ukacef.

Stasimon 1 – Tarbaεt n yicennayen

Tarbaεt n yicennayen

(Taseddart 1) Anwa wagi i yettlummu akka wezru n ukacef n Delphes s temgarḍt-a werḡin nesli? D lawan ad yekker ad yerwel s lemyawla, imi mmi-s n Zeus yakan imekken-it s yemrigen-is: ssieqa d lebreq; dayen tṭafaren-t (les furies)² muhaben iwumi ur yezmir ad yerwel.

¹ - aventure.

² - Les furies : divinité romaine du monde infernal. Assimilées aux Erinyes grèques.

(Antistrophe 1) S tidet, ideflawen n Parnasse ruhen ɣas melmi s ssut-nsen εlayen i yessuturen i yemdanen akken llan ad d-nadin lǧerrat n win i yenyan. Am uzger aheccad, iruḥ ɣer teɣgi, ɣer lqae n yifran d rrsafi, yesseḥnunuf idarren-is deg yimukan yetturfan, i ibeeden iwakken ad yerwel i umkacef i d-yeffyen seg tefwaḍt n wakal; meena ssut-a ur nettmattat yettafeg nnig-s.

(Taseddart 2) Maca anezmar i iḥercen idegger-iyi deg yiwen n ccwal yessagad; tewwi-d ad amney ney ur ttamney awalen-is?

Ur zriy ɣer wacu ara xemmemey; leeqel-iw yettuεelleq ur yezri kra deg wayen yellan tura ney kra deg wayen yellan zik i izemren ad iressi ccek-a. Acku werǧin i d-yella umgired gar Wat Labdacides akked mmi-s n Polybe? Werǧin i zriy kra, la zik wala ass-a, i d-iyi-ǧǧan ad ɣedmey ɣef cciea i yesεa Œdipe gar yemdanen iwakken ad yuɣal ttar deg Wat Labdacides ɣef temgardt ur nban anwa i tt-igan.

(Antistrophe 2) Maca Zeus d Apollon rezznen, qqaren-d deg wulawen n yemdanen; meena gar yemdanen merra, anezmar yezra ugar-inu, atah wayen ur nesεi d acu i t-id-yeskanen; amdan yezmer ad yagar wayed deg rrzana, meena werǧin ad rnuɣ laman i wid i iɣeddmen ɣef Œdipe uqbel ad sεun tbut i ibanen.

Zik asmi i tella tεezrit mm wafriwen tettebdad-aɣ-d, rrzana-ines ummnen akk yes-s medden, imsellek n temdint-nney yeffey-d deg taluft-a: dayen, ɣef wakken i ttwaliy, werǧin ad t-iḥaz ulummu-a n usames n tesreḍt¹.

Episode 2 – Créon – Aqerru n terbaεt n yicennayen – Œdipe – Jocaste

Créon

Ay imezday, tεelmem dakken Œdipe icellel-iyi-d ayen ur xdimey, usiy-d meena s lqerḥ d ameqqran. Ma yella deg tlemmast n wayen i d-aɣ-yuɣen tura yenwa iman-is yettwaḥqer ney yeḍra yid-s uxessar seg wayen i d-nniy ney seg wayen i xedmey, nekk ur zmirey ad idirey d nekk refdey taεkemt yumsen am ta; acku aya ad d-yili d abexxes akk meqqren i nekk, dakken imezday n Thèbes iyid-ttwalin mačči d imekdi, dayen imdukkal-iw akked kunwi.

¹ - impiété.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Argam-a bla ccek yusa-d deg zzeaf mačči deg uqennee.

Créon

Meena acu n taluft i t-yeğğan ad yamen dakken iwellihen-iw qeneen anezmar ad d-yini tikerkas-a?

Aqerru n terbaet n yicennayen

Yenna-t-id, d tidet, meena ur zriy ara yef wacu n temsalt i yebna ayen i d-yenna.

Créon

S tmuyli i iressan d yidim semmden i d-iyi-d-icellel aya ?

Aqerru n terbaet n yicennayen

Ur zriy; acku ur sseqadey tigawin n yigelliden. Meena atan anda i d-yeffey deg leqser-is.

Œdipe

D acu? Amek i tzemmed truħed-d yer da? Teseid tabyest d tuzert n wudem iwakken ad d-tased yer leqser-iw, kečč i yebyan ad iyi-tenyed deg uzal qayli, ad iyi-takred einani tagelda-inu? Ini-id ihi, deeyay-k-id s yilluten, iwakken ad tesselħud tamsalt-a; twalađ-iyi d amaggad ney d aderwic? Ama ak-sqizzbey ma yella ur d-faqey ara s wayen i txedmed, i d-tebniđ s tiħerci ney ma yella faqey-d, ur ak-ttmerritey ara?

Ur yelli waya-gi d lqella n leqel s yur-k imi tebyiđ ad tawiđ tagelda war imdukkal wala talelt n ugdud, ur nezmir ad tt-id-iħerr anagar s cci akked talelt n ugdud?

Créon

Tezriđ acu i ilaqen ad nexdem? Eğğ-iyi ad ak-d-rrey yef ucellel-a-inek; syin, mi i d-yefrez wayen yellan, ħkem s timmad-ik.

Œdipe

Therced i tmeslayt, meena ur wjidey ara ad ak-smuzegtey, acku walay-k ur teseid ara lxir yur-i dayen ur telliđ d amdakkel.

Créon

Dagi, smuzget qbel i wayen i seiγ ak-t-id-iniy.

Œdipe

Dagi, ur iyi-d-tæeggin ara kan akken ad iyi-d-tiniđ mačči d axeddaε ay telliđ.

Créon

Ma yella tenwiđ nmmara i deg ur yelli leεqel d ayen yelhan, atan tjegghed u tæeddađ tilas.

Œdipe

Ma yella tenwiđ tamgarđt-a i tgiđ ad as-nesæddi war amerret, atan ula d kečč tjegghed.

Créon

Aya i d-teqqared d tidet, steerfey, meena sefhem-iyi-d acu n tizelgi i ak-giy iwakken ad iyi-tlummed.

Œdipe

D kečč neγ xađi i iđebbren fell-i iwakken ad ssizney bab n tesredt mucaεen?

Créon

Ar tura ttfey deg rray-iw.

Œdipe

Ačhal n lweqt i iæddan seg wasmi Laïos...

Créon

Acu i tebyiđ ad d-tiniđ? Imi ur fhimey ara.

Œdipe

...i iruđ, yettwawet tiyita n lmut?

Créon

Tamgarđt d taqdimt, d iseggasen i ieddann fell-as.

Œdipe

Ihi anezmar-a ixeddem ixeddim-is?

Créon

Yella dayen yehrec mlih, dayen muqadar am wass-a.

Œdipe

Deg lweqt-a ihi, yettader-iyi-d?

Créon

Xađi, xersum werđin yuder-ik-id mti i lliy.

Œdipe

Ur tgim ara anadi yef temgarđt-a?

Créon

Nga anadi, ur nezmir ara ur t-netteg ara, meena ur nufi kra.

Œdipe

Amek ihi anezmar-a amuđric ur d-yeqqar ara ayen i yezra?

Créon

Ur zriy, uyey tannumi ssusumey yef wayen ur zriy.

Œdipe

Tella xersum yiwet n temsalt i tezriđ, ma telliđ d leaqel ilaq ad tt-id-tiniđ.

Créon

D acu-tt temsalt-a? Ma yella zriy-tt, ur ttagiy ara ad tt-id-iniy.

Œdipe

Dakken, lammer ur yemsefham ara yid-k, tili Tirésias werđin ad iyi-cellel tamettant n Laios.

Créon

Ma yella yenna-t-id, tezriđ s timmad-ik; byiy ak-sseqsiy nnuba-k am wakka i d-iyi-tesseqsayed.

Œdipe

Mmeslay; ur d-iyi-tettafeđ ara d bu tmegrađ.

Créon

Ihi! Ur tuyeđ ara wetma?

Œdipe

Ur zmirey ad nekkrey aya i d-tenniđ.

Créon

Temcarakeđ kečč yid-s tagelda akked uselđu n tmurt-a.

Œdipe

Akk ayen tebya, tettawi-t syur-i.

Créon

I nekk, ur tekkiy ara dayen yer tezmert-a-nwen?

Œdipe

Dagi yakan i d-yettban dakken ur telliđ ara d imekdi.

Créon

Mađi, ma yella tebyiđ ad txemmemeđ am nekk, egg lehsab qbel i waya, tettwaliđ dakken yella win ara yebyun tagelda iwumi yezzi rrehba meqqren yef tudert n talwit i yesean tazmert am tin ?

Nekk menyafey ad seuy tazmert wala ad iliy d agellid, akka i yettxemmim yal amdan i ireznen. Tura ttidirey war tuggdi, tthilliy-d kra yellan s yur-k; meena ma yella hekmey nekk s timmad-iw, atas n tlufa ara geý yas ma yella ur iyi-hwint ara. Amek ihi tagelda ara tieziz fell-i yef tezmert akked uzrir ur nesain iyeblan?

Ur lliy ara d aderyal akken ad byuy ayen-iđen, imi seiý issey akked ulegdis¹.

¹ - profil.

Tura hemmley-ten merra, hemmlen-iyi merra. Tura wid ik-yehwağen tekken-d fell-i acku aħilli n wayen i byan yuğal-d ɣur-i. Amek ihi, iwakken ad iliy d agellid, ilaq ad fkey d asfel aya akk i seiɣ d nnfeε? Win i yesεan leεqel ur yettwakellax ara akka. Xaṭi, ur d-iyi-hwi ara usenfar-a. Muħal ad seiɣ tabɣest ad geɣ aya akked ucrik. Iwakken ad ak-qennεey, ruħ nadi deg Delphes ma yella s timekdit i ak-d-wwiy amkacef; dayen ma yella tufiɗ dakken msefhamey nekk d unezmar, enɣ-iyi; ad werrbey iman-iw s ufus-iw.

Meena ur iyi-ttcellil ara aya war ma tseid ttbut, war ma tesliɗ-iyi-d, ur as-d-tewwi ara ad terreɗ imdanen n dir am akken lhan, neɣ wid yelhan am akken diri-ten. Tidet kan, ma tdeggreɗ amdakkel imekdi am wakken i tefkiɗ tudert-ik d asfel, d ayen akk i yesεan azal. Meena s lweqt, bla ccek ad tuyaɗeɗ ad testεerfeɗ. Acku d lweqt kan; dayen yiwen n wass kan ad ak-d-iban anwa-t umdan-a n diri.

Aqerru n terbaεt n yicennayen

Ay agellid, awal-is yettban-d deg-s leεqel ɣer win yebyun yili i yebyan ad yerwel i tucca, acku wid-nni i yebyan ad tefru s lemyawla, d wid-nni yakan i yettgen tuccdiwin.

Œdipe

Imi win i d-yettgen uguren s tuffra, yewjed ad d-yeɣdem fell-i, ilaq ula d nekk ad ɣiwley deg tifat n wuguren. Meena ma yella ttrajuɣ war ma giɣ kra, iswan-is ad ten-yaweɗ, ma d wid-iw ad rwin.

Créon

Acu ihi i tebyiɗ ? D neffu-inu deg tmurt-a ?

Œdipe

Maɗi, d tamettant-ik, mačči d neffu-inek ay byiy.

Créon

Ini-id qbel acu n sebba n uyacci-a-inek.

Œdipe

Tebyiɗ ad iyi-tqarrεeɗ, rnu ur d iyi-tettayeɗ ara awal, ɣef waya i d-tettmeslayeɗ akka?

Créon

Acku ttwaliy-k ur tellid d lkayes.

Œdipe

D lkayes ay lliy yef leslah-iw.

Créon

Meena ilaq ad t-tilid ula yef leslah-iw.

Œdipe

Meena d axeddae ay tellid.

Créon

I ma yella tyelteḍ ?

Œdipe

Ilaq xersum ad tgeḍ ayen i d-qqarey.

Créon

Xaṭi, ma yella wayen i d-teqqareḍ ur as-d-tewwi ara.

Œdipe

Thèbes ! Thèbes !

Créon

Nekk dayen zemmrey ad najiy yur-s am kečč.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Hbes, ay ageldun! Attaya Jocaste tetteddu-d berra i leqser; s talelt-ines, ilaq ad neg tilist i wugur-a.

(Tekcem-d Jocaste)

Jocaste

Ay imeyban, acuyer i tettemqellaæem yef tlufa ur nessi lmeena, ur tessetḥam ara ad teellfem ayacci way gar-awen, deg tlemmast n wuguren i yewwten tamurt merra?

Ædipe, i kečč dayen a Créon, kecmet yer leqser, ur d-xellqet ara amqellee ara d-yawin ccum yef sebbat ur nuklal!

Créon

A wetma, argaz-im, Ædipe yettgalla deg-i ; atan yettheyyi-id yiwet seg teqrihin-a : ad iyi-nfu deg tmurt-a ney ad iyi-ney.

Ædipe

D tidet, meena a tameɛttut, redfeɣ-t-id yettheyyi-id tawayit.

Créon

Ma yella giy aya i d-tenniɗ aka, ad awiy deewessu, ad iyi-tettwikkes tafat!

Jocaste

S yisem n yigenni, a Ædipe, amen ayen i d-yeqqar, aladya i ugalli i t-yeqqnen (i it-yeğğan d inigi) n yilluten, amen-iyi nekki, akked yimezday n Thèbes i ak-d-yezzin.

Kommos – tarbaet n yicennayen – Ædipe – Créon – Jocaste

Tarbaet n yicennayen

(Taseddart 1) Lammer lebɣi-k ad yeğğ abrid i leeqel, ay agellid, di leenaya-k.

Ædipe

Yef wacu ihi i tebyid ad ak-ğğey?

Tarbaet n yicennayen

Tura ilaq-ak ad tefkeɗ azal i tmental i d-yefka akked ugalli i t-idefren.

Ædipe

Tezrid acu i d-ssuturey?

Tarbaet n yicennayen

Ih, zriy.

Ædipe

Sefhem-d ihi acu i tebyiḍ.

Tarbaɛt n yicennayen

Ur ssamas ara amdakkel yefkan tudert-is fell-ak, s ccek, ur tezriḍ ma d tidet ney xaṭi.

Œdipe

Ḥsu ihi, deg usuter-a i d-tessutred, am akken tessutred-iyi-d lmut ney ad nfuy deg tmurt-a.

Tarbaɛt n yicennayen

Xaṭi, ma yella txemmimey akka, itij ad yili d inigi, amezwaru deg yilluten! Ya ad mtey, illuten d yemdanen ad iyi-ḡḡen, meɛna ṣhassfey! Ayen i iqerḥen ul-iw d rrwī n tmurt, d uwali n yimenḡiyen-nwen rnan-d yer twuḡa n ugdud.

Œdipe

Ihi, ḡas ad d-yemmeslay, ya ad mmtey seg leḡzen ney ad ttwanfuy s yiḡil deg temdint-a, wa ad ttwaḡeqqrey syur medden merra, acku aya d asirem-nwen, ur yelli d win-is, ad ten-ḡiḍey; ma yella d netta anda yeḡu yili, ad yili i lebda d amekruh ḡur-i.

Créon

Ma tefkiḍ mayna tettbaned-d d ametruk¹ ; meɛna ad tyacced iman-ik, mi ara yens zzeaf-ik. Læqqleyyat am tagi ttafent amerret i tent-ilaqen deg-sent yakan.

Œdipe

Acu i tettrajuḍ ad iyi-teḡḡed wa ad truḡed?

Créon

Ad ruḡey, imi ur testærfed ara yes-i, meɛna i lebda seiḡ issey yer ugdud-a.

(Yeffey)

Tarbaɛt n yicennayen

¹ - cruel.

(Antistrophe 1) A Jocaste, acu i tettrajuḍ ad tawiḍ Œdipe yer leqser?

Jocaste

Byiy ad zrey sebba n umcečču-nsen.

Tarbaet n yicennayen

D ccek ur nesɛi lsas isehḥan, yef yiwen n udiwenni d cceḥna yef ubelli ur nellin ara d lḥeq.

Jocaste

I sin yid-sen myezdamen yiwen yef wayeḍ?

Tarbaet n yicennayen

Ih, s tidet.

Jocaste

Yef wacu i d-llan yidiwenniten-nsen?

Tarbaetn yicennayen

Dayen, deg twayit yerwit tamurt; s yur-i dayen, ilaq ad neḥbes amcečču-a anda i t-tuy.

Œdipe

Tezriḍ iman-ik anda i tebyiḍ ad tawḍeḍ, yas akken neyya-inek tesfa? Tefkiḍ afus deg wayen i yinefɛen, yerna iḥulfan-ik yur-i semmeḍ-it.

Tarbaet n yicennayen

Ay ageldun, nniy-t-id aḥal d abrid: ma yella fkiy deg-k afus, ihi nekk ur seiḡ ara leeqel, ad iliy d amdan ur nesɛi lemḥadra. Asmi i d-teyli twayit yef tmurt-iw ezizen, d kečč i tt-id-isellken deg twayit; u mazal-ik ar ass-a; ili-k d imsellek-is ma tzemreḍ.

Taggara n (le Kommos)

Jocaste

Deeey-k-id s yisem n yilluten, mmel-iyi-d ay agellid anwa aqeddac ik-id-izeefen akk annect-a.

Edipe

Ad am-d-iniy a tameɛtut acu n tedyant i d-yezda mgal-iw Créon acku ttqadarey-kem ugar n yergazen-a.

Jocaste

Mmeslay, ma yella tebyid iyi-d-tesfehmed yef wacu i temqellaem, d wacu n ccehna i d-as-tettfed.

Edipe

Ibella-id timenyiwt n Laios.

Jocaste

Abelli-a yella-d acku yumen s yes-s netta yakan, ney ilmend n wayen i as-d-nnan wiyad?

Edipe

Yessufey i ubrid yiwen n unezmar ameybun; imi yugi ad d-yini tidet yef wayen i t-yerzan.

Jocaste

Kečč tura eğğ akk innan-agi da, tesmuzegted-d i wayen ara d-iniy, hsu dakken ulac amdan i yesan tizemmar n umkacef, ad ak-d-fkey tbut i isehlen mađi. Yiwen n ugezzan yenna-as-d; ur d-qqarey ara d Apollon s timmad-is, meena d ineylafen-is, ikucef-d yiwet n tikelt i Laios dakken lmektub-is ad yettwanya yef ufos n mmit-nney. Xersum d wa i d-awal yuzzlen. D imakuren iberraniyen i t-yenyan deg yiwen n ubrid i yebdan yef tlata n tberdatin. Meena aqcic-nni, tlata n wussan seg imi i d-ilul, baba-s, uqbel ad t-ifek i yiberraniyen iwakken ad t-deggren deg udrar yessewhacen, yefla-as idarren-is. Dagi tura, ayen i d-yenna Apollon ur d-yedri ara: netta ur yelli d aqettal n baba-s; Laios ur yemmut lmut tametrukt yef ufos n mmi-s. D ayagi dya i d-ikucef umkacef; maca ur ttruz ara aqerruy-ik: imi tilufa i yettwali yillu dakken tewwid ad n-nadi fell-asant, yezra amek ara tent-id-yessebgen s yiman-is yakan.

Œdipe

Imi i sliy i waya i d-tenniđ akka a tamettut, acu n ccek i yerwin allay-iw ur nerkid! Acu n rrwi i ikecmen ul-iw!

Jocaste

Acu n uyilif i d-ak-yerwin, yeğğ-a-k tettmeslayeđ-d akka?

Œdipe

Yeħsab-iyi rebbi sliy-am-d tenniđ-d dakken Laïos yettwanya deg yiwen n ubrid yebđa yef tlata n tebridin.

Jocaste

Neqqar-it- id akka, yernu ar tura awal yuzzlen yef taluft-a, ar tura ulac win i t-yeskaddben (i t-inekren).

Œdipe

Deg wanta tamurt i teđra twayit-a?

Jocaste

Neqqar-as i tmurt-a « La Phocide », d amkan anda i mlalen yiberdan n Delphes d wid n Daulie.

Œdipe

Ačhal n lweqt i ieeddan seg wasmi i d-teđra taluft-a?

Jocaste

Cwiť kan n lweqt uqbel ad tuyałeđ d agellid n tmurt-a, i d-yewweđ lexbar n taluft-a yer Thèbes.

Œdipe

A Zeus! Acu i d-tebniđ ad tgeđ yess-i?

Jocaste

Acu i yellan akka a Œdipe, anwa i yesxelleen akka allay-ik?

Œdipe

Ur d-iyi-d-rennu ara asseqsi. Meena Laiös, amek-it lqedd-is, açal deg leemer-is?

Jocaste

D aelayan, yebda-t-id ccib, ma d ssifa-s ur temgarad ara atas yef tin-ik.

Ædipe

Şhassfey! Şhassfey! Yettyid! War ma zriy, deiy i yiman-iw s ccer.

Jocaste

Acu i d-teqqared? Ur zmirey ad d-refdey tamuyl-w yur-k.

Ædipe

Aql-i ttergigiyy ma yella unezmar-nni s tidet yettkacaf; meena ad iyi-d-tefruð ccek-a-inu ma yella ternid-d yiwen n wawal.

Jocaste

Tidet kan, ttergigiyy meena ayen ad iyi-d-tinid, ma yella zriy-t, ad ak-t-id-iniy.

Ædipe

Ma yella mezziyet tesæeft-is, ney iteddu d tesæeft meqqren, akken i d-tewwi i ugellid?

Jocaste

Tasæeft-is tesa xemsa n yergazen, gar-asen yiwen n umazan; d yiwet n tkalict tewwi Laiös.

Ædipe

Şhassfey! Şhassfey! Tura kullec iban! Meena a tameţţut, anwa i d-am-d-yehkan akk aya-gi?

Jocaste

Yiwen seg yiqeddacen-is i d-yuyalen yemnee, ur t-yuy wacemma.

Ædipe

Mazal-it yella ass-a deg leqser?

Jocaste

Tidet kan xaṭi, acku ɣas kan i d-yuɣal ɣer Thèbes, asmi ik-iwala tettfed tagelda, dayen Laios deg uzekka, yettef afus-iw yetthellil-iyi iwakken ad t-ceyyey ɣer udrar ad ikes tiqedeiwin n lmal, iwakken ad yessebæed ayen i wacu yezmer ɣef temdint-a. Ceyyey-t, acku aqeddac-a imekdi yuklal araz akk meqqren.

Œdipe

Nezmer ad t-id-nawi ɣer da, ɣur-ney s lemyawla?

Jocaste

Nezmer, meena acimi i tebyid aya?

Œdipe

Ugadey a tamettut dakken zriy yakan ugar acu n sebba i d-iyi-ğğan byiy ad t-zrey.

Jocaste

Ad d-yas, meena nekki dayen uklaley ad zrey acu i iceyben ul-ik, ahh, ay agellid!

Œdipe

Ur d-am-ttagiy ara, imi ɣer wannect-a akk n uraju ametrük i wuyur ssawdey; iwumi i zemmrey ad t-id-iniy liyir-im, deg lihala-agi i deg lliy akka?

Txemmimey ɣef baba Polybe n Corinthe akked yemma Mérope, Doriene. Lliy ttwalin-iyi-d amwakken d amezwaru akk gar yimezday n Corinthe.

Asmi iyi-d-teḍra yiwet n tedyant i d-iyi-swehmen, meena ur tuklal ara annect-nni akk n uyilif i d-iyi-d-tewwi akken.

Deg tlemmast n yimensi deg yiwet n tmeyra, yiwen n urgaz yesker, deg tlemmast n tmeyra i netteg i Bacchus¹, yezzem-iyi-d dakken ur lliy d mmi-s n Polybe akked Mérope. Deg reffu i rfiy ɣef way-a i d-yenna, yuæer-iyi iwakken ttey iman-iw ɣef teyzi n wass; azekka-nni ruhey ad d-waliy baba d yemma iwakken ad ten-sseqsiy; rfan ɣef win i d-yennan aya.

¹ - Bacchus : c'est le Dionysos grec, dieu du vin et de la vigne.

Lliy zhiy s umisi-nsen¹, meena awalen i sliy mazal-iten qerhen-iyi acku kecmen ul-iw s telqey. Ruhey war ma yezra baba d yemma, iwakken ad ruhey yer Delphes.

Illu war ma iga leh̄sab i yiseqsiyen i d-usiy ad as-ten-fkey, yerra-id, dayen ikucef-iyi-d yef twayit-iden d tametruckt, werġin tedri, dakken ad iliyd argaz n yemma, ad d-awiy yer ddunit-a cçetla tamekruht, dayen ad iliy d aqettal n baba. Imi i sliy i wawalen-a, sbeedeŷ-d yef Corinthe s tneggarut, anagar itran i izemren ad t-ktilen. Ttnadiy tamurt anda i zemrey ad rewley yef d̄erru n wayen i d-nnan yigezzanen. Deg tikli-inu, wwdeŷ-d yer wemkan-a anda i d-tennid̄ yemmut Laios deg-s.

I kem a tamettut, ad am-d-iniy tidet. Lliy qerbey yer umkan anda abrid yebda yef tlata n tebridin ; imi i d-iædda yiwen n umazan akked yiwen n urgaz yef tkalict yettak anzi yer wagi i d-tgelmeđ akka, zgan-d sdat-i ; win i d-inehren takalict-nni akked umyar-nni s timmad-is demmren-iyi-d s lġehd berra i ubrid ; deg reffu i rfiy, wwtey win i d-inehren, amyar-nni, asmi iyi-d-iwala qerrbey yer tkalict-nni, ifures tagnit, yewwet-iyi-d yer uqerruy s snat n tyitiwin s unzel.

Din, din, ula d netta yettwalheq s uekkaz-nni yellan gar yifassen-iw, yeŷli-d yef tkalict, yegrareb-d almi d idarren-iw; smuredeŷey akk imsueaf-is.

Dya ma yella urgaz-a yesæa assay d Laios, anwa akk argaz i yettyiden am nekk?

Anwa argaz akk iyuccen yilluten? Ulac aberrani ney amezday n Thèbes ara yestereh̄ben yes-i deg uxxam-is, ney ad d-yemmeslay yid-i, ilaq ad iyi-d-ssufyen deg yexxamen-n̄sen, yernu ur yelli h̄edd liyir-iw i d-iyed̄len deewessu-a mgal-iw yakan.

Yernu ussu n win yemmuten ssumsey-t s yifassen-a i yewwin rruh̄-is. D aqettal i lliy? Ur lliy ara d awayzen afuh̄han? Ilaq ad nfuy, yernu deg neffu-inu ur zmirey ad waliy la wid-iw wala ad eeffsey akal n tmurt-iw anda i ttgallan deg- i ad uŷaley d argaz n yemma wa ad nyey baba Polybe, win iyi-d-yesæan dayen irebba-id. Ur yelli ara d lheqq ad d-iniy dakken tawayit-a tettwaceyyeε-iyi-d syur kra n tnezmert tametruckt?

Ur qebbley ara ay illu bu lheqq, ur qebbley ad waliy ass am wass-a, meena ad ybuy gar wid yemmuten uqbel ad waliy tawayit tedla-yi ammus am wa!

¹ - veut dire « sympathie ».

Tarbaet n yicennayen

Ay agellid, ula d nekkni aql-ay nuggad, meena sya ar d-yas win ara d-yesferzen ccek-ik, eġġ asirem.

Œdipe

Ih, ayen akk iyi-d-yeqqimen d asirem, yebna kan yef umeksa-a i ttrajuy.

Jocaste

Acu n usirem-ik mi d-yusa?

Œdipe

Ad am-t-id-iniy: ma yella ayen i d-yenna yesea assay d wayen i d-tennid, nesrey yef yal abelli.

Jocaste

D acu akk i d-teslid deg wayen i d-nniy yesea azal ugar?

Œdipe

Iwekked. Tennid-d d imakuren i yesmuredsen Laios. Ihi ma yella iwekked-d dakken deg waṭas yid-sen i llan, ur lliy ara d aqettal; acku ur nezmir ad neḥsu yiwen n urgaz am wakken d agraw. Meena ma yella yemmeslay-d yef yiwen kan n umsikel iḥizi, war ccek d nekk i igan tamgardt.

Jocaste

Ih, akka i d-yehka tadyant, ḥsu aya akken i ilaq, ur yezmir ad yenker ayen i d-yenna: tamdint akken tella tesla-as, mačči kan d nekk.

Meena ma yella yessebced yef wayen i d-yenna tikkelt tamezwarut, werġin ad d-yawi tbut, ay agellid, dakken d kečč, ilmend n umkacef, i yenyan Laios ; dakken Loxias yenna-d ilaq ad yemmet yef ufus n mmi-s: dya, mmit-a ameybun ur yezmir ad iney Laios imi yemmut d amezwaru.

Dayen, sya yer sdat, akacef yebyun yili ur d-as-ttakey azal yas mezzi.

Œdipe

Ixemmimen-im deg umkan-nen; meena ceyyee ad d-nadin ameksa, ur ttak ara afus deg taluft-a.

Jocaste

Ad ceyyeey war aettel, meena ayyan ad nekcem yer leqser; ur byiy ad gey acemma n wayen ur ak-d-ihewwun ara.

(Edipe d Jocaste kecmen yer leqser)

Stasimon 2 – Tarbaet n yicennayen

Tarbaet n yicennayen

(Taseddart 1) Yezmer iyi-d-tettunefk tezmert akken ad harbay yef tidet i iqedsen deg wayen xeddmey akked wayen i d-qqarey wa ad dduy ilmend n yisudaf-a imeqqranen i d-yusan deg yigenwan anda d l'Olympe kan i d-ababat.

Azar-is ur yesei assay d yemdanen, werġin tittin tezmer ad t-tessemhu! Deg-s i tettidir tezmert tameqqrant (divine) yer wuyur ur tettawed temyer.

(Antistrophe 1) Tilelli turew-d imqehher; tilelli i yennuyen s lehrara mgal tiwuya i ieddann tilas, i ieddann n nign n rregmat, tura teyli deg umazzar, tettnadi ad d-teffey deg-s ur tezmir. Ad senniy illu ur yettak afus deg unadi-a i yef ibedd leslak n Thèbes; d illu kan ara yilin d imwelleh-inu, werġin ad t-gghey.

(Taseddart 2) Ma yella kra n umdan ur yettqadaren ama s ufus-is, ney s wawal-is war ma yuggad taydemt, war leqder i yilluten, ar d lmut ad t-tmerret! Ma yella yesnerna cci-s s truzi n yisudaf, ma yella deg wallay-is yezmer ad yessiwed ad yergem illuten ney ad yessers afus-is yef tyawsiwin tigurramin; deg uwali n unġas-a, anwa amdan ur nreffu ara? Acku, ma yella usames-a n yilluten gan-as issey, iwacu i hwaġey ad gey asfel nekki i yilluten?

(Antistrophe 2) Ur ttruhuy ara dayen ad deuy deg umkan yettuqedsen dayen deg ufaskal (iyrem) ur yettawed yiwen, i d-yezgan deg wul n lqaea, wala yer tifaskalen n Abès ney n l'Olympe. Ma yella imkucaf-a ur ttwasneqden ara sdat n yemdanen merra. Meena, ahh, a Zeus, ay agellid n yigenwan, ma yella s leeqel i ak-nsemma ameqqran n ddunit, ur ttaġġa ara kra ad yedreg yef wallen-ik akked tgelda-inek n lebda ; acku igezzanen n zik i iruhen yer Laios, rran-ten deg rrif. Apollon iruh-as yissey ; iga-d asfel i yilluten.

Episode 3 – Jocaste – Amazan – Aqerru n terbaet n yicennayen – Œdipe

Jocaste

Ay aqerru n tmurt-a, tusa-id tekti, ad ruḥey yer yiyerma n yilluten, ad awiy iseelaqen n yiyeḡḡigen (guirlandes) akked rwayeḥ-a i d-tettwaliḍ yer yifassen-iw.

Œdipe atan yefka ul-is i wachal d aybel, i wid iwumi yerna asemyer wala ad yeḥkem am urgaz yesean leeqel yef yigezzanen-iden imaynuten ilmend n wid iæddan. Yefka kan azal i win i d-yettmeslayen mi i d-nebda ameslay yef twuya, yef way-a iwellihen-iw ur d-wwin ara.

Apollon, ay agellid ucfiε, i kečč a win asebdad-is da, sdat n leqser-a, usiy-d, εebbay-d tirzaf-a ad ænniy yur-k iwakken ad d-tawiḍ tifat yessefraḥen i tuggdi n Œdipe, acku aql-ay nettergigi akken nella, mi t-nettwali aka yerwi am win i inehhren deg tlemmast n yir tagnewt.

Amazan

Ay aberrani, tzemreḍ ad iyi-d-tiniḍ andaid-yezga leqser n ugellid Œdipe? Ney ini-id anda-t netta yakan ma tezriḍ.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Atan leqser-is, dayen ad t-tafed netta yakan, ay aberrani, tettwaliḍ sdat-k tametṭut-is, yemma-s n warraw-is.

Amazan

Ad fell-as izeg-d lferḥ, i lebda zzin-as-d wid yessefraḥen acku d nettat i d-tamsaæft i yuklal Œdipe!

Jocaste

D ayagi dayen ara k-ssirmey ula d nekk ay aberrani, acku tuklaled-t s tmeslayt-a-inek i yettḥettimen yer way-a. Meena ini-id acu ik-id-yewwin yer umkan-a, d wacu i d-tusiḍ ad ay-d-tiniḍ?

Amazan

D isallen yessefraḥen i urgaz-im akked twacult-im, ahh, a tametṭut!

Jocaste

D acu-ten yisallen-a? Anwa ik-id-iceyyeen yur-ney?

Amazan

Usiy-d seg Corinthe, isallen i seiḡ ad d-iniy ad kem-sferḡen war ccek, ney yezmer ad ilin akken-iden? Ney ahat ad kem-sneynin?

Jocaste

Acu ihi? Amek i zemren ad ilin akka d wakka?

Amazan

Imezday n Corinthe byan ad t-rren d agellid, am wakken i yuzzel wawal.

Jocaste

Amek ihi? Polybe d ayen ur yelli d agellid?

Amazan

Şhassfey! Xaḡ! Yemmut, atan deg użekka.

Jocaste

Acu i d-teqqareḡ ay amyar? Polybe yemmut?

Amazan

Ad iyi-tawi lmut ma yella mačči d tidet i d-qqarey!

Jocaste: tettmeslay i tqeddact.

A tametḡut, azzel awi-as lexbar i bab-im. Ay agezzan n yilluten, amek i tuyaleḡ? Œdipe yenfa-d iman-is deg Corinthe deg tuggdi ad iney baba-s; atan tura ubabat yemmut s tin n lmektub mačči yef ufus n mmi-s.

(Œdipe ikcem-d)

Œdipe

A Jocaste, a tametḡit-iw ezizen, acimi iyi-d-tessawleḡ berra i leqser?

Jocaste

Smuzget i urgaz-a, tezreḡ amek i ttuyalen yemkucaf muqadaren syur illu.

Œdipe

Argaz-a, anwa-t? Acu i yesea ad t-id-yini?

Jocaste

Yusa-d seg Corinthe akken ad ak-d-yessiweđ lexbar dakken Polybe, baba-k, yemmut.

Œdipe

Acu akka i d-teqqaređ ay aberrani? Hku-id kečč yakan tamsalt.

Amazan

Ma yella d aya i tebyiđ ad tezređ d amezwaru, ad as-d-alsey;
Dayen, yemmut.

Œdipe

Tamettant-is tella-d sebba n temgarđt ney sebba n wađđan?

Amazan

Taluft kan tamecđuđt tyettel imyaren.

Œdipe

S wakka, ameybun yemmut s wađđan?

Amazan

Fuken wussan-is.

Œdipe

Ahh, anwi i yebyan tura a tamettut ad iruđ ad isuter rray n iyrem n yigurramen n Delphes ney ccna n yefrax? Ilmend n wayen i d-kucfen, dakken ad nyey baba, meena atan yemmut, atan yesgunfa deg tefwađt n wakal; nekk, aql-i deg talwit deg Thèbes, ur lliy d win i igan taggara i wussan-is, anagar ma yella d ashissef yef rwađ-inu i t-yegren yer uzekka; s wakka kan i yezmer ad iliy d aqettal-is.

Akka, Polybe atan deg ğahennama, yewwi yid-s igezzanen-is ur nesliđ.

Jocaste

Ur ak-d-nniy ara aya atas aya?

Œdipe

Tenniḍ-iyi-d, d tidet, meena tuggdi taderyalt tessufey-iyi i leqel-iw.

Jocaste

Ihi dayen ur ttak ara azal sya d asawen i yisneddhen¹ ur nesliḥ.

Œdipe

Ah, amek! Ur ilaq ara ad aggadey ussu n yemma?

Jocaste

Acu i yezmer ad yaggad urgaz, imi atan d alelluc n cci, ur yezmir ad d-yessefru ayen ara d-yedrun? Ayen yelhan dakken ad tidireḍ akka kan², dayen akken i nezmer.

Yer yur-i nekk, ur ttaggad ad tkecmeḍ yer wussu n yemma-k.

Deg tuget n lweqt, irgazen deg tirga-n sen, ummnen dakken (nwan dakken) bḍan ussu n tyemmatin-n sen yid-sent, meena ur ttgen ara leḥsab i tirga-a acku d wagi kan i d-abrid akken ad idiren deg talwit.

Œdipe

Aya akk i d-tenniḍ yelha ma yella yemma ur teddir ara; meena skud tedder, yas akka awalen-im lhan, meena uggadey.

Jocaste

Meena tamettant n baba-k tewwi-ak-d lertiḥ meqqren.

Œdipe

Meqqer mliḥ, zriy, meena skud yemma tedder, uggadey.

Amazan

Anta-tt akka ihi tmeṭṭut-a i yellan d sebba n tuggdi-inek?

¹ - alarmes.

² - hasard.

Œdipe

D Mérope, ay amy ar, tin yellan d tamettut n Polybe.

Amazan

Acu i yellan ihi seg l giha-s ye g a-k tuggaded ?

Œdipe

D yiwen n unezmar, yiwen n umkacef yessagaden ay aberrani.

Amazan

Tzemred ad iyi-d-tini ? Ney aya ur yettwasme  ara i uberrani ad yeelem yes-s?

Œdipe

Teb y d-t. Apollon ikucef-iyi-d yiwen n wass dakken ttwaceyy ey-d(lmekub-iw) ad zdiy akked yemma, wa ad zzizley idim n baba s ufus-iw.

D tuggdi-agi iyi- g an be dey a al aya yef Corinthe; neffu yessefra en! Meena d yen yelhan ad t-wali  wid ik-id-yes an.

Amazan

Ihi d tigi i d-tuggdiwin i k-ye g an tenfi  deg temdint-nney?

Œdipe

Dayen, ay amy ar, iwakken ur ttuyaley ara d aqettal n baba.

Amazan

Iwacu ihi ur ak-tekksey ara ayilif-a, ay agellid? Acku usiy-d s lebyi ad ak-iliy d aqeddac.

Œdipe

War ccek ad tawi  s yur-i tajmilt i tuklaled .

Amazan

Tidet kan, usiy-d aladya s usirem ad awiy s yur-k araz mi d-tuyaled  yer Corinthe.

Œdipe

Meena d lmuḥal ad uḡaley yer yidis n wid iyi-d-yesean.

Amazan

A mmi, iban dakken ur tezriḍ ara d acu i txeddmeḍ.

Œdipe

Amek, ay amyār? Deεεay-k-id s yilluten, sefhem-iyi-d.

Amazan

Ma yella d tagi i d-sebba i k-isbeeden yef tmurt-ik.

Œdipe

Uggadey ad yili d tidet wayen i d-yenna umkacef n Apollon.

Amazan

Dakken ad tessersed afus yumsen yef wid ik-id-yesean?

Œdipe

Swaswa, d ayagi ay amyār iyi-ḡḡan ttergigiḡ lebda.

Amazan

Ur tezriḍ ara ihi dakken ur tesseiḍ acu n sebba is ara taggadeḍ?

Œdipe

Amek; ma yella wigi i d-imawlan-iw iyi-d-yesean?

Amazan

Dakken Polybe ur yelli d acu-ak-t s yidammen.

Œdipe

Acu i d-teqqaredḍ? Polybe ur yelli d baba?

Amazan

Xaṭi, mačči ugar-iw nekk yakan, meena am nekk.

Ċedipe

Ah! Amek aberrani yezmer ad yili yur-i am wakken n baba?

Amazan

Meena, la netta wala nekk nesεa-k-id.

Ċedipe

Acimi ihi yessawal-iyi mmi?

Amazan

Kečč telliđ d tikci, ḥsu ayagi ; dakken zik-nni telliđ d tikci i yettef seg yifassen-iw.

Ċedipe

Amek almi iyi-ḥemmel annect-nni, aqcic i d-yettef seg yifassen n uberrani?

Amazan

Aṭas n lweqt ur yesεi dderya, lhenna-ines yefka-ak-tt-id i kečč.

Ċedipe

D lbiε iyi-d-tuyęđ ney d tifiŋ iyi-tufiđ, tefkiđ-iyi i Polybe?

Amazan

D tifiŋ i k-ufiy deg (la vallée) n Cithéron i yeẓđan s yisekla.

Ċedipe

Meena acu n sebba i k-yewwin yer yimukan-a?

Amazan

Kessey tiqeđeiwin n lmal deg yidurar-a.

Ċedipe

Ihi d ameksa ay telliđ, d amsaḥ dayen d amkari¹?

¹ - mercenaire.

Amazan

Meɛna, a mmi, deg lawan-nni lliy d imsellek-ik.

Ɔdipe

Amek i yella leqriḥ-iw? Acu n lihala yettyiden i deg iyi-d-tufid?

Amazan

Tixulal n yiḍarren-ik zemmrent ad ilint d inagan.

Ɔdipe

Şhassfey! Iwacu i d-temmektaḍ aktay-a ¹yetteqraḥen?

Amazan

Fsiy-d ayen i yurzen iḍarren-ik.

Ɔdipe

A ccama yesneynayen i s-ttsethiy, a tin iyi-d-teḡḡa temzi-w!

Amazan

Tadyant-a yesneynayen, d nettat i d-ak-yefkan cciea-a i trefdeḍ ass-a.

Ɔdipe

S yisem n yilluten mmeslay, ma yella d baba ney d yemma i d-iyi-gan akken?

Amazan

Ur zriy; win iyi-k-id-yefkan yer gar yifassen-iw, yezra ugar-iw.

Ɔdipe

Ihi kečč tetḥfed-iyi-d seg yifassen n wayeḍ? Mačči d kečč s timmad-ik i d-iyi-yufan?

Amazan

Xaṭi, meɛna d ameksa-nniḍen i k-id-yefkan i nekk.

¹ - souvenir.

Œdipe

Anwa-ten? Tzemmred ad d-tiniđ anwa-t?

Amazan

Yella yakan d yiwen gar yiqeddacen n Laios.

Œdipe

N win yellan yakan d agellid n tmurt-a?

Amazan

Ih, d netta i yetteassan tiqedeiwin-is n lmal.

Œdipe

Mazal-it yedder? Zemmrey ad t-zrey?

Amazan

Kunwi yakan, ay imezday n temdint-a, tzemmrem ad t-tezrem ugar-inu nekk.

Œdipe

Yella yiwen deg-wen, ay imezday yellan da i yessnen ameksa-a i yef d-yettmeslay urgaz-a? Anwa i t-iwalan, ama deg udrar ney deg Thèbes? Ad iyi-d-yegg leelem, acku hattah tagnit i deg ara d-tban tidet.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Ttwaliy dakken swaswa d ameksa-nni yakan i ijebbden iman-is yer udrar, i tebyiđ akken lina ad twaliđ. Meena Jocaste hattah, tezmer ad t-id-tini axir n win yebyun yili-nniđen.

Œdipe

A tamettut, tettwaliđ dakken ameksa i yer nceyyee akken lina, d win yakan iyef d-yettmeslay urgaz-a?

Jocaste

Yef waniwa i d-yettmeslay? Ur ttegg ayilif i wacemma, ttu awalen ur nemein.

Œdipe

Xaṭi, ulac acu ara iyi-d-iqerrreen ad nadiy lğerrat s way-s ara zrey tignatin i deg d-luley.

Jocaste

S yisem n yilluten, ma tebyid ad tidired (ma mazal-ik tetfede deg tudert), eḡḡ inadiyen-a; seiḡ yakan aḥal d ugur.

Œdipe

Kkes ayilif, ḡas ma yella fruriy-d seg uḡar n taklatin, tabxest-a ur tseεεu ara fell-i tazrirt (ssqu).

Jocaste

Amen-iyi, meena deg leenaya-k ur ttegg acemma.

Œdipe

Xaṭi, ulac acu ara iyi-d-iḡebsen iwakken ad d-beyney tabadnit-a.

Jocaste

Yernu yef leslah-ik i ak-d-fkiy awellih akk yelhan.

Œdipe

Ihi, iwellihen-a yelhan sseeyan-iyi atas aya.

Jocaste

Ay ameybun! Tzemmred ad teqqimed akka, werḡin ad tezred anwa-k!

Œdipe

I tura ad iyi-d-tawim ameksa-a? Ma d nettat anfet-as ad tefreh s tlalit-is i ifazen.

Jocaste

Şhassfey! Şhassfey! Ay ameybun! Imi seg tura d wagi kan i d-isem i zemmrey ad ak-fkey! Dayen, ur d ak-ttakeyara wayed.

(Teffey)

Aqerru n terbaet n yicennayen

Acuyer tamettut-ik i teffey a Œdipe, yewwi-tt zzyada n leqriḥ? Uggadey mliḥ dakken seld tasmusi-a, ad d-treḍqent twuḃa meqqren.

Œdipe

Anef ad d-treḍqent ma ilaq! Ẅur-i, ilaq, ḃas ma yella tlalit-inu d tandayt¹, ad ḥerseḃ iwakken ad tt-issiney.

Nettat ahat tessetha s tlalit-iw, i wanta ur iban uḃar ; acku tesea zzux-nni n tlawin. Meena nekk eeqqley iman-iw d mmi-s n umerkanti iyi-d-yefkan ayen akk yelhan, muḥal ad ttwabheddley acku seiḃ zzher n yemma, yernu tudert-iw, yef teyzi-ines, tefka-id s nnuba lḥif akked tezmert.

Ilmend n uḃar-a i deg d-fruriḃ, dayen, ur ttuḃaley ara d win-iḍen yef wakken i lliḃ yakan, dayen ur ttakeḃ mayna deg unadi-inu akken ad issiney kra yef tlalit-iw.

Stasimon 3 – Tarbaet n yicennayen

Tarbaet n yicennayen

(Taseddart.) Lammer zemmrey ad zrey ayen i d-iteddun, lammer dayen ur iyi-jegghen ara yiḥulfan-iw, ad geḃ l'Olympe² d inigi ; ahh, a Cithéron, azekka ad yennekmal wayur, meena war ma nga-ak issey, ayur-a ur yettnekmal, a taqacuct yettwaqedsen deg tmurt, yellan am ubabat akked win i d-yessekren Œdipe, netteg-as asfuggel s ccḍeḥ ilmend n wayen akk i d-iga i yigelliden-iw.

Apollon, ay asellak, efk-iyi-d ayen i ssarmey!

(Antistrophe) A mmi, anta-tt yelli-s-agi n yemdanen i k-id-yesean, s zeddi-ines akked yillu Pan ³i yettmessiḥen deg yidurar, neḃ d yiwet seg temdukkal n Apollon? Acku illu-a ieeḡgeb-as-d dayen ad yili deg tewririn yeččuren d

¹ - Basse.

² - L'Olympe : Résidence des divinités gréco-romaines, placé dans le massif montagneux de Thessalis, sur le mont Olympe, le plus haut sommet de Grèce.

³ - Pan : dieu des bergers et des troupeaux dans la mythologie grecque. Divinité de la fécondité, il est représenté comme un démon, mi homme, mi bouc.

imerjan, ney ahat d illu n Cyllène, ney Bacchus i izedyēn taqacuct n yidurar, ahat yettef-ik-id deg yifassen n yiwet seg (les nymphes) n Hélicon, tid akken i iħemmel ad yid-sent yennecraħ?

Episode 4 – Œdipe – Aqerru n terbaēt n yicennayen – Amazan – Ameksa aqeddac n Laiōs

Œdipe

Ay amyar, ma yella zemmrey ad d-gey turdiwin yef urgaz werġin t-zriy, atan ihi war ccek d ameksa i nettraju aħal aya.

Leemer-is yedda akked wayen i d-nnan fell-as, aladya, cukkey dakken εeqqley iqeddacen-iw i t-id-yewwin, meēna kečč tzemmed ad d-temmeslayeđ s wugar n tbut wala nekk, ma yella tezriđ yakan ameksa-a.

Aqerru n terbaēt n yicennayen

Tidet kan, sney-t, acku Laiōs ur yesēi ara aqeddac imekdi ugar-is, netta i yellan d ameksa.

Œdipe

Kečč qbel ay aberrani n Corinthe, d wagi i yef d-tettmeslayeđ?

Amazan

D netta yakan i tettwaliđ akka.

Œdipe

Ay amyar, muqel-iyi-d srid, terred-d akk yef yiseqsiyen-iw. Telliđ d aqeddac n Laiōs ?

Ameksa

Lliy d akli-ines, mačči d lbiē iyi-d-yuy meēna kkrey-d deg leqser-is.

Œdipe

Acu n umahil i txeddmed, neyamek i tella tudert-ik?

Ameksa

Tuget n lweqt-iw seedayey-t deg tyessawt n tqeḍeiwin n lmal.

Ēdipe

Anwi imukan i yer tettruḥuḍ s waṭas?

Ameksa

Yer Cithéron akked yimukan i as-d-yezzin.

Ēdipe

Ma yella tecfiḍ yef urgaz-a ma twalaḍ-t ?

Ameksa

Acu i ixeddem? Yef anwa argaz i d-tettmeslayeḍ?

Ēdipe

Yef win i yellan sdat n wallen-ik; werḡin temlaleḍ-t?

Ameksa

Xaṭi, xersum ilmend n wayen iwumi cfiy.

Amazan

Ulac acu i yessewhamen ay agellid, meena ad as-d-smektiy aktayen-is yemḥan, acku ur seiḡ ara ccek dakken yezra akken i ilaq deg yimerjan n Cithéron yessuyul snat n tqeḍeiwin, ma yella d nekk, seiḡ kan yiwet ; neqqim jmiε tlata n wayuren mmden : seg taggara n tefsut almi d lawan n ufras n tjunan(lever de l'arcture) ; yer tegrest, nejmeε-d tqeḍeiwin-nney, nekk wwiḡ tin-iw yer yisensa-inu, ma d netta yer yisensa n Laïos.

Aya i d-nniy akka, yella wayen i yellan deg-s ur yewqim ara?

Ameksa

D tidet i d-tenniḍ, yaṣ akka aṭas aya fell-as.

Amazan

Ini-id tura, tecfiḍ yef wasmi i id-tefkiḍ aqcic iwakken ad t-id-sekkrey am mmi?

Ameksa

Acu i tebyiđ ad d-tiniđ? Acimi i id-tefkiđ aseqsi-a?

Amazan

Atah sdat-k, ay aeziz, win akken i yellan d aqcic.

Ameksa

Ah! Ay ameybun! Ur tezmiređ ad tessusmeđ?

Ɔedipe

Ur t-ttjeggiđ ara ay amyar; d tameslayt-ik i yuklalen awerrebb ugar n win-is.

Ameksa

Acu ihi n lemđerra i giy, ah, a lxetyar deg yigelliden?

Ɔedipe

Ur d-tettakeđ ara tiririt yef uqcic-a i yef id-ak-d-yettmeslay?

Ameksa

Ur zriy acu id-yeqqar, meena atan yeddem ayilif ulayyer yeddem-it.

Ɔedipe

I kečč, ad d-temmeslayeđ s lxir? Ney ma ulac ad d-yili s ddree.

Ameksa

S yisem n yilluten, ur ttjeggiđ ara amyar!

Ɔedipe

Ney ma ulac ad as-ncekkel ifassen-is yer deffir n uerur-is.

Ameksa

Ay ageswah! Iwacu? Acu i tebyiđ ad tezređ?

Ɔedipe

Yefka-ak-d aqcic-a i yef i d-yettmeslay?

Ameksa

Ih, fkiy-as-t; lukan i mmutey ass-nni!

Edipe

D ayagi ara k-yedrun ass-a ma yella ur d-tenniḍ ara tidet.

Ameksa

Axir-iyi ihi ma mmeslayey-d wala ad mmtey.

Edipe

Argaz-a ttwaliy-t yettnadi ad yeseddi lweqt.

Ameksa

Xaṭi, s tidet, acku atan nniy-d yakan dakken fkiy-as-t.

Edipe

Syur anwa i t-id-tettfed? (Anwa i ak-t-id-yefkan)? N inek ney yella wanwa i ak-t-id-yefkan?

Ameksa

Ur yelli inu, d abeaḍ iyi-t-id-yefkan.

Edipe

Syur anwa deg yimezday, deg wanwa axxam?

Ameksa

S yisem n yilluten ay agellid-inu, ur iyi-d-rennu ara iseqsiyen.

Edipe

Temmuted, ma yella εawdey-d i useqsi-inu.

Ameksa

Ihi! D yiwen seg uxxam n Laïos.

Edipe

D akli ney n twacult n ugellid?

Ameksa

Tawayit yef uqerruy-iw! Aql-i uyaley-d yer lbaɗna-agi, ayen akk i yuɛren ad t-id-iniy.

Ɔdipe

Dayen d ayen akk i yuɛren i tmesliwt. Akken yebyu yili, byiy ad t-zrey.

Ameksa

Neqqar-it-id dakken d mmi-s n Laios, meena tinna akken i yellan deg leqser, tamettut-ik i izemren ugar n wiyad ad d-tini acu i yellan.

Ɔdipe

D nettat ihi i ak-t-id-yefkan?

Ameksa

D nettat s timmad-is, ah ay agellid!

Ɔdipe

Acu i tebya deffir n waya?

Ameksa

Iwakken ad t-nyey.

Ɔdipe

Nettat i t-id-yesean! Ahh, a tageswaht (a tameybunt)!

Ameksa

Tuggad igezzanen n diri.

Ɔdipe

Acu i d-nnan?

Ameksa

Dakken ad iney imawlan-is.

Ɔdipe

Acimi ihi i as-t-tefkiđ i umyar-agi?

Ameksa

Iyađ-iyi ay agellid-inu, nwiŷ ad t-yawi ŷer tmurt taberranit, deg tmurt-is ; atan ijmeε-it i twuŷa timeqqranin ; acku ma yella fell-ak i ŷef i d-yettmeslay, aql-ak d ameybun akk n yemdanen.

Œdipe

Şhassfey! Şhassfey! Kullec iban-d tura.

A tafat, i tikkelt taneggarut ara kem-zrey.

D tidet! S tlalit-iw, s zzwağ-iw ur nlaq (incestueux), s tmenŷiwt-inu i baba, rziŷ isuđaf akk yettwaqedsen n ugama.

(Yeffey)

Stasimon 4 – Tarbaet n yicennayen

Tarbaet n yicennayen

(Taseddart 1) A ccetla n yemdanen, ŷef wakken i ttwaliŷ, ačhal tudert-nwen i tettcabi ŷer yilem ! Acku amdan i iferħen, yesεa ugar n lferħ-nni i d-yettbinen fell-as?

Dayen, lferħ-a i d-yettbinen s ufella ur yettεettil ara ad iruħ! Dayen tettarebbađ-d s lmektub-ik.

Ah, a Œdipe, ay ameybun, dayen ur ttamney lferħ n umdan yebŷun yili.

(Antistrophe.) Deg unerni yettubarken n cci-inek, ad tawwdeđ ŷer tqacuct n sseaya; ad ay-d-tsellkeđ deg tεezrit mm waccaren i iεewwjen akked temseεraq-is i d-igellun s rrwi, dayen tbaned-d i wat tmurt-iw am uŷalad yettqerriεen tamettant; tuŷaleđ d agellid-nney dayen yezzi-ak-d yisseŷ meqqren, tuŷaleđ d agellid ŷef temdint tanezmart n Thèbes.

(Taseddart 2) Ma d tura, ilmend n wayen i sliy, anwa argaz akk i d-ameybun am kečč?

Anwa-nniđen i ħerrsent tlufay yelhan d tid n diri n ddunit deg umazzar am wagi n lhif d twuḡa? A Œdipe, a win mucaēen, kečč i d-mmugren yedmaren-nni yakan: d mmit dayen d argaz akken d abrid, amek, amek ihi, ussu-a i yellan d win n baba-k yezmer irfed-ik ačhal aya s tsusmi?

(Antistrophe2) A Chronos, a win iwumi ur yedrig kra, yessedhec win i k-ibexsen, war lebyi-k, rnu iwerreb zzwağ yellan mgal isuḡaf n ugama, anda mmit yerra yemma-s i t-id-yesēan. A mmi-s n Laiōs, ssarmey lammer ur k-ssiney ara acku leqriḡ-iw lmendad-ik iteffey-d d isuḡan yessawalen i lyid! Meēna, iwakken ad d-nini tidet, ma yella ttalasey-ak tudert, ttalasey-ak ula d lmut.

**Exodos – Amazan wis sin – Aqerru n terbaēt nn yicennayen – Œdipe –
Créon.**

Amazan wis sin

Kunwi i yellan d imezday muqadaren ugar deg Thèbes, acu n twayit ara teslem, acu n twayit ara tezrem, acu n uneyni ara ken-iḡazen; ma yella uḡemmel n tmurt tefkam-as azal ugar n twacult n At Labdacides!

Xaḡi, la aman n Ister walla wid n Phase ur d-keffun i usired n wammus yeffren deg leqser-a; meēna hatent-ad twuḡa-nniđen yettwaēemden ad d-banent deg uzal qayli.

Ah! Deg twuḡa akk, tin i iqerriḡen ugar d tid-nni i d-nettawi s yiman-nney.

Aqerru n terbaēt n yicennayen

Ulac acu i ixussen i twayit n wid i nessen, acu-nniđen i tzemmed ad d-ternuḡ?

Amazan wis sin

Yiwen n wawal kan ad iyi-d-yekfu iwakken ad t-id-iniy, dayen i kečč iwakken ad t-tfehmed: Jocaste temmut.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Ay ameybun ! Acu n sebba n lmut-is?

Amazan wis sin

D nettat yakan, tenya iman-is s ufus-is. Ayen i yellan yesneynay deg tmettant-a inser-awen, acku anzeh-a¹ ur yelli ara sdat wallen-nwen; skud herryey ccfawa n tedyant-a, ad awen-d-ħekkuy taqriħt n tmeybunt-a.

Akken kan i tt-id-yefka umnar n leqser, ikcem-itt zzeaf imtelles, tuzzel srid yer wussu-nni-ines, tqezzer-d akk acekkuħ-is s sin n yifassen ; imi tekcem, tsekker-d tiwwura s daxel, tettæenni yer lexyal n Laios, tesmektay-as-d ccfawat n mmit-agi i ttun, win akken gar yifassen-is i deg ara tekk temgardt-is ; netta yakan ara d-yeğġen tayemmat ara d-yeseun arraw ur nlaq(incestueux).

Teswa s yimeṭṭi-s ussu-a anda i d-tedra twayit yef sin n yiberdan, tesæa-d argaz seg urgaz-is, dayen tesæa-d arraw seg mmi-s. Ur zriy ara syin akkin amek i temmut ; acku Œdipe yuzzel, iteddu yettsuyu ; d ayen i ay-yeğġan ur nwala ara Jocaste amek i temmut ; acku allen-nney uyalent akk fell-as, yettruħu, yettuyal.

Deg tuffya-agi n leeqel, yessuter-ay-d isekkin, dayen yebya ad izer anda-tt tmeṭṭut-is ur nellin d tameṭṭut-is, tin akken idmaren-is, seld imi tessutden netta, dayen ssutden arraw-is.

Deg reffu-ines, isken-as-tt-id yillu, acku yiwen deg-ney ur yeħdir. Yettsuyu mliħ; am wakken yella win i t-iwellhen, yeẓdem yef twwura-nni, yeqleε rezzat-nsent, yekcem yer uxxam.

Da iwala Jocaste mazal-itt tælleq s temrart-nni i yewwin rruħ-is; s wakka i nwala ameybun izehher am yizem, yekkes-d tamrart-nni n twayit; meena asmi i d-tress lefrisa n tmeybunt yer lqæa, da i nwala anzeh n diri: Œdipe yekkes-d tifzimin n wurey deg tqendurt i yessren Jocaste, yekkat yes-sent deg wallen-is dayen yettsuyu dakken ur iwala la tiwuya-s wala timegrad-is. Dayen, tura atan deg tlam, maεεac ad iwali wid-akken ur ilaq ad iwali, dayen werġin ad d-yeεqel wid-nni i d-tewwi ad yeεqel.

¹ - ce spéctacle.

Yekkat dayen yettqezzir deg lecfur-is ačhal d abrid, akken dayen allen-is i iteddun d idim sswent udem-is, mačči kan d timiqqwa i d-iylin meena d ageffur aberkan am wakken d igedrez n yidim.

D ti i d-tiwuƴa i idran cerkent-ten, ama i yiwen, ama i wayeđ; s wakka argaz d tmettut-is i myekcamen yiyeblan-nsen.

Zik-nni yettidir deg lferh i yuklal; meena ass-a, nnhati, leqdeε n usirem d ubexxes-is akked d tmettant, ulac kra n twayit i ixussen.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Ma d tura, ameybun yefka mayna i wuguren-is?

Amazan wis sin

Yettsuyu ad d-ldin tawwurt, iwakken ad yesken i yimezday akk n Thèbes tamgarđt-a n ubabat(paricide), mmit-a anda yemma-s...ur d tewwi ara ad d-alsey i twuƴa-a ; yefra-tt d rray-is ad yenfu deg tmurt-a. Dayen ur yebyi ara ad yeqqim deg leqser-a s teekemt n deemessu i s-iwerreb iman-is, meena tura yehwağ talelt akked umsaεef, acku leqrih-is yugar tazmart-is; ad tilid d inigi; hatent-ad twura ldint-d, ad twalid tanzeht ara ad-yessihennen aεdaw.

(Ikcem-d Œdipe)

Kommos – Tarbaet n yicennayen – Œdipe

Tarbaet n yicennayen

Tanzeht-a d tawayit. D tawayit akk meqqren werğin walant wallen ! Ahh, ay ameybun! Acu n tuffya n leeqel i deg tellid?

Anwa illu i d-iyedlen tiwuƴa akk timetrak yef lmektub-ik? Ur zmirey ara ula ad awiy (supporter) tamuylı yur-k, nekk i yesεan ačhal d asepsi ad ak-ten-id-fkey, ačas n temsal ara d-lemdey s yur-k ney ad ttmuquley deg-k! Ur zmirey acku tamuylı yur-k tezzıab-iyi!

Œdipe

Şhassfey! Şhassfey! Ay lliy d ameybun! Yer wanwa amkan iyi-ssiwden yisurifen-iw?

Anda ara tawweḍ tayect n tayect-iw?

Ah! A lmektub anda iyi-tdegged?

Tarbaɛt n yicennayen

Deg rrehba, ur nezmir la ad tt-nwali wala ad as-nsef.

Œdipe

(Taseddart 1) A tṭlam, ay asigna mekruhen iwumi ur nezmir ad nerwel, i yesburren i lebda s tṭlam imṭelles! Ad fell-i tawayit alef n yiberdan! S wacu anzel i s-yettcerrig deg-i akken d abrid leqriḥ-iw n tura akked ccawat n twuḡa-inu i ieddand!

Tarbaɛt n yicennayen

Deg wannect-a n twuḡa, ur yessewham ara tnehhteḍ dayen tettwaqerḥed akken d abrid.

Œdipe

(Antistrophe1) Ahh ay amdakkel-iw, mazal-ik ihi i lebda d- imekdi iwakken ad iyi-d-tqeddced?

Acku mazal tesseḍ tabyest akken ad iyi-tiliḍ lmendad, akka d aderyal, ṣhassfey! Ṣhassfey! Ur ḡliḍey ara, yernu ḡas akka d tṭlam iyi-d-yezzen, xersum ɛeqley-d tayect-ik.

Tarbaɛt n yicennayen

Tifrat-a d tawayit ! Amek i tesseḍ tabyest ad d-tekkseḍ allen-ik?

Anwa illu i idemmren afus-ik?

Œdipe

(Taseddart 2) D Apollon ay imdukkal, ih, d Apollon i d-sebba n teqriḥin-iw akked lḥif-inu ametruk. Meena mačči d afus-is iyi-wwten, d nekk s yiman-iw ; iwacu iyi-tesleḥ tmuyli imi ur zmirey ad zrey kra, anagar ayen i yesneynayen ?

Tarbaɛt n yicennayen

Tidet kan, tilufa hatent-ad akken i d-tenniḍ.

Œdipe

Acu dayen ihi i zemmrey ad zrey, ad Hemmley, ad smuzegtaɣ s lebyi; ahh ay imdukkal-iw? Sqaqret-iyi seg tmurt-a s lemyawla, sellkewt-tt-id seg twayit-a, deg wayzen-a i iebbana ayacci n yemdanen akked yilluten.

Tarbaet n yicennayen

Ah a Œdipe, ay meybun yef sin n yiberdan, s lhif-ik akked yihulfan-nni i tetthulfud, illuten byan lammer ur d-ak-ssiney!

Œdipe

(**Antistrophe 2**) Lmut ad tawi win akken iyi-d-isellken deg warruz n yidarren-iw, yekkes-iyi-d i lmut, isellek-iyi-d! Tili aql-i mmutey, yernu ur ttiliy ara d ameybun i lebda, ama yer yemdukkal-iw ama yer yiman-iw.

Tarbaet n yicennayen

Nekk dayen ad d-rnuɣ yer usirem-a-inek.

Œdipe

Tili ur ttiliy ara d aqettal n baba, wala d argaz n tin iyi-d-yesean.

Meena ass-a illuten fkan deg-i afus; mmi-s n yimawlan n diri, seiɣ-d arrac seg tin akken iyi-d-yesean, dayen ma yella mazal tiqrihin ugar n ti, ylin-d yef Œdipe.

Tarbaet n yicennayen

Ur zriɣ ara ma yella ad qebleɣ tifat-a ; acku axir-ak lammer temmud wala ad tidired d aderyal.

Fin du kommos

Œdipe

Ayen i giɣ, d ayen kan i seiɣ yelha ad t-geɣ ! Ur ttnadi ara iyi-tqenneed, dayen ur iyi-d-ttak ara iwellihen.

Mi ara ruḥey yer ḡahennama d nekk zerrey, swacu allen s wayes ara mmuqley ababat d tyemmat imeyban, wid iwumi giy yal tawayit, anda lmut akk tafuḥḥant ur tezmir ad t-tqerre?

Ad iyi-d-tiniḍ axir-iyi ad waliy arraw-iw ttnernin sdat wallen-iw, akken tebyu tili tlalit-nsen?

Xaṭi, werḡin ad izmirey ad awiy awali-nsen, dayen ur zmirey ad waliy tamdint-a, iyulad-is, illuten-is yettwaqedsen. D nekk yakan deg yimezday n Thèbes i igedlen i yiman-iw, asmi i d-ssutrey i merra imdanen ad nfun win i igan tamgarḍt, nekk, i yettbexxisen illuten, i ttwalin yilluten d afuḥḥan, i d-yekkan deg yidim n Laios. Tura imi i d-beyney abexxes i giy, zemmrey ad zrey inagan s tiṭ timsenqedt?

Xaṭi, yezmer, meena ur zmirey ara dayen ad qeffley imezzuyen-iw dayen ad qeffley akk iḥricen n tfekka-w, iwakken ad iliy d abrid d aderyal dayen d aezzug, tidet kan, win ur nesein ara iḥulfan, deg twayit-is, d win i d-æezzi. Cithéron! Iwacu iyi-tjemeed? Acimi, xersum ur iyi-d-tefkid ara tamettant imaren kan, iwakken werḡin lbaḍna n tlalit-iw ad d-tettwischen akk i medden? Polybe! Ahh, a Corinthe! A leqser aqdim iwumi qqarey win n baba, acu n umazzar n wammus i tællfed deg-i, deg tmurt-a yettecruruqen! Tura ufiy-d iman-iw ḍelmey, i d-yekkan deg ccetla timsedlemt. Ah, a tlata-nni n yiberdan, a(la vallée)tuḍlimt, a tiṣgi yellan d inagan yef temgarḍt-iw, a tabridt i iḍeyyqen i yeqqnen yer tlata n yiberdan i yeswan idim n baba i d-ssazley s ufus-iw.

Ma yella tecfam i temgarḍt i giy, akked tid i giy syin d asawen, asmi i wwḍey yer Thèbes?

Zzwaḡ, zzwaḡ n twayit! Tefkid-iyi-d tudert, syin teskeccmed idim-im deg yidisan-nni yakan iyi-reffden. S waya tgid-d ibabaten, atmaten, arraw; rriwi-agi n diri; tilawin, tiyemmatin d wayen akk yellan diri-t, werḡin ad zemmren yemdanen ad t-walin.

Meena d ayen i izaden, nuggad ad d-nales i wayen ur as-d-newwi ad yettwixdem; s yisem n yilluten, æjlewt, ffrewt-iyi deg kra n tmurt i ibeeden; awit-iyi rruḥ-iw, deggret-iyi yer lebḥar, yer umkan anda ur d iyi-tettwalim ara.

Qerrbet-d, izmiret ad tsamim ameybun annect-iyi, ur ttaggadet kra, tiqriḥin-a ur zmirent ad nettdent amdan-iden liyir-iw.

Aqerru n terbaet n yicennayen

Hatan dya Créon, i izemmren ad ak-d-yeg ayen i tebyid dayen ad ak-ieiwen s yiwellichen-is; imi d netta kan i d-yeqqimen ad i eas yef tmurt-a deg umkan-ik.

Œdipe

Şhassfey! Acu i zemmrey ad as-d-iniy?

Acu n lħeqq i sei y akken ad ssirmey kra s yur-s? Lliy yakan d amesbatli lmendad-is!

Créon

Ur d-usiy ara ak-εayrey s teqriħin-a a Œdipe, ney ad ak-tħfey cceħna yef lemεayrat-nni tiqdimin.

Meena kunwi, ay imezday n Thèbes, ma yella dayen ur tettqadarem ara irgazen, xersum aggadet ad tessimsem tafat yessejhaden n yitij imqeddes.

S uqewweħ-is sdat n wallen-nwen, amdan-a yumsen, la lqaea, la igenni, wala aman, zemmren ad t-id-qablen. Skecmet-tt s lemyawla yer leqser; anagar imawlan i izemmren ad ilin d inagan n teqriħt n yimawlan, anagar-nsen i izemmren ad smuzeggten i yicetkiyen.

Œdipe

S yisem n yilluten, imi txeddεem araju-inu, ad tsellkeħ s tiddukla akk meqqren abexxes-inu ametruk, smuzget-iyi-d acku deg leslaħ-ik ara d-mmeslayey, maħči deg leslaħ-iw.

Créon

Acu n tyawsa i tebyid akka ad tawiħs yur-i?

Œdipe

Deεεeq-iyi s lemyawla seg tmurt-a, yer umkan anda ur zmirey ad meslayey d umdan.

Créon

Ad t-gey, ur seεεu ara akk ccek, meena ad zrey qbel illu.

Œdipe

Meena amkacef-is yefrez, yessuter ad yettwanya win i igan tamgarđt-a n ubabat, win i ireggmen illuten.

Créon

War ccek yenna-t-id, meena deg liħala am tagi i deg nella, tewwi-d ad nesteqsi yef wayen i ilaqen ad nexdem.

Edipe

S wakka, ad tessutred rray-is yef leslah n yiwen n umeybun?

Créon

Tiwuya-inek, tidet kan skanayent-d ugar dakken ilaq ad tamned illu.

Edipe

Ssuturey-ak-t-id dayen, ttænniy yur-k ad d-theyyid tantelt i tettwaliđ tlaq i tfekka-ina i yezzlen akka dixel n leqser-a, d lwağeb i ilaq ad tgeđ i wid-ik acku aya ad ak-yegg issey.

Ma yella d nekk, ur yelli ara usirem dakken tamurt n yimawlan-iw tebya-yi d amuddir. Eğğ-iyi ad ruħey yer yidurar, yer Cithéron, tamurt-iw, tin akken iyi-d-heyyan yimawlan-iw d azekka seg wasmi i d-luley, iwakken ad mmtey anda i byan yimawlan-iwad mmtey.

Yas ttwaliy akken i ilaq dakken la attan wala tawayit yebyun tili ur tettefaka ussan-iw; tili ur slikey ara deg lmut lukan i d-iyi-đrint kra n twuayaniden yueren.

Ihi, ar d-lmektub-iw yedru-d! Ma yella d arraw-iw...ur k-ttwessiy ara yef warrac a Créon! D irgazen i llan, anda byun ilin, ur tessid tin ara ten-ixassen; meena atan ġğiy-d snat n teqcicin yettyiden, zik yakan ttyamant-d yur-i yer ttabla, ur ttsamiy tagella yebyun tili i deg ur rfident ara amur-nsent.

Ɛas fell-asant; aladya, eğğ-iyi ad tent-samiy wa ad ttruy yid-sent lhif-iw.

A Créon, ay agellid iwumi tessfa tlalit, Créon! Ah! Ma yella yettwasmeh-iyi ad tent-samiy s yifassen-iw, ad iyi-d-yettban ttwaliy-tent, dayen...

(Antigone d Ismène kecement-d)

Acu i d-qqared? Mačči d nutenti iwumi sliḡ ttrunt? Ahh, a yessi tiezizin!
D lḡiḡ n Créon i akent-id-iceyyeen ḡur-i? Ur ḡliḡey ara?

Créon

Ur teḡliḡed ara, d nekk i tent-yeḡḡan ad d-ruḡent, asmi i zriḡ leḡi i tesseid
iwakken ad tent-twaliḡ am wakken n zik.

Œdipe

Ah, tzemmed ad tferḡed ! Ilmend n wayagi i tḡiḡ, ssarameḡ illuten ad
ḡarben fell-ak axir fell-i.

A yessi, anda-kent? Ayyamt ḡer da, ayyamt samimt-d ifassen-a n tegmat, i
yerran allen yettreḡiqen n zik n babat-went ḡer liḡala-agi yesneḡnayan.

D ameybun ay lliḡ, war ma zriḡ, war ma ssneḡ iman-iw, seiḡ-kent-id deg
yidisan-nni i d-iyi-d-yesean!

Ttruy fell-awent acku ur zmireḡ ara ad kent-zreḡ, mi ara xemmemey ḡer
terzeg i kent-yettrajun deg tudert-nwent i d-mazal gar yemdanen. Deg wanwa
anejmuε n yimezday, deg wanta tameḡra i tzemremt ad ḡeḡḡremt war ma
tewwimt-d ḡer uxxam-nwent, deg umkan n uzwet n tenzeht¹, allen ččurent d
imetteḡi?

Dayen asmi ara d-yaweḡ lawan n zzwaḡ, anwa amdan ayessi i izemmren
ad yarez ḡer yisem-is abexxes i d-yuḡen tamurt ḡef yimawlan-iw akked wid-
nwent?

Tidet kan, acu i ixussen i twuḡa-nwent? Babat-went yenḡa baba-s yernu
yuḡ yemma-s i t-id-yesean, dayen yesea-kent-id seg tin akken i as-d-yefkan
tudert: tuzmiwin-a akk ad asent-tsellemt, ḡef waya anwa i izemmren ad kent-
yay?

Ula d yiwen, ahh, ay arraw-iw, ula d yiwen; meena tieεezrit d tieεuqra ad ilint
cerkent-kent.

Ah, ay arraw n Médécée ! Acku d kečč kan i d-ababat i asent-d-yeggran
(acku yemmat-sent d nekk dayen, ur nelli), ur tent-ttaḡḡa ara s tin n
tmuḡeqqranit ad ḡaεent wa ad metrent. Nutenti i d-yekkan deg yidammen-ik; ur

¹ - Plaisir du spectacle.

sseɛdal ara leyben-nsent yer twuɣa-inu. Ad k-tyid temzi-nsent akked tiġġin i ttwaġġent.

Ur sɛint anagar-ik d talelt, ɛahed-iyi a Créon, ay argaz yelhan, sami-id s ufus-ik.

Sɛiy iwellihen ara wen-d-fkey ay arraw-iw, ma yella tzemmrem ad iyi-tfehhmem, meɛna tura, mennit-iyi ad sɛeddiɣ tudert-iw anda i as-yehwa i lmektub, ma d kunwi, tezmer tudert-nwen ad tili telha yef tin n babat-wen!

Créon

Aɣas n yimeṭṭi i tessurged, kcem yer leqser.

Œdipe

Ilaq ad tayed awal, ɣas ad tneddmed.

Créon

Aya i d-tenniɣ yesɛa azal ugar n tlufa-nniɣen.

Œdipe

Tezriɣ yer wacu tignatin i wuyur tedduɣ?

Créon

Ini-it-id iwakken ad zrey.

Œdipe

Dakken ad-iyi-tesqaqred deg tmurt-a yer wanda i yebɛed.

Créon

Tessutureɣ-iyi-d ayen i yellan deg ufus n yillu.

Œdipe

Meɛna aql-i d sebba n uyacci n yilluten.

Créon

S wakka, ayen i tessaramed ad d-yawed s lemyawla.

Œdipe

D tidet ay d-teqqared?

Ur d-qqarey ara ayen ur ttxemmimey ara.

Ædipe

Ihi! Awi-yi sya.

Créon

Arwaḥ ihi, meena eḡḡ tiqcicin-agi timecṭaḥ.

Ædipe

Ah! Ur d iyi-tent-tekkes ara.

Créon

Ur d ssutur ara ad tawwdeḍ akk ayen tebyiḍ ; ayen i tgiḍ ur k-yeḡḡi ara ad tfarseḍ zzhu-inek.

(Créon yewwi Ædipe yer leqser, ma d wiyaḍ ffyen, aqerru n terbaet n yicennayen yeqqim weḥdes sdat n terbaet-is)

Aqerru n terbaet n yicennayen

Wali-t ay imezday n Thèbes, Ædipe-a i d-yessefrawen timseeraq n uwayzen imi yuḡal yeḡhed, werḡin yemmuqel s tissmin lisser n yimezday n temdint-a, wali-t deg wacu amazzar n lḥif i deg yeyli.

Ḥsu-t ihi dakken amdan, skud mazal ur iwala ara ass-is aneggaru, ur nezmir ad as-nini yefreḥ, ma yella ur yewwiḍ ara yer taggara n tudert-is war ma ijerreb-d tiwuḡa.

Taggara